Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1555

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1555 | 1990 | I. Nos. 27013-27031

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 5 January 1990 to 19 January 1990

Page

No. 27013. Federal Republic of Germany and Bnlgaria:

Agreement concerning cooperation in scientific research and technological development. Signed at Bonn on 25 February 1988 3

No. 27014. Federal Republic of Germany and Benin:

Agreement concerning cultural cooperation. Signed at Cotonou on 28 August 1987.. 23

No. 27015. Federal Republic of Germany and Hungary:

Agreement concerning cooperation in scientific research and technological development. Signed at Bonn on 7 October 1987 35

No. 27016. Federal Republic of Germany and Hungary:

Agreement concerning the reciprocal establishment of cultural and information centres. Signed at Bonn on 7 October 1987 57

No. 27017. Federal Republic of Germany and Hungary:

Agreement concerning the detachment of Hungarian workers from enterprises situated in the Hungarian People's Republic for employment under work contracts. Signed at Budapest on 3 January 1989 79

No. 27018. Federal Republic of Germany and China:

Agreement concerning the establishment of a branch of the Goethe Institute of the Federal Republic of Germany in the People's Republic of China. Signed at Bonn on 25 March 1988 101

No. 27019. Federal Republic of Germany and Norway:

Agreement on questions of common interest relating to nuclear safety and radiation protection. Signed at Oslo on 10 May 1988 131

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1555 | 1990 | I. Nos 27013-27031

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 5 janvier 1990 au 19 janvier 1990

Pages

N° 27013. République fédérale d'Allemagne et Bulgarie :

Accord relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique. Signé à Bonn le 25 février 1988 3

N° 27014. Républiqne fédérale d'Allemagne et Bénin :

Accord de coopération culturelle. Signé à Cotonou le 28 août 1987 23

N° 27015. République fédérale d'Allemagne et Hongrie :

Accord relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique. Signé à Bonn le 7 octobre 1987 35

N° 27016. République fédérale d'Allemagne et Hongrie :

Accord relatif à la création réciproque de centres culturels et d'information. Signé à Bonn le 7 octobre 1987 57

N° 27017. République fédérale d'Allemagne et Hongrie :

Accord relatif au détachement, dans le cadre de contrats entre entreprises, de travailleurs hongrois appartenant à des entreprises établies en République populaire hongroise. Signé à Budapest le 3 janvier 1989 79

N° 27018. République fédérale d'Allemagne et Chine :

Accord relatif à la création en République populaire de Chine d'une filiale de l'Institut Goethe de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn le 25 mars 1988 101

N° 27019. République fédérale d'Allemague et Norvège :

Accord relatif à des questions d'intérêt commun touchant la sécurité nucléaire et la radioprotection. Signé à Oslo le 10 mai 1988 131

Page

No. 27020. Federal Republic of Germany and Albania:

Agreement concerning the development of economic, industrial and technical co-operation. Signed at Bonn on 1 June 1988 145

No. 27021. Spain and New Zealand:

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas (with related notes providing for the non-application of the Agreement to the Cook Islands, Niue and Tokelau). Madrid, 10 October 1988 165

No. 27022. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement—*Reconstruction Import Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1986 179

No. 27023. China and India:

Cultural Agreement. Signed at Beijing on 28 May 1988 181

No. 27024. China and Japan:

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investment (with protocol). Signed at Beijing on 27 August 1988 197

No. 27025. China and United States of America:

Agreement on maritime transport. Signed at Washington on 15 December 1988 257

No. 27026. China and Singapore:

Agreement on maritime transport. Signed at Singapore on 24 January 1989 275

No. 27027. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Ivory Coast (with annex). Abidjan, 22 October 1984 293

No. 27028. United Kingdom of Great Britaiu and Northern Ireland and Ecuador:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 29 January 1986 305

No. 27029. United Kingdom of Great Britain aud Northern Ireland and Niger:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). London, 11 March 1986, and Niamey, 25 September 1986 329

No. 27030. United Kingdom of Great Britaiu and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1987-1989 (with agreed minute). Signed at London on 16 January 1987 341

Pages

N° 27020. République fédérale d'Allemagne et Albanie :

Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bonn le 1er juin 1988 145

N° 27021. Espagne et Nouvelle-Zélande :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de visas (avec notes connexes relatives à la non-application de l'Accord aux îles Cook, Nioué et Tokélaou). Madrid, le 10 octobre 1988 165

N° 27022. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de développement — *Projet de crédit à l'importation pour la reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1986 179

N° 27023. Chine et Inde :

Accord culturel. Signé à Beijing le 28 mai 1988 181

N° 27024. Chine et Japon :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Beijing le 27 août 1988 197

N° 27025. Chine et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif au transport maritime. Signé à Washington le 15 décembre 1988 257

N° 27026. Chine et Singapour :

Accord relatif au transport maritime. Signé à Singapour le 24 janvier 1989 275

N° 27027. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (avec annexe). Abidjan le 22 octobre 1984 293

N° 27028. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 29 janvier 1986 305

N° 27029. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Niger :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Londres, le 11 mars 1986 et Niamey, le 25 septembre 1986 329

N° 27030. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord portant sur les relations dans les domaines scientifique, éducatif et culturel pour la période 1987-1989 (avec procès-verbal approuvé). Signé à Londres le 16 janvier 1987 341

Page

No. 27031. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Congo:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Brazzaville, 21 and 27 January 1987 397

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 56. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands regarding certain air services. Signed at London on 13 August 1946:

Amendment 410

Termination of the Exchange of notes of 3 November 1971 constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement dated at London on 13 August 1946 *(Note by the Secretariat)* 411

No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by tbe General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

Declaration by the Federal Republic of Germany concerning reservations made by the United States of America upon ratification 412

No. 2151. Agreement between Denmark, Norway aud Sweden regarding cooperation in the field of civil aviation. Signed at Oslo on 20 December 1951:

Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen on 30 August 1989 416

No. 4597. Agreement between the United Nations and Ethiopia regarding tbe Headquarters of tbe United Nations Economic Commission for Africa. Signed at Addis Ababa on 18 June 1958:

Agreement concerning additional land for the Economic Commission for Africa in Addis Ababa, supplementary to the above-mentioned Agreement of 18 June 1958 (with annexed maps and related letter). Signed at Addis Ababa on 18 January 1990 419

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 70 annexed to the above-mentioned Agreement 429

Pages

N° 27031. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Congo :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Brazzaville, les 21 et 27 janvier 1987 397

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 56. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens. Signé à Londres le 13 août 1946 :

Modification 410

Abrogation de l'Échange de notes du 3 novembre 1971 constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné en date à Londres du 13 août 1946 *(Note du Secrétariat)* 411

N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :

Déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant les réserves formulées par les États-Unis d'Amérique lors de la ratification 412

N° 2151. Accord entre le Danemark, la Norvège et la Suède relatif à une coopération en matière de transports aériens. Signé à Oslo le 20 décembre 1951 :

Protocole additionnel modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague le 30 août 1989 417

N° 4597. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Étbiopie relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique. Signé à Addis-Abéba le 18 juin 1958 :

Accord concernant l'octroi de terrains additionnels pour la Commission économique pour l'Afrique à Addis-Abéba, complémentaire à l'Accord susmentionné du 18 juin 1958 (avec cartes annexées et lettre connexe). Signé à Addis-Abéba le 18 janvier 1990 424

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'bomologation et la reconnaissance réciproque de l'bomologation des équipements et pièces de vébicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 70 annexé à l'Accord susmentionné 429

Page

No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Doue at Vienna on 18 April 1961:

No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, ou 18 April 1961:

Accessions by Nicaragua 430

No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:

Accession by Vanuatu 431

No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 24 April 1963:

No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 24 April 1963:

Accessions by Nicaragua 432

No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:

Accessions by various countries 433

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 433

No. 10807. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the International Carriage of Goods by Road. Signed at London on 19 September 1969:

Amendment of article 7 (2) 434

No. 11208. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and tbe Government of Singapore for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 12 January 1971:

Amendment of the Route Schedule to the above-mentioned Agreement 435

No. 12981. Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971. Concluded at London on 6 October 1971:

Accessions by Saint Vincent and the Grenadines and Cyprus 439

Pages

N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :

N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :

Adhésions du Nicaragua 430

N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :

Adhésion du Vanuatu 431

N° 8639. Protocole de siguature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires coucernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :

N° 8640. Protocole de signature facultative à la Conventiou de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienue le 24 avril 1963 :

Adhésions du Nicaragua 432

N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de cbarge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :

Adhésions de divers pays 433

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 433

N° 10807. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au transport international des marchandises par route. Signé à Loudres le 19 septembre 1969 :

Modification du paragraphe 2 de l'article 7 434

N° 11208. Accord entre le Gonvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Républiqne de Singapour relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Sigué à Singapour le 12 janvier 1971 :

Modification du Tableau de routes à l'Accord susmentionné 437

N° 12981. Accord de 1971 sur les navires à passagers qni effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 6 octobre 1971 :

Adhésions de Saint-Vincent-et-les Grenadines et de Chypre 439

Page

No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casnalties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:

Accession by Egypt 440

No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:

Accessions by various countries 441

Accessions by various countries to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention 442

No. 14120. Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material. Concluded at Brussels on 17 December 1971:

Ratification by Belgium 444

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by the Union of Soviet Socialist Republics under article 4 (3) 445

No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:

Accessions by various countries 456

No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:

Accessions by Vanuatu, Mexico and Indonesia 457

No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations on 10 December 1976:

Accession by Austria 458

No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:

Accessions by Vanuatu, Canada and Cyprus 459

No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:

Accessions by Czechoslovakia, Switzerland and Cuba 460

Pages

N° 14049. Convention internationale snr l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbnres. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :

Adhésion de l'Égypte 440

N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :

Adhésions de divers pays 441

Adhésions de divers pays au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionné 442

N° 14120. Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires. Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971 :

Ratification de la Belgique 444

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 445

N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 ponr prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :

Adhésions de divers pays 456

N° 16198. Convention internationale sur la sécnrité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :

Adhésions du Vanuatu, du Mexique et de l'Indonésie 457

N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires on toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :

Adhésion de l'Autriche 458

N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :

Adhésions du Vanuatu, du Canada et de Chypre 459

N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télecommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :

Adhésions de la Tchécoslovaquie, de la Suisse et de Cuba 460

Page

No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 461

Accessions by Suriname, Haiti and Togo 461

Accessions by Indonesia and Togo to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention 462

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention of 1 November 1974 462

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assemhly of the United Nations on 18 December 1979:

Ratification by Trinidad and Tobago 463

No. 21264. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:

Accessions by various countries and acceptance by Indonesia 464

Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 465

No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:

Accession by Egypt 466

No. 22002. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federal Repuhlic of Germany and the Government of Hungary facilitating the working permit procedure for workers going to the territory of the other Contracting Party within the framework of their economic relations. Budapest, 23 July 1981:

Partial termination *(Note by the Secretariat)* 467

No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 468

Accessions by various countries 468

Pages

N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1er novembre 1974 :

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 461

Adhésions du Suriname, d'Haïti et du Togo 461

Adhésions de l'Indonésie et du Togo au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée 462

Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée du 1er novembre 1974 462

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Ratification de la Trinité-et-Tobago 463

N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 juin 1969 :

Adhésions de divers pays et acceptation de l'Indonésie 464

Applications territoriales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 465

N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :

Adhésion de l'Égypte 466

N° 22002. Échange de uotes constituant un accord eutre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Hongrie visant à faciliter les formalités d'obtention de permis de travail pour les travailleurs se rendant dans le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de leurs relations économiques. Budapest, 23 juillet 1981 :

Abrogation partielle *(Note du Secrétariat)* 467

N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la préveution de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 468

Adhésions de divers pays 468

Page

No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:

Accessions by various countries 471

Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the reservation made by Canada upon accession 472

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 473

No. 23489. International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979:

Accessions by Trinidad and Tobago and Italy and ratification by Greece 474

No. 24635. Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. Concluded at London on 19 November 1976:

Accessions by the German Democratic Republic and Belgium 476

No. 24817. Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974. Concluded at Athens on 13 December 1974:

Accessions by Vanuatu and Belgium 478

No. 26164. Vienna Convention for tbe Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

Accession by South Africa and ratification by Argentina 479

No. 26369. Montreal Protocol on Snbstances tbat Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Accession by South Africa 481

No. 26581. Agreement on the Global System of Trade Preferences among developing countries. Signed at Belgrade on 13 April 1988:

Ratification by Guinea 482

No. 26847. Project Agreement *(Natural resources exploration Project)* between the Republic of Bolivia and tbe United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration). Signed at La Paz on 30 June 1989:

Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). New York, 27 November 1989, and La Paz, 18 January 1990 483

Pages

N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue at Londres le 7 juillet 1978 :

Adhésions de divers pays 471

Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la réserve formulée par le Canada lors de l'adhésion 472

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 473

N° 23489. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hambourg le 27 avril 1979 :

Adhésions de la Trinité-et-Tobago et de l'Italie et ratification de la Grèce 474

N° 24635. Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Conclue à Londres le 19 novembre 1976 :

Adhésions de la République démocratique allemande et de la Belgique 476

N° 24817. Convention d'Athènes dc 1974 relative au transport par mer de passagers et de lenrs bagages. Conclue à Athènes le 13 décembre 1974 :

Adhésions du Vanuatu et de la Belgique 478

N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

Adhésion de l'Afrique du Sud et ratification de l'Argentine 479

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésion de l'Afrique du Sud 481

N° 26581. Accord relatif au Système global de préférences commerciales entre pays en développement. Signé à Belgrade le 13 avril 1988 :

Ratification de la Guinée 482

N° 26847. Accord relatif à un projet *(Projet d'exploration des ressources naturelles)* entre la République de Bolivie et l'Organisation des Nations Unies (Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles). Signé à La Paz le 30 juin 1989 :

Lettre d'accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). New York, 27 novembre 1989, et La Paz, 18 janvier 1990 483

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secrctariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 January 1990 to 19 January 1990

Nos. 27013 to 27031

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 janvier 1990 au 19 janvier 1990

Nos 27013 à 27031

No. 27013

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BULGARIA

Agreement concerning cooperation in scientific research and technological development. Signed at Bonn on 25 Febrnary 1988

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 January 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BULGARIE

Accord relatif à la coopération en matière de recherche scientifiqne et de développement technologique. Signé à Bonn le 25 février 1988

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 janvier 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT IN DER WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNG UND TECHNOLOGISCHEN ENTWICKLUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Volksrepublik Bulgarien

– im folgenden Vertragsparteien genannt –

von dem Wunsch geleitet, die wissenschaftlich-technologischen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bulgarien zu erleichtern und zu entwickeln,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an Fortschritten in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung,

im Bewußtsein der Vorteile, die aus einer engen wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

davon überzeugt, daß die Zusammenarbeit zur Festigung der Beziehungen zwischen beiden Ländern beitragen wird,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und des abschließenden Dokuments des Madrider Folgetreffens –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien fördern im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und Rechtsvorschriften die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Gegenseitigkeit und des gegenseitigen Vorteils.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit kann insbesondere folgende Formen haben:

a) Austausch von wissenschaftlich-technologischen Informationen und Publikationen,

b) Organisation und Durchführung von wissenschaftlichen Veranstaltungen,

c) Austausch von Delegationen, wissenschaftlichem und sonstigem Fachpersonal,

d) gemeinsame Nutzung wissenschaftlich-technologischer Einrichtungen oder Anlagen,

e) Ausarbeitung und Durchführung gemeinsamer Vorhaben auf dem Gebiet der Grundlagenforschung, der angewandten Forschung sowie der technologischen Entwicklung.

Artikel 3

(1) Die Gebiete der Zusammenarbeit werden im Einzelfall vereinbart. Die Einzelheiten können durch besondere Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien, interessierten Ministerien oder den von ihnen benannten Organisationen festgelegt werden.

(2) Diese Vereinbarungen regeln insbesondere

a) Inhalt und Umfang der Zusammenarbeit sowie die Benennung der mit ihrer Durchführung betrauten Stellen,

b) die Verwertung der Ergebnisse gemeinsamer Forschungs- und Entwicklungsarbeiten,

c) die Finanzierung der Zusammenarbeit,

d) alle Verpflichtungen der Beteiligten und andere Festlegungen, die für die Zusammenarbeit wesentlich sind.

(3) Die Vertragsparteien unterstützen unmittelbare Kontakte zwischen Wissenschaftlern und Forschungseinrichtungen beider Seiten.

Artikel 4

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens und der darin vorgesehenen besonderen Vereinbarungen nach Artikel 3 wird eine Gemischte Kommission für wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit gebildet.

(2) Die Gemischte Kommission tritt auf Einladung einer Regierung möglichst einmal jährlich abwechselnd in Bonn und Sofia zusammen. Hiervon kann einvernehmlich abgewichen werden.

(3) Der Vorsitz liegt dabei jeweils bei der gastgebenden Seite. Für Einzelfragen kann die Kommission Sachverständigengruppen einsetzen.

(4) Ein erstes abgestimmtes Programm gemeinsamer Vorhaben und Projekte tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft. Zur weiteren Durchführung der Zusammenarbeit wird die Gemischte Kommission gemeinsame Vorhaben und Projekte dementsprechend abstimmen.

Artikel 5

(1) Die mit dem Austausch von Fachdelegationen, Wissenschaftlern und sonstigem Fachpersonal verbundenen Kosten trägt grundsätzlich die entsendende Seite. In den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 3 oder im Einzelfall kann etwas anderes geregelt werden; dies schließt die Möglichkeit ein, daß die entsendende Seite beim Austausch von Wissenschaftlern und Fachleuten die Beförderungskosten für die Hin- und Rückreise und die aufnehmende Seite die Kosten für den Unterhalt und die für die Durchführung des Vorhabens notwendigen Reisen innerhalb ihres Landes übernimmt.

(2) Wissenschaftler und Fachleute, die im Rahmen dieses Abkommens ausgetauscht werden, erhalten im Zusammenhang mit einem Unfall oder einer Krankheit (mit Ausnahme von Zahnersatz), die unverzüglich medizinische Hilfe erfordern, kostenfrei medizinische Betreuung auf seiten der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen einer Krankenversicherung, auf seiten der Volksrepublik Bulgarien gemäß den geltenden Gesetzen und Verordnungen.

Artikel 6

Jede Vertragspartei und jeder Partner von Vereinbarungen nach Artikel 3 darf Informationen einschließlich solcher mit kommerziellem Wert, die das Ergebnis ihrer wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit sind, sowie wissenschaftlich-technologische Informationen, deren Kenntnis im Wege des Austauschs erworben wurde, nur im gegenseitigen Einvernehmen an Dritte weitergeben. Dabei werden die Vertragsparteien und die von ihnen betrauten Stellen die jeweils geltenden Rechte Dritter, Gesetze und sonstigen Vorschriften beachten.

Artikel 7

Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen internationalen Vertragen und Abkommen werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien oder die an der Durchführung der Zusammenarbeit beteiligten Stellen haften einander nicht für Schäden, die sie oder im Rahmen dieses Abkommens entsandte Personen verursacht haben.

(2) Haften im Rahmen dieses Abkommens entsandte Personen nach dem Recht des aufnehmenden Staates einem Dritten für einen in unmittelbarem Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit verursachten Schaden, so stellt sie die aufnehmende Stelle, in deren Land sie entsandt sind, von dieser Haftung frei, soweit sie nicht Versicherungsschutz genießen.

(3) Die entsandten Personen haften der aufnehmenden Vertragspartei oder den aufnehmenden Stellen auf Schadensersatz nur, wenn sie einen Schaden vorsätzlich verursacht haben. Die Vertragsparteien verpflichten sich, nur solche Stellen an der Durchführung der Zusammenarbeit zu beteiligen, die sich mit der in diesem Artikel enthaltenen Haftungsregelung einverstanden erklären.

Artikel 9

Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig auf der Grundlage des geltenden Rechts bei der Erledigung von Ein- und Ausreise- und Steuerformalitäten sowie solchen im Zusammenhang mit der Ein- und Ausfuhr von Materialien, Systemen und Ausrüstungen, die für die Zusammenarbeit benötigt werden, und von Gegenständen des persönlichen Bedarfs, einschließlich eines Kraftfahrzeugs, von Personen, die aufgrund dieses Abkommens entsandt werden. Gebühren für Sichtvermerke, soweit sie erforderlich sind, werden bei Personen, die im Rahmen dieses Abkommens entsandt werden, nicht erhoben.

Artikel 10

Streitfragen über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen auf dem Wege der laufenden Konsultationen der beiden Vertragsparteien oder auf den Sitzungen der Gemischten Kommission beigelegt werden.

Artikel 11

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren.

(2) Wird das Abkommen nicht mindestens sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt, so verlängert sich diese um jeweils 5 Jahre.

(3) Tritt das Abkommen außer Kraft, so finden seine Bestimmungen weiterhin Anwendung, soweit es zur Durchführung der besonderen Vereinbarungen gemäß Artikel 3 erforderlich ist.

Geschehen zu Bonn am 25. Februar 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER
Dr. HEINZ RIESENHUBER

Für die Regierung der Volksrepublik Bulgarien:
ST. OWTSCHAROW

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В НАУЧНО-ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКАТА ДЕЙНОСТ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОТО РАЗВИТИЕ

Правителството на Федерална република Германия и Правителството на Народна република България, наричани по-нататък договоряши се страни

- ръководени от желанието да улеснят и развият научно-технологическите отношения между Федерална република Германия и Народна република България,

- с оглед на съвместния си интерес от напредък в научноизследователската дейност и технологическото развитие,

- съзнавайки предимствата, произтичащи и за двете държави от тясното научно-технологическо сътрудничество,

- убедени, че сътрудничеството ще допринесе за укрепване на отношенията между двете страни,

- имайки предвид Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа и на Заключителния документ на Мадридската среща

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Договоряшите се страни ще насърчават, в съответствие със съществуващите закони и правни норми, научно-технологическото сътрудничество въз основа на равноправие, взаимност и взаимна изгода.

ЧЛЕН 2

По-специално сътрудничеството може да има следните форми:

а/ обмен на научно-технологическа информация и публикации;

б/ организиране и провеждане на научни мероприятия;

в/ обмен на делегации, учени и други специалисти;

г/ съвместно използване на научно-технически съоръжения или инсталации;

д/ разработка и провеждане на съвместни проекти в областта на фундаменталните изследвания, на приложните изследвания както и на технологическото развитие.

ЧЛЕН 3

/1/ Сферите на сътрудничество се уговарят за всеки отделен случай. Подробностите могат да бъдат определени чрез особени споразумения между договоряшите се страни, заинтересовани министерства или посочени от тях организации.

/2/ Тези споразумения регулират по-специално:

а/ съдържание и обем на сътрудничеството, както и определянето на органите, на които е възложено провеждането му;

б/ използване на резултатите от съвместни изследвания и развойна дейност;

в/ финансиране на сътрудничеството;

г/ всички задължения на участниците и други споразумения от съществено значение за сътрудничеството.

/3/ Договоряшите се страни подпомагат непосредствените контакти между учени и научноизследователски институти от двете страни.

ЧЛЕН 4

/1/ За изпълнение на тази Спогодба и на предвидените в нея специални споразумения според член 3 ще бъде създадена Смесена комисия за научно и технологическо сътрудничество.

/2/ Смесената комисия се среща по покана на едно от правителствата по възможност един път в годината съответно в Бон и София. По взаимно съгласие могат да бъдат допуснати отклонения в тази връзка.

/3/ Председателството съответно ще има страната-домакин. За отделни въпроси Комисията може да създаде експертни групи.

/4/ Първата съгласувана програма на съвместни мероприятия и проекти влиза в сила заедно с тази Спогодба. За понататъшното осъществяване на сътрудничеството Смесената комисия съответно ще съгласува съвместни планове и проекти.

ЧЛЕН 5

/1/ Разноските, свързани с обмена на специализирани делегации, учени и други експерти по принцип е за сметка на изпращащата страна. В специалните споразумения според член 3 или в отделни случаи могат да бъдат съгласувани и други условия; това включва и възможността изпращащата страна да поеме

при обмена на учени и специалисти разходите за пътуването на отиване и връщане, а приемащата страна да поеме разходите за престоя и за необходимите за осъществяването на проекта пътувания из страната.

/2/ Учени и специалисти, които в рамките на тази Спогодба посещават другата страна, получават безплатно медицинско обслужване в случаите на злополука или болест /с изключение на направата на изкуствени зъби/, изискващо незабавна медицинска помощ от страна на Народна република България съгласно действуващите закони и разпоредби, от страна на Федерална република Германия в рамките на застраховка срещу болест.

ЧЛЕН 6

Всяка договаряща се страна и всеки партньор при споразумения според член 3 може да предаде информации, включително и такива с търговска стойност, които са резултат от тяхното научно-технологическо сътрудничество, както и научно-технологически информации, получени по пътя на обмена, на трета страна само при взаимно съгласие. При това договоряшите се страни и упълномощените от тях институции ще зачитат съответните права на трети, закони и други разпоредби.

ЧЛЕН 7

Задълженията на договоряшите се страни, произтичащи от техните съответни международни договори и спогодби не се засягат от тази Спогодба.

ЧЛЕН 8

/1/ Договоряшите се страни или участвуващите в провеждането на сътрудничеството органи не отговарят за щети, нанесени от тях или от изпратените в рамките на тази Спогодба лица.

/2/ Ако изпратените в рамките на тази Спогодба лица са отговорни в съответствие със законите на приемащата страна пред трето лице за нанесени в непосредствена връзка с дейността им щети, то приемащата ги институция, в чиято страна те са изпратени ги освобождава от тази отговорност, ако няма сключена застраховка.

/3/ Изпратените лица носят отговорност пред приемащата договаряща се страна или пред приемащата институция за нанесени щети само, ако те са нанесени преднамерено. Договоряшите се страни се задължават да включат в осъществяването на сътрудничеството само такива институции, които са изразили съгласието си с изложените в този член правила за носене на отговорност.

ЧЛЕН 9

При изпращането на лица по тази Спогодба договоряшите се страни си оказват взаимна подкрепа на основата на действуващото право при уреждане на формалности по влизане и излизане от страната, данъчни формалности и такива свързани с внасянето и изнасянето на материали, системи и съоръжения, необходими за съвместната им дейност, както и на лични вещи, включително лека кола. Не се събират такси за визи, ако са необходими, от лица, изпращани в рамките на тази Спогодба.

ЧЛЕН 10

Спорни въпроси относно тълкуването или прилагането на тази Спогодба се уреждат по пътя на текущите консултации на договоряшите се страни или по време на сесиите на Смесената комисия.

ЧЛЕН 11

Съгласно Четиристранното споразумение от 3 септември 1971 г. настоящата Спогодба се разпростира в съответствие с установените процедури и върху Берлин /Западен/.

ЧЛЕН 12

/1/ Настоящата Спогодба влиза в сила в деня на подписването и остава в сила пет години.

/2/ Ако Спогодбата не бъде писмено денонсирана най-малко 6 месеца преди изтичането на валидността й, то тя се продължава за нови 5 години.

/3/ Ако Спогодбата излезе от сила, нейните постановки продължават да се прилагат, ако това е необходимо за осъществяването на специалните споразумения по член 3.

Съставена в Бон на 25 февруари 1988 година в два оригинала, всеки на немски и български език, като всеки от текстовете има еднаква сила.

За Правителството на Федерална Република Германия:

[*Signed — Signé*][1]

[*Signed — Signé*][2]

За Правителството на Народна Република България:

[*Signed — Signé*][3]

---

[1] Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.
[2] Signed by Dr. Heinz Riesenhuber — Signé par Heinz Riesenhuber.
[3] Signed by St. Owtscharow — Signé par St. Owtscharow.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of facilitating and developing scientific and technological relations between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bulgaria,

Considering their common interest in advances in scientific research and technological development,

Aware of the advantages that will accrue to both States from close scientific and technological cooperation,

Convinced that cooperation will contribute to the strengthening of relations between the two countries,

Bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe[2] and the Concluding Document of the Madrid Meeting,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote, in conformity with the laws and regulations in force at the time, scientific and technological cooperation on the basis of equality of rights, reciprocity and mutual advantage.

Article 2

The cooperation may take in particular the following forms:

(*a*) Exchange of scientific and technological information and publications;

(*b*) Organization and conduct of scientific events;

(*c*) Exchange of delegations and of scientific and other specialist personnel;

(*d*) Joint utilization of scientific and technological installations or facilities;

(*e*) Development and implementation of joint projects in the fields of basic research, applied research and technological development.

Article 3

(1) The areas of cooperation shall be agreed upon in each individual case. The details may be determined through special agreements between the Contracting Parties, interested ministries or the organizations designated by them.

---

[1] Came into force on 25 February 1988 by signature, in accordance with article 12 (1).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(2) These Agreements shall govern in particular:

(*a*) The content and scope of the cooperation as well as the designation of the institutions as designated to conduct it;

(*b*) Utilization of the results of joint research and development work;

(*c*) The financing of the cooperation;

(*d*) All obligations of the participants and other provisions of importance to the cooperation.

(3) The Contracting Parties shall encourage direct contact between scientists and research facilities on either side.

Article 4

(1) For purposes of the implementation of this Agreement and of the special agreements provided for under article 3 thereof, a Joint Commission for scientific and technological cooperation shall be established.

(2) The Joint Commission shall meet at the invitation of a Government, if possible once a year, alternately in Bonn and, Sofia. Other arrangements may be made by agreement.

(3) At such meetings, the office of Chairman shall be filled by the host country. The Commission may establish expert groups to deal with specific questions.

(4) A first agreed programme of joint activities and projects shall enter into force simultaneously with this Agreement. For the further conduct of cooperation, the Joint Commission shall agree on joint activities and projects as appropriate.

Article 5

(1) The costs associated with the exchange of specialist delegations, scientists and other specialized personnel shall be borne by the sending party. In the special agreements pursuant to article 3 or in individual cases, other arrangements may be made; these may include, in the case of the exchange of scientists and experts, payment by the sending party of the round trip travel costs and by the receiving party of the cost of subsistence and the travel necessary within its territory for the conduct of the activity.

(2) Scientists and experts exchanged pursuant to this Agreement shall receive free of charge medical treatment (excluding prosthetic dental work) in connection with an accident or illness requiring immediate medical attention, in the Federal Republic of Germany under a health insurance scheme and in the People's Republic of Bulgaria in accordance with the legislation and regulations in force.

Article 6

Either Contracting Party and any party to agreements pursuant to article 3 may transmit information, including information of commercial value which results from their scientific and technical cooperation and scientific and technical information which becomes known in the course of the exchange to third parties only by mutual agreement. In such cases, the Contracting Parties and the institutions designated by them shall respect the relevant rights of third parties and the legislation and other regulations in force.

Article 7

Obligations of the Contracting Parties arising out of international treaties and agreements to which they are or may become parties shall not be affected by this Agreement.

Article 8

(1) The Contracting Parties, or the offices involved in conducting the cooperation, shall not be held liable to one another for damage caused by them or by persons sent on mission pursuant to this Agreement.

(2) Where persons sent on mission pursuant to this Agreement are liable to a third party, under the law of the receiving State, for damage caused as a direct result of their activity, the receiving office to whose country they are sent shall absolve them of the said liability, to the extent that they do not have insurance coverage.

(3) Persons sent on mission shall be liable to the receiving party or the receiving offices for damages only when they have intentionally caused damage. The Contracting Parties undertake to involve in the conduct of cooperation only offices which have declared their consent to the liability terms stated in this article.

Article 9

The Contracting Parties shall assist each other, on the basis of the legislation in force, by simplifying entry, exit and taxation formalities, as well as formalities relating to the import and export of materials, systems and equipment required for the cooperation, and of items, including a vehicle, for the personal use of persons sent on mission under this Agreement. Visa fees, where required, shall not be charged in respect of persons sent on mission under this Agreement.

Article 10

Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved in the course of the regular consultations between the Contracting Parties or at the meetings of the Joint Commission.

Article 11

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[1] this Agreement shall in conformity with the established procedures be extended to Berlin (West).

Article 12

(1) This Agreement shall enter force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years.

(2) Unless the Agreement is denounced in writing at least six months before the expiry of the period of validity, it shall be extended for successive five-year periods.

(3) If the Agreement ceases to be in force, its provisions shall continue to apply to the extent necessary for the implementation of the special agreements in accordance with article 3.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

DONE at Bonn on 25 February 1988, in duplicate, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Dr. HEINZ RIESENHUBER

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

ST. OWTSCHAROW

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de faciliter et de développer les relations scientifiques et technologiques entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Bulgarie,

Considérant leur intérêt commun au progrès de la recherche scientifique et du développement technologique,

Conscients des avantages qui résultent pour les deux Etats d'une étroite coopération scientifique et technologique,

Convaincus que la coopération contribuera à renforcer les relations entre les deux pays,

Ayant à l'esprit l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2] et le Document de clôture de la réunion de suivi de Madrid,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront, dans le respect des lois et réglementations en vigueur pour chacune d'elles, la coopération scientifique et technologique sur la base de l'égalité des droits, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

La coopération peut revêtir en particulier les formes suivantes :

a) Echange d'informations et de publications scientifiques et technologiques;

b) Organisation et réalisation de manifestations scientifiques;

c) Echange de délégations et de personnel scientifique et autres spécialistes;

d) Exploitation commune d'installations ou équipements scientifiques et technologiques;

e) Elaboration et exécution de projets communs dans le domaine de la recherche fondamentale et appliquée et du développement technologique.

---

[1] Entré en vigueur le 25 février 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 3

1) Les domaines de coopération seront convenus cas par cas. Les modalités pourront être fixées au moyen d'accords particuliers entre les Parties contractantes, les ministères intéressés ou les organisations désignées par eux.

2) Ces accords régiront en particulier :

a) Le contenu et la portée de la coopération ainsi que la désignation des organismes chargés de la mettre en œuvre;

b) L'exploitation des résultats issus des travaux communs de recherche-développement;

c) Le financement de la coopération;

d) Toutes les obligations des participants et les autres dispositions essentielles à la coopération.

3) Les Parties contractantes encourageront les contacts directs entre les scientifiques et entre les établissements de recherche des deux Parties.

Article 4

1) Aux fins de l'application du présent Accord et des accords particuliers visés à l'article 3, une commission mixte de coopération scientifique et technologique sera créée.

2) La Commission mixte se réunira si possible une fois l'an alternativement à Bonn et à Sofia, sur l'invitation d'un Gouvernement. Des dispositions différentes pourront être arrêtées d'un commun accord.

3) La présidence sera assurée par la Partie d'accueil. La Commission pourra constituer des groupes d'experts chargés de questions spécifiques.

4) Un premier programme convenu d'activités et de projets communs entrera en vigueur en même temps que le présent Accord. Pour la poursuite de la coopération, la Commission mixte définira de la même manière des activités et des projets communs.

Article 5

1) Les frais liés aux échanges de délégations de spécialistes, scientifiques et autres collaborateurs techniques sont en principe à la charge de la Partie d'envoi. D'autres dispositions peuvent être arrêtées dans les accords particuliers visés à l'article 3 ou dans des cas particuliers; elles peuvent inclure, en cas d'échange de scientifiques et de spécialistes, la prise en charge par la Partie d'envoi des frais de voyage aller et retour et, par la Partie d'accueil, des frais d'entretien et des frais afférents aux voyages à l'intérieur du pays nécessités par l'exécution du projet.

2) Les scientifiques et les spécialistes échangés dans le cadre du présent Accord bénéficieront d'un traitement médical gratuit (à l'exception des prothèses dentaires) en cas d'accident ou de maladie nécessitant une assistance médicale immédiate, en République fédérale d'Allemagne dans le cadre d'une assurance-maladie et en République populaire de Bulgarie conformément aux lois et décrets en vigueur.

Article 6

Les Parties contractantes et les partenaires des accords particuliers visés à l'article 3 ne peuvent transmettre à des tiers des informations, y compris ayant une valeur commerciale, résultant de leur coopération scientifique et technologique ou des informations scientifiques et technologiques obtenues à l'occasion de leurs échanges qu'à la suite d'un accord mutuel. A cette occasion, les Parties contractantes et les organismes habilités par elles respecteront les droits des tiers, les lois et les autres réglementations en vigueur.

Article 7

Les obligations des Parties contractantes découlant de leurs traités et accords internationaux ne sont pas modifiées par le présent Accord.

Article 8

1) Les Parties contractantes ou les organismes qui participent à la mise en œuvre de la coopération ne sont pas responsables vis-à-vis l'un de l'autre des dommages causés par eux ou par des personnes détachées dans le cadre du présent Accord.

2) Si des personnes détachées dans le cadre du présent Accord sont, selon le droit de l'Etat d'accueil, responsables vis-à-vis d'un tiers d'un dommage directement lié à leur activité, l'organisme d'accueil dans le pays duquel elles sont détachées les dégagera de cette responsabilité, dans la mesure où elles ne sont pas couvertes par une assurance.

3) Les personnes détachées ne sont responsables d'un dommage vis-à-vis de la Partie contractante d'accueil ou de l'organisme d'accueil que lorsqu'elles l'ont intentionnellement provoqué. Les Parties contractantes s'engagent à ne faire participer à la mise en œuvre de la coopération que les organismes qui déclarent accepter les règles de responsabilité stipulées dans le présent article.

Article 9

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance, sur la base de la législation en vigueur, pour l'accomplissement des formalités d'entrée et de sortie et des formalités fiscales ainsi que de celles liées à l'importation et à l'exportation des matériaux, systèmes et équipements nécessaires à la coopération et des objets, y compris une automobile, destinés à l'usage personnel des personnes détachées au titre du présent Accord. Ces personnes seront dispensées des frais afférents aux visas éventuellement nécessaires.

Article 10

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés à l'occasion des consultations régulières entre les deux Parties contractantes ou lors des séances de la Commission mixte.

Article 11

En application de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[1], le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 12

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pendant une durée de cinq ans.

2) Si l'Accord n'est pas dénoncé par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période de validité, il sera prorogé à chaque fois d'une période de cinq ans.

3) Si l'Accord cesse de produire ses effets, ses dispositions continueront de s'appliquer dans la mesure nécessaire à l'exécution des accords particuliers visés à l'article 3.

FAIT à Bonn le 25 février 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

HEINZ RIESENHUBER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

ST. OWTSCHAROW

No. 27014

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BENIN

Agreement concerning cultural cooperation. Signed at Cotonou on 28 August 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 January 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BÉNIN

Accord de coopération culturelle. Signé à Cotonou le 28 août 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 janvier 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Volksrepublik Benin –

in dem Wunsch, durch enge Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet das Verständnis für Kultur und Geistesleben des anderen Volkes sowie für seine Lebensform zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen der jeweiligen Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen bestrebt sein, in ihrem Hoheitsgebiet die Gründung und die Tätigkeit kultureller Einrichtungen der anderen Vertragspartei zu erleichtern und zu fördern. Diese Einrichtungen haben im wesentlichen den Zweck, Kultur und Sprache der anderen Vertragspartei zu verbreiten.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Kulturzentren, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen und nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen.

(3) Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Kräften dieser Einrichtungen sowie ihren Familienangehörigen im Gastland nach Maßgabe der jeweiligen Rechtsvorschriften alle für die Durchführung ihrer Aufgaben im Gastland notwendigen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise, der Ein- und Ausfuhr ihres Umzugsgutes sowie bei der Erteilung der notwendigen Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis.

(4) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, soweit es die geltenden innerstaatlichen Gesetze und Verordnungen zulassen, Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben, die auf die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Personen und Einrichtungen anwendbar sind, zu gewähren.

Artikel 3

Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeinbildender und berufsbildender schulischer Einrichtungen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und der Weiterbildung für Erwachsene, Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen, werden die Vertragsparteien, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein,

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs zu unterstützen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und Facharbeitern zu Informations-, Studien-, Forschungs-, Ausbildungs- oder Fortbildungsaufenthalten zu unterstützen;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen zu entwickeln sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
4. die Beziehungen zwischen den beiderseitigen Hochschulen und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern.

In der Absicht, die Zusammenarbeit im Schul- und Hochschulbereich weiterzuentwickeln und die Fortsetzung der Ausbildung in einer Einrichtung der anderen Vertragspartei zu ermöglichen, werden die Vertragsparteien Informationen über das Bildungswesen austauschen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten, Fachkräften und Wissenschaftlern der anderen Seite zur Ausbildung, Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten Stipendien zur Verfügung stellen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur des anderen Landes zu fördern.

Artikel 6

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete der jeweils anderen Seite zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;

2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;

3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, die der Entwicklung der Zusammenarbeit, dem Erfahrungsaustausch sowie der Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen dienen;

4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;

5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöngeistigen, wissenschaftlichen und Fachliteratur.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die kulturelle Zusammenarbeit der entsprechenden Anstalten in ihren Ländern sowie den Austausch von Filmen und anderer audiovisueller Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und anderen Institutionen der außerschulischen Jugendbildung sowie den Jugendaustausch zu fördern.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports zu fördern.

Artikel 10

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austauschs zu ziehen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung der kulturellen Zusammenarbeit zu erarbeiten.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Benin innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von 5 Jahren und verlängert sich danach um den gleichen Zeitraum sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von 6 Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Cotonou am 28. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HORST UHRIG

Für die Regierung der Volksrepublik Benin:
GUY LANDRY HAZOUME

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire du Bénin et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'encourager par une étroite coopération dans le domaine culturel la compréhension pour la culture et la vie intellectuelle de l'autre peuple ainsi que pour son mode de vie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les deux Parties contractantes s'efforceront d'améliorer la connaissance mutuelle de la culture de leurs pays et de s'entraider dans la poursuite de cet objectif.

Article 2

(1) Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre des législations respectives et sous les conditions dont elles auront à convenir, de faciliter et de promouvoir, sur leurs territoires, la création et les activités d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante. Ces institutions viseront pour l'essentiel à la diffusion de la culture et de la langue de l'autre Partie contractante.

(2) Sont notamment des institutions culturelles au sens du paragraphe 1 ci-dessus : les centres culturels, les écoles d'enseignement général et professionnel, les établissements d'éducation extra-scolaire, les bibliothèques et autres institutions scientifiques et culturelles analognes.

(3) Dans le cadre des législations respectives, les Parties contractantes accorderont aux personnels envoyés de ces institutions ainsi qu'aux membres de leur famille vivant dans le pays d'accueil toutes les facilités — à leur entrée et à leur sortie, pour l'importation et l'exportation des objets importés à l'occasion du changement de domicile ainsi que pour l'octroi de l'autorisation de séjour et du permis de travail nécessaires — dont ils auront besoin pour accomplir leur mission dans le pays d'accueil.

(4) Les Parties contractantes s'efforceront chacune, pour autant que les lois et règlements nationaux en vigueur le permettent, d'accorder une exemption des impôts et autres taxes applicables aux personnes et aux institutions désignées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus.

Article 3

Dans le domaine de la science et de l'éducation — y compris les établissements d'enseignement supérieur, les établissements scolaires d'enseignement général et d'enseignement professionnel, les organisations et institutions d'enseignement pro-

---

[1] Entré en vigueur le 13 mai 1988, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des conditions internes nécessaires, conformément à l'article 12.

fessionnel extra-scolaire et de formation permanente pour adultes, les administrations dans le domaine de l'enseignement scolaire et professionnel et autres institutions d'éducation et de recherche — les Parties contractantes, afin d'encourager la coopération sous toutes ses formes, s'efforceront

1) D'appuyer l'envoi mutuel de délégations à des fins d'information et d'échanges d'expériences;

2) D'appuyer les échanges de scientifiques, d'enseignants, de formateurs, d'étudiants, d'élèves ct d'ouvriers spécialisés sous forme de séjours d'information, d'études, de recherche ou de formation ou de perfectionnement;

3) De développer les échanges de publications scientifiques, pédagogiques et didactiques, de matériel pédagogique, de démonstration et d'information et de films pédagogiques ainsi que d'encourager l'organisation d'expositions spécialisées consacrées à ces sujets;

4) D'encourager les relations entre les établissements d'enseignement supérieur situés de part et d'autre et entre d'autres institutions culturelles et scientifiques.

Désireuses de développer encore la coopération dans le domaine scolaire et universitaire et de rendre possible la poursuite d'un cursus de formation dans une institution de l'autre Partie contractante, les Parties contractantes procéderont à des échanges d'informations sur leurs systèmes d'éducation.

Article 4

Dans le cadre de leurs possibilités, les Parties contractantes mettront à la disposition des étudiants, spécialistes et scientifiques qualifiés de l'autre Partie des bourses destinées à leur formation, à leur perfectionnement ou à des travaux de recherche.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays.

Article 6

Pour améliorer la connaissance, par chaque Partie, de l'art, de la littérature et des domaines voisins de l'autre, les Parties contractantes s'efforceront sur la base de réciprocité de réaliser des mesures appropriées et, ce faisant, de s'entraider dans le cadre de leurs possibilités, notamment en ce qui concerne

1) Les tournées effectuées par des artistes et des ensembles, l'organisation de concerts et de représentations théâtrales, et autres manifestations artistiques;

2) La réalisation d'expositions ainsi que l'organisation de conférences et de cours;

3) L'organisation de séjours effectués de part et d'autre par des représentants des divers secteurs de la vie culturelle — notamment de la littérature, de la musique, des arts du spectacle et des arts plastiques — visant au développement de la coopération, aux échanges d'expériences ainsi qu'à la participation à des congrès et autres manifestations analogues;

4) L'encouragement de contacts dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées ainsi que les échanges d'experts et de matériel;

5) La publication de traductions d'œuvres littéraires et d'ouvrages scientifiques et techniques.

Article 7

Dans les domaines du cinéma, de la télévision, de la radiodiffusion, les Parties contractantes appuieront dans le cadre de leurs possibilités la coopération culturelle entre les organismes concernés dans leurs pays, ainsi que les échanges de films et d'autres médias audiovisuels susceptibles de servir les objectifs du présent Accord.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la coopération entre organisations de jeunes et autres institutions d'éducation extra-scolaire de la jeunesse ainsi que les échanges de jeunes.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront les rencontres entre sportifs et équipes sportives de leurs pays et s'efforceront de promouvoir la coopération dans le domaine des sports.

Article 10

Les représentants des Parties contractantes, en cas de besoin ou sur demande d'une des Parties contractantes, se réuniront à tour de rôle dans un des deux pays pour faire le bilan des échanges réalisés dans le cadre du présent Accord et pour élaborer des recommandations visant à développer davantage la coopération culturelle.

Article 11

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bénin dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement notifié que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies de part et d'autre.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera prolongé pour la même durée à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de six mois.

FAIT à Cotonou, le 28 août 1987 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bénin :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Guy Landry Hazoume — Signed by Guy Landry Hazoume.
[2] Signé par Horst Uhrig — Signed by Horst Uhrig.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the People's Republic of Benin,

Desiring by means of close cooperation in the cultural field to foster understanding of the culture, intellectual activities and way of life of the people of the other country,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to improve the mutual knowledge of the culture and civilization of their countries and to assist each other in achieving this aim.

Article 2

(1) The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of their respective legislation and on terms to be agreed upon between them, to facilitate and promote in their respective territories the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party. The main purpose of these institutions shall be to disseminate the culture and language of the other Contracting Party.

(2) "Cultural institutions" within the meaning of paragraph 1 of this article are in particular cultural centres, general and vocational schools and non-school educational establishments, libraries and similar scientific and cultural institutions.

(3) The Contracting Parties shall, in accordance with their respective legislation, afford the seconded personnel of those institutions and members of their families in the host country such facilities for their entry and exit, the entry and exit of their household goods, and the granting of such work and residence permits, as are necessary for the proper performance of their duties.

(4) Each Contracting Party shall endeavour to the extent permissible under applicable national laws and regulations to grant exemption from taxes and other duties applicable to the persons and institutions referred to in paragraphs 1 to 3 of this article.

Article 3

In the field of science and education, including universities and other institutions of higher education, institutions of general education and vocational training, non-school organizations and institutions for vocational training and adult educa-

[1] Came into force on 13 May 1988, the day on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the domestic required procedures, in accordance with article 12.

tion, school and vocational training administrations and other educational and research institutions, the Contracting Parties shall, with a view to encouraging cooperation in all its forms, endeavour to:

1. Support mutual visits by delegations to acquire information and exchange experiences;
2. Support the exchange of scientists, teachers, instructors, students, pupils and specialized workers for information, study, research, training and advanced training purposes;
3. Develop the exchange of scientific and educational literature, teaching aids, information and demonstration material and instructional films, and promote the organization of relevant exhibitions;
4. Promote the relations between the universities and other cultural and scientific institutions of both sides.

The Contracting Parties shall exchange information on their educational systems with the objective of further developing cooperation in the sphere of schools and universities and making it possible for education to be continued in institutions of the other Contracting Party.

Article 4

The Contracting Parties shall to the extent possible provide training, further training or research scholarships for qualified students, specialists and scientists of the other country.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to encourage the study of the language, culture and literature of the other country.

Article 6

In order to enhance their knowledge of each other's art, literature and related fields, the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, endeavour to carry out appropriate measures and assist each other as far as possible, in particular:

1. With regard to the arrangement of performances by visiting artists and ensembles, of concerts and plays, as well as other artistic performances;
2. In the organization of exhibitions and lectures;
3. In the organization of exchanges of representatives of the various spheres of cultural life, in particular literature, music, the performing and fine arts, which contribute to the development of cooperation, exchanges of experience and participation in congresses and similar events;
4. In fostering contacts in the field of publishing, libraries, archives and museums and in the exchange of specialists and material;
5. In the publication of translations of belletristic, scientific and technical literature.

Article 7

The Contracting Parties shall to the extent possible support cultural cooperation between their respective film, television and radio broadcasting organizations

as well as the exchange of films and other audiovisual media which may serve the purposes of the present Agreement.

Article 8

The Contracting Parties shall endeavour to promote cooperation between youth organizations and other institutions of non-school youth education as well as youth exchanges.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage meetings between athletes and athletic teams from their countries and endeavour to foster cooperation in sports.

Article 10

As necessary or upon the request of one of the Contracting Parties, the representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in each of the two countries in order to evaluate the exchange activities that have been carried out under this Agreement and to draw up recommendations for the further development of cultural cooperation.

Article 11

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Benin within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other that their domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 13

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be extended for the same period unless it is denounced in writing by either Contracting Party giving six months' notice.

DONE at Cotonou on 28 August 1987, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HORST UHRIG

For the Government of the People's Republic of Benin:

GUY LANDRY HAZOUME

No. 27015

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HUNGARY

Agreement concerning cooperation in scientific research and technological development. Signed at Bonn on 7 Octoher 1987

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 January 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONGRIE

Accord relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique. Signé à Bonn le 7 octohre 1987

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 janvier 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER ZUSAMMENARBEIT IN DER WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNG UND TECHNOLOGISCHEN ENTWICKLUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Ungarischen Volksrepublik

– im folgenden Vertragsparteien genannt –

von dem Wunsch geleitet, die wissenschaftlich-technologischen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Ungarn zu erleichtern und zu entwickeln,

davon überzeugt, daß die Zusammenarbeit zur Festigung der Beziehungen zwischen beiden Ländern beitragen wird,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an Fortschritten in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung,

im Bewußtsein der Vorteile, die aus einer engen wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und des abschließenden Dokuments des Madrider Folgetreffens –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien fördern im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und Rechtsvorschriften die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Gegenseitigkeit und des gegenseitigen Vorteils.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit kann insbesondere folgende Formen haben:

a) Austausch von wissenschaftlich-technologischen Informationen und Publikationen,

b) Organisation und Durchführung von wissenschaftlichen Veranstaltungen,

c) Austausch von Delegationen, wissenschaftlichem und sonstigem Fachpersonal,

d) gemeinsame Nutzung wissenschaftlich-technologischer Einrichtungen oder Anlagen,

e) Ausarbeitung und Durchführung gemeinsamer Vorhaben auf dem Gebiet der Grundlagenforschung, der angewandten Forschung sowie der technologischen Entwicklung.

Artikel 3

(1) Die Gebiete der Zusammenarbeit werden im Einzelfall vereinbart. Die Einzelheiten können durch besondere Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien, interessierten Ministerien oder den von ihnen benannten Organisationen festgelegt werden.

(2) Diese Vereinbarungen regeln insbesondere

a) Inhalt und Umfang der Zusammenarbeit sowie die Benennung der mit ihrer Durchführung betrauten Stellen,

b) die Verwertung der Ergebnisse gemeinsamer Forschungs- und Entwicklungsarbeiten,

c) die Finanzierung der Zusammenarbeit,

d) alle Verpflichtungen der Beteiligten und andere Festlegungen, die für die Zusammenarbeit wesentlich sind.

(3) Die Vertragsparteien unterstützen unmittelbare Kontakte zwischen Wissenschaftlern und Forschungseinrichtungen beider Seiten.

Artikel 4

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens und der darin vorgesehenen besonderen Vereinbarungen nach Artikel 3 wird eine Gemischte Kommission für wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit gebildet.

(2) Die Gemischte Kommission tritt abwechselnd möglichst einmal im Jahr in der Bundesrepublik Deutschland und in der Ungarischen Volksrepublik zusammen.

(3) Der Vorsitz liegt dabei jeweils bei der gastgebenden Seite. Für Einzelfragen kann die Kommission Sachverständigengruppen einsetzen.

(4) Ein erstes abgestimmtes Programm gemeinsamer Vorhaben und Projekte tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft. Zur weiteren Durchführung der Zusammenarbeit wird die Gemischte Kommission gemeinsame Vorhaben und Projekte dementsprechend abstimmen.

Artikel 5

(1) Die mit dem Austausch von Fachdelegationen, Wissenschaftlern und sonstigem Fachpersonal verbundenen Kosten trägt die entsendende Seite. In den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 3 oder im Einzelfall kann etwas anderes geregelt werden; dies schließt die Möglichkeit ein, daß die entsendende Seite beim Austausch von Wissenschaftlern und Fachleuten die Beförderungskosten für die Hin- und Rückreise und die aufnehmende Seite die Kosten für den Unterhalt und die für die Durchführung des Vorhabens notwendigen Reisen innerhalb ihres Landes übernimmt.

(2) Wissenschaftler und Fachleute, die im Rahmen dieses Abkommens ausgetauscht werden, erhalten kostenfrei medizinische Betreuung im Zusammenhang mit einem Unfall oder einer Krankheit (mit Ausnahme von Zahnersatz), die unverzüglich medizinische Hilfe erfordern, auf seiten der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen einer Krankenversicherung, auf seiten der Ungarischen Volksrepublik gemäß den geltenden Gesetzen und Verordnungen.

Artikel 6

(1) Jede Vertragspartei und jeder Partner von Vereinbarungen nach Artikel 3 darf Informationen einschließlich solcher mit kommerziellem Wert, die das Ergebnis ihrer wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit sind, sowie wissenschaftlich-technologische Informationen, deren Kenntnis im Wege des Austauschs erworben wurden, nur im gegenseitigen Einvernehmen an Dritte weitergeben.

(2) Dieses Abkommen gilt nicht für

a) Informationen, über die die Vertragsparteien oder von ihnen benannte Stellen nicht verfügen durfen, weil diese Informationen von Dritten herrühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist,

b) Informationen sowie Eigentums- oder gewerbliche Schutzrechte, die aufgrund von internationalen Übereinkünften nicht mitgeteilt oder übertragen werden dürfen.

Artikel 7

Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen internationalen Verträgen und Abkommen werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien oder die an der Durchführung der Zusammenarbeit beteiligten Stellen haften einander nicht für Schäden, die sie oder im Rahmen dieses Abkommens entsandte Personen verursacht haben.

(2) Haften im Rahmen dieses Abkommens entsandte Personen nach dem Recht des aufnehmenden Staates einem Dritten für einen in unmittelbarem Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit verursachten Schaden, so stellt sie die aufnehmende Stelle, in deren Land sie entsandt sind, von dieser Haftung frei, soweit sie nicht Versicherungsschutz genießen.

(3) Die entsandten Personen haften der aufnehmenden Vertragspartei oder den aufnehmenden Stellen auf Schadensersatz nur, wenn sie einen Schaden vorsätzlich verursacht haben. Die Vertragsparteien verpflichten sich, nur solche Stellen an der Durchführung der Zusammenarbeit zu beteiligen, die sich mit der in diesem Artikel enthaltenden Haftungsregelung einverstanden erklären.

Artikel 9

Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig auf der Grundlage des geltenden Rechts bei der Erledigung von Sichtvermerks-, Zoll- und Steuerformalitäten, insbesondere im Hinblick auf die Ein- und Ausfuhr von Materialien, Systemen und Ausrüstungen, die für die Zusammenarbeit benötigt werden, und von Gegenständen des persönlichen Bedarfs einschließlich eines Kraftfahrzeugs von Personen, die aufgrund dieses Abkommens entsandt werden. Sichtvermerksgebühren werden bei Personen, die im Rahmen dieses Abkommens entsandt werden, nicht erhoben.

Artikel 10

Streitfragen über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen auf dem Wege der laufenden Konsultationen der beiden Vertragsparteien oder auf den Sitzungen der Gemischten Kommission beigelegt werden.

Artikel 11

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren.

(2) Wird das Abkommen nicht mindestens sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt, so verlängert sich diese um jeweils fünf Jahre.

(3) Tritt das Abkommen außer Kraft, so finden seine Bestimmungen weiterhin Anwendung, soweit es zur Durchführung der besonderen Vereinbarungen gemäß Artikel 3 erforderlich ist.

Geschehen zu Bonn am 7. Oktober 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Dr. HEINZ RIESENHUBER

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

Dr. PÁL TÉTÉNYI

LÁSZLÓ KOVÁCS

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A TUDOMÁNYOS KUTATÁSBAN ÉS A MŰSZAKI FEJLESZTÉSBEN VALÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és

a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya

- a továbbiakban a "Szerződő Felek" -

attól az óhajtól vezérelve, hogy megkönnyítsék és fejlesszék a Magyar Népköztársaság és a Németországi Szövetségi Köztársaság közötti tudományos-műszaki kapcsolatokat,

abban a meggyőződésben, hogy az együttműködés hozzájárul a két ország kapcsolatainak megszilárdításához,

tekintetbe véve közös érdekeiket a tudományos kutatás és a műszaki fejlesztés előrehaladásában,

azon előnyök tudatában, amelyek egy szoros tudományos-műszaki együttműködésből a két állam részére adódnak,

emlékeztetve az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányára és a Madridi Utótalálkozó Záródokumentumára,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek a hatályos törvényekkel és jogszabályokkal összhangban, az egyenjogúság, a kölcsönösség és a kölcsönös előnyök alapján támogatják a tudományos-műszaki együttműködést.

2. cikk

Az együttműködés különösen a következő tevékenységi formákat ölelheti fel:

a. tudományos-műszaki információk, és publikációk cseréje,

b. tudományos rendezvények szervezése és rendezése,

c. delegációk, tudományos és más szakemberek kölcsönös cseréje,

d. tudományos-műszaki szervezeti egységek és berendezések közös használata,

e. közös tervek kidolgozása és végrehajtása, az alapkutatás, az alkalmazott kutatás, valamint a műszaki fejlesztés területén.

3. cikk

/1/ Az együttműködés területeiről esetenként állapodnak meg. A részleteket a Szerződő Felek, az érdekelt minisztériumok

vagy az általuk megnevezett szervezetek közötti külön megállapodásokban határozhatják meg.

/2/ Ezek a megállapodások mindenekelőtt szabályozzák

a. az együttműködés tartalmát és terjedelmét és a végrehajtással megbízott szervek megnevezését,

b. a közös kutatási- és fejlesztési munkák eredményeinek hasznosítását,

c. az együttműködés költségviselését,

d. az együttműködők összes kötelezettségeit és más meghatározásokat, amelyek az együttműködés számára lényegesek.

/3/ A Szerződő Felek támogatják a közvetlen kapcsolatokat a két Fél tudósai és kutatási létesítményei között.

4. cikk

/1/ A jelen Egyezmény és a 3. cikk szerinti külön megállapodások végrehajtására Tudományos-Műszaki Együttműködési Vegyesbizottságot hoznak létre.

/2/ A Vegyesbizottság lehetőleg évente egyszer ülésezik felváltva a Magyar Népköztársaságban és a Németországi Szövetségi Köztársaságban.

/3/ Az elnöki tisztséget a meghívó Fél tölti be. A Bizottság egyes kérdéskörökben szakértő-csoportokat hozhat létre.

/4/ A közös tervekre és projektekre vonatkozó első, egyeztetett program a jelen egyezménnyel egyidejűleg lép hatályba. A Vegyesbizottság az együttműködés további megvalósítása érdekében ennek megfelelően közös terveket és projekteket fogad majd el.

5. cikk

/1/ A küldő Fél viseli a szakdelegációk, tudósok és más szakértők cseréjével kapcsolatos költségeket. A 3. cikk szerinti külön megállapodások alkalmával vagy egyedi esetekben ez másként is szabályozható; ez magában foglalja azt a lehetőséget, hogy a tudósok és más szakemberek cseréjekor az oda- és visszautazás költségét a küldő Fél, a tartózkodás és a Program által meghatározott tevékenységhez szükséges országon belüli utazások költségét viszont a fogadó Fél vállalja magára.

/2/ Tudósok és szakértők, akik a jelen Egyezmény keretében vesznek részt a cserében, ingyenes orvosi ellátásban részesülnek olyan baleset vagy betegség /kivéve a fogpótlást/ esetében, mely haladéktalanul orvosi segítséget igényel; a Magyar Népköztársaságban a hatályos törvényeknek és rendeleteknek megfelelően, a Németországi Szövetségi Köztársaságban pedig a betegbiztosítás keretében.

6. cikk

/1/ A Szerződő Felek bármelyike és a 3. cikk szerinti megállapodások valamennyi Partnere a tudományos-műszaki együttműködés eredményét képező információkat, beleértve a kereskedelmi értékeket képviselőket is, valamint a cserék útján megszerzett tudományos-technológiai információkat, harmadik fél részére csak közös megegyezéssel adhat át.

/2/ A jelen Egyezmény nem érvényes,

a. olyan információkra, amelyek felett a Szerződő Felek vagy az általuk megnevezett szervek nem rendelkezhetnek, mivel ezek az információk harmadik Féltől származnak és továbbadásuk kizárt,

b. olyan információkra, valamint tulajdon- és ipari oltalmi jogokra, amelyek nemzetközi megállapodások alapján nem közölhetők vagy nem ruházhatók át.

7. cikk

Jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek mindenkori nemzetközi szerződéseiből és egyezményeiből eredő kötelezettségeit.

8. cikk

/1/ A Szerződő Felek vagy az együttműködés végrehajtásában résztvevő szervek nem tartoznak felelősséggel egymásnak

az olyan károkért, amelyeknek ők vagy a jelen Egyezmény keretében kiküldött személyek az okozói.

/2/ Amennyiben a jelen Egyezmény keretében kiküldött személyek a tevékenységükkel közvetlen összefüggésben okozott kárért a fogadó állam joga szerint egy harmadik személylyel szemben felelősséggel tartoznak, úgy a fogadó szerv, amelynek országába kiküldetésük szól, mentesíti őket a felelősség alól, amennyiben kárbiztosítási védelmet nem élveznek.

/3/ A kiküldött személyek a fogadó Szerződő Féllel vagy a fogadó szervvel szemben csak akkor tartoznak kárfelelősséggel, ha a kárt szándékosan okozták. A Szerződő Felek arra kötelezhetik magukat, hogy az együttműködés végrehajtásával csak olyan szerveket bíznak meg, amelyek a jelen cikkben megfogalmazott kárfelelősségi előírásokat elismerik.

9. cikk

A Felek a hatályos joggal összhangban kölcsönösen támogatást nyújtanak a vízum-, vám- és adóügyek intézésében, különösen oly anyagok, rendszerek és felszerelések be- és kivitelével kapcsolatosan, amelyek az együttműködés számára szükségesek, valamint a jelen Egyezmény alapján kiküldöttek személyi szükségletét kielégítő tárgyakat, beleértve egy gépkocsit, illetően is. Vízumdíjak a jelen Egyezmény keretében kiküldött személyek esetében nem kerülnek kirovásra.

10. cikk

A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a Szerződő Felek konzultációk útján vagy a Vegyesbizottság ülésein tisztázzák.

11. cikk

A jelen Egyezmény az 1971. szeptember 3-i Négyhatalmi Megállapodásnak megfelelően, a megállapított eljárással összhangban Berlin/Nyugat/-re is kiterjed.

12. cikk

1. A jelen Egyezmény az aláírás napján lép hatályba és öt évig marad hatályban.

2. Amennyiben az Egyezményt hatályának lejárta előtt legalább hat hónappal írásban az egyik Szerződő Fél sem mondja fel, akkor annak hatálya minden alkalommal további öt évvel meghosszabbodik.

3. Az Egyezmény hatályának megszünése esetén, rendelkezései tovább alkalmazhatók, amennyiben a 3. cikk szerinti különmegállapodások végrehajtása ezt szükségessé teszi.

Kelt Bonnban 1987. október 7 két eredeti példányban, magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

[Dr. PÁL TÉTÉNYI]

[LÁSZLÓ KOVÁCS]

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya nevében:

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

[Dr. HEINZ RIESENHUBER]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of facilitating and developing scientific and technological relations between the Federal Republic of Germany and the Hungarian People's Republic,

Convinced that cooperation will contribute to the strengthening of relations between the two countries,

Considering their common interest in advances in scientific research and technological development,

Aware of the advantages that will accrue to both States from close scientific and technological cooperation,

Bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe[2] and the Concluding Document of the Madrid Meeting,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote, in conformity with the laws and regulations in force at the time, scientific and technological cooperation on the basis of equality of rights, reciprocity and mutual advantage.

Article 2

The cooperation may take in particular the following forms:

(*a*) Exchange of scientific and technological information and publications;

(*b*) Organization and conduct of scientific events;

(*c*) Exchange of delegations and of scientific and other specialist personnel;

(*d*) Joint utilization of scientific and technological installations or facilities;

(*e*) Development and implementation of joint projects in the fields of basic research, applied research and technological development.

Article 3

(1) The areas of cooperation shall be agreed upon in each individual case. The details may be determined through special agreements between the Contracting Parties, interested ministries or the organizations desiguated by them.

---

[1] Came into force on 7 October 1987 by signature, in accordance with article 12 (1).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(2) These agreements shall govern in particular:

(*a*) The content and scope of the cooperation as well as the designation of the institutions designated to conduct it;

(*b*) Utilization of the results of joint research and development work;

(*c*) The financing of the cooperation;

(*d*) All obligations of the participants and other provisions of importance to the cooperation.

(3) The Contracting Parties shall encourage direct contacts between scientists and research facilities on either side.

Article 4

(1) For purposes of the implementation of this Agreement and of the special agreements provided for under article 3 thereof, a Joint Commission for scientific and technological cooperation shall be established.

(2) The Joint Commission shall meet alternately, if possible, once a year in the Federal Republic of Germany and in the Hungarian People's Republic.

(3) At such meetings, the office of Chairman shall be filled by the host country. The Commission may establish expert groups to deal with specific questions.

(4) A first agreed programme of joint activities and projects shall enter into force simultaneously with this Agreement. For the further conduct of cooperation, the Joint Commission shall agree on joint activities and projects as appropriate.

Article 5

(1) The costs associated with the exchange of specialist delegations, scientists and other specialized personnel shall be borne by the sending party. In the special agreements pursuant to article 3 or in individual cases, other arrangements may be made; these may include, in the case of the exchange of scientists and experts, payment by the sending party of the round trip travel costs and by the receiving party of the cost of subsistence and the travel necessary within its territory for the conduct of the activity.

(2) Scientists and experts exchanged pursuant to this Agreement shall receive free of charge medical treatment (excluding prosthetic dental work) in connection with an accident or illness requiring immediate medical attention, in the Federal Republic of Germany under a health insurance scheme and in the Hungarian People's Republic in accordance with the legislation and regulations in force.

Article 6

(1) Either Contracting Party and any party to agreements pursuant to article 3 may transmit information, including information of commercial value which results from their scientific and technical cooperation and scientific and technical information which becomes known in the course of the exchange, to third parties only by mutual agreement.

(2) This Agreement shall not apply to:

(*a*) Information which the Contracting Parties or the offices designated by them may not dispose of freely because it originates from third parties and is not to be passed on;

(*b*) Information, as well as proprietary or commercial patent rights, which under the terms of international agreements may not be divulged or transferred.

Article 7

Obligations of the Contracting Parties arising out of international treaties and agreements to which they are or may become parties shall not be affected by this Agreement.

Article 8

(1) The Contracting Parties, or the offices involved in conducting the cooperation, shall not be liable to one another for damage caused by them or by persons sent on mission pursuant to this Agreement.

(2) Where persons sent on mission pursuant to this Agreement are liable to a third party, under the law of the receiving State, for damage caused as a direct result of their activity, the receiving office to whose country they are sent shall absolve them of the said liability, to the extent that they do not have insurance coverage.

(3) Persons sent on mission shall be liable to the receiving party or the receiving offices for damages only when they have intentionally caused damage. The Contracting Parties undertake to involve in the conduct of cooperation only offices which have declared their consent to the liability terms stated in this article.

Article 9

The Contracting Parties shall assist each other, on the basis of the legislation in force, by simplifying visa, customs and taxation formalities, particularly with respect to the import and export of materials, systems and equipment required for the cooperation, and of items, including a vehicle, for the personal use of persons sent on mission under this Agreement. Visa fees shall not be charged in respect of persons sent on mission under this Agreement.

Article 10

Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved in the course of the regular consultations between the Contracting Parties or at the meetings of the Joint Commission.

Article 11

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[1] this Agreement shall in conformity with the established procedures be extended to Berlin (West).

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years.

(2) Unless the Agreement is denounced in writing at least six months before the expiry of the period of validity, it shall be extended for successive five-year periods.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

(3) If the Agreement ceases to be in force, its provisions shall continue to apply to the extent necessary for the implementation of the special agreements in accordance with article 3.

DONE at Bonn on 7 October 1987, in duplicate, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Dr. HEINZ RIESENHUBER

For the Government of the Hungarian People's Republic:

Dr. PÁL TÉTÉNYI

LÁSZLÓ KOVÁCS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de faciliter et de développer les relations scientifiques et technologiques entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire hongroise,

Convaincus que la coopération contribuera à renforcer les relations entre les deux pays,

Considérant leur intérêt commun au progrès de la recherche scientifique et du développement technologique,

Conscients des avantages qui résultent pour les deux Etats d'une étroite coopération scientifique et technologique,

Ayant à l'esprit l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2] et le Document

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront, dans le respect des lois et réglementations en vigueur pour chacune d'elles, la coopération scientifique et technologique sur la base de l'égalité des droits, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

La coopération peut revêtir en particulier les formes suivantes :

a) Echange d'informations et de publications scientifiques et technologiques;

b) Organisation et réalisation de manifestations scientifiques;

c) Echange de délégations et de personnel scientifique et autres spécialistes;

d) Exploitation commune d'installations ou équipements scientifiques et technologiques;

e) Elaboration et exécution de projets communs dans le domaine de la recherche fondamentale et appliquée et du développement technologique.

---

[1] Entré en vigueur le 7 octobre 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

[2] *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 3

1) Les domaines de coopération seront convenus cas par cas. Les modalités pourront être fixées au moyen d'accords particuliers entre les Parties contractantes, les ministères intéressés ou les organisations désignées par eux.

2) Ces accords régiront en particulier :

a) Le contenu et la portée de la coopération ainsi que la désignation des organismes chargés de la mettre en œuvre;

b) L'exploitation des résultats issus des travaux communs de recherche-développement;

c) Le financement de la coopération;

d) Toutes les obligations des participants et les autres dispositions essentielles à la coopération.

3) Les Parties contractantes encourageront les contacts directs entre les scientifiques et entre les établissements de recherche des deux Parties.

Article 4

1) Aux fins de l'application du présent Accord et des accords particuliers visés à l'article 3, une commission mixte de coopération scientifique et technologique sera créée.

2) La Commission mixte se réunira si possible une fois l'an alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République populaire hongroise.

3) La présidence sera assurée par la Partie d'accueil. La Commission pourra constituer des groupes d'experts chargés de questions spécifiques.

4) Un premier programme convenu d'activités et de projets communs entrera en vigueur en même temps que le présent Accord. Pour la poursuite de la coopération, la Commission mixte définira de la même manière des activités et des projets communs.

Article 5

1) Les frais liés aux échanges de délégations de spécialistes, scientifiques et autres collaborateurs techniques sont à la charge de la Partie d'envoi. D'autres dispositions peuvent être arrêtées dans les accords particuliers visés à l'article 3 ou dans des cas particuliers; elles peuvent inclure, en cas d'échange de scientifiques et de spécialistes, la prise en charge par la Partie d'envoi des frais de voyage aller et retour et, par la Partie d'accueil, des frais d'entretien et des frais afférents aux voyages à l'intérieur du pays nécessités par l'exécution du projet.

2) Les scientifiques et les spécialistes échangés dans le cadre du présent Accord bénéficieront d'un traitement médical gratuit (à l'exception des prothèses dentaires) en cas d'accident ou de maladie nécessitant une assistance médicale immédiate, en République fédérale d'Allemagne dans le cadre d'une assurance-maladie et en République populaire hongroise conformément aux lois et décrets en vigueur.

Article 6

1) Les Parties contractantes et les partenaires des accords particuliers visés à l'article 3 ne peuvent transmettre à des tiers des informations, y compris ayant une valeur commerciale, résultant de leur coopération scientifique et technologique ou

des informations scientifiques et technologiques obtenues à l'occasion de leurs échanges qu'à la suite d'un accord mutuel.

2) Le présent Accord ne s'applique pas :

a) Aux informations dont les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles ne peuvent disposer librement car elles proviennent de tiers et ne peuvent être transmises;

b) Aux informations et aux droits de propriété ou droits de licence commerciale qui ne peuvent être communiqués ou transmis en raison d'accords internationaux.

Article 7

Les obligations des Parties contractantes découlant de leurs traités et accords internationaux ne sont pas modifiées par le présent Accord.

Article 8

1) Les Parties contractantes ou les organismes qui participent à la mise en œuvre de la coopération ne sont pas responsables vis-à-vis l'un de l'autre des dommages causés par eux ou par des personnes détachées dans le cadre du présent Accord.

2) Si des personnes détachées dans le cadre du présent Accord sont, selon le droit de l'Etat d'accueil, responsables vis-à-vis d'un tiers d'un dommage directement lié à leur activité, l'organisme d'accueil dans le pays duquel elles sont détachées les dégagera de cette responsabilité, dans la mesure où elles ne sont pas couvertes par une assurance.

3) Les personnes détachées ne sont responsables d'un dommage vis-à-vis de la Partie contractante d'accueil ou de l'organisme d'accueil que lorsqu'elles l'ont intentionnellement provoqué. Les Parties contractantes s'engagent à ne faire participer à la mise en œuvre de la coopération que les organismes qui déclarent accepter les règles de responsabilité stipulées dans le présent article.

Article 9

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance, sur la base de la législation en vigueur, pour l'accomplissement des formalités de visa et des formalités douanières et fiscales, notamment en ce qui concerne l'importation et à l'exportation des matériaux, systèmes et équipements nécessaires à la coopération et des objets, y compris une automobile, destinés à l'usage personnel des personnes détachées au titre du présent Accord. Ces personnes seront dispensées des frais de visa.

Article 10

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés à l'occasion des consultations régulières entre les deux Parties contractantes ou lors des séances de la Commission mixte.

Article 11

En application de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[1], le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 12

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pendant une durée de cinq ans.

2) Si l'Accord n'est pas dénoncé par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période de validité, il sera prorogé à chaque fois d'une période de cinq ans.

3) Si l'Accord cesse de produire ses effets, ses dispositions continueront de s'appliquer dans la mesure nécessaire à l'exécution des accords particuliers visés à l'article 3.

FAIT à Bonn le 7 octobre 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

HEINZ RIESENHUBER

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

PÁL TÉTÉNYI

LÁSZLÓ KOVÁCS

No. 27016

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HUNGARY

Agreement concerning the reciprocal establishment of cultural and information centres. Signed at Bonn on 7 October 1987

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 January 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONGRIE

Accord relatif à la création réciproque de centres culturels et d'information. Signé à Bonn le 7 octobre 1987

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 janvier 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE GEGENSEITIGE ERRICHTUNG VON KULTUR-UND INFORMATIONSZENTREN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Ungarischen Volksrepublik,

von dem Wunsch geleitet,

- ihre Zusammenarbeit im Bereich Kultur, Bildung und Wissenschaft weiterzuentwickeln und zu vertiefen;
- die kulturellen und geistigen Werte ihrer Länder in möglichst breiten Kreisen zu vermitteln und zu verbreiten;
- die gegenseitige Information über das gesellschaftliche, wirtschaftliche und kulturelle Leben der beiden Länder, insbesondere auf dem Gebiet von Technik und Wissenschaft zu fördern;
- zu einem gegenseitigen Kennenlernen und einem besseren Verständnis zwischen den Menschen in beiden Ländern auch auf diese Weise beizutragen,

haben folgende Vereinbarung getroffen:

Artikel 1

1. Auf der Grundlage des Artikels 1 des Abkommens vom 6. Juli 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über kulturelle Zusammenarbeit werden die Bundesrepublik Deutschland in der Ungarischen Volksrepublik und die Ungarische Volksrepublik in der Bundesrepublik Deutschland jeweils ein Kultur- und Informationszentrum errichten.
2. Die Errichtung der Kultur- und Informationszentren erfolgt auf der Basis der Gegenseitigkeit, unabhängig von dem Zeitpunkt der Eröffnung.
3. Über die Bedingungen der Errichtung des Kultur- und Informationszentrums der Ungarischen Volksrepublik werden die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik gesondert übereinkommen.

Artikel 2

1. Das Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland in der Ungarischen Volksrepublik wird den Namen „Kultur- und Informationszentrum der Bundesrepublik Deutschland" (im weiteren: „Kulturinstitut") führen. Diese Bezeichnung wird z. B. auf Schildern, in Korrespondenz, Stempeln, Programmen usw. in gleicher Weise benutzt.

2. Das Kulturinstitut hat seinen Sitz in Budapest.

3. Das Kulturinstitut wird seine Tätigkeit unter den in dieser Vereinbarung festgelegten Bedingungen und in Übereinstimmung mit den Gesetzen und gesetzlichen Vorschriften der Ungarischen Volksrepublik ausüben.

4. Die zuständigen Organe der Ungarischen Volksrepublik sichern die öffentliche Tätigkeit gemäß Artikel 3 und die freie Zugänglichkeit des Kulturinstituts zu.

Artikel 3

Das Kulturinstitut wird insbesondere die Aufgaben wahrnehmen:

1. Es unterhält eine Bibliothek/Mediothek, in der Bücher, gedruckte und vervielfältigte Materialien, einschließlich Zeitschriften, Tageszeitungen, Ton- und Bildträger den Interessenten zur Verfügung gestellt werden;

2. es führt kulturelle und wissenschaftliche Veranstaltungen, Vorträge, Schriftstellerlesungen, Seminare, Symposien, Ausstellungen, Filmaufführungen, Konzerte und Theateraufführungen sowie andere künstlerische Darbietungen durch;

3. es führt allgemeine und fachbezogene Sprachkurse durch;

4. es unterstützt und führt entsprechend dem Bedarf und in Zusammenarbeit mit den zuständigen ungarischen Stellen Lehrerfortbildungsveranstaltungen und Veranstaltungen auf dem Gebiet der Landeskunde, der Methodik und Didaktik des Fremdsprachenunterrichts in Ungarn sowie in der Bundesrepublik Deutschland durch.

5. es entwickelt in Zusammenarbeit mit den ungarischen Stellen Unterrichtsmaterialien für den Deutschunterricht in der Ungarischen Volksrepublik sowie für die Aus- und Fortbildung ungarischer Deutschlehrer und stellt Lehrmaterialien zur Verfügung.

Artikel 4

Die zuständigen Institutionen beider Staaten werden die Arbeit des Kulturinstituts bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben nach Artikel 3 unterstützen und fördern.

Artikel 5

Die Wahrnehmung der Aufgaben des Kulturinstituts der Bundesrepublik Deutschland wird von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem „Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e. V.", München, übertragen.

Artikel 6

1. Das Kulturinstitut wird von einem aus der Bundesrepublik Deutschland entsandten Direktor geleitet.

2. Außer dem Direktor können aus der Bundesrepublik Deutschland andere Mitarbeiter für die Bereiche Spracharbeit, pädagogische Verbindungsarbeit, Kultur und Wissenschaft/Technologie sowie Verwaltung, Bibliothek/Mediothek entsandt werden.

3. Der Direktor bzw. sein Beauftragter kann in Fragen der Tätigkeit des Kulturinstituts mit den zuständigen Institutionen der Ungarischen Volksrepublik – nach deren innerstaatlichen Rechtsbestimmungen – unmittelbar verkehren.

Artikel 7

Neben dem entsandten Personal kann das Kulturinstitut auch Ortskräfte einstellen. Ortskräfte ungarischer Staatsangehörigkeit können nur über die Direktion für die Versorgung des Diplomatischen Corps (DTEI) eingestellt werden.

Artikel 8

1. Die Ausstattung, einschließlich der technischen Geräte und das Vermögen des Kulturinstituts sind Eigentum der Bundesrepublik Deutschland.

2. Die finanziellen Lasten für Ausstattung und Betrieb des Kulturinstituts trägt die Bundesrepublik Deutschland.

3. Für die Beschaffung des Gebäudes beziehungsweise Grundstücks für das Kulturinstitut und der Wohnungen für die entsandten Mitarbeiter ist die Direktion für die Versorgung des Diplomatischen Corps (DTEI) zuständig.

Artikel 9

1. Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik gewährt nach ihren Gesetzen und Bestimmungen freie Ein- und Rückfuhr und Abgabenfreiheit von jeglichen Zoll- und Steuerverpflichtungen sowie von öffentlichen Lasten, ausgenommen Lagerungs- und Transportkosten und die Kosten anderer Dienstleistungen

   - für jene Gegenstände (z. B. belichtete Filme, Bild- und Tonmaterial, Bücher, Zeitschriften, Möbel, Dienstwagen), die für das Kulturinstitut eingeführt werden,
   - für persönliche Gebrauchsgegenstände einschließlich der privaten Kraftfahrzeuge für die entsandten Mitarbeiter des Kulturinstituts sowie deren Familienangehörige und für solche Gegenstände, die die entsandten Mitarbeiter nach Aufnahme ihrer Tätigkeit und nach Begründung ihres gewöhnlichen Aufenthalts in der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von sechs Monaten einführen.

2. Für Veranstaltungen im Gebäude des Kulturinstituts (Sprachkurse, Vorlesungen, Ausstellungen usw.) können Eintrittsgebühren in einem in der Ungarischen Volksrepublik üblichen Maße erhoben werden. Unter diesem Titel erhobene Gebühren sind frei von Besteuerung und sonstigen Abgaben in der Ungarischen Volksrepublik.

Artikel 10

Entsprechend dem Viermächteabkommen vom 3 September 1971 wird diese Vereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 11

Diese Vereinbarung tritt am Tage nach Austausch der Noten in Kraft, durch die beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 12

1. Diese Vereinbarung wird für die Zeit von fünf Jahren vom Tage ihres Inkrafttretens an geschlossen; ihre Geltungsdauer verlängert sich um jeweils weitere fünf Jahre, sofern sie nicht von einer der beiden Vertragsparteien spätestens ein Jahr vor Ablauf der jeweiligen Fünfjahresperiode schriftlich gekündigt wird.

2. Im Falle der Kündigung dieser Vereinbarung wird das Kulturinstitut seine Tätigkeit an dem Tage einstellen, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.

Geschehen zu Bonn am 7. Oktober 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GENSCHER

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:
KOVÁCS

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA MEGÁLLAPODÁSA KULTURÁLIS ÉS TÁJÉKOZTATÁSI KÖZPONTOK KÖLCSÖNÖS FELÁLLITÁSÁRÓL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy

- együttmüködésüket a kultura, az oktatás és a tudomány területén továbbfejlesszék és elmélyitsék,

- országaik kulturális és szellemi értékeit minél szélesebb körben közvetitsék és terjesszék,

- a két ország társadalmi, gazdasági és kulturális életével kapcsolatos kölcsonös tájékoztatást, különösen a technika és a tudomány területén elősegitsék,

- és ily módon is hozzájáruljanak a két országban élők kölcsönös megismerkedéséhez és egymás jobb megértéséhez, az alábbiakban állapodtak meg:

1.cikk

/1/ A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya között 1977. julius 6-án megkötött Kulturális Együttmüködési Egyezmény 1. cikke alapján a Magyar Népköztársaság a Németországi Szövetségi Köztársaságban, a Németországi Szövetségi Köztár-

saság a Magyar Népköztársaságban egy-egy kulturális és tájékoztatási központot hoz létre.

/2/ A kulturális és tájékoztatási központok felállítása a kölcsönosség alapján történik, függetlenül a megnyitás időpontjától.

/3/ A Magyar Népköztársaság kulturális és tájékoztatási központja felállításának feltételeiről a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya külön állapodik meg.

2. cikk

/1/ A Németországi Szovetségi Köztársaság kulturális intézete "A Németországi Szövetségi Köztársaság Kulturális és Tájékoztatási Központja" nevet (a továbbiakban: Kulturális Intézet) viseli. E megnevezést azonos módon használják pl. táblákon, levelezésben, pecséteken, programokon, stb.

/2/ A Kulturális Intézet székhelye Budapesten van.

/3/ A Kulturális Intézet tevékenységét az e Megállapodásban rögzített feltételek szerint és a Magyar Népköztársaság törvényeivel és törvényes előírásával összhangban végzi.

/4/ A Magyar Népköztársaság illetékes szervei biztositják a Kulturális Intézet e Megállapodás 3. cikke szerinti nyilvános tevékenységét és szabad látogathatóságát.

3. cikk

A Kulturális Intézet különösen az alábbi feladatokat látja el:

/1/ könyvtárat/médiumtárat tart fenn, amelyben könyvek, nyomtatott és sokszorositott anyagok állnak az érdeklődők rendelkezésére, beleértve folyóiratokat, napilapokat, hang- és képhordozó eszközöket,

/2/ kulturális és tudományos rendezvényeket, előadásokat, felolvasó esteket, szemináriumokat, szimpoziumokat, kiállításokat, filmbemutatókat, koncerteket és szinházi előadásokat, valamint más müvészeti bemutatókat rendez,

/3/ általános és szaknyelvtanfolyamokat rendez,

/4/ az igényeknek megfelelően és együttmüködve az illetékes magyar intézményekkel támogatást nyujt és rendezvényeket szervez a tanárok továbbképzése, az országismeret, az idegen nyelvek tanitásának módszertana és didaktikája területén Magyarországon és a Németországi Szövetségi Köztársaságban,

/5/ a magyar intézményekkel együttmuködve a Magyar Népköztársaságban folyó németoktatást, valamint a magyarországi német tanárok képzését és továbbképzését szolgáló oktatási anyagokat fejleszt ki és bocsát rendelkezésre.

4. cikk

A két ország illetékes intézményei támogatják és segitik a Kulturális Intézet munkáját a 3. cikk szerinti feladatai ellátásában.

5. cikk

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kulturális Intézete hatáskorébe tartozó feladatok ellátását a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya "A német nyelv külföldi ápolására és a nemzetközi kulturális együttmüködés elősegitésére létrehozott Goethe Intézet bejegyzett Egyesület", Münchenre ruházza.

6. cikk

/1/ A Kulturális Intézetet a Németországi Szövetségi Köztársaságból kiküldött igazgató vezeti.

/2/ Az igazgatón kivül a Németországi Szövetségi Köztársaságból más munkatársak is küldhetők a nyelvi, a pedagógiai összekötő munka, a kulturális és a tudományos-müszaki tevékenység, valamint az igazgatás, a könyvtár/mediotéka területén.

/3/ A Kulturális Intézet tevékenységével kapcsolatos kérdésekben az igazgató, illetve megbizottja közvetlen kapcsolatban állhat a Magyar Népköztársaság illetékes intézményeivel, az azokra vonatkozó belső jogi szabályozásoknak megfelelően.

7. cikk

A kiküldött személyzet mellett a Kulturális Intézet helyi munkaerőket is alkalmazhat. Magyar állampolgárságu helyi munkaerők, csak a Diplomáciai Testületet Ellátó Igazgatóság (DTEI) utján alkalmazhatók.

8. cikk

/1/ A berendezés, beleértve a Kulturális Intézet technikai felszerelését és vagyonát a Németországi Szövetségi Köztársaság tulajdonát képezi.

/2/ A Kulturális Intézet berendezésével és müködésével kapcsolatos pénzügyi terheket a Németországi Szövetségi Köztársaság viseli.

/3/ A Kulturális Intézet épületének, illetve a teleknek, valamint a kiküldott munkatársak lakásának biztositása a Diplomáciai Testületet Ellátó Igazgatóság (DTEI) hatáskörébe tartozik.

9. cikk

A Magyar Népköztársaság Kormánya az ország törvényeinek és rendelkezéseinek megfelelően szabad behozatalt engedélyez és mentességet biztosit mindenfajta vám- és adókötelezettség, valamint a közterhek alól, a raktározási és szállitási koltségek és más szolgáltatások költségeinek kivételével:

/1/ azon tárgyak (pl. megvilágitott filmek, kép- és hanganyagok, könyvek, folyóiratok, butorok, szolgálati gépkocsik) esetében, amelyeket a Kulturális Intézet számára hoznak be;

/2/ a Kulturális Intézet kiküldött munkatársainak, valamint családtagjainak személyes használati tárgyai esetében, beleértve a személyi tulajdonban lévő gépkocsikat, továbbá olyan tárgyakat illetően, amelyeket a kiküldött munkatársak tevékenységük megkezdését és a Magyar Népköztársaságban való mindennapos tartózkodásuk megalapozását követő 12 hónapon belül hoznak be.

10. cikk

Az 1971. szeptember 3-i négyoldalú Megállapodásnak megfelelően, az abban meghatározott eljárással összhangban ezt a Megállapodást kiterjesztik Berlin (Nyugat)-re.

11. cikk

A Megállapodás azon jegyzékek kicserélését követő napon lép életbe, amelyekben a két kormány közli egymással, hogy a hatályba lépéshez szükséges belső jogi előfeltételeknek eleget tettek.

12. cikk

/1/ A Megállapodást a hatálybalépés napjától számitott öt év időtartamra kötik, érvényessége minden alkalommal ujabb öt évre meghosszabbodik, amennyiben azt a Szerződő Felek egyike legalább egy évvel a mindenkori ötéves periodus letelte előtt irásban fel nem mondja.

/2/ A Megállapodás felmondása esetén a Kulturális Intézet azon a napon szünteti be tevékenységét, amelyen a Megállapodás érvényét veszti.

Készült Bonnban, 1987. október " 7 "-án, két eredeti példányban, magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:
KOVÁCS

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya nevében:
GENSCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL ESTABLISHMENT OF CULTURAL AND INFORMATION CENTRES

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to

Develop further and intensify their cooperation in matters of culture, education and science;

Impart and spread the cultural and intellectual values of their countries in the widest possible circles;

Promote the reciprocal exchange of information on the social, economic and cultural life of the two countries, particularly in the field of technology and science;

Contribute to their knowledge of each other and hence also to a better understanding among the people in the two countries,

Have concluded the following Agreement:

Article 1

1. On the basis of article 1 of the Agreement of 6 July 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic concerning Cultural Cooperation,[2] the Federal Republic of Germany and the Hungarian People's Republic shall each establish a cultural and information centre in the other country.

2. The cultural and information centres shall be established on the basis of reciprocity, regardless of when the centres are opened.

3. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic shall separately agree on the conditions for establishing the cultural and information centre of the Hungarian People's Republic.

Article 2

1. The cultural institute of the Federal Republic of Germany in the Hungarian People's Republic shall bear the name "Cultural and Information Centre of the Federal Republic of Germany"(hereinafter called the "Cultural Institute"). This name shall be likewise used, for example, on signs, in correspondence, and on stamps, programmes and the like.

2. The Cultural Institute shall have its headquarters in Budapest.

[1] Came into force on 18 December 1987, after the Parties had informed each other (on 14 and 17 December 1987) of the completion of their national requirements, in accordance with article 11.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1164, p. 161.

3. The Cultural Institute shall carry out its activities in accordance with the terms laid down in this Agreement and in conformity with the laws and regulations of the Hungarian People's Republic.

4. The competent authorities of the Hungarian People's Republic shall guarantee that the public activities are carried out under article 3 and that free access is given to the Cultural Institute.

Article 3

The Cultural Institute shall in particular carry out the following functions:

1. It shall maintain a library including an audiovisual collection where books, printed and reproduced material, including periodicals, daily newspapers and audiovisual equipment and available for those interested.

2. It shall organize cultural and scientific events, lectures, authors' readings, seminars, symposia, exhibitions, film screenings, concerts and theatrical performances as well as other artistic presentations.

3. It shall conduct general and specialized language courses.

4. It shall support and conduct depending on the demand and in cooperation with the competent Hungarian authorities, advanced teacher-training activities and activities in the fields of regional geography and foreign-language teaching methods in Hungary and the Federal Republic of Germany.

5. It shall develop, in cooperation with the Hungarian authorities educational materials for German language instruction in the Hungarian People's Republic and for the basic and advanced training of Hungarian teachers of German and shall provide teaching materials.

Article 4

The competent institutions of the two States shall support and promote the work of the Cultural Institute in discharging its functions under article 3.

Article 5

The Government of the Federal Republic of Germany shall transfer the functions of the Cultural Institute of the Federal Republic of Germany to the "Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit", Munich.

Article 6

1. The head of the Cultural Institute shall be a director assigned from the Federal Republic of Germany.

2. In addition to the director, other staff may be assigned for work on languages, educational liaison, culture, science and technology, management and the library including audiovisual collection.

3. In matters relating to the activities of the Cultural Institute, the director or his representative may deal directly with the competent institutions of the Hungarian People's Republic in accordance with its domestic legislation.

Article 7

In addition to the staff assigned, the Cultural Institute may also employ local staff. Local staff of Hungarian nationality may be employed only through the Diplomatic Corps Supply Office (DTEI).

Article 8

1. The furnishings, including technical equipment, and assets of the Cultural Institute shall be the property of the Federal Republic of Germany.

2. The Federal Republic of Germany shall assume the financial burden of equipping and operating the Cultural Institute.

3. The Diplomatic Corps Supply Office (DTEI) shall be responsible for providing the building and/or plot of land for the Cultural Institute and housing for the staff assigned.

Article 9

1. The Government of the Hungarian People's Republic shall ensure, in accordance with its laws and regulations, the duty-free import and return and exemption from any customs or tax liability and public charges, except storage and transport costs and the cost of other services for:

— Such articles (e.g., exposed films, audiovisual materials, books, periodicals, furniture, official vehicles), as may be imported for the Cultural Institute;

— Such articles for personal use, including private motor vehicles for the staff of the Cultural Institute who have been assigned and their family members, and such articles as the assigned staff may import within six months from the assumption of their duties and the start of their customary stay in the Hungarian People's Republic.

2. Entrance fees may be charged at the usual rates in the Hungarian People's Republic for activities held in the building of the Cultural Institute (language classes, lectures, exhibitions). Fees charged under this heading shall be exempt from taxes and other duties in the Hungarian People's Republic.

Article 10

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[1] this Agreement shall apply also to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 11

This Agreement shall enter into force after an exchange of notes in which the two Governments inform each other that the requisite national requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 12

1. This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force; its period of validity shall be extended for successive periods of five years unless it is denounced in writing by either Contracting Party at least one year prior to the expiry of the current five-year period.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

2. If this Agreement is denounced, the Cultural Institute shall cease to operate on the date on which the Agreement ceases to have effect.

DONE at Bonn on 7 October 1987, in two originals, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

For the Government of the Hungarian People's Republic:

KOVÁCS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA CRÉATION RÉCIPROQUE DE CENTRES CULTURELS ET D'INFORMATION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux

De développer davantage et d'approfondir leur coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation et des sciences;

De transmettre et de diffuser les valeurs culturelles et intellectuelles de leurs pays à des cercles aussi larges que possible;

De favoriser l'information réciproque sur la vie sociale, économique et culturelle des deux pays, notamment dans le domaine scientifique et technique;

De contribuer également ainsi à une connaissance réciproque et à une meilleure compréhension entre les individus des deux pays,

Ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier

1. La République fédérale d'Allemagne établira dans la République populaire hongroise et la République populaire hongroise dans la République fédérale d'Allemagne un centre culturel et d'information, sur la base de l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la coopération culturelle, daté du 6 juillet 1977[2].

2. Les centres culturels et d'information seront établis sur la base de la réciprocité, quelle que soit la date de leur ouverture.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise s'entendront de manière séparée sur les conditions d'établissement du centre culturel et d'information de la République populaire hongroise.

Article 2

1. L'Institut culturel de la République fédérale d'Allemagne dans la République populaire hongroise sera dénommé « Centre culturel et d'information de la République fédérale d'Allemagne » (ci-après « Institut culturel »). Cette dénomination sera utilisée de la même manière par exemple sur les plaques et dans la correspondance, les tampons, les programmes, etc.

2. L'Institut culturel a son siège à Budapest.

---

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1987, après que les Parties se soient informées (les 14 et 17 décembre 1987) de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 11.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1164, p. 161.

3. L'Institut culturel exercera ses activités dans les conditions fixées par le présent Accord et conformément aux lois et règlements de la République populaire hongroise.

4. Les autorités compétentes de la République populaire hongroise veilleront à ce que les activités publiques de l'Institut culturel soient exercées conformément à l'article 3 et que l'accès à celui-ci soit libre.

Article 3

L'Institut culturel s'acquittera notamment des tâches suivantes :

1. Il gérera une bibliothèque/médiathèque où seront mis à la disposition des intéressés des livres, des documents imprimés et reproduits, y compris des périodiques, des journaux et du matériel audiovisuel.

2. Il organisera des manifestations culturelles et scientifiques, des exposés, des lectures faites par des écrivains, des séminaires, des colloques, des expositions, des projections de films, des concerts et des représentations théâtrales ainsi que d'autres manifestations artistiques.

3. Il donnera des cours de langue généraux et techniques.

4. Il soutiendra et mettra en œuvre, selon les besoins et en coopération avec les autorités hongroises compétentes, des activités de formation d'enseignants et des activités concernant la géographie et la civilisation du pays ainsi que les méthodes d'enseignement des langues étrangères en Hongrie et dans la République fédérale d'Allemagne.

5. Il élaborera, en coopération avec les autorités hongroises, du matériel didactique pour l'enseignement de l'allemand dans la République populaire hongroise ainsi que pour la formation et le perfectionnement des professeurs hongrois qui enseignent l'allemand et fournira du matériel pédagogique.

Article 4

Les institutions compétentes des deux Etats soutiendront et encourageront les activités entreprises par l'Institut culturel pour s'acquitter des tâches visées à l'article 3.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargera de l'accomplissement des tâches de l'Institut culturel de la République fédérale d'Allemagne le « Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit » à Munich.

Article 6

1. L'Institut culturel sera dirigé par un directeur mandaté par la République fédérale d'Allemagne.

2. Outre le directeur, la République fédérale d'Allemagne peut déléguer d'autres collaborateurs pour travailler dans les domaines des langues, des relations pédagogiques, de la culture, de la science et de la technologie ainsi qu'à l'administration et à la bibliothèque/médiathèque.

3. Au sujet des activités de l'Institut culturel, le directeur ou son représentant peuvent traiter directement avec les institutions compétentes de la République populaire hongroise, conformément à la législation de celle-ci.

Article 7

Outre le personnel délégué, l'Institut culturel peut aussi engager des employés locaux. Les employés de nationalité hongroise ne peuvent être engagés que par l'intermédiaire de la Direction de la fourniture du corps diplomatique.

Article 8

1. Les équipements, y compris les instruments techniques, et les biens de l'Institut culturel sont propriété de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les charges financières afférentes aux équipements et à l'exploitation de l'Institut culturel sont à la charge de la République fédérale d'Allemagne.

3. La Direction de la fourniture du corps diplomatique est compétente pour procurer le bâtiment et éventuellement le terrain de l'Institut culturel ainsi que le logement des collaborateurs délégués.

Article 9

1. Le Gouvernement de la République populaire hongroise autorise, selon sa législation, l'importation et le retour en franchise des articles ci-après et les exonère de taxes, obligations douanières et fiscales et charges publiques, à l'exception des frais d'entreposage et de transport et du coût des autres services :

— Les objets importés pour l'Institut culturel (tels que les films exposés, le matériel audiovisuel, les livres, les périodiques, le mobilier, les véhicules de service);

— Les objets de consommation, y compris les véhicules privés appartenant aux collaborateurs délégués à l'Institut culturel et aux membres de leur famille, et les objets que les collaborateurs délégués importent dans les six mois suivant leur prise de fonction et le début de leur résidence dans la République populaire hongroise.

2. Des droits d'entrée peuvent être perçus au tarif usuel dans la République populaire hongroise pour les activités organisées dans le bâtiment de l'Institut culturel (cours de langue, conférences, expositions, etc.). Les droits perçus à ce titre sont exonérés d'impôts et autres taxes dans la République populaire hongroise.

Article 10

En application de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[1], le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur après l'échange des notes par lesquelles les deux Gouvernements se seront informés que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 12

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur; il sera prorogé à chaque fois d'une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit un an au plus tard avant l'expiration d'une période de cinq ans.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

2. En cas de dénonciation, l'Institut culturel cessera ses activités à la date à laquelle l'Accord cessera de produire ses effets.

FAIT à Bonn le 7 octobre 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

KOVÁCS

No. 27017

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HUNGARY

Agreement concerning the detachment of Hungarian workers from enterprises situated in the Hungarian People's Republic for employment under work contracts. Signed at Budapest on 3 January 1989

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 January 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONGRIE

Accord relatif au détachement, dans le cadre de contrats entre entreprises, de travailleurs hongrois appartenant à des entreprises établies en République populaire hongroise. Signé à Budapest le 3 janvier 1989

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 janvier 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE ENTSENDUNG UNGARISCHER ARBEITNEHMER AUS IN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ANSÄSSIGEN UNTERNEHMEN ZUR BESCHÄFTIGUNG AUF DER GRUNDLAGE VON WERKVERTRÄGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Ungarischen Volksrepublik –

in Würdigung des beiderseitigen Nutzens der bestehenden wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit,

in dem Willen, unter Berücksichtigung der Erfordernisse des Arbeitsmarkts die Entsendung und Beschäftigung der Arbeitnehmer aus ungarischen Unternehmen zur Absicherung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf eine dauerhafte Grundlage zu stellen und

in der Absicht, für die auf der Grundlage von Werkverträgen zusammenarbeitenden deutschen und ungarischen Unternehmen klare Bedingungen zu schaffen, um die Möglichkeiten der Entsendung und Beschäftigung ungarischer Arbeitnehmer zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Ungarischen Arbeitnehmern, die auf der Grundlage eines Werkvertrags zwischen einem ungarischen Arbeitgeber und einem im deutschen Geltungsbereich dieser Vereinbarung ansässigen Unternehmen für eine vorübergehende Tätigkeit entsandt werden (Werkvertragsarbeitnehmer), wird die Arbeitserlaubnis unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt, unter Berücksichtigung des Artikels 4 Abs. 1 dieser Vereinbarung.

Artikel 2

(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf höchstens 2 500 festgesetzt, davon im Baugewerbe bis zu 500 Arbeitnehmer.

(2) Die Arbeitserlaubnis wird Arbeitnehmern nur für die Ausführung von Werkvertragen erteilt, deren Erfüllung überwiegend Arbeitnehmer mit beruflicher Qualifikation erfordert. Arbeitnehmern ohne berufliche Qualifikation wird die Arbeitserlaubnis erteilt, soweit dies zur Ausführung der Arbeiten unerlaßlich ist.

Artikel 3

(1) Um die Einhaltung der festgelegten Höchstzahl der Werkvertragsarbeitnehmer sicherzustellen, wird von der ungarischen Seite eine Organisation bestimmt, die die einzelnen Werkverträge registriert und gegenzeichnet.

(2) Die Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland achtet bei der Durchführung der Vereinbarung in Zusammenarbeit mit dem Staatlichen Amt für Arbeit und Löhne der Ungarischen Volksrepublik und der entsprechenden ungarischen Organisation darauf, daß es nicht zu einer regionalen oder sektoralen Konzentration von Werkvertragsarbeitnehmern in einem Wirtschaftszweig oder in einem bestimmten Bereich eines Wirtschaftszweigs kommt.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 2 Abs. 1 festgelegten Höchstzahlen werden wie folgt an die weitere Entwicklung des Arbeitsmarkts angepaßt:

Bei einer Verbesserung der Arbeitsmarktlage erhöhen sich die bei Inkrafttreten der Vereinbarung festgelegten Höchstzahlen um jeweils fünf vom Hundert für jeden vollen Prozentpunkt, um den sich die Arbeitslosenquote in den letzten zwölf Monaten verringert hat. Bei einer Verschlechterung der Arbeitsmarktlage verringern sich die Höchstzahlen entsprechend. Für die Anpassung sind jeweils die Arbeitslosenquoten – getrennt nach Gesamtquoten und Unterquoten für den Baubereich – am 30. Juni des laufenden Jahres und des Vorjahres zu vergleichen. Die Änderungen sind vom 1. Oktober des laufenden Jahres an zu berücksichtigen. Die neuen Höchstzahlen sind so aufzurunden, daß sie durch die Zahl zehn ohne Rest teilbar sind.

(2) Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland teilt die nach Absatz 1 errechneten Hochstzahlen dem Staatlichen Amt für Arbeit und Löhne der

Ungarischen Volksrepublik jeweils bis zum 31. August eines Jahres mit.

Artikel 5

(1) Die Arbeitserlaubnis wird nur erteilt, soweit

a) der Werkvertragsarbeitnehmer die erforderliche Aufenthaltserlaubnis besitzt,

b) die Entlohnung des Werkvertragsarbeitnehmers einschließlich des Teils, der wegen der auswärtigen Beschäftigung gezahlt wird, dem Lohn entspricht, welchen die einschlägigen deutschen Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen.

(2) Im übrigen finden die einschlägigen Rechtsvorschriften uber die Erteilung und Versagung sowie über das Erlöschen der Arbeitserlaubnis Anwendung. Ein Abdruck des Werkvertrags ist rechtzeitig beim zuständigen Landesarbeitsamt einzureichen.

(3) Beide Seiten werden die mit der Durchführung befaßten Stellen über das Verfahren bei der Erteilung der Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis unterrichten.

Artikel 6

(1) Die Arbeitserlaubnis wird für die voraussichtliche Dauer der Arbeiten zur Erfüllung des Werkvertrags erteilt. Die Höchstdauer der Arbeitserlaubnis beträgt in der Regel zwei Jahre. Sofern die Ausführung eines Werkvertrags infolge eines unvorhersehbaren Ereignisses länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zu sechs Monaten verlängert. Steht von vornherein fest, daß die Ausführung des Werkvertrags länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zur Höchstdauer von drei Jahren erteilt.

(2) Nach Fertigstellung eines Werkes kann zur Ausführung eines anderen Werkvertrags auf Antrag eine neue Arbeitserlaubnis im Rahmen der zugelassenen Höchstdauer von zwei Jahren erteilt werden.

(3) Die Arbeitserlaubnis wird für eine bestimmte berufliche Tätigkeit zur Ausführung eines bestimmten Werkvertrags erteilt.

In begründeten Ausnahmefällen kann die Arbeitserlaubnis für mehrere Werkverträge erteilt werden. Das ungarische Unternehmen kann den Arbeitnehmer innerhalb der vorgesehenen Geltungsdauer der Arbeitserlaubnis vorübergehend zur Ausführung eines anderen Werkvertrags umsetzen, wenn mit der Ausführung dieses Werkvertrags bereits begonnen wurde. Es hat die Umsetzung dem zuständigen Landesarbeitsamt unverzüglich mitzutei-

len. Das Landesarbeitsamt veranlaßt, daß eine entsprechende Arbeitserlaubnis erteilt wird.

(4) Einzelnen Arbeitnehmern mit führender oder Verwaltungstätigkeit wird die Arbeitserlaubnis bis zu einer Höchstdauer von vier Jahren erteilt. Diese Arbeitserlaubnisse werden je nach Größe des Projekts bis zu vier Arbeitnehmern erteilt.

Artikel 7

Ein Werkvertragsarbeitnehmer, der nach Beendigung seiner Tätigkeit den deutschen Geltungsbereich dieser Vereinbarung verlassen hat, kann im Rahmen eines neuen Werkvertrags eine Arbeitserlaubnis wieder erhalten, wenn er sich nach Beendigung seiner Tätigkeit mindestens so lange außerhalb dieses Geltungsbereichs aufgehalten hat, wie er zuletzt dort tätig war.

Artikel 8

(1) Die Aufenthaltserlaubnis in der Form des Sichtvermerks ist vor der Einreise bei der zuständigen deutschen Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland zu beantragen. Sobald der Sichtvermerk erteilt ist, kann der Arbeitnehmer einreisen. Er hat sich unverzüglich bei der für seinen Aufenthaltsort zuständigen Ausländerbehörde zu melden.

(2) Die Arbeitserlaubnis ist nach der Einreise unverzüglich bei dem Arbeitsamt zu beantragen, in dessen Bezirk der Werkvertrag ausgeführt wird oder das ungarische Unternehmen einen Betriebssitz oder eine Betriebsniederlassung hat.

Artikel 9

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Staatliche Amt für Arbeit und Löhne der Ungarischen Volksrepublik arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Seite eine Gemischte deutsch-ungarische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 10

Arbeitnehmern, die bei ungarischen Arbeitgebern beschäftigt werden sollen, die ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland Arbeitnehmer Dritten gewerbsmäßig zur Arbeitsleistung überlassen haben, wird keine Arbeitserlaubnis erteilt. Gleiches gilt für Arbeitnehmer von ungarischen

Arbeitgebern, die mehr Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 3 Abs. 1 zugeteilt sind, oder die Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeits- oder Aufenthaltserlaubnis besitzen.

Artikel 11

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird diese Vereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 12

(1) Diese Vereinbarung tritt drei Monate nach ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Vereinbarung kann bis zum 30. Juni mit Wirkung zum 31. Dezember eines jeden Jahres schriftlich gekündigt werden. Die aufgrund der Vereinbarung erteilten Arbeitserlaubnisse bleiben von einer Kündigung unberührt.

(3) Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung treten die Regelungen über die Beschäftigung von Werkvertragsarbeitnehmern in den Punkten III und IV der deutsch-ungarischen Vereinbarung vom 23. Juli 1981 über Erleichterungen bei der Arbeitsaufnahme im Rahmen wirtschaftlicher Zusammenarbeit außer Kraft.

(4) Soweit Werkverträge bei Inkrafttreten der Vereinbarung bereits bei der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland eingereicht worden sind, werden diese Werkverträge nach den bisherigen Regelungen abgewickelt, wobei die beschäftigten Arbeitnehmer auf die vereinbarte Höchstzahl angerechnet werden.

Geschehen zu Budapest am 3. Januar 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. H. A. STEGER

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:
Dr. CSABA HALMOS

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁGBAN SZÉKHELLYEL BIRÓ VÁLLALATOK MAGYAR MUNKAVÁLLALÓINAK VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS ALAPJÁN FOGLALKOZTATÁSI CÉLBÓL TÖRTÉNŐ KIKÜLDETÉSÉRŐL

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya

és

a Magyar Népköztársaság Kormánya

- méltányolva a fennálló gazdasági, ipari és müszaki együttmüködés hasznosságát mindkét fél számára,

- azzal a szándékkal, hogy a munkaerőpiaci követelményeket figyelembe véve a magyar vállalatok munkavállalóinak kiküldését és foglalkoztatását a gazdasági együttmüködés biztositása érdekében tartós alapokra helyezze, valamint

- azzal a szándékkal, hogy a magyar munkavállalók kiküldési és foglalkoztatási lehetőségeinek javitása érdekében a vállalkozási szerződés alapján együttmüködő német és magyar vállalatok számára egyértelmü feltételeket teremtsen,

a következőkben állapodott meg:

1. cikk

Azok a magyar munkavállalók, akiket egy magyar munkáltató és az ezen Megállapodás német hatálya alá tartozó területen székhellyel biró vállalat között vállalkozási szerző-

dés alapján ideiglenes tevékenység végzésére küldenek ki, /vállalkozási szerződéses munkavállalók/ a munkaerőpiac helyzetétől és alakulásától függetlenül kapják a munkavállalási engedélyt, figyelembe véve e Megállapodás 4. cikkének 1. bekezdését.

2. cikk

/1/ A vállalkozási szerződéses munkavállalók száma legfeljebb 2500 fő lehet, ebből az épitőiparban a munkavállalók száma 500 főig terjedhet.

/2/ Munkavállalási engedélyt a munkavállalók csak olyan vállalkozói szerződés végrehajtásához kapnak, amelynek teljesitése tulnyomóan szakmai képesitéssel rendelkező munkavállalókat kiván.Szakmai képesités nélküli munkavállalók akkor kapnak munkavállalási engedélyt, ha ez a munkák elvégzéséhez elengedhetetlen.

3. cikk

/1/ A vállalkozási szerződéses munkavállalók felső létszámkorlátja betartásának biztositása érdekében a magyar fél kijelöl egy szervezetet, amely az egyes vállalkozási szerződéseket nyilvántartja és ellenjegyzi.

/2/A Németországi Szövetségi Köztársaság Szövetségi Munkaügyi Hivatala a Magyar Népköztársaság Állami Bér-

és Munkaügyi Hivatalával és a megfelelő magyar szervezettel együttmüködve ügyel a Megállapodás végrehajtása során arra,hogy a vállalkozási szerződéses munkavállalók területileg, vagy szektorálisan ne koncentrálódjanak valamely gazdasági ágazatban, vagy gazdasági ágazaton belüli területen.

4. cikk

1. A 2. cikk 1. bekezdésében megállapitott felső létszámkorlát a munkaerőpiac további változásaihoz a következőképpen igazodik:

A munkaerőpiaci helyzet javulása esetén a Megállapodás hatályba lépésekor megállapitott felső létszámkorlát 5 %-kal emelkedik a megelőző 12 hónap munkanélküliségi rátája csökkenésének minden egyes teljes százalékpontja után. A munkaerőpiaci helyzet romlása esetén a felső létszámkorlát megfelelően csökken. A kiigazitás a folyó év és a megelőző év junius 30.-i munkanélküliségi rátáinak - külön az összkontingensre és külön az épitőipari alkontingensre - összehasonlitása alapján történik. A változtatást a folyó év október hó 1-től kell figyelembe venni. Az uj felső létszámkorlátot ugy kell felkerekiteni, hogy tizzel maradék nélkül osztható legyen.

2. A Németországi Szövetségi Köztársaság szövetségi munka- és szociálisügyi minisztere minden évben augusztus 31.-ig közli a Magyar Népköztársaság Állami Bér- és Munkaügyi Hivatalával az 1. bekezdés szerint számitott felső létszámkorlátot.

/ 5. cikk /

/1/ Munkavállalási engedély csak akkor adható ki, ha

a/ a vállalkozási szerződéses munkavállaló rendelkezik a szükséges tartózkodási engedéllyel,

b/ a vállalkozási szerződéses munkavállaló munkabére, beleértve a külföldi foglalkoztatásért fizetett részt is, megfelel annak a bérnek, amelyet a vonatkozó német tarifaszerződések hasonló tevékenységre előirnak.

2. Egyebekben a munkavállalási engedély megadásáról és elutasitásáról, valamint érvényességének megszünéséről szóló idevonatkozó jogszabályok nyernek alkalmazást. A vállalkozási szerződés másolatát időben be kell nyujtani az illetékes tartományi munkaügyi hivatalhoz.

3. Mindkét fél tájékoztatja a Megállapodás végrehajtásával foglalkozó hatóságokat a munkavállalási és a tartózkodási engedélyek kiadásánál alkalmazandó eljárásról.

6. cikk

1. A munkavállalási engedélyt a vállalkozási szerződés teljesitéséhez szükséges munkák elvégzésének előrelátható időtartamára adják meg. A munkavállalási engedély leghosszabb időtartama általában 2 év. Amenynyiben a vállalkozási szerződés végrehajtása előre nem látható esemény következtében 2 évnél hosszabb ideig tart, a munkavállalási engedélyt 6 hónapig meg-

hosszabbitják. Ha már kezdetben biztos, hogy a vállalkozási szerződés teljesitése 2 évnél hosszabb időt vesz igénybe, a munkavállalási engedély megadása legfeljebb 3 éves időtartamra történik.

2. Az egyik munka befejezése után másik vállalkozási szerződés kivitelezéséhez az engedélyezett legfeljebb 2 éves időtartam keretén belül kérelem esetén uj munkavállalási engedély adható ki.

3. A munkavállalási engedély meghatározott vállalkozási szerződés megvalósitásához szükséges meghatározott szakmai tevékenységre szól. Kivételesen indokolt esetben a munkavállalási engedély több vállalkozási szerződéshez megadható. A magyar vállalat a munkavállalási engedély előirt érvényességi idején belül a munkavállalót átmenetileg másik vállalkozási szerződés kivitelezésére áthelyezheti, ha ennek a vállalkozási szerződésnek a végrehajtása már megkezdődött. Az áthelyezést a tartományi munkaügyi hivatallal haladéktalanul közölni kell. A tartományi munkaügyi hivatal intézkedik a megfelelő munkavállalási engedély kiadása iránt.

4. Egyes vezető beosztásu vagy igazgatási tevékenységet folytató munkavállalók számára a munkavállalási engedély legfeljebb 4 éves időtartamra adható meg. Ezt a munkavállalási engedélyt a munkák nagyságától függően 1-4 munkavállaló számára adják meg.

7. cikk

A vállalkozási szerződéses munkavállaló, aki munkájának befejezése után ezen Megállapodás német hatálya alá eső

területet elhagyta, akkor kaphat munkavállalási engedélyt ujabb vállalkozási szerződés keretében, ha munkája befejezése után legalább annyi ideig tartózkodott az e hatály alá eső területen kivül, mint amennyi ideig előtte ott dolgozott.

8. cikk

1. A tartózkodási engedély vizum formájában a beutazás előtt a Németországi Szövetségi Köztársaság illetékes külképviseleténél kell kérvényezni. A vizum megadása után a munkavállaló beutazhat, és haladéktalanul jelentkeznie kell a tartózkodási helye szerint illetékes külföldieket ellenőrző hivatalnál.

2. A beutazás után a munkavállalási engedélyt haladéktalanul meg kell kérni annak a körzetnek a munkaügyi hivatalától, amelyben a vállalkozási szerződést végrehajtják, illetve ahol a magyar vállalat üzeme vagy üzemegysége van.

9. cikk

A Németországi Szövetségi Köztársaság Munka- és Szociálisügyi Minisztériuma és a Magyar Népköztársaság Állami Bér- és Munkaügyi Hivatala e Megállapodás keretei között szorosan együttmüködik. Szükség esetén az egyik fél inditványára német-magyar vegyes munkacsoportot kell alakitani a Megállapodás megvalósitásával összefüggő kérdések megvitatására.

10. cikk

Nem kapnak munkavállalási engedélyt azok a munkavállalók, akiket olyan magyar munkáltatók foglalkoztatnának, amelyek a Németországi Szövetségi Köztársaság Szövetségi Munkaügyi Hivatalának engedélye nélkül harmadik félnek munkavégzésre üzletszerüen munkaerőt engedtek át. Ugyanez vonatkozik az olyan magyar munkáltatók munkavállalóira is, amelyek több vállalkozási szerződéses munkavállalót foglalkoztatnak, mint amennyit számukra a 3. cikk 1. bekezdése szerint jóváhagytak, vagy olyan munkavállalókat foglalkoztatnak, akiknek nincs munkavállalási vagy tartózkodási engedélyük.

11. cikk

Az 1971. szeptember 3.-i Négyhatalmi Megállapodásnak megfelelően e Megállapodás a megállapitott eljárással összhangban Berlinre /Nyugat/ is kiterjed.

12. cikk

1. E Megállapodás aláirása után három hónappal lép hatályba.

2. A Megállapodás minden év junius 30.-ig, december 31.-i hatállyal felmondható. Felmondás esetén a Megállapodás alapján kiadott munkavállalási engedélyek érvényessége fennmarad.

3. E Megállapodás hatályba lépésével a gazdasági együttmüködés keretében történő munkavállalás megkönnyité-

séről szóló 1981. julius 23-án kötött német-magyar megállapodás III. és IV. pontjának a vállalkozási szerződéses munkavállalók foglalkoztatásáról szóló rendelkezései hatályukat vesztik.

4. Azokat a vállalkozási szerződéseket, amelyeket e Megállapodás hatályba lépése előtt már bemutattak a Németországi Szövetségi Köztársaság Szövetségi Munkaügyi Hivatalának, az eddigi szabályok szerint intézik, de a foglalkoztatott munkavállalókat beszámitják a felső létszámkorlátba.

Készült Budapesten, 1989. január 03-án
két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyformán kötelező érvényü.

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya részéről:
[*Signed — Signé*][1]

A Magyar Népköztársaság Kormánya részéről:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Dr. H. A. Steger — Signé par H. A. Steger.
[2] Signed by Dr. Csaba Halmos — Signé par Csaba Halmos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE DETACHMENT OF HUNGARIAN WORKERS FROM ENTERPRISES SITUATED IN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR EMPLOYMENT UNDER WORK CONTRACTS

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Hungarian People's Republic,

Appreciating the mutual benefit of their current economic, industrial and technical cooperation,

Desiring, given the requirements of the labour market, to place the detachment and employment of workers from Hungarian enterprises on a permanent basis so as to ensure economic cooperation, and

With the intention of establishing unambiguous conditions for the German and Hungarian enterprises working together on the basis of work contracts, so as to improve the opportunities for detachment and employment of Hungarian workers,

Have agreed as follows:

Article 1

Regardless of the situation and trend on the labour market, and in accordance with article 4, paragraph 1, of this Agreement, work permits shall be issued to Hungarian workers who are detached for temporary work (contract workers) on the basis of a contract between a Hungarian employer and a German enterprise situated in the German area of application of this Agreement.

Article 2

(1) The maximum number of contract workers shall be 2,500 with a maximum of 500 for the construction industry.

(2) Work permits shall be issued to workers only for carrying out contracts which mainly require workers with occupational qualifications. Work permits shall be issued to workers without such qualifications only in so far as this is essential for the work to be done.

Article 3

(1) In order to guarantee that the maximum laid down for the number of contract workers is observed, an organization shall be designated by the Hungarian party to register and countersign the individual work contracts.

(2) The Federal Employment Agency of the Federal Republic of Germany, working in cooperation with the National Labour Agency of the Hungarian People's Republic and the corresponding Hungarian organization, shall ensure that imple-

[1] Came into force on 3 April 1989, three months after the date of signature, in accordance with article 12 (1).

mentation of this Agreement does not lead to a regional or sectoral concentration of contract workers in one branch of industry or one particular sector of a branch of industry.

Article 4

(1) The maximum figures laid down in article 2, paragraph 1, shall be brought into line with labour-market trends as follows:

In the event of an improvement in the labour market, the maximum figures laid down on the entry into force of this Agreement shall be increased by 5 per cent per full percentage point of reduction in the unemployment rate for the preceding 12 months. If the labour market deteriorates, the maximum figures shall be correspondingly reduced. These calculations shall be based on a comparison of the rates of unemployment — overall rates on the one hand and specific rates for the construction sector as the other — on June 30 of the current year and the preceding year. The changes from October 1 of the current year shall be taken into account. The new maximum figures shall be rounded up to be evenly divisible by 10.

(2) The Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany shall inform the National Labour Agency of the Hungarian People's Republic of the maximum figures calculated in accordance with paragraph 1 by August 31 of each year.

Article 5

(1) Work permits shall be issued only if

(*a*) The contract worker is in possession of the requisite residence permit;

(*b*) Remuneration of the contract worker, including the portion paid for employment abroad, corresponds to the amount which the relevant German collective labour agreements specify for comparable work.

(2) In other respects, the relevant legal provisions on the granting, refusal or expiry of work permits shall apply. A copy of the work contract shall be submitted in good time to the competent *Land* Labour Office.

(3) Both parties shall instruct the departments dealing with implementation of this Agreement on the procedure for granting work permits and residence permits.

Article 6

(1) Work permits shall be issued for the probable duration of the work required under the work contract. As a rule, the maximum period of validity for a work permit shall be two years. Where a work contract takes longer than two years to fulfil because of an unforseeable event, the work permit shall be extended by up to six months. Where it is certain from the start that a work contract will take longer than two years to fulfil, the work permit shall be issued for a maximum period of three years.

(2) Upon completion of a piece of work, a new work permit, subject to the maximum permissible period of two years, may be issued on request for the purpose of completing another work contract.

(3) Work permits shall be issued for a specified occupational activity in order to complete a specified work contract. On certain legitimate occasions, work permits may be issued for several work contracts. The Hungarian enterprise may tem-

porarily reassign the worker, within the prescribed period of validity of the work permit, in order to fulfil another work contract, provided that work under the latter contract has already begun. The enterprise shall inform the competent *Land* Labour Office of this reassignment without delay. The Office shall arrange for an appropriate work permit to be issued.

(4) Work permits valid for a maximum of four years shall be issued to individual workers having supervisory or managerial functions. Depending on the size of the project, such work permits shall be issued for up to four workers.

Article 7

A contract worker, who has left the German area of application of this Agreement upon completion of his work, may receive a new work permit under a new work contract, provided that on completion of his work he has remained outside the said area of application for at least as long as he last worked within it.

Article 8

(1) Residence permits in the form of a visa must be applied for at the relevant office of the Federal Republic of Germany before entry. As soon as the visa has been issued, workers may enter. They must report without delay to the Aliens' Office responsible for the area where they will be living.

(2) Work permits shall be applied for immediately after entry into the Federal Republic of Germany at the labour office in whose area the work contract is to be carried out or the Hungarian enterprise as a place of business.

Article 9

The Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the National Labour Agency of the Hungarian People's Republic shall work closely together under this Agreement. Whenever the need arises, a joint Germano-Hungarian working group shall be set up, at the request of either Party, to discuss matters relating to implementation of this Agreement.

Article 10

Work permits shall not be issued to workers intended for work under Hungarian employers who, without authorization of the Federal Employment Agency of the Federal Republic of Germany, have, for profit, made workers available to third parties. The same shall apply to workers for Hungarian employers who recruit more contract workers than are allotted to them under article 3, paragraph 1, or who recruit workers who are not in possession of a work permit or residence permit.

Article 11

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[1] this Agreement shall apply also to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force three months after its signature.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

(2) The Agreement may be denounced in writing until 30 June and shall take effect on 31 December of any year. Work permits issued under this Agreement shall not be affected by such a denunciation.

(3) Upon the entry into force of this Agreement the Regulations governing employment of contract workers in items III and IV of the exchange of notes of 23 July 1981 with Hungary constituting an agreement facilitating employment in the context of economic cooperation[1] shall cease to have effect.

(4) Contracts already submitted to the Federal Employment Agency of the Federal Republic of Germany at the time when this Agreement enters into force shall be worked off in accordance with the regulations previously in force, whereby the workers employed shall be counted towards the agreed maximum.

DONE at Budapest on 3 January 1989, in two originals, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. H. A. STEGER

For the Government of the Hungarian People's Republic:

Dr. CSABA HALMOS

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1320, p. 429.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU DÉTACHEMENT, DANS LE CADRE DE CONTRATS ENTRE ENTREPRISES, DE TRAVAILLEURS HONGROIS APPARTENANT À DES ENTREPRISES ÉTABLIES EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Reconnaissant les avantages mutuels de leur coopération économique, industrielle et technique,

Désireux, compte tenu des besoins du marché du travail, d'asseoir sur des hases durables le détachement et l'emploi de travailleurs des entreprises hongroises afin d'assurer la coopération économique,

Se proposant d'instaurer des conditions claires pour les entreprises allemandes et hongroises qui collaborent dans le cadre de contrats, afin d'améliorer les possibilités de détachement et d'emploi des travailleurs hongrois,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les travailleurs hongrois qui sont détachés pour une activité temporaire dans le cadre d'un contrat entre un employeur hongrois et une entreprise établie dans la zone d'application allemande du présent Accord (travailleurs contractuels) bénéficient, quelle que soit la situation et l'évolution du marché du travail, d'un permis de travail compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

Article 2

1) Le nombre des travailleurs contractuels est plafonné à 2 500, dont un maximum de 500 dans le secteur de la construction.

2) Le permis de travail n'est délivré aux travailleurs que dans le cadre de contrats dont l'exécution nécessite essentiellement des travailleurs ayant une qualification professionnelle. Les travailleurs sans qualification professionnelle bénéficieront d'un permis de travail lorsque c'est indispensable à l'exécution du travail.

Article 3

1) Afin d'assurer le respect du plafond fixé pour les travailleurs contractuels, la Partie hongroise désignera une organisation chargée d'enregistrer et de contresigner les contrats de travail.

---

[1] Entré en vigueur le 3 avril 1989, soit trois mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

2) Lors de l'exécution du présent Accord, l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne veillera, en coopération avec l'Office national du travail et des salaires de la République populaire hongroise ou l'organisation hongroise correspondante, à ce qu'il n'y ait pas de concentration régionale ou sectorielle de travailleurs contractuels dans un secteur économique ou dans un domaine particulier d'un secteur économique.

Article 4

1) Les plafonds fixés au paragraphe 1 de l'article 2 seront adaptés de la manière suivante à l'évolution du marché du travail :

En cas d'amélioration du marché du travail, les plafonds fixés lors de l'entrée en vigueur de l'Accord seront augmentés de 5 p. 100 pour chaque point entier de diminution du pourcentage de chômeurs enregistré au cours des douze mois précédents. En cas de détérioration du marché du travail, les plafonds seront réduits de la même manière. Les calculs seront fondés sur la comparaison entre les taux de chômage — ventilés en taux global et taux pour le secteur de la construction — au 30 juin de l'année en cours et au 30 juin de l'année précédente. La modification sera prise en compte à partir du 1er octobre de l'année en cours. Les nouveaux plafonds seront arrondis de manière que leur division par 10 donne un chiffre entier.

2) Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne communiquera chaque année jusqu'au 31 août à l'Office national du travail et des salaires de la République populaire hongroise les plafonds calculés selon les dispositions du paragraphe 1.

Article 5

1) Le permis de travail ne sera délivré que si

a) Le travailleur contractuel possède le permis de séjour requis;

b) La rémunération du travailleur contractuel, y compris la partie payée pour l'emploi à l'étranger, correspond au salaire prévu par les conventions salariales allemandes pour des activités comparables.

2) Pour le reste, la législation relative à l'octroi, au refus et à l'expiration du permis de travail est applicable. Une copie du contrat de travail sera adressée en temps voulu à l'Office du travail compétent du *Land*.

3) Les deux Parties renseigneront les responsables chargés d'appliquer le présent Accord sur la procédure d'octroi des permis de travail et de séjour.

Article 6

1) Le permis de travail est délivré pour la durée prévue des travaux nécessaires à l'exécution du contrat. Sa durée maximale est en principe limitée à deux ans. Si, par suite d'un événement imprévisible, l'exécution du contrat se prolonge au-delà de deux ans, le permis est prolongé d'une durée maximale de six mois. S'il est établi à l'avance que l'exécution du contrat durera plus de deux ans, le permis de travail peut être délivré pour une durée maximale de trois ans.

2) Après l'achèvement d'un travail, un nouveau permis de travail d'une durée de travail maximale de deux ans peut être délivré sur demande pour l'exécution d'un autre contrat.

3) Le permis de travail est délivré pour une activité professionnelle déterminée et pour l'exécution d'un contrat déterminé. Dans certains cas exceptionnels justifiés, il peut être délivré pour plusieurs contrats. L'entreprise hongroise peut déplacer provisoirement un travailleur pendant la période de validité du permis de travail pour exécuter un autre contrat, à condition que l'exécution de ce contrat ait déjà commencé. Elle doit en informer sans délai l'Office du travail compétent du *Land*, lequel fera délivrer un permis de travail correspondant.

4) Un permis de travail d'une durée maximale de quatre ans sera délivré aux travailleurs qui ont des fonctions de direction ou d'administration. Le nombre de travailleurs titulaires d'un tel permis peut aller jusqu'à quatre, selon l'ampleur du projet.

Article 7

Un travailleur contractuel qui a quitté la zone d'application allemande du présent Accord après avoir achevé son activité peut, dans le cadre d'un nouveau contrat, obtenir de nouveau un permis de travail s'il a séjourné en dehors de cette zone, après la fin de son activité, pendant une période au moins égale à celle pendant laquelle il y était employé en dernier lieu.

Article 8

1) Le permis de séjour doit être demandé sous forme de visa avant l'entrée dans le pays auprès de la représentation compétente de la République fédérale d'Allemagne à l'étranger. Dès que le visa est délivré, le travailleur peut entrer. Il doit se présenter sans délai à l'office des étrangers compétent pour son lieu de séjour.

2) Le permis de travail doit être demandé immédiatement après l'entrée dans le pays auprès de l'Office du travail dans le district duquel le contrat est exécuté ou l'entreprise hongroise a un établissement ou une succursale.

Article 9

Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et l'Office national du travail et des salaires de la République populaire hongroise coopéreront étroitement dans le cadre du présent Accord. S'il y a lieu, un groupe de travail mixte germano-hongrois sera créé sur la demande de l'une des Parties, afin d'examiner les questions liées à l'application du présent Accord.

Article 10

Aucun permis de travail ne sera délivré aux travailleurs devant travailler pour des employeurs hongrois qui, sans autorisation de l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne, ont mis à titre professionnel des travailleurs à la disposition de tiers. Il en va de même pour les travailleurs au service d'employeurs hongrois qui emploient plus de travailleurs contractuels que le nombre alloué selon le paragraphe 1 de l'article 3 ou qui emploient des travailleurs non titulaires de permis de travail ou de permis de séjour.

Article 11

En application de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[1], le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 12

1) Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après sa signature.

2) L'Accord peut être dénoncé par écrit chaque année jusqu'au 30 juin, avec effet au 31 décembre. Les permis de travail délivrés au titre de l'Accord ne sont pas touchés par la dénonciation.

3) A l'entrée en vigueur du présent Accord, la réglementation relative à l'emploi de travailleurs contractuels énoncée aux articles III et IV de l'Accord germano-hongrois du 23 juillet 1981 visant à faciliter les formalités d'obtention de permis de travail dans le cadre des relations économiques[1] cessera de produire ses effets.

4) Les contrats déjà soumis à l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord suivront la réglementation antérieure, c'est-à-dire que le nombre des travailleurs employés sera imputé sur le plafond convenu.

FAIT à Budapest le 3 janvier 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. A. STEGER

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

CSABA HALMOS

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1320, p. 429.

No. 27018

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHINA

Agreement concerning the estahlishment of a branch of the Goethe Institute of the Federal Republic of Germany in the People's Republic of China. Signed at Bonn on 25 March 1988

Authentic texts: German and Chinese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 January 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHINE

Accord relatif à la création en République populaire de Chine d'une filiale de l'Institnt Goethe de la Républiqne fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn le 25 mars 1988

Textes authentiques : allemand et chinois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 janvier 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER DIE ERRICHTUNG EINER ZWEIGSTELLE DES GOETHE-INSTITUTS DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND IN DER VOLKSREPUBLIK CHINA

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Volksrepublik China,

- in dem Bestreben, die dauerhaften, freundschaftlichen Beziehungen und den kulturellen Austausch zwischen beiden Staaten weiter zu entwickeln, das Verständnis zwischen den Menschen in beiden Staaten und die Zusammenarbeit im Bereich des Sprachunterrichts auf beiden Seiten zu fördern,

- unter Bezugnahme auf Artikel 3 des am 24. Oktober 1979 von den Regierungen beider Staaten unterzeichneten Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Volksrepublik China stimmt der Errichtung einer Zweigstelle des Goethe-Instituts der Bundesrepublik Deutschland in der Volksrepublik China zu.

(2) Die Zweigstelle trägt den Namen „Zweigstelle des Goethe-Instituts in Peking" (im folgenden Zweigstelle genannt). Diese Bezeichnung wird auf dem Namensschild des Instituts, im Briefverkehr sowie bei anderen ähnlichen Anlässen benutzt.

(3) Die Zweigstelle hat ihren Sitz in der Fremdsprachenhochschule in Peking und zwar für eine Übergangszeit von drei Jahren nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung. Regelungen für die endgültige Unberbringung der Zweigstelle ergeben sich aus Artikel 11.

Artikel 2

Wenn die Voraussetzungen gegeben sind, wir die Regierung der Volksrepublik China ebenfalls in Erwägung ziehen, in der

Bundesrepublik Deutschland ein ähnliches Institut zur Förderung des Chinesisch-Unterrichts zu gründen. Zur gegebenen Zeit wird die Abstimmung auf diplomatischem Wege erfolgen.

Artikel 3

Die Zweigstelle sowie deren gesamtes Personal müssen beim Betreiben des Instituts die chinesische Hoheit auf dem Gebiet des Erziehungswesens achten und die chinesischen Gesetze sowie die hierzu ergangenen Vorschriften und Regeln einhalten. Sie dürfen keinen anderen Tätigkeiten als den in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben nachgehen.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Volksrepublik China wird die Staatliche Kommission für das Erziehungswesen beauftragen, über die Durchführung dieser Vereinbarung durch die Zweigstelle zu wachen. Der Direktor der Zweigstelle wird die Staatliche Kommission für das Erziehungswesen rechtzeitig im voraus über alle wichtigen Veranstaltungen der Zweigstelle unterrichten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt das Goethe-Institut in München, die Arbeit der Zweigstelle in Peking anzuleiten und zu überwachen.

Artikel 5

(1) Während der Geltungsdauer dieser Vereinbarung haben alle Veranstaltungen der Zweigstelle das Ziel, den Deutschunterricht in der Volksrepublik China zu fördern, Kenntnisse zu vermitteln und die Freundschaft zwischen den beiden Völkern zu stärken. Die Lehrkräfte sollen sich beim Unterricht in den Klassen ebenfalls an diese Grundsätze halten.

(2) Die Zweigstelle arbeitet mit den zuständigen Stellen in der Volksrepublik China zusammen und führt insbesondere folgende Veranstaltungen durch:

1. Abhaltung von Kursen aller Art in deutscher Sprache, vor allem für Fachpersonal aller Disziplinen,
2. Organisation von Fachveranstaltungen für chinesische Deutschlehrer in Sprachwissenschaft, Literatur, Didaktik und Fachdeutsch,
3. Durchführung von Aus- und Fortbildungskursen für Dolmetscher und Übersetzer,

4. Unterstützung der zuständigen chinesischen Stellen bei der Erstellung von Lehrmaterial für den Deutschunterricht sowie für Lehrmaterial für Aus- und Fortbildungskurse in Deutsch,

5. Durchführung von Veranstaltungen zur deutschen Landeskunde für chinesische Deutschlehrer, germanistische Sprach- und Literaturwissenschaftler und anderes Fachpersonal,

6. Durchführung anderer Veranstaltungen, denen beide Seiten zustimmen und die auf die Förderung des Deutschunterrichts in der Volksrepublik China abzielen.

7. Im Einvernehmen beider Seiten kann unter gegebenen Umständen der Aufgabenbereich der Zweigstelle auf weitere Aktivitäten angemessen ausgedehnt werden.

Artikel 6

Die Zweigstelle darf in der Volksrepublik China keine akademischen Grade verleihen. Sie kann jedoch den Kursteilnehmern, die an ihren Aus- und Fortbildungskursen teilgenommen haben, Abschlußzeugnisse, Studienbescheinigungen oder entsprechende Diplome ausstellen.

Artikel 7

(1) In der Zweigstelle wird ein Institutsrat eingerichtet, der aus je drei deutschen und chinesischen Vertretern besteht. Die deutschen Vertreter sind der Direktor und zwei deutsche Lehrkräfte der Zweigstelle. Die chinesischen Vertreter sind der stellvertretende Direktor sowie zwei von der Staatlichen Kommission für das Erziehungswesen ernannte Fachleute. Der Institutsrat hat je einen deutschen und chinesischen Vorsitzenden. Jede Seite bestimmt einen aus den Reihen ihrer Vertreter ausgewählten Vorsitzenden. Nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung teilen die Staatliche Kommission für das Erziehungswesen und die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Volksrepublik China sich gegenseitig die Namenslisten der von ihnen jeweils ernannten Vertreter mit. Jede Seite hat das Recht, nach Bedarf ihre Vertreter auszutauschen.

(2) Der Institutsrat hält zweimal jährlich Ratssitzungen ab. Die Tagesordnung der Sitzung wird vorher von beiden Seiten vereinbart. Die Sitzungen werden jeweils abwechselnd von deutschen und chinesischen Vorsitzenden geleitet, der gehalten ist, die vorher vereinbarte Tagesordnung nicht eigenmächtig zu ändern. Falls der Vorsitzende verhindert ist, wird von derjenigen Seite, der der Vorsitz zusteht, aus den Vertretern dieser Seite ein Stellvertreter bestimmt.

(3) Die Aufgaben des Institutsrats sind:

1. Beratung und Beschluß über die Geschäftsordnung der Zweigstelle aufgrund der Gegebenheiten in der Volksrepublik China unter Berücksichtigung der geltenden Geschäftsordnungen des Goethe-Instituts in München,
2. Erörterung und Überprüfung der vom Direktor vorgelegten mittel- und langfristigen Arbeitspläne,
3. Erörterung und Überprüfung der vom Direktor vorgelegten Jahresberichte sowie Tätigkeitsberichte über inhaltliche und organisatorische Fragen,
4. Beratung und Beschluß über die Anstellungsverträge für Ortskräfte,
5. Beratung der Normen und Pläne für die Zulassung von Kursteilnehmern an den von der Zweigstelle organisierten Aus- und Fortbildungskursen sowie an anderen ähnlichen Veranstaltungen.

(4) Die Beschlüsse des Institutsrats kommen zustande, wenn kein Mitglied widerspricht. Falls kein Beschluß zustande kommt, gilt Artikel 8 Absatz 2.

Artikel 8

(1) Die Zweigstelle erhält je einen Direktor und einen stellvertretenden Direktor. Der Posten des Direktors wird von einer aus der Bundesrepublik Deutschland entsandten Person übernommen. Seine Hauptaufgaben sind die Leitung und Überwachung der täglichen Arbeit des Personals der Zweigstelle, die Durchführung der Beschlüsse des Institutsrates und die Verantwortung gegenüber dem Institutsrat, die Erstellung und Ausführung der konkreten Unterrichtspläne, die Ausarbeitung der mittel- und langfristigen Arbeitspläne der Zweigstelle, die Vorlage des Berichts über die Arbeitslage der Zweigstelle an den Institutsrat sowie die Unterzeichnung der Abschlußzeugnisse, Studienbescheinigungen oder entspechende Diplome. Für den Fall der Verhinderung des Direktors bestimmt die deutsche Seite einen deutschen Mitarbeiter als seinen Vertreter.

(2) Der Direktor kann über Fragen im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Zweigstelle direkt oder über diplomatische Organe der Bundesrepublik Deutschland mit den zuständigen Stellen der Volksrepublik China verhandeln.

(3) Der Posten des stellvertretenden Direktors wird von einer von der Regierung der Volksrepublik China entsandten Person eingenommen. Seine Hauptaufgabe ist es, den Direktor bei der

Arbeit zu unterstützen. Für den Fall der Verhinderung des stellvertretenden Direktors bestimmt die chinesische Seite einen chinesischen Mitarbeiter als seinen Vertreter.

Artikel 9

Zu der Zweigstelle gehört eine Bibliothek/Mediothek, die vor allem für sämtliche Mitarbeiter, Lehrkräfte und Kursteilnehmer der Zweigstelle oftensteht. Die Lehrer und Studenten im Fach Deutsch (einschließlich der Wissenschaftler und Techniker, die Deutsch vertehen) aus anderen chinesischen Universitäten und Hochschulen in Peking dürfen nach Erledigung der notwendigen Entleiheformalitäten gleichfalls Bücher und Materialien ausleihen.

Artikel 10

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann bei Bedarf außer dem Direktor nach Erhalt der Zustimmung der Staatlichen Kommission für das Erziehungswesen weitere Mitarbeiter der deutschen Seite in angemessener Zahl entsenden, die die in Artikel 5 dieser Vereinbarung festgelegten Tätigkeiten und Verwaltungsarbeiten ausführen.

(2) Das gesamte Personal, das aus der Bundesrepublik Deutschland an die Zweigstelle entsandt wird, einschließlich des Direktors und aller seiner deutschen Mitarbeiter, genießt keine diplomatischen Privilegien und Immunitäten.

(3) Die Regierung der Volksrepublik China erlaubt der Zweigstelle entsprechend den einschlägigen chinesischen Zollvorschriften und entsprechend den Arbeitserfordernissen die zollfreie Einfuhr angemessener Mengen von Instrumenten und Geräten, Arbeitsmaterialien und dienstlichen Fahrzeugen. Dazu soll die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Volksrepublik China Bescheinigungen ausstellen sowie die Listen und Zweckbestimmung der vorgenannten Importgüter für die Vorlage zur Genehmigung beim chinesischen Zoll erläutern.

(4) Auf die entsandten deutschen Mitarbeiter der Zweigstelle und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder finden Artikel 5 des Abkommens vom 13. Oktober 1982 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über Technische Zusammenarbeit sowie der gemäß Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b geschlossene Notenwechsel vom selben Tage entsprechende Anwendung.

(5) Artikel 19 Absatz 1 des Abkommens vom 10. Juni 1985 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen findet auf die entsandten Mitarbeiter der Zweigstelle entsprechende Anwendung.

Artikel 11

(1) Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entschließt, für die endgültige Unterbringung der Zweigstelle in Peking ein Gebäude einschließlich Dienstwohnungen für Lehrkräfte und Mitarbeiter zu bauen und die finanziellen Lasten dafür zu tragen, gewährt die zuständige Behörde der Volksrepublik China bei der Suche nach einem geeigneten Grundstück sowie für dessen Erschließung und Nutzung die notwendige Unterstützung.

(2) Während der Übergangszeit stellt die zuständige Behörde der Volksrepublik China der Zweigstelle angemessene Büro- und Unterrichtsräume mietweise zur Verfügung. Die zuständige Behörde der Volksrepublik China gewährt dem entsandten Personal der Zweigstelle bei der Suche nach Mietwohnungen die notwendige Unterstützung.

(3) Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entschließt, ein Gebäude für Büro-, Unterrichts- und Wohnzwecke langfristig zu mieten, gewährt die zuständige Behörde der Volksrepublik China gleichfalls die notwendige Unterstützung.

Artikel 12

(1) Die Kosten für die von der Zweigstelle zur Ausübung ihrer in dieser Vereinbarung festgelegten Tätigkeit benötigten Geräte, Instrumente, Lehrmaterialien und Literatur, die Gehälter für die deutschen Lehrkräfte und Mitarbeiter sowie für die angestellten Ortskräfte und sämtliche übrigen einschlägigen Kosten werden von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch das Goethe-Institut in München getragen.

(2) Die von der deutschen Seite finanzierten und für die Zweigstelle angeschafften Instrumente, Geräte und anderen Gegenstände bleiben im Eigentum der Bundesrepublik Deutschland.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt die von der chinesischen Seite zur Verfügung gestellten vorläufigen

Unterrichts- und Büroräume in der Fremdsprachenhochschule in Peking auf eigene Kosten renovieren. Über die Miete für die renovierten Räume wird gesondert verhandelt.

(4) Die chinesische Seite trägt die Reisekosten, die Kosten für Unterkunft und Verpflegung sowie die Kosten für die ärztliche Behandlung der an der Zweigstelle studierenden chinesischen Kursteilnehmer.

(5) Die chinesischen Kursteilnehmer werden bei der Teilnahme an allen von der Zweigstelle entsprechend den Bestimmungen dieser Vereinbarung durchgeführten Aktivitäten von Studiengebühren befreit. Sofern die Notwendigkeit besteht, von den chinesischen Kursteilnehmern Gebühren zu erheben, sollte der Vorschlag dazu vom Institutsrat gemacht und von der Staatlichen Kommission für das Erziehungswesen gebilligt werden.

Artikel 13

Diese Vereinbarung gilt im Einklang mit der bestehenden Lage auch für Berlin (West).

Artikel 14

Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China erfüllt sind.

Artikel 15

(1) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von fünf Jahren. Vier Jahre nach Inkrafttreten kann eine Regierungskommission aus Vertretern beider Seiten entsprechend den bis zu diesem Zeitpunkt gemachten Erfahrungen auf dem Wege der Konsultationen die notwendigen Änderungen dieser Vereinbarung vornehmen.

(2) Wenn bis zu sechs Monaten vor Ablauf der Geltungsdauer dieser Vereinbarung keine Seite der anderen schriftlich den Wunsch nach Kündigung dieser Vereinbarung mitgeteilt hat, verlängert sich die Geltungsdauer dieser Vereinbarung automatisch um weitere fünf Jahre.

Geschehen zu Bonn am 25. März 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Volksrepublik China:
GOU FENGMIN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府关于在中华人民共和国建立德意志联邦共和国歌德学院分院的议定书

中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府，为进一步发展两国间的长期友好关系和文化交流，促进两国人民之间的相互了解和双方在语言教学方面的合作，根据两国政府一九七九年十月二十四日签署的文化合作协定第三条，达成协议如下：

第 一 条

一、中华人民共和国政府同意在中国境内建立一所德意志联邦共和国歌德学院分院。

二、这所分院的名称为“歌德学院北京分院”（以下简称分院）。此名称可在校牌、信件往来和其它类似场合中使用。

三、自本议定书生效之日起，该分院在为期三年的过渡时期内，院址将暂设在北京外国语学院之内。关于该分院的永久性地址的规定见议定书第十一条。

第 二 条

在条件成熟时，中华人民共和国政府亦将考虑在德意志联邦共和国境内，建立一所旨在促进汉语教学的类似机构。届时，将通过外交途径另行商定。

第 三 条

分院及其一切有关人员，在办院过程中，必须尊重中国教育主权，遵守中国法律及其有关规章制度，不得从事本议定书所规定的任务以外的其它活动。

第 四 条

一、中华人民共和国政府委托国家教育委员会对分院执行本议定书的情况进行监督。分院院长将预先及时向国家教育委员会报告分院的一切重大活动。

二、德意志联邦共和国政府委托设在慕尼黑的歌德学院，对分院的工作进行指导和监督。

第 五 条

一、在本议定书有效期内，分院在华的一切活动，旨在促进中国的德语教学，传授知识，增强两国人民之间的友谊。教师在课堂教学中，亦应遵循上述宗旨。

二、分院同中国有关方面合作，主要从事下列活动：

1.举办各种形式的德语培训班，主要面向各个领域的专业人员；

2.为中国德语教师组织有关德语语言学、文学、教学法及专业德语的进修活动；

3.举办培养口、笔译人员的培训班或进修班；

4.协助中方有关方面，编写德语教学教材及德语进修与培训教材；

5.为中国德语教师、日尔曼语言文学学者及其它专业人员举办有关德国国情的介绍活动；

6.举办其它一些经双方同意，旨在促进中国德语教学的活动；

7.在条件具备时，经双方事先协商一致，分院的工作范围可以适当扩大。

第六条

分院不得在中华人民共和国授予学位。但可向参加由分院举办的培训班、进修班的学员颁发结业证书、学习证明或相应文凭。

第七条

一、在分院设立院务委员会，由中方和德方各自派出三名代表组成。德方的代表为院长以及二名在分院工作的德方

教师；中方代表为副院长和二名由国家教育委员会任命的专家。院务委员会设中方主席和德方主席各一人；主席人选由各方从代表中指定。在本议定书生效后，中华人民共和国国家教育委员会和德意志联邦共和国驻华大使馆相互通知各自任命的代表名单；双方均有权根据需要更换本方代表。

二、院务委员会每年举行两次委员会会议。会议议程由双方在会前商定。每次会议轮流由中方和德方的主席主持，主持人不得自行改变事先商定的议程。主席因故不在时，由担任会议主席的一方从本方代表中指定一人代理。

三、院务委员会的职责是：

1. 根据中国的实际情况并参照慕尼黑歌德学院的现行规定，商定分院的规章制度；

2. 研究审查由院长提交的中、长期工作计划；

3. 讨论审查由院长提出的年度报告以及关于活动内容和组织问题的报告；

4. 商定聘用当地人员的合同；

5. 商讨由分院组织的德语培训班、进修班及其它类似的活动的招生办法、规划和计划。

四、如院务委员会中无人提出异议，则形成院务委员会决议；在不能形成决议时，可按第八条第二款的规定办理。

第八条

一、分院设正副院长各一人。正院长由德意志联邦共和国派人担任。其主要职责是领导和监督该院工作人员的日常工作；执行院务委员会的决议并对院务委员会负责；制订和实施具体教学计划；代拟分院中、长期工作计划；向院务委员会会议提交有关分院工作情况报告；签署结业证书、学习证明或相应文凭。院长不在时，由德方指定在分院工作的德国同事代行职权。

二、院长可就与分院活动有关的问题直接或通过德意志联邦共和国的外交代表机构，同中华人民共和国的主管部门进行交涉。

三、副院长由中华人民共和国政府派人担任。其主要职责是：协助正院长进行工作。副院长不在时，由中方指定有关的中国同事代行职权。

第九条

分院拥有一所图书、声象资料馆，向在该院工作、任教和学习的所有人员开放。在北京的其它高等院校的德语专业的师生(包括懂德语的科技人员)，在办理规定的手续后，亦可到该馆借阅图书资料。

第十条

一、除院长之外，根据需要，德意志联邦共和国政府在商得中华人民共和国国家教育委员会同意后，还可派遣适量

的德方雇员从事在本议定书第五条中所规定的活动和管理工作。

二、由德意志联邦共和国派到分院的所有人员，包括院长及其它所有德方教师、工作人员均不享受外交特权及豁免权。

三、中华人民共和国政府允许分院根据中国海关的有关规定和本身工作的需要，在合理的数量内，免税进口仪器设备、工作资料和公用交通工具。为此，德意志联邦共和国驻华大使馆应出具证明并注明上述进口物品的名单及用途，报中国海关部门批准。

四、中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府一九八二年十月十三日签订的技术合作协定第五条以及同一天换文的第五条第二款B点，同样适用于分院德方派遣的工作人员和与其共同生活的家属。

五、一九八五年六月十日，中华人民共和国和德意志联邦共和国签订的关于对所得和财产避免双重征税协定第十九条第一款同样适用于分院的德方工作人员。

第十一条

一、如德意志联邦共和国政府决定在中国为分院建造一栋永久性楼房，其中包括办公、教学用房和教师、工作人员公寓，其相应的费用由德方承担；中华人民共和国有关部门将在寻找合适地皮及其开发利用方面，提供必要的帮助。

二、在过渡期内，中华人民共和国有关部门以出租的方式，向分院提供一处合适的办公与教学场所。中华人民共和国有关部门亦为德方派遣到分院的人员，在租用合适的住宅方面提供必要的帮助。

三、如果德意志联邦共和国决定长期租用办公、教学用房和住宅，中华人民共和国有关部门亦同样提供必要的帮助。

第十二条

一、分院为开展本议定书规定的活动所需的设备费，仪器费，教材费，图书资料费和德方教师、工作人员及聘用当地人员的工资及其它一切有关的经费，由德意志联邦共和国政府通过慕尼黑歌德学院负担。

二、由德方出资为分院购置的仪器、设备及其它物品，属德意志联邦共和国所有。

三、德意志联邦共和国政府负责修缮由中方提供的位于北京外国语学院的临时教学与办公场所并承担相应费用；这处场所修缮后的房租问题，另行商定。

四、中方承担到分院学习的中国学员的旅费、食宿费及医疗费用。

五、中方学员参加由分院根据本议定书的规定所举行的一切活动，均免交学费。在需向中国学员收取一定的费用时，应由院务委员会提出建议，经中华人民共和国国家教育委员会批准。

第十三条

本议定书按照存在的状况，亦适用于柏林(西)。

第十四条

本议定书自双方完成各自的法律程序并相互通知之日起生效。

第十五条

一、本议定书有效期为五年。在本议定书生效四年后，由双方代表组成的政府委员会可根据前四年的经验，通过协商对本议定书进行必要的修改。

二、在本议定书期满六个月前，如任何一方均未以书面通知另一方面要求终止本议定书，则本议定书有效期将自动延长五年。

本议定书于一九八八年三月廿五日在波恩签订，共两份，每份都用中文和德文写成，两种文字具有同等效力。

中华人民共和国政府	德意志联邦共和国政府
代　表	代　表

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BRANCH OF THE GOETHE INSTITUTE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the People's Republic of China,

Desiring to develop further the long-standing friendly relations and cultural exchanges between the two countries and to promote understanding between the peoples of the two countries and cooperation in the field of language teaching on both sides,

Having reference to article 3 of the Agreement concerning Cultural Cooperation signed between the Governments of the two States on 24 October 1979,[2]

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment of a branch of the Goethe Institute of the Federal Republic of Germany in the People's Republic of China.

(2) The branch shall bear the name "Beijing Branch of the Goethe Institute" (hereinafter referred to as "the Branch"). This designation shall be used on the nameplate of the Institute, in correspondence and in other similar contexts.

(3) For an interim period of three years after the entering into force of this Agreement, the premises of the Branch shall be located at the Foreign Language Institute at Beijing. Arrangements for the definitive location of the Branch shall be made in accordance with article 11.

Article 2

If conditions are appropriate, the Government of the People's Republic of China shall also consider founding a similar institute for the promotion of the teaching of Chinese in the Federal Republic of Germany. A separate agreement shall be arranged through the diplomatic channel at the appropriate time.

Article 3

In the functioning of the Institute, the Branch and its entire staff must respect Chinese sovereignty in the sphere of education and must comply with Chinese laws and the relevant rules and regulations. They may not pursue any activities other than the tasks specified in this Agreement.

[1] Came into force on 24 May 1988, as soon as the Parties had notified each other of the completion of the domestic procedures, in accordance with article 14.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, No. I-20333.

Article 4

(1) The Government of the People's Republic of China shall entrust the State Commission for Education with supervising the implementation of this Agreement by the Branch. The Director of the Branch shall give the State Commission for Education advance notice in good time of all important activities organized by the Branch.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the Goethe Institute at Munich with the direction and supervision of the work of the Beijing Branch.

Article 5

(1) During the period of validity of this Agreement, all activities organized by the Branch in China shall be aimed at promoting the teaching of German in the People's Republic of China, transmitting knowledge and strengthening the friendship between the two peoples. The teaching staff shall also conform to these principles during their class instruction.

(2) The Branch shall cooperate with the competent authorities of the People's Republic of China and shall, in particular engage in the following activities:

1. Providing courses of all kinds in the German language, particularly for specialists in all disciplines;
2. Organizing specialized activities for Chinese teachers of German in linguistics, literature, teaching methods and technical German;
3. Providing courses for the training and advanced training of interpreters and translators;
4. Assisting the competent Chinese authorities in the acquisition of teaching materials for the teaching of German and for training and advanced-training courses in German;
5. Organizing area-study activities for Chinese teachers of German, scholars of German language and literature and other specialists;
6. Organizing other activities agreed upon by the two sides and aimed at promoting the teaching of German in the People's Republic of China;
7. By agreement between the two sides, the range of activities of the Branch may, under certain circumstances, be expanded to include further activities, as appropriate.

Article 6

The Branch may not award academic degrees in the People's Republic of China. It may, however, issue end-of-course certificates, study certificates or other appropriate diplomas to students who have attended its training or advanced-training courses.

Article 7

(1) A Governing Board composed of three German and three Chinese representatives shall be set up at the Branch. The German representatives shall be the Director and two German members of the teaching staff of the Branch. The Chinese representatives shall be the Deputy Director and two specialists appointed by the

State Commission for Education. The Governing Board shall have a German and a Chinese Chairman. Each side shall appoint a Chairman chosen from among its representatives. Following the entry into force of this Agreement, the State Commission for Education and the Embassy of the Federal Republic of Germany to the People's Republic of China shall transmit to one another lists of the names of representatives appointed by them. Each side shall have the right to replace its representatives if necessary.

(2) The Governing Board shall meet twice a year. The agenda for the meeting shall be agreed upon in advance by the two sides. Meetings shall be chaired alternately by the German and the Chinese Chairman, who shall be required not to alter the previously agreed agenda on his own authority. Should the Chairman be prevented from attending the meeting, the side entitled to the chairmanship shall appoint a substitute from among that side's representatives.

(3) The tasks of the Governing Board shall be as follows:

1. Consultation and decision-making concerning the regulations of the Branch in the light of actual conditions in the People's Republic of China, with due regard for the regulations in force at the Goethe Institute at Munich;
2. Discussion and examination of medium-term and long-term work plans submitted by the Director;
3. Discussion and examination of annual reports and activity reports on substantive and organizational matters submitted by the Director;
4. Consultation and decision-making on contracts of employment for local staff;
5. Consultation on norms and plans for the admission of participants to training and advanced-training courses organized by the Branch and to other similar activities.

(4) Decisions of the Governing Board shall be adopted if no member dissents. If no decision is adopted, article 8, paragraph 2, shall apply.

Article 8

(1) The Branch shall have a Director and a Deputy Director. The post of Director shall be held by a person sent from the Federal Republic of Germany. His main tasks shall be to direct and supervise the day-to-day work of the staff of the Branch, to implement the decisions of the Governing Board and be answerable to the Governing Board, to prepare and carry out the specific teaching plans, to draw up the medium-term and long-term work plans of the Branch, to submit the report on the status of the work of the Branch to the Governing Board and to sign the end-of-course certificates, study certificates or other appropriate diplomas. In the event of the Director's being prevented from carrying out his duties, the German side shall appoint a German staff member to act in his stead.

(2) The Director may negotiate with the competent authorities of the People's Republic of China, direct or through the diplomatic organs of the Federal Republic of Germany, on matters connected with the activities of the Branch.

(3) The post of Deputy Director shall be held by a person appointed by the Government of the People's Republic of China. His main task shall be to assist the Director in his work. In the event of the Deputy Director's being prevented from

carrying out his duties, the Chinese side shall appoint a Chinese staff member to act in his stead.

Article 9

A library/media library, open primarily to all staff, teaching staff and students of the Branch, shall form part of the Branch. Teachers and students of German (including scientists and technical experts who understand German) from other Chinese universities and colleges at Beijing may also borrow books and materials upon completing the necessary borrowing formalities.

Article 10

(1) If necessary, the Government of the Federal Republic of Germany may, upon obtaining the consent of the State Commission for Education, send an appropriate number of other German staff members besides the Director to carry out the activities and administrative duties specified in article 5 of this Agreement.

(2) None of the staff sent to the Branch from the Federal Republic of Germany, including the Director and all German staff members, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

(3) The Government of the People's Republic of China shall allow the Branch to import, duty-free, appropriate quantities of instruments and appliances, working materials and official vehicles, in conformity with the relevant Chinese customs regulations and subject to work requirements. To that end, the Embassy of the Federal Republic of Germany to the People's Republic of China shall issue certificates and shall submit lists of the above-mentioned import goods, accompanied by an explanation of their intended purpose, to the Chinese customs service for authorization.

(4) Article 5 of the Agreement of 13 October 1982 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning Technical Cooperation and the exchange of notes of the same date pursuant to article 5, paragraph 2 (*b*) of that Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the German staff members posted to the Branch and to family members belonging to their household.

(5) Article 19, paragraph 1, of the Agreement of 10 June 1985 between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital[1] shall apply *mutatis mutandis* to the German staff members posted to the Branch.

Article 11

(1) Should the Government of the Federal Republic of Germany decide to construct a permanent building in China for the Branch, including office and classroom space and apartments for teaching staff and other staff and to bear the financial costs thereof, the competent authorities of the People's Republic of China shall provide the necessary assistance in finding a suitable plot of land and in its development and utilization.

(2) During the interim period, the competent authorities of the People's Republic of China shall make available to the Branch suitable rented office and class-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1475, No. I-25120.

room space. The competent authorities of the People's Republic of China shall provide the necessary assistance to the posted staff members of the Branch in finding rented housing.

(3) Should the Government of the Federal Republic of Germany decide to lease office and classroom space and housing for a long term, the competent authorities of the People's Republic of China shall likewise provide the necessary assistance.

Article 12

(1) The costs of appliances, instruments, teaching materials and literature required by the Branch for the conduct of its activities specified in this Agreement, the salaries of the German teaching and other staff and of locally employed staff and all other pertinent costs shall be borne by the Government of the Federal Republic of Germany through the Goethe Institute at Munich.

(2) Instruments, appliances and other articles financed by the German side and acquired for the Branch shall remain the property of the Federal Republic of Germany.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall have the temporary classroom and office space made available by the Chinese side at the Foreign Language Institute at Beijing renovated at its own expense. A separate agreement shall be concluded concerning the rental of the renovated premises.

(4) The Chinese side shall bear the costs of the travel, board, lodging and medical treatment of the Chinese students studying at the Branch.

(5) Chinese students shall be exempt from tuition fees when participating in any of the activities conducted by the Branch in accordance with the provisions of this Agreement. Should the need arise to collect fees from the Chinese students, a proposal to that effect should be made by the Governing Board and approved by the State Commission for Education.

Article 13

This Agreement shall also apply to Berlin (West) in conformity with the existing situation.

Article 14

This Agreement shall enter into force as soon as the two sides have informed each other that the domestic requirements therefor in respect of the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China have been fulfilled.

Article 15

(1) This Agreement shall remain in force for a period of five years. Four years after its entry into force, a governmental commission consisting of representatives of the two sides may, through consultation, make the necessary amendments to this Agreement in the light of experience up to that date.

(2) If neither side has notified the other side in writing of its wish to denounce this Agreement, six months before the expiry of the period of validity of this Agreement, the period of validity of this Agreement shall be automatically extended for five more years.

DONE at Bonn on 25 March 1988, in duplicate in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the People's Republic of China:

GOU FENGMIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA CRÉATION EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE D'UNE FILIALE DE L'INSTITUT GOETHE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République populaire de Chine,

S'efforçant de développer davantage les relations durables et amicales ainsi que les échanges culturels entre les deux Etats et d'encourager la compréhension entre les individus des deux Etats ainsi que la coopération dans le domaine de l'enseignement des langues,

Se référant à l'article 3 de l'Accord de coopération culturelle signé le 24 octobre 1979[2] par les Gouvernements des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République populaire de Chine donne son agrément à la création en République populaire de Chine d'une filiale de l'Institut Goethe de la République fédérale d'Allemagne.

2) La filiale (ci-après dénommée « filiale ») porte le nom de « Filiale de l'Institut Goethe à Pékin ». Cette dénomination figurera sur la plaque de l'Institut et sera utilisée dans la correspondance ainsi que dans les circonstances analogues.

3) La filiale aura son siège à l'Ecole supérieure des langues étrangères de Pékin pendant une période transitoire de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les dispositions relatives à l'accueil définitif de la filiale figurent à l'article 11.

Article 2

Quand les conditions seront réunies, nous, Gouvernement de la République populaire de Chine, prendrons pareillement en considération la création en République fédérale d'Allemagne d'un institut semblable destiné à encourager l'enseignement du chinois. L'accord sera donné en temps voulu par voie diplomatique.

Article 3

La filiale et la totalité de son personnel doivent, dans le cadre du fonctionnement de l'Institut, respecter la souveraineté chinoise dans le domaine de l'éducation et observer la législation chinoise ainsi que les dispositions et réglementations adop-

---

[1] Entré en vigueur le 24 mai 1988, dès que les Parties se furent notifié l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article 14.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, n° I-20333.

tées à cet effet. Ils ne peuvent se livrer à aucune autre activité que les tâches énoncées dans le présent Accord.

Article 4

1) Le Gouvernement de la République populaire de Chine priera la Commission d'Etat pour l'éducation de veiller à ce que le présent Accord soit appliqué par la filiale. Le Directeur de la filiale informera en temps voulu et à l'avance la Commission d'Etat pour l'éducation de toutes les activités importantes de la filiale.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne priera l'Institut Goethe de Munich de définir et de superviser le travail de la filiale à Pékin.

Article 5

1) Pendant la durée de validité du présent Accord, toutes les activités de la filiale auront pour objet d'encourager l'enseignement de l'allemand en République populaire de Chine, de transmettre des connaissances et de renforcer l'amitié entre les deux peuples. Les enseignants doivent également observer ces principes dans le cadre de leurs cours.

2) La filiale coopérera avec les organismes compétents en République populaire de Chine et mènera notamment les activités suivantes :

1. Cours de toute nature en langue allemande, surtout à l'intention des spécialistes de toute discipline;
2. Organisation d'activités spécialisées en linguistique, littérature, didactique et allemand technique, à l'intention des professeurs chinois qui enseignent l'allemand;
3. Cours de formation et de perfectionnement à l'intention des interprètes et traducteurs;
4. Appui aux organismes chinois compétents pour l'élaboration de matériel pédagogique relatif à l'enseignement de l'allemand ainsi que de matériel pédagogique destiné aux cours de formation et de perfectionnement en allemand;
5. Mise en œuvre d'activités concernant la géographie et la civilisation allemandes à l'intention des professeurs chinois qui enseignent l'allemand, des chercheurs en langue et en littérature germanique et d'autres spécialistes;
6. Mise en œuvre d'autres activités approuvées par les deux Parties en vue de favoriser l'enseignement de l'allemand en République populaire de Chine;
7. En accord avec les deux Parties, les attributions de la filiale peuvent, dans des circonstances données, être étendues de manière appropriée à d'autres activités.

Article 6

La filiale ne peut délivrer aucun titre académique en République populaire de Chine. Elle peut cependant délivrer aux étudiants qui suivent ses cours de formation et de perfectionnement des diplômes de fin d'études, des certificats d'études ou des diplômes correspondants.

Article 7

1) Un conseil de l'Institut composé de représentants allemands et chinois sera mis en place au sein de la filiale. Les représentants allemands seront le directeur et

deux enseignants allemands de la filiale. Les représentants chinois seront le directeur adjoint et deux spécialistes nommés par la Commission d'Etat pour l'éducation. Le Conseil aura un président allemand et un président chinois. Chaque Partie choisira un président parmi ses représentants. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Commission d'Etat pour l'éducation et l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en République populaire de Chine se communiqueront mutuellement la liste des représentants nommés par eux. Chaque Partie a le droit de changer ses représentants selon les besoins.

2) Le Conseil tiendra des séances deux fois par an. L'ordre du jour de la séance sera convenu à l'avance par les deux Parties. Les séances seront présidées à tour de rôle par le directeur allemand et le directeur chinois, qui ne sont pas autorisés à modifier de leur propre autorité l'ordre du jour convenu à l'avance. Si un président est empêché, la Partie chargée d'assurer la présidence désignera un remplaçant parmi ses représentants.

3) Les tâches du Conseil sont les suivantes :

1. Donner des conseils et prendre des décisions au sujet du règlement intérieur de la filiale, compte tenu des circonstances existant en République populaire de Chine et du règlement intérieur de l'Institut Goethe à Munich;
2. Discuter et vérifier les programmes de travail à moyen et long terme présentés par le directeur;
3. Discuter et vérifier les rapports annuels présentés par le directeur ainsi que les rapports d'activité portant sur les questions de fond et d'organisation;
4. Donner des conseils et prendre des décisions sur les contrats de travail du personnel local;
5. Donner des conseils sur les normes et programmes d'admission des étudiants aux cours de formation et de perfectionnement organisés par la filiale ainsi qu'aux autres activités analogues.

4) Les décisions du Conseil seront applicables lorsqu'aucun membre ne s'y opposera. Si aucune décision n'est applicable, il conviendra d'appliquer le paragraphe 2 de l'article 8.

Article 8

1) La filiale est dotée d'un directeur et d'un directeur adjoint. Le poste de directeur est confié à une personne déléguée par la République fédérale d'Allemagne. Ses tâches principales sont les suivantes : diriger et superviser le travail quotidien du personnel, exécuter les décisions prises par le Conseil et répondre devant lui, élaborer des programmes concrets d'enseignement et les appliquer, mettre au point les programmes de travail à moyen et long terme de la filiale, présenter au Conseil le rapport d'activité de la filiale, et signer les diplômes de fin d'études, certificats d'études et diplômes correspondants. Si le directeur est empêché, la Partie allemande nommera pour le représenter un collaborateur allemand.

2) Le directeur peut, au sujet des questions liées à l'activité de la filiale, communiquer directement ou par l'intermédiaire des organes diplomatiques de la République fédérale d'Allemagne avec les autorités compétentes de la République populaire de Chine.

3) Le poste de directeur adjoint est confié à une personne déléguée par le Gouvernement de la République populaire de Chine. Sa tâche principale est d'assister le directeur dans son travail. Si le directeur adjoint est empêché, la Partie chinoise nommera pour le remplacer un collaborateur chinois.

Article 9

La filiale possède une bibliothèque/médiathèque qui est principalement ouverte à tous les collaborateurs, enseignants et étudiants de la filiale. Les enseignants et étudiants en allemand technique (y compris les scientifiques et techniciens qui comprennent l'allemand) venant d'autres universités et écoles supérieures chinoises de Pékin peuvent aussi emprunter des livres et des documents après avoir rempli les formalités de prêt.

Article 10

1) En cas de besoin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut, avec l'accord de la Commission d'Etat pour l'éducation, envoyer en plus du directeur un nombre approprié de collaborateurs supplémentaires pour mener à bien les activités et les tâches administratives visées à l'article 5 du présent Accord.

2) Aucun membre du personnel délégué par la République fédérale d'Allemagne dans la filiale, y compris le directeur et tous ses collaborateurs allemands, ne jouit de privilèges ou immunités diplomatiques.

3) Le Gouvernement de la République populaire de Chine autorise l'importation en franchise de droits des quantités appropriées d'instruments, appareils, matériel de travail et véhicules de service, conformément aux réglementations douanières chinoises et aux besoins du travail. A cet égard, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en République populaire de Chine établira des certificats et dressera la liste des marchandises importées avec leur affectation, pour la présenter à la douane chinoise aux fins d'autorisation.

4) Les dispositions de l'article 5 de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine, daté du 13 octobre 1982, ainsi que celles des notes échangées le même jour conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 5 s'appliquent *mutatis mutandis* aux collaborateurs allemands délégués dans la filiale et aux membres de leur ménage.

5) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, datée du 10 juin 1985[1], s'appliquent *mutatis mutandis* aux collaborateurs délégués dans la filiale.

Article 11

1) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne décide, pour abriter définitivement la filiale à Pékin, de construire un bâtiment, y compris des logements pour les enseignants et les collaborateurs, et d'en supporter la charge financière, l'autorité compétente de la République populaire de Chine prêtera l'assistance nécessaire pour la recherche d'un terrain approprié ainsi que pour sa mise en valeur et son utilisation.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1475, n° I-25120.

2) Durant la période provisoire, l'autorité compétente de la République populaire de Chine louera à la filiale les bureaux et les salles d'enseignement appropriés. Elle prêtera au personnel délégué dans la filiale l'assistance nécessaire pour la recherche de logements en location.

3) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne décide de louer pour une longue durée un bâtiment à usage de bureau, de local d'enseignement et d'habitation, l'autorité compétente de la République populaire de Chine lui prêtera de la même manière l'assistance nécessaire.

Article 12

1) Les dépenses afférentes aux appareils, instruments, matériels pédagogiques et documents dont la filiale a besoin pour exercer les activités visées dans le présent Accord, les salaires des enseignants et collaborateurs allemands ainsi que du personnel local, et toutes les autres dépenses nécessaires sont prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par l'intermédiaire de l'Institut Goethe à Munich.

2) Les instruments, appareils et autres objets financés par la Partie allemande et acquis pour la filiale demeurent la propriété de la République fédérale d'Allemagne.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera rénover à ses frais les locaux d'enseignement et bureaux provisoires prêtés par la Partie chinoise à l'intérieur de l'Ecole supérieure des langues étrangères de Pékin.

4) La Partie chinoise supportera les frais de voyage, de logement et d'entretien ainsi que les frais de soins médicaux des étudiants chinois à la filiale.

5) Les étudiants chinois sont dispensés de droits de scolarité pour leur participation à toutes les activités organisées par la filiale conformément aux dispositions du présent Accord. S'il est nécessaire de leur faire payer des droits, la proposition en sera faite par le Conseil de l'Institut et approuvée par la Commission d'Etat pour l'éducation.

Article 13

Le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest) conformément à la situation existante.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront informées que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur ont été remplies de la part de la République fédérale d'Allemagne et de la République populaire de Chine.

Article 15

1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq ans. Quatre ans après son entrée en vigueur, une commission gouvernementale composée de représentants des deux Parties pourra y apporter, par voie de consultation, les modifications nécessaires en fonction de l'expérience acquise.

2) Si, six mois avant l'expiration du présent Accord, aucune Partie n'a fait connaître par écrit à l'autre son souhait de le dénoncer, l'Accord sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Bonn le 25 mars 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

GOU FENGMIN

No. 27019

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NORWAY

Agreement on questions of common interest relating to nn-clear safety and radiation protection. Signed at Oslo on 10 May 1988

Authentic texts: German and Norwegian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 January 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NORVÈGE

Accord relatif à des questions d'intérêt commun tonchant la sécurité nucléaire et la radioprotection. Signé à Oslo le 10 mai 1988

Textes authentiques : allemand et norvégien.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 janvier 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN ÜBER FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT KERNTECHNISCHER SICHERHEIT UND STRAHLENSCHUTZ

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Norwegen (im folgenden „Vertragsparteien" genannt) –

in Anwendung des Übereinkommens vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im folgenden „Übereinkommen" genannt),

getragen vom Wunsch, zur Minimierung möglicher Folgen nuklearer Unfälle eng zusammenzuarbeiten –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Diese Vereinbarung gilt für die kerntechnischen Anlagen und Tätigkeiten, die vom Geltungsbereich des Artikels 1 des Übereinkommens erfaßt werden.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien unterrichten einander periodisch über die allgemeine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie und über ihre Rechtsvorschriften zur Sicherheit kerntechnischer Anlagen und des Strahlenschutzes in beiden Ländern.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander auch über in dokumentierter Form vorliegende Erfahrungen aus dem Betrieb ihrer kerntechnischen Anlagen einschließlich der Sicherheitssysteme und des Strahlenschutzes sowie über Maßnahmen zur Begrenzung der Freisetzung radioaktiver Stoffe, soweit dies zur Beurteilung möglicher Folgen von Unfällen im Sinne von Artikel 1 des Übereinkommens dienlich ist.

(3) Ist eine Vertragspartei nicht in der Lage, die Informationen für die in Absatz 2 genannten Zwecke zu beurteilen, kann sie aus begründetem Anlaß zur Klärung der betreffenden Fragen die andere Vertragspartei konsultieren.

Artikel 3

Der Inhalt der Gespräche sowie die gemäß Artikel 2 dieser Vereinbarung übermittelten Informationen und ausgetauschten Unterlagen können ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, sie wurden von der anderen Vertragspartei vertraulich gegeben.

Weitergabe vertraulicher Informationen oder Unterlagen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle nach Artikel 1 des Übereinkommens.

(2) Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Wege nach den Bestimmungen des Artikels 5 des Übereinkommens. Hierzu geben die Vertragsparteien einander die für die Benachrichtigung zuständigen Stellen bekannt.

Artikel 5

Die Vertragsparteien benachrichtigen sich auf gleichem Wege gegenseitig über von ihnen gemessene ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität in anderen als in Artikel 1 des Übereinkommens genannten Fällen.

Artikel 6

(1) Jede Vertragspartei benennt einen Koordinator. Der Austausch aller im Rahmen der Zusammenarbeit gemäß Artikel 2 dieser Vereinbarung zu übermittelnden Unterlagen und Informationen erfolgt über die Koordinatoren, soweit im Einzelfall kein anderer Informationsweg in Betracht kommt.

(2) Bei Bedarf können auch gemeinsame Sitzungen und Tagungen durch die beiden Koordinatoren veranlaßt werden.

Artikel 7

Für die Kosten, die auf der Grundlage dieser Vereinbarung durch die gegenseitige Information verursacht werden, machen die Vertragsparteien keine Erstattungsansprüche geltend. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, hat die ersuchende Vertragspartei diese zu tragen.

Artikel 8

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Norwegen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Diese Vereinbarung wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Sie kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

(3) Diese Vereinbarung tritt mit dem Tage außer Kraft, an dem das Übereinkommen für eine der Vertragsparteien außer Kraft tritt.

Geschehen zu Oslo am 10. Mai 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HARALD HOFFMANN

Dr. KLAUS TÖPFER

Für die Regierung der Königreichs Norwegen:

SISSEL RØNBECK

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM REGJERINGEN I FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE VERDRØRENDE SPØRSMÅL AV FELLES INTERESSE I FORBINDELSE MED KJERNETEKNISK SIKKERHET OG STRÅLEVERN

Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland og Regjeringen i Kongeriket Norge, (heretter kalt avtalepartene),

som viser til Konvensjon om tidlig varsling av en atomulykke av 26. september 1986, (heretter kalt Konvensjonen),

som ønsker et nært samarbeid for å redusere eventuelle følger av en atomulykke,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Denne avtale gjelder for de kjernetekniske anlegg og virksomheter som omfattes av artikkel 1 i Konvensjonen.

Artikkel 2

1. Avtalepartene underretter hverandre periodisk om den almene utvikling innen fredelig utnyttelse av atomenergi, og om sine rettsregler vedrørende sikkerhet ved kjernetekniske anlegg og vedrørende strålevern i begge land.

2. Avtalepartene underretter hverandre også om dokumenterte driftserfaringer fra sine kjernetekniske anlegg, innbefattet de som vedrører sikkerhetssystemene og strålevernet, såvel som tiltak for å begrense utslipp av radioaktive stoffer, i den utstrekning dette er tjenlig for å kunne bedømme mulige følger av ulykker som definert i artikkel 1 i Konvensjonen.

3. Er en Avtalepart ikke i stand til å bedømme opplysningene for de formål som er nevnt i punkt 2, kan denne i grunngitte tilfeller konsultere den annen Avtalepart for å få oppklart de spørsmål det gjelder.

Artikkel 3

Innholdet i samtalene, samt de opplysninger som blir meddelt og den dokumentasjon som blir utvekslet i henhold til Artikkel 2 i denne avtale, kan benyttes uten begrensninger, med mindre de er blitt gitt i fortrolighet av den annen Avtalepart.

Videreformidling av fortrolige opplysninger eller dokumenter til en tredje part kan bare skje i gjensidig forståelse mellom Avtalepartene.

Artikkel 4

1. Begge Avtaleparter skal øyeblikkelig varsle den annen Avtalepart om ulykker i overensstemmelse med Konvensjonens artikkel 1.

2. Varslingen skal skje direkte, i henhold til bestemmelsene i Konvensjonens artikkel 5. Avtalepartene skal derfor underrette hverandre om hvilken myndighet som er kompetent myndighet for varslingen.

Artikkel 5

På samme måte skal Avtalepartene varsle hverandre om målinger de har foretatt av uvanlig forhøyete verdier av radioaktivitet, og som gjelder andre tilfelle enn de som er nevnt i Konvensjonens artikkel 1.

Artikkel 6

1. Hver Avtalepart skal utpeke en koordinator. Utveksling av all dokumentasjon og alle opplysninger som

skal foretas innen rammen av samarbeidet i henhold til artikkel 2 i denne Avtale, skal skje gjennom koordinatorene, med mindre det i enkelttilfelle kommer andre informasjonskanaler i betraktning.

2. Ved behov kan koordinatorene også arrangere felles møter og konferanser.

Artikkel 7

Avtalepartene skal ikke reise krav om dekning av kostnader som påløper som følge av den gjensidige informasjonsutveksling som skjer i henhold til denne Avtale. I de tilfelle hvor fremskaffelse av dokumentasjon er forbundet med betydelige kostnader, dekkes disse av den Avtalepart som utber seg dokumentasjonen.

Artikkel 8

Denne Avtale gjelder også for delstaten Berlin, med mindre Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland overfor Regjeringen i Kongeriket Norge avgir erklæring om det motsatte innen tre måneder etter at denne Avtale har trådt i kraft.

Artikkel 9

1. Denne Avtale trer i kraft den dag Avtalepartene notifiserer hverandre at de nødvendige nasjonale forutsetninger for ikrafftreden er oppfylt.

2. Denne Avtale inngås for ubegrenset tid. Den kan sies opp skriftlig av begge Avtaleparter med seks måneders varsel.

3. Denne Avtale opphører å gjelde den dag Konvensjonen opphører å gjelde for en av Avtalepartene.

Utferdiget i Oslo den 10. mai 1988 i to originale eksemplarer, på tysk og på norsk. Begge tekster har samme gyldighet.

For Regjeringen
i Forbundsrepublikken Tyskland:

[*Signed — Signé*][1]

[*Signed — Signé*][2]

For Regjeringen
i Kongeriket Norge:

[*Signed — Signé*][3]

---

[1] Signed by Harald Hoffmann — Signé par Harald Hoffmann.
[2] Signed by Dr. Klaus Töpfer — Signé par Klaus Töpfer.
[3] Signed by Sissel Rønbeck — Signé par Sissel Rønbeck.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON QUESTIONS OF COMMON INTEREST RELATING TO NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Pursuant to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (hereinafter referred to as the "Convention") of 26 September 1986,[2]

Desiring to work closely together in order to minimize the potential consequences of nuclear accidents,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to each nuclear facility and activity as falls within the scope of article 1 of the Convention.

Article 2

(1) The Contracting Parties shall inform one another periodically on the general development of the peaceful uses of nuclear energy and on their legislation concerning the safety of nuclear facilities and radiation protection in the two countries.

(2) The Contracting Parties shall also inform one another on experiences, supported by documents in the operation of their nuclear facilities, including safety systems and radiation protection, and on measures to limit the release of radioactive substances, to the extent that this is helpful in evaluating the potential after-effects of accidents within the meaning of article 1 of the Convention.

(3) If a Contracting Party is unable to evaluate the information for the purposes referred to in paragraph 2, it may, if the circumstances so warrant, consult the other Contracting Party to clarify the questions at issue.

Article 3

The contents of the discussions and the information transmitted and documents exchanged in accordance with article 2 of this Agreement may be used without restriction, unless they were given confidentially by the other Contracting Party.

Confidential information or documents may be passed on to third parties only by mutual consent.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall notify one another without delay of accidents as referred to in article 1 of the Convention.

[1] Came into force on 30 August 1988, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required domestic procedures, in accordance with article 9 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

(2) Notification shall be direct, as specified in article 5 of the Convention. The Contracting Parties shall inform one another of the authorities responsible for notification.

Article 5

The Contracting Parties shall use the same channels to inform one another of unusually high levels of radioactivity which they have measured in cases other than those mentioned in article 1 of the Convention.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall appoint a coordinator. All documents and information to be exchanged on the basis of the cooperation pursuant to article 2 of this Agreement shall be handled by the coordinators, except where, in a particular case, provision is made for another channel of communication.

(2) Joint meetings and conferences may also be convened by the two coordinators when required.

Article 7

The Contracting Parties shall not claim reimbursement for any costs arising from the mutual exchange of information. Where the procurement of documents involves heavy costs, the requesting Contracting Party shall defray them.

Article 8

This Agreement shall apply also to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Norway within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties inform one another in writing that the appropriate domestic procedures for its entry into force have been completed.

(2) This Agreement is concluded for an unspecified period. It may be denounced by either Party on six months' notice in writing.

(3) This Agreement shall cease to have effect on the day that the Convention ceases to have effect for either Contracting Party.

DONE at Oslo on 10 May 1988 in two original copies, in the German and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HARALD HOFFMANN

Dr. KLAUS TÖPFER

For the Government of the Kingdom of Norway:

SISSEL RØNBECK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À DES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN TOUCHANT LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET LA RADIOPROTECTION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

En application de la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire[2] (ci-après dénommée la « Convention »),

Désireux de collaborer en vue de réduire au minimum les conséquences éventuelles des accidents nucléaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux installations et activités nucléaires visées par l'article premier de la Convention.

Article 2

1) Les Parties contractantes s'informeront périodiquement l'une l'autre de l'évolution générale de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ainsi que de leur législation destinée à assurer la sécurité des installations nucléaires et la radioprotection dans les deux pays.

2) Les Parties contractantes s'informeront également des expériences, étayées par des documents, relatives à l'exploitation de leurs installations nucléaires, y compris les systèmes de sécurité et la radioprotection, ainsi que des mesures destinées à limiter les dégagements de matières radioactives, dans la mesure où ces informations servent à apprécier les conséquences éventuelles d'accidents au sens de l'article premier de la Convention.

3) Si une Partie contractante n'est pas en mesure d'évaluer les informations aux fins visées au paragraphe 2, elle peut consulter pour des motifs justifiés l'autre Partie contractante afin d'obtenir des éclaircissements sur les questions qui se posent.

Article 3

Le contenu des entretiens ainsi que les informations transmises et les documents échangés conformément à l'article 2 du présent Accord peuvent être utilisés sans limitation, sauf s'ils ont été transmis à titre confidentiel par l'autre Partie contractante.

[1] Entré en vigueur le 30 août 1988, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404.

Les informations ou documents confidentiels ne peuvent être transmis à des tiers qu'après accord réciproque.

Article 4

1) Les Parties contractantes se notifieront sans délai les accidents visés à l'article premier de la Convention.

2) Les notifications se feront directement, conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention. A cet égard, les Parties contractantes se feront connaître les autorités compétentes pour la notification.

Article 5

Les Parties contractantes se notifieront de la même manière les niveaux inhabituellement élevés de radioactivité qu'elles ont mesurés dans les cas autres que ceux visés à l'article premier de la Convention.

Article 6

1) Chacune des Parties contractantes nommera un coordonnateur. Tous les documents et informations à transmettre au titre de la coopération conformément à l'article 2 du présent Accord seront échangés par l'intermédiaire des coordonnateurs, si aucun autre moyen n'est envisageable dans des cas d'espèce.

2) S'il y a lieu, des sessions et des séances communes peuvent également être organisées par les deux coordonnateurs.

Article 7

Les Parties contractantes ne présenteront aucune demande de remboursement pour les frais occasionnés par les échanges d'information au titre du présent Accord. Si une communication de documents entraîne des dépenses élevées, la Partie requérante prendra en charge ces dépenses.

Article 8

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Norvège dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 9

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigneur sont remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par écrit en respectant un préavis de six mois.

3) Le présent Accord cessera de produire ses effets le jour où la Convention cessera de produire ses effets pour l'une des Parties contractantes.

FAIT à Oslo le 10 mai 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HARALD HOFFMANN

KLAUS TÖPFER

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

SISSEL RØNBECK

No. 27020

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ALBANIA

Agreement concerning the development of economic, industrial and technical cooperation. Signed at Bonn on 1 June 1988

Authentic texts: German and Albanian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 January 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ALBANIE

Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bonn le 1er jnin 1988

Textes authentiques : allemand et albanais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 janvier 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN VOLKSREPUBLIK ALBANIEN ÜBER DIE ENTWICKLUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN, INDUSTRIELLEN UND TECHNISCHEN ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Sozialistischen Volksrepublik Albanien –

in dem Wunsche, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der Gleichheit und des beiderseitigen Nutzens weiterzuentwickeln und zu vertiefen,

in der Erwägung, daß auf dem Wege der industriellen und technischen Kooperation die wirtschaftliche Zusammenarbeit erweitert werden kann,

in der Überzeugung, daß es zweckmäßig ist, die Zusammenarbeit durch längerfristige Vereinbarungen zu sichern und zu erweitern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Seiten gemäß den im jeweiligen Land geltenden Gesetzen unterstützen und fördern.

Die Vertragsparteien werden einander im Bereich der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit die nach den im jeweiligen Land geltenden Bestimmungen günstigste Behandlung gewähren.

Artikel 2

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß für die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit insbesondere folgende Bereiche in Betracht kommen:

a) Erschließung, Gewinnung und Verarbeitung von Rohstoffen

b) Energiewirtschaft

c) Landwirtschaft

d) Nahrungsmittelindustrie

e) Leichtindustrie

f) Maschinenbau

g) Metallurgie

h) Elektrotechnik

i) Chemie

j) Bauwesen

k) Fahrzeugbau

l) Verkehrswesen

m) Tourismus

sowie andere beide Seiten interessierende Bereiche.

Artikel 3

Bei der Durchführung von Kooperationsvorhaben in den in Artikel 2 genannten Bereichen werden die Vertragsparteien insbesondere folgende Formen der Zusammenarbeit unterstützen

a) industrielle Kooperation;

b) Errichtung, Ausbau und Modernisierung von Industrieanlagen und -betrieben;

c) Austausch von Patenten, Lizenzen und technischem Know-how;

d) Anwendung und Verbesserung bestehender und Entwicklung neuer technischer Verfahren;

e) Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Normung, des Meßwesens und der Materialprüfung;

f) Übertragung von Know-how bei der Vermarktung von industriellen, handwerklichen und landwirtschaftlichen Erzeugnissen;

g) Austausch von Praktikanten und Fachleuten;

h) Veranstaltung von Symposien, Seminaren, Ausstellungen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Einklang mit den in jedem der beiden Staaten jeweils geltenden Gesetzen und Regelungen im Rahmen ihrer Möglichkeiten

- die Durchführung von Kooperationsvorhaben und den weiteren Ausbau von Geschäftskontakten unterstützen;
- alle notwendigen Erleichterungen für Kooperationsvorhaben und den Ausbau von Geschäftskontakten gewahren.

Artikel 5

Die Bedingungen für die einzelnen Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit werden von den jeweils beteiligten Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Seiten im Einklang mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften vereinbart.

Artikel 6

Die Vertragsparteien befürworten, daß Streitigkeiten, die aus den zwischen den Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Länder geschlossenen Verträgen entstehen oder damit in Zusammenhang stehen, nach Möglichkeit durch Verhandlungen gütlich beigelegt werden.

Werden die Streitigkeiten durch Verhandlungen nicht beigelegt, so konnen die streitenden Parteien auf Grund einer in ihren Verträgen selbst vereinbarten Schiedsklausel oder auf Grund besonderer Schiedsvereinbarungen die Durchführung eines Schiedsverfahrens beantragen Das Schiedsverfahren kann in der Bundesrepublik Deutschland, in der Sozialistischen Volksrepublik Albanien oder in einem von den beiden Parteien vereinbarten dritten Staat stattfinden. Auf das Verfahren findet die Schiedsordnung Anwendung, die für das von den Parteien vereinbarte Schiedsgericht gilt. Die von den Vereinten Nationen empfohlene Schiedsgerichtsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht oder sonstige internationale Schiedsgerichtsordnungen können mit dem Einverständnis der beiden Parteien und des Schiedsgerichts ebenfalls angewandt werden.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Schiedssprüche gemäß den gesetzlichen Bestimmungen des Staates, in dem ihre Vollstreckung beantragt wird, durch die zuständigen Stellen anzuerkennen und zu vollstrecken

Artikel 7

In Anbetracht der Bedeutung der Finanzierung und Zahlungsweise bei mittel- und langfristigen Kooperationsvorhaben für die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit werden sich die Vertragsparteien bemühen, daß derartige Finanzierungen im Rahmen der in jedem der beiden Staaten geltenden Regelungen zu möglichst günstigen Bedingungen gewährt werden können.

Artikel 8

Die beiderseitigen Zahlungen werden in Deutscher Mark oder in anderen frei konvertierbaren Währungen gemäß den in beiden Ländern geltenden Bestimmungen durchgeführt.

Artikel 9

Die Vertragsparteien setzen einen Gemischten Ausschuß ein, der sich aus Vertretern beider Regierungen zusammensetzt. An der Arbeit des Ausschusses können Vertreter der Wirtschaft teilnehmen.

Zu den Aufgaben des Ausschusses gehören:

a) Überprüfung der praktischen Durchführung des Abkommens;

b) Erörterung von Fragen und Problemen, die sich bei der Durchführung ergeben;

c) Ausarbeitung von Empfehlungen im Hinblick auf die Verwirklichung der Ziele des Abkommens;

d) Prüfung weiterer Kooperationsmöglichkeiten.

Die Ergebnisse der Gespräche des Gemischten Ausschusses werden in einem Protokoll festgehalten.

Der Gemischte Ausschuß tritt auf Wunsch der Vertragsparteien an einem jeweils von den Delegationsleitern zu vereinbarenden Ort zusammen.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Volksrepublik Albanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11

Dieses Abkommen berührt nicht die von der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Volksrepublik Albanien früher abgeschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Verträge und Vereinbarungen.

Die Vertragsparteien werden, falls erforderlich, auf Vorschlag einer Vertragspartei Konsultationen durchführen, wobei diese Konsultationen jedoch die grundlegenden Zielsetzungen dieses Abkommens nicht in Frage stellen dürfen.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine Vertragspartei es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnittes schriftlich kündigt.

Tritt dieses Abkommen außer Kraft, so hat dies keinen Einfluß auf die Rechtsgültigkeit von Verträgen, die zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen der beiden Länder im Zusammenhang mit diesem Abkommen geschlossen wurden.

Geschehen zu Bonn am 1. Juni 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GENSCHER

Für die Regierung der Sozialistischen Volksrepublik Albanien:
HOXHA

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE NDERMJET QEVERISE SE REPUBLIKES FEDERALE TE GJERMANISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE PER ZHVILLIMIN E BASHKEPUNIMIT EKONOMIK INDUSTRIAL DHE TEKNIK

Qeveria e Republikes Federale te Gjermanise dhe Qeveria e Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise,

te nisura nga deshira per te zhvilluar dhe thelluar me tej marredheniet ekonomike ndermjet dy shteteve mbi bazen e barazise dhe leverdise se ndersjellte;

duke marre parasysh se nepermjet bashkepunimit industrial dhe teknik mund te zgjerohet bashkepunimi ekonomik;

duke qene te bindura se ky bashkepunim mund te sigurohet dhe te zgjerohet nepermjet marreveshjeve afatgjata

u moren vesh per sa vijon:

Neni 1

Palet Kontraktuese brenda mundesive te tyre dhe mbi bazen e leverdise se ndersjellte do te nxisin dhe perkrahin bashkepunimin ekonomik, industrial dhe teknik ndermjet ndermarrjeve, organizatave dhe institucioneve te te dyja Paleve, sipas legjislacionit ne fuqi ne secilin vend .

Palet Kontraktuese do t'i sigurojne njera-tjetres ne fushen e bashkepunimit ekonomik, industrial dhe teknik trajtimin me te favorshem ne baze te rregullave ne fuqi ne secilin vend.

Neni 2

Palet Kontraktuese jane te nje mendimi qe per bashkepunimin ekonomik, industrial dhe teknik te mbajne parasysh ne menyre te veçante fushat e meposhtme:

a) Kerkimin, nxjerrjen dhe perpunimin e lendeve te para;

b) Energjetiken;

c) Bujqesine;

d) Industrine Ushqimore;

e) Industrine e Lehte;

f) Prodhimin e makinave;

g) Metalurgjine;

h) Elektrotekniken;

i) Kimine;

j) Ndertimin;

k) Prodhimin e automjeteve;

l) Transportin;

m) Turizmin;

si dhe fusha te tjera me interes per te dyja palet.

Neni 3

Gjate realizimit te projekteve te bashkepunimit ne fushat e permendura ne Nenin 2, Palet Kontraktuese do te perkrahin ne menyre te veçante format e meposhtme te bashkepunimit:

a) Bashkepunimin industrial;

b) Ndertimin, zgjerimin dhe modernizimin e linjave dhe te ndermarrjeve industriale;

c) Shkembimin e patentave, liçensave dhe dijeve teknike;

d) Zbatimin dhe permiresimin e proceseve teknike ekzistuese dhe zhvillimin e proceseve te reja teknike;

e) Shkembimin e eksperiences ne fushen e normimit, matjes dhe kontrollit te materialeve;

f) Dhenien e dijeve teknike per marketingun e prodhimeve te industrise, artizanatit dhe te bujqesise;

g) Shkembimin e praktikanteve dhe specialisteve;

h) Organizimin e simpoziumeve, seminareve dhe ekspozitave.

Neni 4

Palet Kontraktuese, ne perputhje me legjislacionin dhe rregullat ne fuqi ne secilin shtet, brenda mundesive te tyre:

- Do te perkrahin zbatimin e projekteve te bashkepunimit dhe zgjerimin e metejshem te kontakteve tregtare;

- Do te sigurojne te gjitha lehtesite e nevojshme per projektet e bashkepunimit dhe per zgjerimin e metejshem te kontakteve tregtare.

Neni 5

Ndermarrjet, organizatat dhe institucionet pjesemarrese te te dyja paleve, ne perputhje me legjislacionin ne fuqi ne secilin shtet, do te merren vesh per kushtet e secilit projekt te bashkepunimit ekonomik, industrial dhe teknik.

Neni 6

Palet Kontraktuese rekomandojne qe mosmarreveshjet e lindura nga kontratat e perfunduara ndermjet ndermarrjeve, organizatave dhe institucioneve te te dy vendeve ose qe kane lidhje me to, sipas mundesive te zgjidhen me mirekuptim me anen e bisedimeve.

Ne qofte se mosmarreveshjet nuk zgjidhen nepermjet bisedimeve, palet ne mosmarreveshje mund t'i drejtohen arbitrazhit mbi bazen e klauzoles per arbitrazh te pranuar ne marreveshjet e lidhura prej tyre ose mbi bazen e marreveshjeve te veçanta per probleme te arbitrazhit. Arbitrazhi mund te zhvillohet ne Republiken Federale te Gjermanise, ne Republiken Popullore Socialiste te Shqiperise ose ne nje shtet te trete per te cilin

jane marre vesh te dyja palet. Gjate procesit te arbitrazhit do te zbatohen ato rregulla qe jane te vlefshme per arbitrazhin e pranuar nga te dyja palet. Me pelqimin e te dyja paleve dhe te arbitrazhit mund te zbatohen gjithashtu rregulla arbitrazhi te Komisionit te Kombeve te Bashkuara per te Drejten Nderkombetare Tregtare te rekomanduara nga Kombet e Bashkuara ose rregulla te tjera nderkombetare per arbitrazhin.

Palet Kontraktuese marrin persiper te njohin dhe te zbatojne vendimet e arbitrazhit nepermjet institucioneve kompetente ne baze te legjislacionit te shtetit ne te cilin kerkohet ky zbatim.

Neni 7

Palet Kontraktuese duke marre parasysh rendesine e financimit dhe te menyrave te pagesave per projektet e bashkepunimit me afat te mesem e te gjate per zhvillimin e bashkepunimit ekonomik, industrial dhe teknik, do te bejne perpjekje qe financime te tilla te sigurohen ne kushtet e mundshme me te favorshme, ne baze te rregullave ne fuqi ne secilin shtet.

Neni 8

Pagesat e dyanshme do te kryhen ne marka gjermane ose ne monedha te tjera lirisht te konvertueshme, ne perputhje me rregullat ne fuqi ne secilin vend.

Neni 9

Palet Kontraktuese do te krijojne nje Komision te Perbashket i cili do te perbehet nga perfaqesues te te dy qeverive. Ne punimet e Komisionit mund te marrin pjese perfaqesues te ekonomise.

Ne detyrat e Komisionit do te bejne pjese:

a) Kontrolli i zbatimit praktik te Marreveshjes;

b) Diskutimi i çeshtjeve dhe problemeve qe do te dalin gjate zbatimit;

c) Perpunimi i rekomandimeve per realizimin e qellimeve te Marreveshjes;

d) Shqyrtimi i mundesive te tjera te bashkepunimit.

Rezultatet e bisedimeve te Komisionit te Perbashket do te fiksohen ne protokoll.

Komisioni i Perbashket me deshiren e paleve Kontraktuese mblidhet ne nje vend, i cili ne çdo rast percaktohet nga kryetaret e delegacioneve.

Neni 10

Kjo Marreveshje do te jete e vlefshme edhe per Landin Berlin, ne qofte se 3 muaj pas hyrjes se saj ne fuqi Qeveria e Republikes Federale te Gjermanise nuk do t'i beje Qeverise se Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise nje deklrate te kundert.

Neni 11

Kjo Marreveshje nuk prek marreveshjet dhe kontratat dypaleshe dhe shumepaleshe qe jane perfunduar me pare nga Republika Federale e Gjermanise dhe Republika Popullore Socialiste e Shqiperise.

Palet Kontraktuese ne rast nevoje do te zhvillojne konsultime me propozimin e njeres pale, por keto konsultime nuk duhet te prekin objektivat baze te kesaj Marreveshjeje.

Neni 12

Kjo Marreveshje hyn ne fuqi ne diten e nenshkrimit te saj dhe eshte e vlefshme per 5 vjet. Pas kesaj ajo zgjatet ne heshtje çdo rast per nje vit, derisa asnjera nga Palet Konstraktuese

nuk e denoncon ate me shkrim tre muaj para mbarimit te afatit perkates.

Ne qofte se kjo Marreveshje bie nga fuqia, kjo nuk do te ndikoje ne vlefshmerine e marreveshjeve ndermjet ndermarrjeve, organizatave dhe institucioneve te te dy vendeve, te perfunduara ne baze te kesaj Marreveshjeje.

Bere ne Bon me 1 qershor 1988 ne dy ekzemplare origjinale, secili ne gjuhet gjermane dhe shqipe, duke patur te dy tekstet vlere te barabarte.

Per Qeverine e Republikes Federale te Gjermanise:
[*Signed — Signé*][1]

Per Qeverine e Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Genscher — Signé par Genscher.
[2] Signed by Hoxha — Signé par Hoxha.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Socialist People's Republic of Albania,

Desiring to develop still further and enhance economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Considering that economic cooperation can be broadened in the course of industrial and technical cooperation,

Convinced that it is advisable to ensure and broaden cooperation by means of long-term agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, to their fullest possible extent and on the basis of mutual benefit, support and promote economic, industrial and technical cooperation between enterprises, organizations and institutions of both Parties in accordance with the laws in force in each country,

The Contracting Parties shall grant each other the most favourable treatment in their economic, industrial and technical cooperation, in conformity with the regulations in force in each country.

Article 2

The Contracting Parties agree that, for the purpose of economic, industrial and technical co-operation, consideration shall be given to the following sectors in particular:

(*a*) Development, production and processing of raw materials,

(*b*) Electric power industry,

(*c*) Agriculture,

(*d*) Food industry,

(*e*) Light industry,

(*f*) Mechanical engineering,

(*g*) Metallurgy,

(*h*) Electrical industry,

(*i*) Chemistry,

[1] Came into force on 1 June 1988 by signature, in accordance with article 12.

(*j*) Building industry,

(*k*) Motor vehicle industry,

(*l*) Transport,

(*m*) Tourism,

and other sectors of common interest.

Article 3

When implementing the projects specified in article 2, the Contracting Parties shall give preference to the following forms of cooperation:

(*a*) Industrial cooperation;

(*b*) Establishment, extension and modernization of industrial plants and works;

(*c*) Exchange of patents, licences and technical know-how;

(*d*) Application and improvement of current procedures and development of new technical procedures;

(*e*) Exchanges of experience in standardization, measuring and material testing;

(*f*) Transfer of know-how in the marketing of industrial, artisanal and agricultural products;

(*g*) Exchange of trainees and experts;

(*h*) Organization of symposia, seminars and exhibitions.

Article 4

To their fullest extent and in accordance with the laws and regulations in force in their respective States, the Contracting Parties shall:

— Support the execution of cooperation projects and further development of business contacts;

— Provide all necessary facilities for cooperation projects and for broadening business contacts.

Article 5

The terms and conditions for individual economic, industrial and technical cooperation projects shall be agreed upon by the relevant enterprises, organizations and institutions of both Parties, in line with the legislation in force in each of the two States.

Article 6

The Contracting Parties recommend that disputes arising from, or connected with, contracts concluded between the enterprises, organizations and institutions of the two countries should be settled, so far as possible, amicably through negotiation.

Where a dispute is not settled through negotiation, the Parties to the dispute may, on the basis of an arbitration clause agreed upon in their contracts or on the basis of special arbitration agreements, make a request for settlement by arbitration. Such arbitration proceedings may be carried out in the Federal Republic of Ger-

many, in the Socialist People's Republic of Albania or in a third State agreed upon by both Parties. The rules in force for the court of arbitration which was agreed upon by the Parties shall apply to these proceedings. The Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, recommended by the United Nations, or other international arbitration rules may likewise be applied if agreed upon by the two Parties and the court.

The Contracting Parties undertake to recognize and enforce the awards of the courts, through the competent authorities, in accordance with the legislation of the State in which enforcement is requested.

Article 7

In view of the importance which financing and payment procedures have for medium-term and long-term projects aimed at developing economic, industrial and technical cooperation, the Contracting Parties shall endeavour to ensure that such financing is granted on the most favourable terms, having regard to the regnlations in force in each of the two States.

Article 8

Reciprocal payments shall be made in deutsche mark or in other freely convertible currencies, in conformity with the regulations in force in the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission consisting of representatives of the two Governments. Representatives of industry may participate in the work of the Commission.

The functions of the Commission shall include:

(*a*) Monitoring implementation of the Agreement;

(*b*) Discussing questions and problems arising in the course of implementation;

(*c*) Formulating recommendations with a view to achieving the purposes of the Agreement;

(*d*) Exploring further opportunities for cooperation.

The results of the deliberations of the Mixed Commission shall be recorded in minutes.

The Mixed Commission shall meet at the request of the Contracting Parties at a place to be agreed upon each time by the heads of the delegations.

Article 10

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Socialist People's Republic of Albania within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall not affect prior bilateral and multilateral treaties and agreements concluded by the Federal Republic of Germany and the Socialist People's Republic of Albania.

The Contracting Parties shall, where necessary hold consultations at the suggestion of either Contracting Party, but such consultations shall not call the fundamental objectives of this Agreement into question.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a period of five years. It shall thereafter be extended automatically for one-year periods unless it is denounced in writing by a Contracting Party three months prior to the end of the then current period.

Termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts concluded between enterprises, organizations and institutions of the two countries in connection with this Agreement.

DONE at Bonn, on 1 June 1988, in two originals, in German and Albanian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

GENSCHER

For the Government of the Socialist People's Republic
of Albania:

HOXHA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie,

Désireux de développer davantage et d'approfondir les relations économiques entre les deux Etats sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Considérant que la coopération économique peut être élargie grâce à la coopération industrielle et technique,

Convaincus qu'il est utile d'assurer et d'élargir les activités de coopération grâce à des accords à plus long terme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes soutiendront et encourageront, dans la mesure de leurs possibilités et sur la base de l'avantage mutuel, la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises, organisations et institutions des deux Parties, conformément à législation en vigueur dans chacun des pays.

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, en matière de coopération économique, industrielle et technique, le traitement le plus favorable selon les dispositions en vigueur dans chacun des pays.

Article 2

Les Parties contractantes sont convenues de considérer en particulier les secteurs ci-après aux fins de la coopération économique, industrielle et technique :

a) Mise en valeur, production et transformation de matières premières,

b) Energie,

c) Agriculture,

d) Industrie alimentaire,

e) Industrie légère,

f) Construction mécanique,

g) Métallurgie,

h) Electrotechnique,

i) Chimie,

---

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1988 par la signature, conformément à l'article 12.

j) Construction,

k) Construction automobile,

l) Transports,

m) Tourisme,

ainsi que d'autres secteurs intéressant les deux Parties.

Article 3

Lors de l'exécution de projets de coopération dans les secteurs visés à l'article 2, les Parties contractantes soutiendront en particulier les formes suivantes de coopération :

a) Coopération industrielle;

b) Mise en place, extension et modernisation d'installations et d'exploitations industrielles;

c) Echange de brevets, licences et savoir-faire technique;

d) Application et amélioration des procédés techniques existants et mise au point de nouveaux procédés;

e) Echange d'expériences dans le domaine de la normalisation, des mesures et des essais de matériaux;

f) Transfert de savoir-faire pour la commercialisation de produits industriels, artisanaux et agricoles;

g) Echange de stagiaires et de spécialistes;

h) Organisation de colloques, séminaires et expositions.

Article 4

Dans la mesure de leurs possibilités, et conformément aux lois et réglementations en vigueur dans chacun des deux Etats, les Parties contractantes :

— Soutiendront l'exécution de projets de coopération et le développement des contacts d'affaires;

— Accorderont toutes les facilités nécessaires à l'exécution des projets de coopération et au développement des contacts d'affaires.

Article 5

Les conditions relatives aux divers projets de coopération économique, industrielle et technique seront convenues entre les entreprises, organisations et institutions intéressées dans chaque cas, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

Article 6

Les Parties contractantes recommandent que les différends qui découleraient des contrats conclus entre les entreprises, organisations et institutions des deux pays ou qui s'y rapporteraient soient autant que possible réglés à l'amiable grâce à des négociations.

Si un différend ne peut être réglé par des négociations, les parties adverses peuvent demander l'exécution d'une procédure d'arbitrage au titre d'une clause

d'arbitrage stipulée dans leurs contrats ou d'accords particuliers d'arbitrage. La procédure d'arbitrage peut se dérouler dans la République fédérale d'Allemagne, dans la République populaire socialiste d'Albanie ou dans un Etat tiers choisi d'un commun accord par les parties. Elle sera régie par le règlement en vigueur pour le tribunal arbitral choisi par les parties. Le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ou d'autres règlements internationaux peuvent également être appliqués avec l'accord des deux parties et du tribunal arbitral.

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître et à exécuter les décisions arbitrales par l'intermédiaire des autorités compétente, conformément à la législation de l'Etat où leur exécution est demandée.

Article 7

En raison de l'importance que revêtent pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique le financement et le mode de paiement relatifs aux projets de coopération à moyen et long terme, les Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que ce financement soit accordé aux conditions les plus favorables, compte tenu de la réglementation en vigueur dans chacun des deux Etats.

Article 8

Les paiements réciproques se feront en deutsche mark ou dans une autre monnaie librement convertible, selon les dispositions en vigueur dans les deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes créeront une commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements. Des représentants du monde économique pourront également prendre part aux travaux de la Commission.

La Commission aura notamment pour fonction :

a) De vérifier l'application pratique du présent Accord;

b) D'examiner les questions et les problèmes résultant de cette application;

c) De formuler des recommandations au sujet de la réalisation des objectifs du présent Accord;

d) D'étudier de nouvelles possibilités de coopération.

Les résultats des discussions de la Commission mixte seront consignés dans un procès-verbal.

La Commission mixte se réunira sur la demande des Parties contractantes dans un lieu qui sera convenu à chaque fois par les chefs de délégation.

Article 10

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 11

Le présent Accord ne modifie pas les conventions et accords bilatéraux et multilatéraux conclus précédemment par la République fédérale d'Allemagne et la République populaire socialiste d'Albanie.

Les Parties contractantes, sur la proposition de l'une d'elles, tiendront si nécessaire des consultations au cours desquelles les objectifs fondamentaux du présent Accord ne pourront cependant pas être remis en question.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une durée de cinq ans. Il sera ensuite prorogé tacitement à chaque fois d'une durée d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant l'expiration d'une période.

Le fait que le présent Accord cesse de produire ses effets sera sans influence sur la validité des contrats conclus, dans le cadre de l'Accord, entre les entreprises, organisations et institutions des deux pays.

FAIT à Bonn le 1er juin 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie :

HOXHA

No. 27021

SPAIN
and
NEW ZEALAND

Exchange of letters constitnting an agreement on the abolition of visas (with related notes providing for tbe non-application of tbe Agreement to the Cook Islands, Niue and Tokelan). Madrid, 10 October 1988

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Spain on 11 January 1990.

ESPAGNE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de visas (avec notes connexes relatives à la non-applicatiou de l'Accord aux îles Cook, Nioué et Tokélaon). Madrid le 10 octobre 1988

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 11 janvier 1990.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND NEW ZEALAND ON THE ABOLITION OF VISAS

I

Madrid, 10 October 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding the mutual abolition of visas with the objective of facilitating tourist, cultural and trade exchanges, and fostering relations between our two countries. Accordingly, I suggest that an Agreement in the following terms be concluded between New Zealand and Spain.

1. New Zealand citizens, who bear valid New Zealand passports and who enter Spain for business or tourist purposes for a period of not more than three months and who do not take up any form of gainful employment or remunerated occupation in Spain, shall not be required to obtain visas in advance.

2. New Zealand citizens who wish to enter Spain, and who are not entitled to exemption in terms of the preceding paragraph, shall be subject to the requirements of Spain concerning visas.

3. Spanish citizens, who bear valid Spanish passports and who enter New Zealand for business or tourist purposes for a period of not more than three months and who do not take up any form of gainful employment or remunerated occupation in New Zealand, shall not be required to obtain visas in advance.

4. Spanish citizens who wish to enter New Zealand, and who are not entitled to exemption in terms of the preceding paragraph, shall be subject to the requirements of New Zealand concerning visas.

5. The foregoing shall not exempt Spanish citizens entering New Zealand and New Zealand citizens entering Spain from their obligation to observe the legislation in force in New Zealand and Spain respectively regarding the entry, residence (whether temporary or permanent), employment or occupation, and exit of foreigners.

6. Citizens of either country who bear valid diplomatic or official passports, and who are assigned to the diplomatic and consular service of the other country or who come to the other country on official business on behalf of their Government shall not require a visa.

7. The foregoing provisions shall not restrict the appropriate authorities in New Zealand or Spain from denying entry into their territories of any persons they may consider undesirable or from temporarily suspending this Agreement for reasons of public order, health or security.

[1] Came into force on 31 October 1989, i.e., the last day of the month following the conclusion of an exchange of notes (dated 5 and 25 September 1989) by which the Parties had informed each other of the completion of the required legal and constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of Spain I have the honour to propose that this letter and your reply thereto should constitute an Agreement between our two States which shall enter into force on the last day of the month following the conclusion of an exchange of notes between our two States advising the completion of the legal and constitutional procedures required for its entry into force. It shall cease to be in force on the last day of the month following the date on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
RUSSELL MARSHALL
Minister of Foreign Affairs

Francisco Fernández Ordoñez
Minister of Foreign Affairs of Spain

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 10 de octubre de 1988

Excelencia:

Tengo la honra de referirme a las conversaciones mantenidas recientemente por representantes de nuestros dos Gobiernos sobre la mutua supresión de visados con los propósitos de facilitar los intercambios turísticos, culturales y comerciales y fomentar las relaciones entre ambos países. Como resultado de las mismas propongo la conclusión de un Acuerdo entre España y Nueva Zelanda en los siguientes términos:

1. Los ciudadanos neozelandeses poseedores de pasaportes válidos que entren en España por negocios o turismo, por un período no superior a tres meses y no desempeñe en España ningún empleo u ocupación remunerados, podrán entrar en España sin necesidad de previo visado.

2. Los ciudadanos neozelandeses que deseen entrar en España y no tengan derecho a exención según el párrafo anterior, estarán sujetos a los requisitos establecidos por España en materia de visados.

3. Los ciudadanos españoles poseedores de pasaportes válidos que entren en Nueva Zelanda por negocios o turismo, por un período no superior a tres meses y no desempeñe en Nueva Zelanda ningún empleo u ocupación remunerados, podrán entrar en Nueva Zelanda sin necesidad de previo visado.

4. Los ciudadanos españoles que deseen entrar en Nueva Zelanda y no tengan derecho a exención según el párrafo anterior, estarán sujetos a los requisitos establecidos por Nueva Zelanda en materia de visados.

5. Todo lo anterior no eximirá a los ciudadanos españoles que lleguen a Nueva Zelanda ni a los ciudadanos neozelandeses que lleguen a España de la obligación de observar la legislación vigente en España y en Nueva Zelanda respectivamente en relación con la entrada, residencia (ya sea temporal o permanente), empleo u ocupación y salida de extranjeros.

6. No necesitarán visado los ciudadanos de cualquiera de los dos países portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, destinados en puestos diplomáticos o consulares en el otro país o que sean enviados por su Gobierno en misión oficial.

7. Las disposiciones anteriores no restringirán la facultad de las autoridades competentes de España o de Nueva Zelanda de impedir la entrada en sus territorios a cualquier persona que puedan considerar indeseable, o de suspender con carácter provisional este Acuerdo por motivos de orden público, salud o seguridad.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para el Gobierno de España, tengo la honra de proponer que la presente Carta y la respuesta de la misma constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Estados, que entrará en vigor el último día del mes siguiente al del recibo de la última de las Cartas comunicando el cumplimiento de los requisitos legales y constitucionales para su entrada en vigor. Dejará de estarlo el último día del mes siguiente al de la fecha de la Carta de denuncia.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]
RUSSELL MARSHALL
Ministro de Asunto Exteriores

Al Excmo. Sr. Francisco Fernández Ordoñez
Ministro de Relaciones Exteriores de España

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 10 de octubre de 1988

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de su Carta del día de hoy, por la que V.E. tiene a bien comunicar lo siguiente:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Tengo la honra de comunicarle que el Gobierno español está conforme con los términos expresados en su Carta y en que la Carta de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestro dos Estados, que entrará en vigor el último día del mes siguiente al del recibo de la última de las Cartas comunicando el cumplimiento de los requisitos legales y constitucionales para su entrada en vigor. Dejará de estarlo el último día del mes siguiente al de la fecha de la Carta de denuncia.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Al Excmo. Sr. C. R. Marshall
Ministro de Asuntos Exteriores de Nueva Zelanda

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Madrid, 10 October 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you inform me as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees to the terms of your letter and that your letter together with this reply shall constitute an Agreement between our two States which shall enter into force on the last day of the month following the conclusion of an exchange of letters indicating that the required legal and constitutional procedures for its entry into force have been completed. It shall cease to be in force on the last day of the month following the date of the letter denouncing the Agreement.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

FRANCISO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. C. R. Marshall
Minister of Foreign Affairs of New Zealand

RELATED NOTES — NOTES CONNEXES

I *a*

No. 1988/39S

The Embassy of New Zealand presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and with regard to the Exchange of Letters Constituting a Visa Abolition Agreement between New Zealand and Spain signed today has the honour to declare that the term "New Zealand" where it is used in the aforementioned Agreement does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau.

The Embassy would be grateful for written confirmation from the Ministry of Foreign Affairs of the receipt and acceptance of this declaration.

The Embassy of New Zealand avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Madrid, 10 October 1988

Embassy of New Zealand to Spain

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II *a*

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Nueva Zelanda y en relación con su Nota Verbal N° 1988/39S de fecha 10 de octubre de 1.988 en la que se realizaba una declaración sobre el alcance territorial del término "Nueva Zelanda", tengo la honra de acusar recibo y aceptar tal declaración.

El Ministerio de Asuntos Exteriores reitera a la Embajada de Nueva Zelanda el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 10 de octubre de 1.988

A la Embajada de Nueva Zelanda

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II *a*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of New Zealand and, with regard to its note verbale No. 1988/39S, dated 10 October 1988, containing a declaration concerning the territorial significance of the term "New Zealand", has the honour to acknowledge receipt and acceptance of the said declaration.

The Ministry of Foreign Affairs renews to the Embassy of New Zealand the assurances of its highest consideration.

Madrid, 10 October 1988

Embassy of New Zealand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ESPAGNE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS

I

Madrid, le 10 octobre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues intervenus dernièrement entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la suppression mutuelle des visas à l'effet de faciliter les échanges touristiques, culturels et commerciaux et de promouvoir les relations entre nos deux pays. Je propose en conséquence la conclusion d'un accord dans les termes suivants entre la Nouvelle-Zélande et l'Espagne.

1. Les citoyens néo-zélandais, porteurs de passeports néo-zélandais en cours de validité, qui entrent en Espagne pour affaires ou à des fins touristiques pour une période de trois mois au plus et qui ne prennent aucune forme d'emploi lucratif ou d'occupation rémunérée en Espagne, ne seront pas tenus d'obtenir des visas à l'avance.

2. Les citoyens néo-zélandais qui souhaitent entrer en Espagne et qui ne sont pas exemptés de la formalité du visa en vertu du paragraphe précédent seront assujettis aux dispositions en vigueur en Espagne en matière de visas.

3. Les citoyens espaguols, porteurs de passeports espagnols en cours de validité, qui entrent en Nouvelle-Zélande pour affaires ou à des fins touristiques pour une période de trois mois au plus et qui ne prennent aucune forme d'emploi lucratif ou d'occupation rémunérée en Nouvelle-Zélande, ne seront pas tenus d'obtenir des visas à l'avance.

4. Les citoyens espagnols qui désirent entrer en Nouvelle-Zélande et qui n'ont pas droit à une exemption en vertu du paragraphe précédent seront assujettis aux dispositions en vigneur en Nouvelle-Zélande en matière de visas.

5. Les dispositions qui précèdent ne dispensent pas les citoyens espagnols entrant en Nouvelle-Zélande et les citoyens néozélandais entrant en Espagne de l'obligation d'observer les lois et règlements en vigueur en Nouvelle-Zélande et en Espagne respectivement en ce qui concerne l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent), l'emploi ou l'occupation et la sortie des étrangers.

6. Les citoyens de l'un et l'autre pays, porteurs de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité, qui sont affectés au service diplomatique et consulaire de l'autre pays ou qui se rendent dans l'autre pays en mission officielle pour le compte de leur Gouvernement, n'auront pas besoin d'un visa.

[1] Entré en vigueur le 31 octobre 1989, soit le dernier jour du mois ayant suivi la conclusion d'un échange de notes (en date des 5 et 25 septembre 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

7. Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas les autorités compétentes de Nouvelle-Zélande ou d'Espagne de refuser l'entrée sur leur territoire à toute personne qu'elles peuvent considérer indésirable ou de suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons d'ordre public, de santé ou de sécurité.

Si les termes qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de l'Espagne, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Etats, lequel entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la conclusion entre nos deux Etats d'un échange de notes notifiant l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Il cessera de produire ses effets le dernier jour du mois suivant la date à laquelle l'une quelconque des Parties notifiera à l'autre par écrit son désir d'y mettre fin.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

RUSSELL MARSHALL

Monsieur Francisco Fernández Ordoñez
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

II

Madrid, le 10 octobre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dans laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol est d'accord avec les dispositions de votre lettre et pour que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Etats, lequel entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant celui de la réception de la dernière des lettres communiquant l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Cet Accord cessera de produire ses effets le dernier jour du mois suivant celui de la date de la lettre de dénonciation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[*Signé*]
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

Son Excellence Monsieur C. R. Marshall
Ministre des Affaires étrangères
de Nouvelle-Zélande

NOTES CONNEXES

I *a*

N° 1988/39S

L'Ambassade de Nouvelle-Zélande présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères et, en ce qui concerne l'échange de lettres constituant un Accord relatif à la suppression des visas entre la Nouvelle-Zélande et l'Espagne signé ce jour, a l'honneur de déclarer que l'expression « Nouvelle-Zélande » utilisée dans l'Accord susmentionné n'inclut pas les Iles Cook, Nioué ou Tokélaou.

L'Ambassade saurait gré au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui confirmer par écrit qu'il a reçu cette déclaration et qu'il l'accepte.

L'Ambassade de Nouvelle-Zélande saisit l'occasion, etc.

Ambassade de Nouvelle-Zélande en Espagne

Madrid, le 10 octobre 1988

II *a*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Nouvelle-Zélande et, à propos de sa note verbale n° 1988/39S, datée du 10 octobre 1988, contenant une déclaration sur la portée territoriale de l'expression « Nouvelle-Zélande », a l'honneur de lui accuser réception de ladite déclaration et de l'accepter.

Le Ministère des Affaires étrangères renouvelle à l'Ambassade de Nouvelle-Zélande, etc.

Madrid, le 10 octobre 1988

Ambassade de la Nouvelle-Zélande

No. 27022

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA

Development Credit Agreement—*Reconstruction Import Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 2 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 January 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE

Accord de crédit de développement — *Projet de crédit à l'importation pour la reconstruction* (avec aunexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 juiu 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 janvier 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 27023

CHINA
and
INDIA

Cultural Agreement. Signed at Beijing on 28 May 1988

Authentic texts: Chinese, Hindi and English.

Registered by China on 16 January 1990.

CHINE
et
INDE

Accord culturel. Signé à Beijing le 28 mai 1988

Textes authentiques : chinois, hindi et anglais.

Enregistré par la Chine le 16 janvier 1990.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和印度共和国政府文化合作协定

中华人民共和国政府和印度共和国政府（以下简称“缔约双方”），出自建立和发展更密切关系的共同愿望，以及愿以一切可能的方式促进和发展两国在文化艺术、教育、社会科学、体育、卫生、新闻出版、广播、电影和电视领域内的关系和了解，同意缔结本协定。

第 一 条

缔约双方同意根据平等互利的原则，促进和鼓励两国在文化艺术、教育、体育、卫生、新闻出版、广播、电影、电视领域的交流和合作，以增进了解。

第 二 条

缔约双方鼓励和促进在艺术、文化和古典文学研究方面的交流和合作：

一、互派作家、艺术家、专家和学者访问；

二、互派艺术团体访问演出；

三、相互举办文化艺术展览；

四、互派官员和文化代表团访问。

第 三 条

缔约双方同意在教育方面按下列方式进行交流和合作：

一、缔约双方根据需要和可能，为对方国家的学生到本国的高等院校学习和研究提供奖学金和方便。

二、互派教授、专家到对方国家进行讲学、考察以及举办讲座。

三、鼓励对方的学者和专家参加在本国召开的国际学术会议，并尽可能为此提供便利。

四、相互交换教育方面的图书资料及其他出版物。

五、根据需要与可能交换教育代表团。

六、缔约各方将考察另一方在教育和其他机构授予的毕业文凭、证书和大学学位的条件。

第 四 条

缔约双方同意相互翻译、出版对方的优秀文学艺术作品，交换文化、文学和艺术方面的书刊和资料。

第 五 条

缔约双方通过本国的广播、电视及报刊介绍对方国家文化的不同侧面。为此，双方将交换合适的资料和节目；互派影视专家参加对方国家举办的国际电影节。

第 六 条

缔约双方同意加强两国体育机构间的联系和合作，根据需要和可能互派运动员、教练员及体育队进行友好访问和比赛，开展体育技术交流。具体项目由两国体育机构另行商定。

第 七 条

缔约双方同意在医药卫生方面进行经验交流。

第 八 条

缔约双方同意在社会科学方面进行交流和合作。

第 九 条

缔约双方鼓励考古学家互访并提供方便，以便在考古挖掘、文物保护和展览、人员培训以及经双方同意的其他方面交流经验。

第 十 条

缔约双方为实施本协定，将定期商订文化交流计划，每个交流计划一般以两年为期限。

第十一条

缔约双方经双方同意可以修订本协定。

第十二条

本协定自缔约双方完成各自国家的法律程序并相互通知之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九八八年五月二十八日在北京签订，一式两份，每份都用中文、印地文和英文写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国	印 度 共 和 国
政府代表	政府代表
刘德厚	瓦拉达拉

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

चीन लोक गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच सांस्कृतिक करार ।

चीन लोक गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की ~~सरकार (इसके~~ पश्चात् दोनों संविदाकारी पक्षकार कहा जाएगा) घनिष्ठतर सम्बन्ध स्थापित करने तथा विकसित करने की समान इच्छा से प्रेरित होकर और संस्कृति एवं कला, शिक्षा, सामाजिक विज्ञान, खेल, जन स्वास्थ्य, प्रेस एवं प्रकाशन, प्रसारण, फिल्म तथा टेलीविजन के क्षेत्रों में भारत और चीन के बीच हर सम्भव उपाय से सम्बन्धों और सद्भावना को प्रोन्नत तथा विकसित करने की इच्छा से निम्नलिखित करार सम्पन्न करने के लिए सहमत हुई हैं ।

अनुच्छेद 1

दोनों संविदाकारी पक्षकार, समानता और आपसी लाभ के सिद्धान्तों के अनुसार दोनों देशों के बीच संस्कृति और कला, शिक्षा, खेल, जन स्वास्थ्य, प्रेस और प्रकाशन, प्रसारण, फिल्म तथा टेलीविजन के क्षेत्रों में आदान-प्रदान तथा सहयोग को प्रोन्नत और प्रोत्साहित करने के लिए सहमत हुए हैं ताकि वे इन क्षेत्रों में एक दूसरे के बारे में बेहतर जानकारी प्राप्त करने में योगदान कर सकें ।

अनुच्छेद 2

दोनों संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित के माध्यम से कला, संस्कृति और शास्त्रीय ज्ञान के क्षेत्र में आदान-प्रदान और सहयोग को प्रोत्साहित करने तथा बढ़ावा देंगे :

क) लेखकों, कलाकारों, विशेषज्ञों और अध्येताओं के दौरों का आदान-प्रदान ;

ख) प्रदर्शनी कला मण्डलियों के दौरों का आदान-प्रदान ;

ग) संस्कृति और कला पर पारस्परिक प्रदर्शनियां ;

घ) शास्त्रीय और सांस्कृतिक शिष्टमण्डलों का आदान-प्रदान।

अनुच्छेद 3

दोनों संविदाकारी पक्षकार शिक्षा के क्षेत्र में आदान-प्रदानों तथा सहयोग का निम्नलिखित कार्यक्रम प्रारम्भ करने पर सहमत हुए हैं :

क) दूसरे देश के छात्रों को अपनी उच्च शिक्षा संस्थाओं में अध्ययन और अनुसंधान के लिए आवश्यकताओं और सम्भावनाओं के अनुसार छात्रवृत्तियां और सुविधाएं प्रदान करना ;

ख) व्याख्यान देने, अध्ययन दौरे करने तथा विशेष पाठ्यक्रम आयोजित करने के लिए प्रोफेसरों और विशेषज्ञों के दौरों का आदान-प्रदान करना ;

ग) अपने-अपने देश में होने वाली अन्तर्राष्ट्रीय शैक्षणिक बैठकों में दूसरे देश के अध्येताओं अथवा विशेषज्ञों द्वारा भाग लेने को प्रोत्साहित करना तथा सुकर बनाना ;

घ) शिक्षा के क्षेत्र में पुस्तकों, सामग्री और अन्य प्रकाशनों का आदान-प्रदान करना ;

ङ) आवश्यकताओं तथा सम्भावनाओं के अनुसार अध्ययन दौरों के लिए शिक्षा शिष्टमण्डलों का आदान-प्रदान करना; और

च) एक दूसरे के देश में उन स्थितियों की जाँच करना जिनके अन्तर्गत शैक्षिक व अन्य संस्थाओं द्वारा डिप्लोमा, प्रमाण-पत्र और विश्वविद्यालयी डिग्रियाँ प्रदान की जाती हैं।

अनुच्छेद 4

दोनों संविदाकारी पक्षकार एक दूसरे के देश के साहित्य और कला की उत्कृष्ट कृतियों के अनुवाद तथा प्रकाशन और संस्कृति, साहित्य तथा कला पर पुस्तकों, पत्रिकाओं तथा अन्य सामग्री के आदान-प्रदान पर सहमत हुए हैं।

अनुच्छेद 5

दोनों संविदाकारी पक्षकार रेडियो, टेलीविजन और प्रेस के माध्यम से एक दूसरे के देश की संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को प्रस्तुत करने का प्रयास करेंगे। इस उद्देश्य को ध्यान में रखकर दोनों पक्षकार उपयुक्त सामग्री और कार्यक्रमों तथा चलचित्र के क्षेत्र में विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे और एक दूसरे के अन्तरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में भाग लेंगे।

अनुच्छेद 6

दोनों संविदाकारी पक्षकार दोनों देशों के खेल संगठनों के बीच सम्बन्धों और सहयोग को सुदृढ़ बनाने के लिए सहमत हुए हैं। वे आवश्यकताओं और सम्भावनाओं के अनुसार एक दूसरे के देश को मैत्री-दौरों, प्रतियोगिताओं और तकनीकों के आदान-प्रदान के लिए एथलीटों, प्रशिक्षकों और खेल टीमों को भेजेंगे। दोनों देशों के खेल संगठनों द्वारा ठोस मदों पर विचार-विमर्श करके उनके सम्बन्ध में निर्णय किया जाएगा।

अनुच्छेद 7

दोनों संविदाकारी पक्षकार औषधि और जन स्वास्थ्य के क्षेत्रों में अनुभव का आदान-प्रदान करने के लिए सहमत हुए हैं ।

अनुच्छेद 8

दोनों संविदाकारी पक्षकार सामाजिक विज्ञान के क्षेत्र में आदान-प्रदान और सहयोग के लिए सहमत हुए हैं ।

अनुच्छेद 9

दोनों संविदाकारी पक्षकार खुदाई कार्य, पुरातत्वीय खोजों से प्राप्त सामग्री के परिरक्षण और प्रदर्शन, प्रशिक्षण तथा पारस्परिक सहमति से निश्चित किए जाने वाले अन्य क्षेत्रों में अनुभव का आदान-प्रदान करने की दृष्टि से पुरातत्ववेत्ताओं के दौरों के विनिमय को प्रोत्साहित करेंगे और सुकर बनाएगें ।

अनुच्छेद 10

वर्तमान करार के कार्यान्वयन की दृष्टि से दोनों संविदाकारी पक्षकार समय-समय पर पारस्परिक सहमति से सांस्कृतिक विनिमय कार्यक्रम तैयार करेंगे, जो सामान्यत: दो वर्ष की अवधि के लिए लागू होंगे ।

अनुच्छेद 11

दोनों संविदाकारी पक्षकार वर्तमान करार को पारस्परिक सहमति से परिवर्तित या संशोधित कर सकेंगे ।

अनुच्छेद 12

वर्तमान करार उस तिथि से प्रभावी होगा जिस तिथि को दोनों संविदाकारी पक्षकार अपनी-अपनी कानूनी प्रक्रियाओं के सम्पूर्ण होने की सूचना एक दूसरे को देंगे ।

वर्तमान करार पाँच (5) वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा और तत्पश्चात् हर बार अगले पाँच (5) वर्षों के लिए तब तक इसका स्वतः नवीकरण होता रहेगा जब तक कि कोई एक संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस करार को समाप्त करने के अपने आशय की लिखित रूप में छः (6) माह पहले सूचना न दे दें ।

पेइचिंग में 1988 ईसवी सन् के मई माह के 28वें दिन तदनुसार शक 1910 के ज्येष्ठ माह के 7वें दिन चीनी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया, इसके सभी पाठ प्रामाणिक हैं ।

चीन लोक गणराज्य की सरकार की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the two Contracting Parties), inspired by a common desire to establish and develop closer relations, and desirous of promoting and developing in every possible manner the relations and understanding between China and India in the realms of culture and art, education, social sciences, sports, public health, press and publishing, broadcasting, film and television, have agreed to conclude the present Agreement.

Article 1

The two Contracting Parties have agreed, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, to promote and encourage exchanges as well as cooperation between the two countries in the fields of culture and art, education, sports, public health, press and publication, broadcasting, film and television in order to contribute towards a better understanding of each other in these fields.

Article 2

The two Contracting Parties shall encourage and promote exchanges and cooperation in the field of art, culture and classical studies through:

a) Exchange visits of writers, artists, specialists and scholars;

b) Exchange visits of performing art troupes;

c) Reciprocal exhibitions on culture and art; and

d) Exchange of official and cultural delegations.

Article 3

The two Contracting Parties have agreed to undertake the following programme of exchanges and cooperation in the field of education:

a) Grant scholarships and facilities to students of the other country to study and research in its institutions of higher education in accordance with needs and possibilities;

b) Exchange visits of professors and specialists for delivering lectures, carrying out study tours and conducting special courses;

c) Encourage and facilitate the attendance by scholars or specialists of the other country at international academic meetings held in its country;

d) Exchange books, materials and other publications in the field of education;

e) Exchange education delegations for study tours in accordance with needs and possibilities; and

f) Examine the conditions of each other's country under which the diplomas, certificates and university degrees are awarded by the educational and other institutions.

[1] Came into force on 21 November 1988, the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 11 and 21 November 1988) of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article 12.

Article 4

The two Contracting Parties have agreed to translate and publish outstanding works of literature and art of each other's country, and exchange books, periodicals and other materials on culture, literature and art.

Article 5

The two Contracting Parties shall endeavour to present different facets of the culture of each other's country through the media of radio, television and the press. With this end in view, the two Parties shall exchange suitable materials and programmes, as well as experts in the field of cinematography and participate in each other's international film festivals.

Article 6

The two Contracting Parties have agreed to strengthen contacts and cooperation between the sports organizations of the two countries. They shall send, in accordance with needs and possibilities, athletes, coaches and sports teams to each other's country for friendly visits, competitions and exchange of techniques. Concrete items shall be discussed and decided by the sports organizations of the two countries.

Article 7

The two Contracting Parties have agreed to exchange experience in the fields of medicine and public health.

Article 8

The two Contracting Parties have agreed to conduct exchanges and cooperation in the field of social sciences.

Article 9

The two Contracting Parties shall encourage and facilitate exchange visits of archaeologists with a view to promote sharing of experience in excavation, preservation and display of archaeological finds, training and such other areas as may be mutually agreed upon.

Article 10

With a view to implementing the present Agreement, the two Contracting Parties will periodically formulate mutually agreed Cultural Exchange Programmes, which shall ordinarily be for a period of two years.

Article 11

The two Contracting Parties may modify or amend this Agreement by mutual consent.

Article 12

The present Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other of the completion of their respective legal procedures.

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be renewed automatically, thereafter for further period of five (5) years each

until either Contracting Party gives to the other a six (6) months prior notice in writing of its intention to terminate it.

DONE in duplicate in Beijing on May 28, 1988 in Chinese, Hindi and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of China:

[*Signed*]

LIU DEYOU

For the Government
of the Republic of India:

[*Signed*]

VEERARAGHAVAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « deux Parties contractantes »), inspirés par le désir commun d'établir et de développer des relations plus étroites et désireux d'encourager et de fortifier de toutes les manières possibles les relations et l'entente entre la Chine et l'Inde dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, des sciences sociales, des sports, de la santé publique, de la presse et de l'édition, de la radiodiffusion, de la cinématographie et de la télévision, sont convenus de conclure le présent Accord.

Article premier

Les deux Parties contractantes sont convenues, conformément aux principes d'égalité et d'avantage mutuel, de promouvoir et d'encourager les échanges ainsi que la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, des sports, de la santé publique, de la presse et de l'édition, de la radiodiffusion, de la cinématographie et de la télévision, en vue de contribuer à une meilleure compréhension réciproque dans ces domaines.

Article 2

Les deux Parties contractantes encouragent et assurent la promotion des échanges et de la coopération dans les domaines artistiques et culturels ainsi que des études classiques sous les formes suivantes :

a) Echange de visites d'écrivains, artistes, experts et spécialistes;

b) Echange de visites de troupes artistiques pour des représentations;

c) Tenue réciproque d'expositions culturelles et artistiques; et

d) Echange de délégations officielles et culturelles.

Article 3

Les deux Parties contractantes sont convenues d'entreprendre le programme suivant d'échanges et de coopération dans le domaine de l'éducation :

a) Octroi de bourses et de facilités aux étudiants de l'autre pays en vue d'étudier et de procéder à des recherches dans ses établissements d'enseignement supérieur en fonction des besoins et des possibilités;

b) Echange de visites d'enseignants et de spécialistes en vue de donner des conférences, d'effectuer des voyages d'études et de donner des cours spéciaux;

c) Prise de mesures propres à encourager et à faciliter la participation de chercheurs ou de spécialistes de chacun des pays aux colloques universitaires internationaux tenus sur le territoire de l'autre pays;

[1] Entré en vigueur le 21 novembre 1988, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 11 et 21 novembre 1988) l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément à l'article 12.

d) Echange d'ouvrages, matériels éducatifs et autres publications dans le domaine de l'éducation;

e) Echange de délégations d'enseignants pour des voyages d'études en fonction des besoins et des possibilités; et

f) Examen des conditions d'octroi des diplômes, certificats et grades universitaires par les institutions d'enseignement et autres des deux pays.

Article 4

Les deux Parties contractantes sont convenues de faire procéder à la traduction et à la publication des œuvres littéraires et artistiques marquantes de chacune d'elles, ainsi qu'à l'échange de livres, de périodiques et autres documents culturels, littéraires et artistiques.

Article 5

Les deux Parties contractantes s'efforcent de présenter les différents aspects de leurs cultures au moyen de la radio, de la télévision et de la presse. A cette fin, les deux Parties procèdent à des échanges de matériels et de programmes appropriés ainsi que d'experts dans le domaine du cinéma et elles participent aux festivals internationaux du film de l'autre pays.

Article 6

Les deux Parties contractantes sont convenues de renforcer les contacts et la coopération entre les organisations sportives des deux pays. En fonction des besoins et des possibilités, elles envoient des athlètes, des entraîneurs et des équipes sportives dans l'autre pays pour des visites et des compétitions amicales et pour des échanges d'expérience professionnelle. Les organisations sportives des deux pays discutent et décident d'actions concrètes.

Article 7

Les deux Parties contractantes sont convenues de procéder à des échanges d'expérience dans les domaines de la médecine et de la santé publique.

Article 8

Les deux Parties contractantes sont convenues d'entreprendre des échanges et une coopération dans le domaine des sciences sociales.

Article 9

Les deux Parties contractantes encouragent et facilitent les visites d'échange d'archéologues dans le but de promouvoir le partage de l'expérience en matière de fouilles, de conservation et de présentation des découvertes archéologiques, de formation et dans tout autre domaine qu'elles pourront décider d'un commun accord.

Article 10

Aux fins d'application du présent Accord, les deux Parties contractantes formulent périodiquement des Programmes d'échanges culturels arrêtés mutuellement qui couvrent normalement une période de deux ans.

Article 11

Les deux Parties contractantes peuvent modifier ou amender le présent Accord par consentement mutuel.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes auront notifié à l'autre Partie l'accomplissement de leurs procédures légales respectives.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera reconduit automatiquement par la suite pour des périodes successives de cinq (5) ans, jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par un préavis écrit de six mois son intention de le dénoncer.

FAIT en double exemplaire, à Beijing, le 28 mai 1988, en chinois, hindi et anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[*Signé*]

LIU DEYOU

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[*Signé*]

VEERARAGHAVAN

No. 27024

CHINA
and
JAPAN

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investment (with protocol). Signed at Beijing on 27 August 1988

Authentic texts: Chinese, Japanese and English.

Registered by China on 16 January 1990.

CHINE
et
JAPON

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Beijing le 27 août 1988

Textes authentiques : chinois, japonais et anglais.

Enregistré par la Chine le 16 janvier 1990.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国和日本国关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和日本国政府，

希望加强两国间的经济合作，

愿意通过给予投资、与投资有关的业务活动和投资财产以良好的待遇和保护，为各自国家的国民和公司在另一方境内投资创造良好的条件，

认识到鼓励和相互保护投资会促进两国间的经济和技术的交流，

经过两国政府代表的谈判，

达成协议如下：

第 一 条

本协定内：

（一）“投资财产”，系指缔约一方国民或公司在缔约另一方境内，在进行投资时，依照或不违反该缔约另一方法律和法规用作投资的所有种类的资产，包括：

（1）股份和其他形式的公司份额；

（2）金钱债权和根据具有金钱价值的合同给付的请求权；

（3）有关动产和不动产的权利；

（4）专利权、商标权、有关商名和服务标记的权利及其他工业产权和有关专有技术的权利；

（5）包括勘探和开采自然资源的权利在内的特许权。

（二）“收益”，系指由投资财产所产生的价值，特别是指利润、利息、资本利得、股息、使用费和手续费。

（三）“国民”，对缔约一方系指具有该缔约一方国籍的自然人。

（四）“公司”

（1）在中华人民共和国方面，系指企业、其他经济组织和社团。

（2）在日本国方面，系指社团法人、合伙、公司和团体，不论其是否有限责任、是否法人或是否以营利为目的。

根据缔约一方有关法律和法规设立并在该缔约一方境内具有住所的公司应视为该缔约一方的公司。

第 二 条

一、缔约各方应尽可能促进缔约另一方国民和公司在其境内投资，并根据本国的有关法律和法规给予许可。

二、缔约任何一方国民和公司，在缔约另一方境内，关于投资许可和与投资许可有关的事项，享受不低于第三国国民和公司的待遇。

第 三 条

一、缔约任何一方在其境内给予缔约另一方国民和公司就投资财产、收益及与投资有关的业务活动的待遇，不应低于给予第三国国民和公司的待遇。

二、缔约任何一方在其境内给予缔约另一方国民和公司就投资财产、收益及与投资有关的业务活动的待遇，不应低于给予该缔约一方国民和公司的待遇。

三、本条所述的“与投资有关的业务活动”包括：

（1）维持分公司、代理店、办事处、工厂和其他用于业务活动的适当的设施；

（2）控制和经营自己设立或取得的公司；

（3）雇用和解雇专家，包括技术人员、高级职员和律师，及其他职工；

（4）缔结和履行合同。

第 四 条

缔约任何一方国民和公司在缔约另一方境内，为行使和维护自身的权利，在请求或接受法院审理和向行政机构提出申诉的权利方面的待遇，不应低于该缔约另一方给予其国民和公司或第三国国民和公司的待遇。

第 五 条

一、缔约任何一方国民和公司的投资财产和收益，在缔约另一方境内，应始终受到保护和保障。

二、缔约任何一方国民和公司的投资财产和收益，在缔约另一方境内，只有为了公共利益，依照法律和法规，是非歧视性的并给予补偿，方可被采取征收、国有化或其他类似效果的措施。

三、本条第二款所述的补偿，应使该国民和公司处于未被采取本条第二款所述的征收、国有化或其他类似效果的措施时相同的财

政状况。补偿不得迟延。补偿应能有效地兑换和自由转移，兑换和转移时所使用的外汇兑换率按确定补偿价款之日使用的有效兑换率。

四、缔约任何一方国民和公司，当其投资财产和收益被采取征收、国有化或其他类似效果的措施时，有权就这些措施和补偿的价款，根据采取这些措施的缔约另一方的有关法律和法规，请求或接受该缔约另一方有管辖权的法院的审理，或向有权限的行政机关提出申诉。

五、缔约任何一方在其境内，关于本条第一款至第四款规定的事项，给予缔约另一方国民和公司的待遇，不应低于给予第三国国民和公司的待遇。

第 六 条

缔约任何一方国民和公司，在缔约另一方境内，由于发生敌对行为或国家紧急状态而使其投资财产、收益或与投资有关的业务活动受到损害，如该缔约另一方就发生敌对行为或国家紧急状态而采取任何措施时，享受不低于第三国国民和公司的待遇。

第 七 条

缔约任何一方根据对其国民或公司在缔约另一方境内的投资财产和收益所承担的保证支付款项时，该缔约另一方应承认该国民或公司对此项投资财产和收益的权利或请求权因上述支付而转移给该缔约一方，并应承认该缔约一方由此产生的对该国民或公司的请求权和诉讼权的代位。

关于根据上述权利或请求权的转移而向缔约一方支付的款项的转移，准用第五条第二款至第五款和第八条的规定。

第 八 条

一、缔约任何一方应保证缔约另一方国民和公司在缔约双方境内之间以及该缔约一方境内和第三国境内之间进行支付、汇款以及包括投资财产的清算价款在内的金钱证券或资金的自由转移。

二、本条第一款的规定，不妨碍缔约任何一方根据本国有关法律和法规，施行外汇限制。

第 九 条

本协定也适用于本协定生效之前在一九七二年九月二十九日以后缔约任何一方的国民和公司在缔约另一方境内依照该缔约另一方的有关法律和法规取得的投资财产和收益。

第 十 条

本协定不论缔约双方有无外交关系或领事关系同样适用。

第十一条

一、关于在缔约任何一方境内的缔约另一方国民或公司的投资，该缔约一方和该缔约另一方国民或公司之间发生的争端，应尽可能通过争端当事者之间的友好协商解决。

二、缔约任何一方或根据其法律和法规其他承担补偿义务者和缔约另一方国民或公司关于第五条第三款所述的补偿价款的争端，如果当事任何一方提出为解决争端进行协商的六个月内未能解决，

则根据该国民或公司的要求，可提交参考一九六五年三月十八日在华盛顿签订的《关于解决国家和他国国民之间投资争端公约》（以下称“华盛顿公约”）而组成的调解委员会或仲裁委员会。缔约任何一方和缔约另一方国民或公司关于其他事项的争端，可根据当事双方的同意，提交如上所述的调解委员会或仲裁委员会。

如果该缔约另一方国民或公司在该缔约一方境内求助于行政或司法解决时，该争端不得提交仲裁。

三、第二款所述的仲裁委员会，由三名仲裁员组成：当事双方各委任一名仲裁员，该两名仲裁员应自当事一方收到另一方要求将争端提交第二款所述仲裁的通知之日起六十天内委任，该两名仲裁员在其后九十天内一致同意决定另一名非缔约任何一方国民的第三名仲裁员为首席仲裁员。

四、如果当事各方委任的仲裁员未能在第三款规定的其后九十天内就第三名仲裁员取得一致意见，当事任何一方均可请求当事双方事先所同意的第三者委任与缔约双方均有外交关系的第三国国民为仲裁员。

五、仲裁程序由仲裁委员会参考华盛顿公约制定。

六、仲裁委员会的裁决是终局的，具有拘束力。仲裁委员会裁决的执行，应根据被要求在其境内执行裁决的国家有效的关于执行裁决的法律和法规进行。仲裁委员会应陈述其裁决的依据，并应当事任何一方的要求说明理由。

七、当事各方应各自负担其仲裁员和参与仲裁过程的费用，首席仲裁员履行其职务的费用和仲裁委员会的其他费用应由双方平均负担。

八、在实施本条第二款所述的交付仲裁委员会的情况下，国家之间不得提出有关该案件的请求。

第十二条

缔约任何一方国民或公司拥有实质利益的第三国公司，在缔约另一方境内，除非该缔约另一方和该第三国之间具有有效的关于投资和保护投资财产的国际协定，应享受如下待遇：

（1）关于第二条第二款、第三条、第五条第一款至第四款、第六条及第九条规定的事项，不低于第三国国民或公司拥有实质利益的其他第三国公司在该缔约另一方境内享受的待遇。

（2）关于第三条、第五条第一款至第四款、第六条和第九条规定的事项，不低于该缔约另一方国民或公司拥有实质利益的第三国公司在该缔约另一方境内享受的待遇。

第十三条

一、缔约各方对缔约另一方提出的有关影响本协定适用问题的建议，应给予善意的考虑，并提供适当的机会进行协商。

二、缔约双方对本协定的解释或适用发生争端，在通过外交谈判未能圆满调整时，应提交仲裁委员会裁决。

该仲裁委员会由三名仲裁员组成：由缔约双方在缔约任何一方收到缔约另一方要求仲裁通知之日起六十天内各任命一名仲裁员，再由该两名仲裁员在其后九十天内一致同意的非缔约任何一方国民的第三名仲裁员作为首席仲裁员。

三、在缔约各方所任命的仲裁员未能在第二款规定的其后九十天内就第三名仲裁员取得一致时，则缔约双方应请求国际法院院长任命非缔约任何一方国民的第三名仲裁员。

四、仲裁委员会应以多数票作出裁决。裁决是终局的，具有拘束力。

五、仲裁程序由仲裁委员会制定。

六、缔约各方各自负担其仲裁员和参与仲裁过程的费用，首席仲裁员履行其职务的费用和仲裁委员会的其他费用由双方平均负担。

第十四条

缔约双方设立由缔约双方政府代表组成的联合委员会，其任务是研究本协定的执行情况及有关两国间投资的事项；结合一方或双方国家关于接受外国投资的法律制度或政策的发展，就本协定的适用及与本协定适用有关的事项进行磋商；并在必要时向缔约双方政府提出适当的建议。联合委员会根据缔约任何一方的要求在北京和东京轮流举行。

第十五条

一、本协定自缔约双方各自履行完毕为生效所需的国内法律程序并交换确认通知之日起三十天后生效。本协定有效期为十年。十年以后，在根据本条第二款的规定终止之前，本协定继续有效。

二、在本协定最初十年期满时或其后任何时期，缔约任何一方均可以书面提前一年通知缔约另一方终止本协定。

三、对于本协定终止之日前取得的投资财产和收益，本协定第一条至第十四条的规定，自本协定终止之日起继续有效十五年。

由各自政府正式授权的签署人在本协定上签字，以资证明。

本协定于一九八八年八月二十七日在北京签订，一式两份，每份都用中文、日文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府	日本国政府
代表	代表
郑拓彬	中岛敏次郎
（签字）	（签字）

议 定 书

当此中华人民共和国和日本国关于鼓励和相互保护投资协定（以下称“协定”）签订之际，签字者同意下列各项作为不可分割的组成部分。

一、协定的任何规定都不应解释为在著作权方面给予任何权利或承担任何义务。

二、只要一八八三年三月二十日在巴黎签署的关于保护工业产权公约的规定或其后修改的规定在缔约双方之间有效时，协定的任何规定不应解释为影响到缔约任何一方根据该公约的规定对缔约另一方所承担的义务。

三、关于协定第三条第二款的规定，缔约任何一方，根据有关法律和法规，为了公共秩序、国家安全或国民经济的正常发展，在实际需要时，给予缔约另一方国民和公司的差别待遇，不应视为低于该缔约一方国民和公司所享受的待遇。

四、协定第三条第二款的规定，不应妨碍缔约任何一方规定关于外国人及外国公司在其境内活动的特别手续。但是，该手续不应在实质上损害该条第二款规定的权利。

五、缔约任何一方，对希望在其境内进行投资和与投资有关的业务活动的缔约另一方国民的入境、逗留和居住的申请，应根据其有关法律和法规给予善意的考虑。

六、尽管有协定第三条的规定，缔约任何一方根据对等原则或依照避免双重征税和防止偷税漏税协定，均可保留给予特别税收优惠的权利。

七、协定第八条第二款的规定不影响缔约任何一方作为国际货币基金协定的缔约国关于外汇限制具有或可能具有的权利和义务。

八、协定第十一条第一款的规定，不得解释为妨碍缔约任何一方的国民和公司在缔约另一方境内可以寻求行政或司法解决。

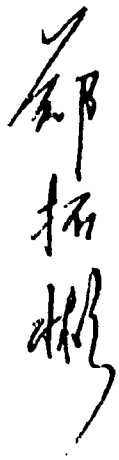
九、协定第十二条所述的“实质利益”，系指达到能够控制公司或对其有决定性影响的程度的利益。缔约任何一方国民或公司拥有的利益是否相当于“实质利益”，应根据各个情况分别由缔约双方协商决定。

由各自政府正式授权的签署人在本议定书上签字，以资证明。

本议定书于一九八八年八月二十七日在北京签订，一式两份，每份都用中文、日文和英文写成，三种文本具有同等效力，如在解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府代表	日本国政府代表
郑拓彬	中岛敏次郎
（签字）	（签字）

中華人民共和国政府のために



日本国政府のために

中華人民共和国政府のために

日本国政府のために

又はこれに決定的な影響力を及ぼすことを許すような程度の利益をいう。いずれか一方の締約国の国民又は会社が有する利益が実質的な利益に当たるか当たらないかは、個々の場合において両締約国間の協議によって決定される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十八年八月　　日に北京で、ひとしく正文である中国語、日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

考慮を払う。

6 協定第三条の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、相互主義に基づき、又は二重課税の回避のため若しくは脱税の防止のための協定により租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

7 協定第八条2の規定は、いずれか一方の締約国が、為替制限に関して国際通貨基金協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

8 協定第十一条1の規定は、いずれか一方の締約国の国民又は会社が他方の締約国の領域内において行政的又は司法的解決を求めることができることを妨げるものと解してはならない。

9 協定第十二条にいう「実質的な利益」とは、会社を支配し、

関係法令に従って、公の秩序、国の安全又は国民経済の健全な発展のため真に必要な場合において他方の締約国の国民及び会社に差別的な待遇を与えることは、「不利な待遇」とみなしてはならない。

4 協定第三条2の規定は、いずれか一方の締約国が自国の領域内における外国人及び外国会社の活動に関して特別の手続を定めることを妨げるものではない。ただし、当該手続は、同条2に定める権利を実質的に害するものであってはならない。

5 いずれの一方の締約国も、投資を行うこと及び投資に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し及び滞在する希望を有する他方の締約国の国民の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な

議定書

投資の奨励及び相互保護に関する中華人民共和国と日本国との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 協定のいかなる規定も、著作権に関し、いかなる権利も許与し、又はいかなる義務も課するものと解してはならない。

2 協定のいかなる規定も、工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ条約の規定又は同条約の規定でその後に改正された規定が両締約国間で効力を有する限り、当該規定によりいずれか一方の締約国が他方の締約国に対して負う義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

3 協定第三条2の規定の適用上、いずれか一方の締約国が、

中華人民共和国政府のために

日本国政府のために

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十八年八月　　日に北京で、ひとしく正文である中国語、日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

第十五条

1 この協定は、その効力発生のために国内法上必要とされる手続がそれぞれの国において完了したことを確認する旨の通告が交換された日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後においても、2に定めるところにより終了する時まで効力を存続する。

2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の十年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

3 この協定の終了の日の前に取得された投資財産及び収益に関しては、前各条の規定は、この協定の終了の日から更に十五年の期間効力を存続する。

第十四条

両締約国は、この協定の実施状況及び両国間の投資に関連する問題の検討を行うこと、外国投資の受入れに関するいずれか一方又は双方の国の法制度又は政策の進展に関連して、この協定の運用及びこれに関連する事項について協議を行うこと並びに、必要な場合には、両締約国の政府に対し適当な勧告を行うことを目的として、両締約国の政府の代表から成る合同委員会を設置する。合同委員会は、いずれか一方の締約国の要請により、北京又は東京で交互に会合する。

る。

3 各締約国の任命した仲裁委員が2に規定するその後の九十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかった場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。

4 仲裁委員会は、投票の過半数による議決で決定を行う。決定は、最終的なものとし、拘束力を有する。

5 仲裁手続は、仲裁委員会が定める。

6 各締約国は、自国が任命した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用をそれぞれ負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が折半して負担する。

1 各締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国の行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、また、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争で外交交渉によっても満足な調整に至らなかったものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から六十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員と、このようにして選定された二人の仲裁委員がその後の九十日の期間内に合意する仲裁委員長となるいずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員との三人の仲裁委員から成

の締約国と当該第三国との間の国際協定で投資及び投資財産の保護に関するものが効力を有している場合を除き、次の待遇を与えられる。

(1) 第二条2、第三条、第五条1から4まで、第六条及び第九条に定める事項に関し、第三国の国民又は会社が実質的な利益を有するその他の第三国の会社が当該他方の締約国の領域内において与えられる待遇よりも不利でない待遇

(2) 第三条、第五条1から4まで、第六条及び第九条に定める事項に関し、当該他方の締約国の国民又は会社が実質的な利益を有する第三国の会社が当該他方の締約国の領域内において与えられる待遇よりも不利でない待遇

第十三条

いずれか一方の当事者の要求に応じその理由を明らかにしなければならない。

7 各当事者は、自己が任命した仲裁人に係る費用及び自己が仲裁に参加する費用をそれぞれ負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両当事者が折半して負担する。

8 2に規定する仲裁委員会への付託が行われた場合には、当該案件につき国家間の請求を行うことができない。

第十二条

いずれか一方の締約国の国民又は会社が実質的な利益を有する第三国の会社は、他方の締約国の領域内において、当該他方

九十日の期間内に合意する仲裁委員長となるいずれの締約国の国民でもない第三の仲裁人との三人の仲裁人から成る。

4 各当事者の任命した仲裁人が3に規定するその後の九十日の期間内に第三の仲裁人について合意しなかった場合には、いずれか一方の当事者が、両当事者があらかじめ合意する第三者に対し、両締約国が共に外交関係を有する第三国の国民である第三の仲裁人を任命するよう要請する。

5 仲裁手続は、仲裁委員会がワシントン条約を参考として定める。

6 仲裁委員会の決定は、最終的なものとし、拘束力を有する。仲裁委員会の決定の執行は、執行が求められている領域の属する国で適用されている仲裁決定の執行に関する法令に従って行われる。仲裁委員会は、その決定の根拠を陳述し、かつ、

シントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下「ワシントン条約」という。）を参考として設けられる調停委員会又は仲裁委員会に付託されるものとする。その他の事項に関するいずれか一方の締約国の国民又は会社と他方の締約国との間の紛争は、両当事者間の合意により、前記の調停委員会又は仲裁委員会に付託される。当該国民又は会社は、当該他方の締約国の領域内において行政的又は司法的解決を求めている場合には、紛争を仲裁に付託することができない。

3　2に規定する仲裁委員会は、いずれか一方の当事者が他方の当事者から2に規定する紛争の仲裁を要請する通知を受領した日から六十日の期間内に各当事者が任命する各一人の仲裁人と、このようにして選定された二人の仲裁人がその後の

第十一条

1 いずれか一方の締約国の国民又は会社による他方の締約国の領域内における投資に関する当該国民又は会社と当該他方の締約国との間の紛争は、可能な限り、紛争の当事者間の友好的な協議により解決される。

2 第五条3にいう補償の価額に関するいずれか一方の締約国の国民又は会社と他方の締約国その他の当該他方の締約国の法令により補償の義務を負う者との間の紛争が、いずれか一方の当事者が紛争の解決のための協議の申入れを行った日から六箇月以内に解決されない場合には、その紛争は、当該国民又は会社の要請に基づき、千九百六十五年三月十八日にワ

従い、為替制限を課することを妨げるものではない。

第九条

この協定は、いずれか一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益で、この協定の効力発生前千九百七十二年九月二十九日以後に他方の締約国の領域内において当該他方の締約国の関係法令に従って取得されたものについても適用する。

第十条

この協定は、両締約国間の外交関係又は領事関係の有無にかかわらず、適用する。

社の権利又は請求権の当該一方の締約国への移転並びにこれに関連して生ずる当該国民又は会社の請求権又は訴権についての当該一方の締約国による代位を承認する。権利又は請求権の移転に基づき当該一方の締約国に対し支払われる資金の移転については、第五条2から5まで及び次条の規定を準用する。

第八条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国により、両締約国の領域の間及び当該他方の締約国の領域と第三国の領域との間に行われる支払、送金及び投資財産の清算の価額を含む金銭証券又は資金の移転の自由を保証される。

2 1の規定は、いずれか一方の締約国が、自国の関係法令に

いずれか一方の締約国の国民及び会社で、他方の締約国の領域内において、敵対行為の発生又は国家緊急事態により投資財産、収益又は投資に関連する事業活動に関して損害を被ったものは、当該他方の締約国が当該敵対行為の発生又は国家緊急事態に関連して何らかの措置をとる場合には、第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第七条

いずれか一方の締約国が、自国の国民又は会社に対し、他方の締約国の領域内にある投資財産及び収益に関して引き受けた保証に基づき支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった投資財産及び収益に対する当該国民又は会

び収益が収用、国有化又は収用若しくは国有化と類似の効果を有するその他の措置の対象となったものは、これらの措置及び補償の価額に関し、これらの措置をとった他方の締約国の関係法令に従って当該他方の締約国の管轄裁判所の裁判を受け又は権限のある行政機関に対して申立てをする権利を有する。

5 いずれか一方の締約国が自国の領域内において他方の締約国の国民及び会社に対し1から4までに定める事項に関して与える待遇は、第三国の国民及び会社に与える待遇よりも不利な待遇であってはならない。

第六条

補償を伴うものである場合を除くほか、収用、国有化又は収用若しくは国有化と類似の効果を有するその他の措置の対象としてはならない。

3 2にいう補償は、2にいう収用、国有化又は収用若しくは国有化と類似の効果を有するその他の措置がとられなかったとしたならば当該国民及び会社が置かれたであろう財産状況と同一の状況に当該国民及び会社を置くものでなければならない。補償は、遅滞なく行われなければならない。補償は、実際に換価をすることのできるもので行われなければならず、かつ、補償の移転は、自由でなければならない（その換価又は移転に当たって用いる外国為替相場は、補償の価額が決定された日の相場によるものとする。）。

4 いずれか一方の締約国の国民及び会社で、その投資財産及

の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関して与える待遇は、当該一方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与える待遇よりも不利な待遇であってはならない。

第五条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、不断の保護及び保障を受ける。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、公共のため、かつ、法令に従ってとられるものであり、差別的なものでなく、また、

3 この条にいう「投資に関連する事業活動」は、次のものを含む。

(a) 支店、代理店、事務所、工場その他の事業活動の遂行のための適当な施設の維持

(b) 自己の設立し、又は取得した会社の支配及び経営

(c) 専門家（技術者、高級職員及び弁護士を含む。）その他の労働者の雇用及び解雇

(d) 契約の締結及び履行

第四条

いずれか一方の締約国が自国の領域内において他方の締約国の国民及び会社に対し自己の権利の行使及び擁護のため裁判所

に関し、第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第三条

1 いずれか一方の締約国が自国の領域内において他方の締約国の国民及び会社に対し投資財産、収益及び投資に関連する事業活動に関して与える待遇は、第三国の国民及び会社に与える待遇よりも不利な待遇であってはならない。

2 いずれか一方の締約国が自国の領域内において他方の締約国の国民及び会社に対し投資財産、収益及び投資に関連する事業活動に関して与える待遇は、当該一方の締約国の国民及び会社に与える待遇よりも不利な待遇であってはならない。

的とするものであるかないかを問わず、社団法人、組合、会社及び団体をいう。

一方の締約国の関係法令に基づいて設立され、かつ、当該一方の締約国の領域内に住所を有する会社は、当該一方の締約国の会社と認められる。

第二条

1 各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民及び会社による投資をできる限り助長し、かつ、自国の関係法令に従って許可する。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、投資の許可及び投資の許可に関連する事項

関する権利その他の工業所有権並びにノウハウに関する権利

(e) 天然資源の探査及び採掘のための権利を含む特許に基づく権利

(2) 「収益」とは、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料をいう。

(3) 「国民」とは、一方の締約国に関しては、当該一方の締約国の国籍を有する自然人をいう。

(4) 「会社」とは、

(a) 中華人民共和国に関しては、企業その他の経済組織及び団体をいう。

(b) 日本国に関しては、有限責任のものであるかないか、法人格を有するものであるかないか、また、金銭的利益を目

第一条

この協定の適用上、

(1) 「投資財産」とは、一方の締約国の国民又は会社により他方の締約国の領域内において、投資の時点において当該他方の締約国の法令に従って、又はこれに違反しないで投資の対象とされる次のものを含むすべての種類の資産をいう。

(a) 株式及びその他の形態の会社の持分

(b) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権

(c) 動産及び不動産に関する権利

(d) 特許権、商標権、営業用の名称及びサービス・マークに

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

投資の奨励及び相互保護に関する中華人民共和国と日本国との間の協定

中華人民共和国政府及び日本国政府は、

両国間の経済的協力を強化することを希望し、

投資、投資に関連する事業活動及び投資財産について良好な待遇及び保護を与えることを通じて、それぞれの国の国民及び会社による他方の国の領域内における投資のための良好な条件を作り出すことを意図し、

投資の奨励及び相互保護が、両国間の経済及び技術の交流を促すこととなることを認識し、

両国政府の代表の交渉を経て、

次のとおり協定した。

AGREEMENT[1] BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND JAPAN CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of the People's Republic of China and the Government of Japan,

Desiring to strengthen economic cooperation between the two countries,

Intending to create favourable conditions for investment by nationals and companies of each country within the territory of the other country, by means of the favourable treatment for and the protection of investment, business activities in connection therewith and investments, and

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of investment will stimulate economic and technological exchanges between the two countries,

After the negotiations between the representatives of respective Governments,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investments" comprises every kind of asset, used as investment by nationals or companies of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party in accordance with, or not in violation of the laws and regulations of the latter Contracting Party at the time of investment, including:

(*a*) Shares and other types of holding of companies;

(*b*) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(*c*) Rights with respect to movable and immovable property;

(*d*) Patents of invention, rights with respect to trade marks, trade names, service marks and any other industrial property, and rights with respect to know-how; and

(*e*) Concession rights including those for the exploration and exploitation of natural resources.

(2) The term "returns" means the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(3) The term "nationals" means, in relation to one Contracting Party, physical persons possessing the nationality of that Contracting Party.

(4) The term "companies" means:

(*a*) In relation to the People's Republic of China, enterprises, other economic organizations and associations; and

[1] Came into force on 14 May 1989, i.e., the thirtieth day following the date (14 April 1989) of the exchange of notifications confirming the completion of the required procedures, in accordance with article 15 (1).

(*b*) In relation to Japan, corporations, partnerships, companies and associations whether or not with limited liability, whether or not with legal personality and whether or not for pecuniary profit.

Companies constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and having their seat within its territory shall be deemed companies of that Contracting Party.

Article 2

1. Each Contracting Party shall within its territory promote as far as possible investment by nationals and companies of the other Contracting Party and admit such investment in accordance with the applicable laws and regulations of the former Contracting Party.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country in respect of the admission of investment and the matters in connection therewith.

Article 3

1. The treatment accorded by either Contracting Party within its territory to nationals and companies of the other Contracting Party with respect to investments, returns and business activities in connection with the investment shall not be less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country.

2. The treatment accorded by either Contracting Party within its territory to nationals and companies of the other Contracting Party with respect to investments, returns and business activities in connection with the investment shall not be less favourable than that accorded to nationals and companies of the former Contracting Party.

3. The term "business activities in connection with the investment" referred to in the provisions of the present Article includes:

(*a*) The maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;

(*b*) The control and management of companies which they have established or acquired;

(*c*) The employment and discharge of specialists including technical experts, executive personnel and attorneys, and other workers;

(*d*) The making and performance of contracts.

Article 4

The treatment accorded by either Contracting Party within its territory to nationals and companies of the other Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies both in pursuit and in defence of their rights shall not be less favourable than that accorded to nationals and companies of the former Contracting Party or to nationals and companies of any third country.

Article 5

1. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Contracting Party.

2. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation, nationalization or any other measures the effects of which would be similar to expropriation or nationalization, within the territory of the other Contracting Party unless such measures are taken for a public purpose and in accordance with laws and regulations, are not discriminatory, and, are taken against compensation.

3. The compensation referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article shall be such as to place the nationals and companies in the same financial position as that in which the nationals and companies would have been if expropriation, nationalization or any other measures the effects of which would be similar to expropriation or nationalization, referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article, had not been taken. Such compensation shall be paid without delay. It shall be effectively realizable and freely transferable at the exchange rate in effect on the date used for the determination of amount of compensation.

4. Nationals and companies of either Contracting Party whose investments and returns are subjected to expropriation, nationalization or any other measures the effects of which would be similar to expropriation or nationalization, shall have the right of access to the competent courts of justice and administrative tribunals and agencies of the other Contracting Party taking the measures concerning such measures and the amount of compensation in accordance with the applicable laws and regulations of such other Contracting Party.

5. The treatment accorded by either Contracting Party within its territory to nationals and companies of the other Contracting Party with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 to 4 of the present Article shall not be less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country.

Article 6

Nationals and companies of either Contracting Party who suffer within the territory of the other Contracting Party damages in relation to their investments, returns or business activities in connection with their investment, owing to the outbreak of hostilities or a state of national emergency, shall, in case any measure is taken by the latter Contracting Party in relation to the outbreak of such hostilities or state of such national emergency, be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country.

Article 7

If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of investments and returns in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer to the former Contracting Party of any right or claim of such national or company in such investments and returns on account of which such payment is made and the subrogation of the former Contracting Party to any claim or cause of action of such national or company arising in connection therewith. As regards the transfer of payment to be made to that former Contracting Party by virtue of such

transfer of right or claim, the provisions of paragraphs 2 to 5 of Article 5 and Article 8 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8

1. Nationals and companies of either Contracting Party shall be guaranteed by the other Contracting Party freedom of payments, remittances, and transfers of financial instruments or funds including value of liquidation of an investment between the territories of the two Contracting Parties as well as between the territories of such other Contracting Party and of any third country.

2. The provisions of paragraph 1 of the present Article shall not preclude either Contracting Party from imposing exchange restrictions in accordance with its applicable laws and regulations.

Article 9

The present Agreement shall also apply to investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party acquired within the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of such other Contracting Party prior to the entering into force of the present Agreement and on or after September 29, 1972.

Article 10

The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 11

1. Any dispute between a national or company of either Contracting Party and the other Contracting Party with respect to investment within the territory of the latter Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through consultation between the parties to the dispute.

2. If a dispute concerning the amount of compensation referred to in the provisions of paragraph 3 of Article 5 between a national or company of either Contracting Party and the other Contracting Party or other entity, charged with the obligation for making compensation under its laws and regulations, cannot be settled within six months from the date either party requested consultation for the settlement, such dispute shall, at the request of such national or company, be submitted to a conciliation board or an arbitration board, to be established with reference to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington on March 18, 1965[1] (hereinafter referred to as "the Washington Convention"). Any dispute concerning other matters between a national or company of either Contracting Party and the other Contracting Party may be submitted by mutual agreement, to a conciliation board or an arbitration board as stated above. In the event that such national or company has resorted to administrative or judicial settlement within the territory of the latter Contracting Party, such dispute shall not be submitted to arbitration.

3. The arbitration board referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article shall be composed of three arbitrators, with each party appointing one arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either party

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

from the other party of a notice requesting arbitration of the dispute referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article, and the third arbitrator to be agreed upon as the President of the arbitration board by the two arbitrators so chosen within a further period of ninety days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

4. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each party within the period referred to in the provisions of paragraph 3 of the present Article, either party shall request the third party agreed upon in advance by both parties to appoint the third arbitrator who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

5. The arbitral procedures shall be determined by the arbitration board with reference to the Washington Convention.

6. The decision of the arbitration board shall be final and binding. Execution of the decision of the arbitration board shall be governed by the laws and regulations concerning the execution of decision in force in the State in whose territories such execution is sought. The arbitration board shall state the basis of its decision and state the reasons at the request of either party.

7. Each party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the parties concerned.

8. When and after a case is submitted to the arbitration board referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article, no claim concerning such case shall be made between States.

Article 12

Companies of any third country in which nationals and companies of either Contracting Party have a substantial interest shall within the territory of the other Contracting Party be accorded, unless international agreement between such other Contracting Party and such third country concerning investment and protection of investments is in effect;

(1) Treatment no less favourable than that accorded, within the territory of the latter Contracting Party, to companies of any third country in which nationals and companies of any other third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of Article 2, Article 3, paragraphs 1 to 4 of Article 5, Article 6 and Article 9; and

(2) Treatment no less favourable than that accorded, within the territory of the latter Contracting Party, to companies of any third country in which nationals and companies of the latter Contracting Party have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 4 of Article 5, Article 6 and Article 9.

Article 13

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as the President by the two arbitrators so chosen within a further period of ninety days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the period referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

5. The arbitral procedures shall be determined by the arbitration board.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by both Contracting Parties.

Article 14

Both Contracting Parties shall establish a Joint Committee, consisting of representatives of the Governments of both Contracting Parties, for the purpose of reviewing the implementation of the present Agreement and the matters related to investment between the two countries, holding consultations on the operation and the matters related to the operation of the present Agreement in connection with the development of legal systems or of policies of either or both of the two countries with respect to the receiving of foreign investment, and, as necessary, making appropriate recommendations to the Governments of both Contracting Parties. The Joint Committee shall meet alternately in Beijing and Tokyo at the request of either Contracting Party.

Article 15

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of notifications confirming that the procedures required under domestic laws for its entry into force have been completed in each country. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions of paragraph 2 of the present Article.

2. Either Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate the present Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

3. In respect of investments and returns acquired prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 14 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Beijing on the twenty-seventh day of August, 1988, in duplicate, in the Chinese, Japanese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:

[*Signed*]

ZHENG TUOBIN

For the Government
of Japan:

[*Signed*]

T. NAKAJIMA

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the People's Republic of China and Japan concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. Nothing in the Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.

2. Nothing in the Agreement shall be construed so as to affect the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other Contracting Party by virtue of the provisions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883,[1] or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

3. For the purpose of the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, it shall not be deemed "treatment less favourable" for either Contracting Party to accord discriminatory treatment, in accordance with its applicable laws and regulations, to nationals and companies of the other Contracting Party, in case it is really necessary for the reason of public order, national security or sound development of national economy.

4. The provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement shall not prevent either Contracting Party from prescribing special formalities in connection with the activities of foreign nationals and companies within its territory, but such formalities may not impair the substance of the rights set forth in the aforesaid paragraph.

5. Either Contracting Party shall in accordance with its applicable laws and regulations give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of nationals of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of making investment and carrying on business activities in connection therewith.

6. Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Agreement, either Contracting Party reserves the right to accord special tax advantages on the basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

7. The provisions of paragraph 2 of Article 8 of the Agreement shall not affect the rights and obligations with respect to exchange restrictions, that either Contracting Party has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.[2]

8. The provisions of paragraph 1 of Article 11 of the Agreement shall not be construed so as to prevent nationals and companies of either Contracting Party from seeking administrative or judicial settlement within the territory of the other Contracting Party.

9. The term "substantial interest" as used in the provisions of Article 12 of the Agreement means such extent of interest as to permit the exercise of control or decisive influence on the company. Whether an interest held by nationals and com-

[1] *American Journal of International Law*, vol. 4, p. 143.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

panies of either Contracting Party amounts to a substantial interest shall be decided in each case through consultations between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Beijing on the twenty-seventh day of August, 1988, in duplicate, in the Chinese, Japanese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the People's Republic of China:

ZHENG TUOBIN

For the Government of Japan:

T. NAKAJIMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE JAPON RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Japon,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux pays,

Souhaitant créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants et sociétés de chaque pays sur le territoire de l'autre pays en assurant un traitement favorable et la protection des investissements, des activités des entreprises s'y rapportant et leurs investissements, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements sont propres à stimuler les flux de capitaux et de technologie dans l'intérêt des deux pays,

Après les négociations entre les représentants des Gouvernements respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature utilisés comme investissements par les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une façon qui soit conforme, ou qui ne contrevienne pas, aux lois et règlements de cette dernière à la date de l'investissement, notamment :

a) Les actions et autres formes de participation à des sociétés;

b) Les créances en espèces ou tous les droits à prestations définies par contrat et ayant une valeur financière;

c) Les droits portant sur des biens meubles et immeubles;

d) Les brevets d'invention, les marques de fabrique, appellations et noms déposés, marques de service et tous autres droits de propriété industrielle ainsi que les droits relatifs aux procédés techniques; et

e) Les droits de concession, y compris les concessions relatives à la prospection ou à l'exploitation de ressources naturelles.

2) Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et en particulier les bénéfices, intérêts, redevances ou rétributions;

3) Le terme « ressortissants » désigne, en ce qui concerne l'une des Parties contractantes, les personnes physiques possédant la nationalité de cette Partie contractante;

[1] Entré en vigueur le 14 mai 1989, soit le trentième jour ayant suivi la date (14 avril 1989) de l'échange des notifications confirmant l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

4) Le terme « sociétés » désigne :

a) S'agissant de la République populaire de Chine, les entreprises, autres organisations économiques et associations; et

b) S'agissant du Japon, les sociétés, partenariats, entreprises et associations, avec ou sans limitation de responsabilité, dotés ou non de la personnalité morale et à but lucratif ou non lucratif.

Les sociétés constituées conformément aux lois et règlements appropriés de l'une des Parties contractantes ayant leur siège social sur son territoire seront réputées être des sociétés de cette Partie contractante.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage dans la mesure du possible les investissements effectués sur son territoire par les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante et autorise lesdits investissements conformément aux lois et règlements appropriés de la première Partie contractante.

2. En ce qui concerne les autorisations accordées aux investissements et les questions s'y rapportant, les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes se voient accorder sur le territoire de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie applique aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers.

Article 3

1. Le traitement accordé sur son territoire par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante concernant les investissements, revenus et activités industrielles ou commerciales découlant des investissements n'est pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers.

2. Le traitement accordé sur son territoire par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante concernant les investissements, revenus et activités industrielles ou commerciales découlant des investissements n'est pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants et sociétés de la première Partie contractante.

3. L'expression « activités industrielles ou commerciales découlant des investissements » figurant dans le présent article, désigne notamment :

a) L'entretien de filiales, agences, bureaux, usines et autres établissements appropriés à l'exercice d'activités industrielles ou commerciales;

b) La direction et la gestion de sociétés créées ou acquises par eux;

c) L'emploi et le licenciement d'experts, y compris d'experts techniques, de personnel de direction, d'avocats et d'autres salariés;

d) La conclusion et l'exécution de contrats.

Article 4

Le traitement accordé sur son territoire par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès à la justice et aux tribunaux ou organes administratifs, que ce soit en qualité de demandeurs ou de défendeurs, n'est pas moins favorable à celui que la première

Partie applique à ses propres ressortissants et sociétés, ou aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers.

Article 5

1. La protection et la sécurité des investissements et des revenus des ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont pleinement assurés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements et les revenus de ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent pas faire l'objet sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une expropriation, d'une nationalisation ou de toute autre mesure dont les effets seraient analogues à une expropriation ou à une nationalisation, à moins que ces mesures ne soient prises pour cause d'utilité publique et conformément aux lois et règlements, qu'elles ne soient pas discriminatoires et qu'elles prévoient une indemnisation.

3. L'indemnisation visée par les dispositions du paragraphe 2 du présent article place les ressortissants et sociétés dans la même situation financière que s'ils n'avaient pas fait l'objet d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre mesure qui équivaut par son effet à une expropriation ou à une nationalisation, visées par les dispositions du paragraphe 2 du présent article. L'indemnisation est versée sans retard. Elle est effectivement réalisable et librement transférable au taux de change en vigueur à la date de la détermination de son montant.

4. Les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements et revenus font l'objet d'une expropriation, d'une nationalisation ou de toute autre mesure qui équivaut par son effet à une expropriation ou à une nationalisation, bénéficient du droit d'accès aux instances judiciaires compétentes ainsi qu'aux tribunaux et organes administratifs de l'autre Partie contractante poursuivant ces actions, en ce qui concerne ces mesures et le montant de l'indemnisation conformément aux lois et règlements en vigueur de cette autre Partie contractante.

5. Le traitement accordé sur son territoire par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les questions visées par les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article n'est pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants et nationaux de tout pays tiers.

Article 6

Les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements, les revenus ou les activités découlant de leurs investissements font l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un sinistre en conséquence d'un conflit armé ou d'un état d'urgence, bénéficient, dans le cas où cette dernière Partie contractante a pris des mesures en liaison avec ce conflit armé ou cet état d'urgence, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants et sociétés de tout autre pays tiers.

Article 7

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes effectue des versements à un de ses ressortissants ou à une de ses sociétés, en vertu d'une garantie donnée à des investissements et des revenus réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante,

cette autre Partie contractante reconnaît que tous droits et prétentions de ce ressortissant ou de cette société relatifs aux investissements et revenus au titre desquels ont été effectués ces versements sont cédés à la première Partie contractante et que cette Partie contractante est subrogée dans les prétentions et actions que ce ressortissant ou cette société pourraient faire valoir à ce titre. En ce qui concerne les transferts de paiements qui pourraient être effectués à la première Partie contractante par suite de cette cession de droits ou de prétentions, les dispositions des paragraphes 2 à 5 de l'article 5 et de l'article 8 s'appliquent en tant que de besoin.

Article 8

1. Les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes se voient accorder par l'autre Partie contractante la garantie de la liberté des versements, remises et transferts de fonds ou d'investissements financiers, y compris la valeur de la liquidation d'un investissement réalisé entre les territoires des deux Parties contractantes ainsi qu'entre le territoire de cette autre Partie contractante et de tout autre pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent pas l'une ou l'autre des Parties contractantes d'imposer des restrictions de change conformément à ses lois et règlements en vigueur.

Article 9

Le présent Accord est également applicable aux investissements réalisés par des ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou aux revenus acquis par eux sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements appropriés de cette autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent Accord et à compter du 29 septembre 1972 compris.

Article 10

Les dispositions du présent Accord sont applicables indépendamment de l'existence entre les Parties contractantes de relations diplomatiques ou consulaires.

Article 11

1. Tout différend entre un ressortissant ou une société de l'une ou l'autre des Parties contractantes et l'autre Partie contractante relatif aux investissements réalisés sur le territoire de cette dernière Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par consultation entre les Parties au différend.

2. Si un différend relatif au montant de l'indemnisation visée par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 entre un ressortissant ou une société de l'une ou l'autre des Parties contractantes et l'autre Partie contractante ou un autre organisme, à qui il appartient d'effectuer une indemnisation en vertu de sa législation et de ses règlements, ne peut pas être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties a demandé la tenue de consultations pour le règlement, ce différend est, à la demande de ce ressortissant ou de cette société, soumis à un Conseil pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, qui sera établi sur la base de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats conclue à Washington le 18 mars 1965[1] (dénommée ci-après « la Convention de Washington »). Tout différend

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

concernant d'autres questions entre un ressortissant ou une société de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et l'autre Partie contractante peut être soumis par consentement mutuel à un Conseil de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage comme stipulé ci-dessus. Dans le cas où ce ressortissant ou cette société a eu recours à un règlement administratif ou judiciaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ce différend ne peut pas être soumis à l'arbitrage.

3. Le Conseil arbitral visé aux dispositions du paragraphe 2 du présent article est constitué de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de la réception par l'une ou l'autre des Parties de la notification par l'autre Partie d'une requête d'arbitrage pour le différend visé aux dispositions du paragraphe 2 du présent article. Ces deux arbitres nomment un troisième arbitre, qui occupera les fonctions de Président du Conseil arbitral, dans un délai de 90 jours après leur désignation, étant entendu que ce troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Si les arbitres désignés par chacune des Parties ne parviennent pas à désigner le troisième arbitre dans les délais visés au paragraphe 3 du présent article, les Parties inviteront un Tiers choisi d'avance à procéder à sa nomination. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un pays tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

5. Le Conseil arbitral détermine les procédures d'arbitrage en se référant à la Convention de Washington.

6. La décision du Conseil arbitral est définitive et a force obligatoire. L'exécution de la décision du Conseil arbitral est régie par les lois et règlements relatifs à l'exécution de décisions en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'exécution de la décision doit avoir lieu. Le Conseil arbitral énonce les arguments de sa décision et présente les motifs, à la demande de chaque Partie.

7. Chaque Partie prend à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son propre arbitre ainsi que afférents à sa défense dans la procédure arbitrale. Les frais du Président du Conseil arbitral ainsi que les autres frais sont assumés à part égale par les Parties concernées.

8. Lorsque et après qu'un litige est soumis à un Conseil arbitral visé par les dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucune action ne sera intentée entre Etats concernant ce litige.

Article 12

Les sociétés de tout pays tiers dans lesquelles les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont un intérêt substantiel bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'un accord international ne soit en vigueur entre cette autre Partie contractante et ce pays tiers :

1) En ce qui concerne les questions exposées dans les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, de l'article 3, des paragraphes 1 à 4 de l'article 5, de l'article 6 et de l'article 9, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière Partie applique sur son territoire aux sociétés de tout pays tiers dans lesquelles des ressortissants et des sociétés de tout autre pays tiers ont un intérêt substantiel; et

2) En ce qui concerne les questions exposées dans les dispositions de l'article 3, des paragraphes 1 à 4 de l'article 5, de l'article 6 et de l'article 9, d'un traitement

qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière Partie applique, sur son territoire, aux sociétés de tout pays tiers dans lesquelles ses propres ressortissants et sociétés ont un intérêt substantiel.

Article 13

1. Chaque Partie contractante considérera avec bienveillance, en lui réservant un accueil favorable, toute demande de consultation relative à des représentations que l'autre Partie contractante pourrait émettre en ce qui concerne toute question affectant l'exécution du présent Accord.

2. Tout différend qui survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui n'a pas été réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique est porté pour décision devant un Conseil arbitral. Ce Conseil arbitral est constitué de trois arbitres; dans les 60 jours qui suivent la réception par l'une des Parties contractantes de la notification par l'autre Partie contractante d'une requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un arbitre; le troisième arbitre, qui occupera les fonctions de Président du Conseil arbitral, est choisi d'un commun accord par les deux arbitres ainsi désignés dans les 90 jours qui suivent leur désignation, étant entendu que ce troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Si le choix du troisième arbitre n'est pas effectué par les arbitres désignés par chacune des Parties contractantes dans les délais spécifiés par les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Parties contractantes invitent le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination du troisième arbitre, qui ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Les décisions du Conseil arbitral sont prises à la majorité. Elles sont définitives et ont force obligatoire.

5. Le Conseil arbitral détermine les procédures d'arbitrage.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais occasionnés par l'activité du membre du Conseil arbitral qu'elle a nommé ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale. Les frais du Président du Conseil arbitral et les autres coûts sont assumés à part égale par les deux Parties contractantes.

Article 14

Une Commission mixte comprenant des représentants des Gouvernements des deux Parties contractantes sera instituée avec les attributions suivantes : examiner l'exécution du présent Accord et les problèmes relatifs aux investissements entre les deux pays, tenir des consultations sur la mise en œuvre du présent Accord et les questions y afférentes en liaison avec la mise au point de systèmes juridiques ou de mesures par l'un ou l'autre ou par les deux pays concernant l'entrée d'investissements étrangers et, le cas échéant, présenter des recommandations appropriées aux Gouvernements des deux Parties contractantes. La Commission mixte se réunira alternativement à Beijing et à Tokyo à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date d'échange des notifications confirmant que chaque pays a achevé les procédures

requises par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur dudit Accord. Il restera en vigueur pendant une période de 10 ans et continuera de s'appliquer par la suite jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Chacune des Parties contractantes peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante avec un préavis d'un an, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de 10 ans ou à tout moment par la suite.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Accord et les revenus acquis avant cette même date, les dispositions des articles 1 à 14 resteront applicables pendant une durée de 15 ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisées par leurs Gouvernements respectifs, ont sigué le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en chinois, en japonais et en anglais, à Beijing le 27 août 1988, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[*Signé*]

ZHENG TUOBIN

Pour le Gouvernement
du Japon :

[*Signé*]

T. NAKAJIMA

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République populaire de Chine et le Japon relatif à l'encouragement des investissements et à leur protection réciproque (ci-après dénommé l'« Accord »), les parties aux présentes sont convenues des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Rien dans l'Accord ne peut être interprété comme accordant un droit ou imposant une obligation en ce qui concerne le droit d'auteur.

2. Rien dans l'Accord ne peut être interprété comme une dérogation aux obligations contractées par l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'égard de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883[1] ou de toutes ses révisions ultérieures, aussi longtemps que ces dispositions régissant les relations des deux Parties contractantes.

3. Aux fins des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, le fait pour l'une ou l'autre des Parties contractantes d'accorder un traitement discriminatoire, conformément à ses lois et règlements, aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante, ne sera pas interprété comme un « traitement moins favorable » dans le cas où il se révèle nécessaire pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de développement rationnel de l'économie nationale.

4. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord n'empêchent pas que l'une ou l'autre des Parties contractantes prescrive des formalités spéciales concernant les activités sur son territoire de ressortissants et de sociétés étrangers, étant entendu que ces formalités ne portent pas atteinte à la substance des droits énoncés au paragraphe susvisé.

5. L'une ou l'autre des Parties contractantes considère avec bienveillance, conformément à ses lois et règlements en vigueur, les demandes d'entrée, de séjour et de résidence de ressortissants de l'autre Partie contractante qui souhaitent entrer sur le territoire de la Première partie contractante et y résider pour y réaliser des investissements et exercer des activités découlant de ces investissements.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 3 de l'Accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux spéciaux, sur une base de réciprocité, ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition ou à prévenir l'évasion fiscale.

7. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord n'altèrent pas les droits et obligations en matière de restrictions de change que l'une ou l'autre des Parties contractantes a contractés ou pourrait contracter en sa qualité de Partie à l'Accord relatif au Fonds monétaire international[2].

8. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord ne peuvent être interprétées comme empêchant des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante de chercher à obtenir un règlement administratif ou judiciaire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

9. L'expression « intérêt substantiel » telle qu'elle figure dans les dispositions de l'article 12 de l'Accord s'entend de tout intérêt qui permet d'exercer le contrôle

[1] *British and Foreign State Papers*, vol. LXXIV, p. 44.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

d'une société ou d'y détenir une influence décisive. La question de savoir si un intérêt détenu par des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes constitue un intérêt substantiel est tranchée dans chaque cas au moyen de consultations entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisées par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, en chinois, japonais et anglais, à Beijing le 27 août 1988, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

ZHENG TUOBIN

Pour le Gouvernement
du Japon :

T. NAKAJIMA

No. 27025

CHINA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement on maritime transport. Signed at Washington on 15 December 1988

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by China on 16 January 1990.

CHINE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif au transport maritime. Signé à Washington le 15 décembre 1988

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par la Chine le 16 janvier 1990.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和美利坚合众国政府海运协定

中华人民共和国政府和美利坚合众国政府，

认识到两国海运关系的重要性；

欲促进双边贸易中有效而具有竞争性的航运服务和两国间经济关系的发展；

认识到双方在本协定中权益和机会平等的重要性；

注意到双方关于使用第三国国旗船舶的政策；

欲加强双方在海运方面的合作；

注意到双方代表于一九八八年十月二十日签署的会谈纪要，达成协议如下：

第一条

在本协定中：

一、”船舶”系指从事商业海运或商船船员培训的任何商船，或从事水文、海洋、气象、磁场调

查的民用考察船。“船舶”不包括军舰或上述船舶以外的执行国家职能的任何船舶。

二、“一方的船舶”系指分别悬挂中华人民共和国国旗或美利坚合众国国旗并在各自国家登记的船舶。

三、“船员”系指在一方船上工作的人员，他实际上从事与船舶操作或保养有关的职责或服务，持有该方有关当局颁发的第四条规定的适当身份证件，并已列入该船船员名单之中。

第二条

一、本协定不适用于一方船舶在另一方港口之间客货运输，但是，根据第九条规定任何一方的从事商业客货服务船舶的权利应包括有权在另一方一个以上港口上下旅客或装卸货物，如果这些旅客和货物是随着同一船舶前往或来自另一国家。

二、双方同意，每一方船舶可以运输空货车，空升降车和空海运油柜及其辅助设备；专门用于载

驳船运输的空驳船及设备，但不包括此类驳船的推进设备；国际运输所使用的空器具，包括集装箱；但这类设备应为运输船舶的船东或经营人所拥有或租用，并且是用于装卸其外贸货物而载运的。

第三条

一、每一方应承认悬挂另一方国旗并持有根据该方法律和规定而颁发的国籍证书的船舶的国籍。

二、每一方应承认由另一方有关当局根据一九六九年国际船舶吨位丈量公约颁发的吨位证书，一方应在其有关法律和规定允许范围内承认另一方有关当局颁发的其它船舶文件。

三、每一方应将其吨位丈量制度的任何变化通知另一方。

第四条

每一方应承认另一方有关当局颁发的船员身份证件。中华人民共和国颁发的证件为“海员证”或中华人民共和国颁发的有效护照。美利坚合众国颁

发的证件为“美国商船船员证”，“海员证”（注）或“商船船员临时身份／服务证”。如果一方的身份证件发生任何改动时，应事先以书面形式将改动的情况通知另一方。

第五条

一、每一方船舶在对方港口停泊期间，另一方应按其有关法律和规定，允许该船舶的船员上岸。

二、每一方按其有关法律和规定，可以拒绝另一方船舶的船员入境。

三、任何一方应按其现有的法律和规定，允许对方船舶上需要住院就医的船员入境并在医疗所需要的时间内在其境内停留。

四、持本协定第四条规定证件的任何一方的船员，由于登乘本国船舶、遣返或为对方有关当局所能接受的其他理由，在履行对方有关法律和规定的手续后，可以进入对方领土或在对方境内通行。

第六条

一、任何一方的船舶，如果在另一方的港口、锚地和水域发生海事或遇险，另一方应给予旅客、船员、货物和船舶以友好的待遇和一切可能的援助。

二、当一方船舶发生海事或遇险时，将其货物和其他财产卸在另一方领土上，另一方应对该货物和财产免征任何关税，除非该货物和财产成为另一方的国内消费品。由此而产生的堆存费用应是公正、合理和非歧视性的。

三、每一方在对方船舶遇难时，应立即通知对方领事官员或无领事官员时通知外交代表，并将所采取的救助措施以及对船员、旅客、船舶、货物和物料的保护情况通知对方。

第七条

根据本协定，运输服务所得，应以两国商号、公司和贸易组织相互接受的可以自由兑换的货币支

付，或按交易双方签订的协议办理。交易双方可按要求将超出当地支出的当地收入余额兑换并汇往本国，允许按交易和汇款时的兑换率，不加限制地从速办理汇兑手续。除非国家宣布处于紧急状态，任何一方不得对此项收入所得施加限制。

第八条

为方便和加速货物在海上和港内的运转，促进双方商业海运的合作，双方同意进行必要的技术人员和情报的交流。

第九条

一、双方同意，为了运输旅客和货物，当任何一方的船舶进、出另一方的港口、停泊地点和水域时，另一方在船舶服务、港口作业方面，在简化和加快办理行政、海关和一切所需的手续方面，应采取一切适当的措施，为这种船舶提供优惠待遇。一方船舶进入另一方港口的条件，由在本协定所附的双方主管当局的换函确定。

二、每一方保证，对另一方船舶所征收的吨税与对任何其它国家的船舶在相同情况下所征收的税额同样优惠。

第十条

一、为执行本协定，中华人民共和国主管当局为交通部运输管理司，美利坚合众国主管当局为运输部海运管理局。每一方应授权其主管当局依其法律及程序采取措施，并与另一方主管当局协商以便执行本协定。

二、双方同意，其主管当局的代表每年会晤一次，以便全面审议同本协定有关的需要商议的事宜。此外，每一方可随时要求就本协定的解释、适用、遵守或修订进行协商。该协商，应从收到协商要求之日起三十天内举行，除非双方另有协议。

第十一条

本协定自签字之日起生效，有效期为四年，于一九九二年十二月十五日期满。本协定在期满前经

双方谈判可予以延长。本协定还可在任何一方提出书面通知后第九十天起终止。

本协定于一九八八年十二月十五日在华盛顿签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府	美利坚合众国政府
代　　表	代　　表
钱永昌	吉姆·伯恩利
（签字）	（签字）

（注）："海员证"英文为"Continuous Discharge BooK"

AGREEMENT[1] ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America,

Recognizing the importance of maritime relations for both countries; and

Desiring to foster efficient, competitive shipping services in the bilateral trade and the growth of economic ties between the two countries; and

Recognizing the importance of equal rights, benefits and opportunities for both parties under this Agreement; and

Bearing in mind their policies with respect to the use of third-flag ships; and

Desiring to strengthen their cooperation in the field of maritime transport; and

Having regard for the Agreed Minutes signed by their representatives on October 20, 1988;

Have agreed as follows:

Article I

For purposes of this Agreement:

a. The term "vessel" shall mean any merchant ship engaged in commercial maritime shipping or merchant marine training or any civilian research ship engaged in hydrographic, oceanographic, meteorological or terrestrial magnetic field research. The term "vessel" shall not include warships or any vessels carrying out state functions except for those mentioned in the preceding sentence.

b. The term "vessel of a Party" shall mean a vessel flying the national flag of and registered in the People's Republic of China or the United States of America, respectively.

c. The term "member of the crew" shall mean a person working on board a vessel of a Party who actually performs duties or services connected with the operation or maintenance of the vessel, holding appropriate identity documents issued by the authorities of that Party as provided in Article IV, and whose name is included on the crew list of the vessel.

Article II

a. This Agreement shall not apply to the vessels of one Party in the transportation of passengers and cargo between the ports of the other Party. However, the right of vessels of either Party to engage in commercial passenger and cargo services in accordance with Article IX shall include the right to pick up or discharge passengers and cargo at more than one port of the other Party if such passengers and cargo are destined for or are proceeding from another country on the same vessel.

b. The Parties agree that the vessels of each Party may transport empty cargo vans, empty lift vans and empty shipping tanks; equipment for use with cargo vans, lift vans or shipping tanks; empty barges especially designed for carriage aboard vessels and equipment, excluding propulsion equipment, for use with such barges;

[1] Came into force on 15 December 1988 by signature, in accordance with article XI.

and empty instruments of international traffic, including containers; provided that such articles are owned or leased by the owner or operator of the transporting vessel and are transported for his use in handling his cargo in foreign trade.

Article III

a. Each Party shall recognize the nationality of the vessels which fly the national flag of the other Party and hold certificates of their nationality issued according to the laws and regulations of the other Party.

b. Each Party shall recognize the tonnage certificates issued under the authority of the other Party in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.[1] Other ship's documents issued by the authority of the other Party shall be recognized to the extent permitted by applicable laws and regulations.

c. Each Party shall inform the other Party of any changes in its system of tonnage measurements.

Article IV

Each Party shall recognize the identity documents of crew members issued by the appropriate authorities of the other Party. The identity document issued by the People's Republic of China shall be the "Seaman's Book" or valid passport issued by the People's Republic of China, while the identity document issued by the United States of America shall be the "U.S. Merchant Mariner's Document", the "Continuous Discharge Book" or the "Merchant Mariner's Temporary Certificate of Identification/Service." Should any change in an indentity document of a Party occur, advance written notice of such change shall be communicated to the other Party.

Article V

a. Members of the crew of vessels of either Party shall be permitted to go ashore during the stay of their vessels in the ports of the other Party, in accordance with its applicable laws and regulations.

b. Each Party may deny entry into its territory of a member of the crew of a vessel of the other Party in accordance with its applicable laws and regulations.

c. Members of the crew of vessels of either Party requiring hospitalization shall be permitted to enter into and remain in the territory of the other Party for the period of time necessary for medical treatment, in accordance with applicable laws and regulations of that Party.

d. Members of the crew of vessels of either Party holding documents as stipulated in Article IV of this Agreement may enter the territory or travel through the territory of the other Party for the purpose of joining national vessels, for repatriation or for any other reason acceptable to the competent authorities of the other Party, after complying with the applicable laws and regulations of that Party.

Article VI

a. Should a vessel of either Party be involved in a maritime accident or encounter any other danger in the ports, mooring places and waters of the other Party, the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291. p. 3.

latter shall give friendly treatment and all possible assistance to the passengers, crew members, cargo and vessel.

b. When a vessel of one Party is involved in a maritime accident or encounters any other danger and its cargo and other property is removed therefrom and landed in the territory of the other Party, such cargo and other property shall not be subject to any customs duties by that Party, unless it enters into its domestic consumption. Storage charges incurred shall be just, reasonable and non-discriminatory.

c. Each Party shall promptly notify the consular officials, or in their absence the diplomatic representatives, of the other Party when one of its vessels is in distress, and inform them of measures taken for the rescue and protection of the crew members, passengers, vessel, cargo and stores.

Article VII

Payments for transportation services under this Agreement shall either be effected in freely convertible currencies mutually accepted by firms, companies and corporations and trading organizations of the two countries, or made otherwise in accordance with agreements signed by and between the two Parties to the transaction. Parties to such transactions may convert and remit to their country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittances. Neither Party may impose restrictions on such payments except in time of declared national emergency.

Article VIII

The Parties agree to enter into such technical personnel and information exchanges necessary to facilitate and accelerate the movement of cargo at sea and in ports and to promote cooperation between their respective merchant marines.

Article IX

a. The Parties agree that when vessels of either Party, for the purpose of transportation of passengers and cargo, enter into or depart from the ports, mooring places and waters of the other Party, the latter shall adopt all appropriate measures to provide favorable treatment to such vessels with regard to servicing of vessels, port operations, the simplification and expedition of administrative, customs and all required formalities. The conditions under which vessels of one Party may enter the ports of the other Party are set forth in letters, exchanged between the competent authorities, which accompany this Agreement.

b. Each Party undertakes to ensure that tonnage duties upon vessels of the other Party will be as favorable as the charges imposed in like situations with respect to vessels of any other country.

Article X

a. For the implementation of this Agreement the competent authority of the People's Republic of China shall be the Department of Transport Administration, Ministry of Communications, while that of the United States of America shall be the Maritime Administration, Department of Transportation. Each Party shall authorize its competent authority to take measures under its laws and procedures, and in consultations with the competent authority of the other Party, to implement this Agreement.

b) The Parties agree that representatives of the competent authorities will meet annually for a comprehensive review of matters related to the Agreement as may be necessary. In addition, either Party may, at any time, request consultations on the interpretation, application, compliance with or amendment to this Agreement. Such consultations shall begin within thirty days from the date of receipt of the request for consultations, unless otherwise agreed by the Parties.

Article XI

This Agreement shall be in force for four years from the date of signing and shall expire on December fifteenth, 1992. This Agreement may be extended, subject to negotiations between the Parties prior to the expiration date. The Agreement may also be terminated by either Party on 90 days' written notice.

DONE at Washington, this fifteenth day of December, 1988 in duplicate, each copy in the Chinese and English languages, both texts equally authentic.

For the Government of the People's Republic of China:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the United States of America:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Qian Yong Chang — Signé par Qian Yong Chang.
[2] Signed by Jim Burnley — Signé par Jim Burnley.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Reconnaissant l'importance que revêtent les relations maritimes pour les deux pays; et

Désireux de développer des services de transport maritime efficaces et compétitifs dans le commerce bilatéral ainsi que de resserrer les liens économiques entre les deux pays; et

Reconnaissant l'importance de l'égalité des droits, des avantages et des possibilités ouvertes, aux deux Parties par le présent Accord; et

Tenant compte de leurs politiques en matière d'utilisation de tiers pavillons; et

Désireux de renforcer leur coopération dans le domaine des transports maritimes; et

Compte tenu du procès-verbal signé par leurs représentants le 20 octobre 1988;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a. Le terme « navire » s'entend de tout navire marchand utilisé pour le transport maritime ou la formation à la marine marchande, et de tout navire civil de recherches hydrographiques, océanographiques ou météorologiques ou encore d'étude du champ magnétique terrestre. Le terme « navire » ne s'applique ni aux bâtiments de guerre ni aux navires affectés à des fonctions officielles autres que celles mentionnées à la phrase précédente.

b. L'expression « navire d'une des Parties » s'entend d'un navire battant pavillon national soit de la République populaire de Chine, soit des Etats-Unis d'Amérique, et immatriculé dans l'un de ces pays.

c. L'expression « membre de l'équipage » s'entend de toute personne employée à bord d'un navire de l'une des Parties, qui s'acquitte effectivement de certaines tâches ou prestations liées à l'exploitation ou à l'entretien du navire, qui est en possession des documents d'identité appropriés délivrés par les autorités de la partie concernée conformément à l'article IV, et dont le nom figure sur le rôle d'équipage du navire.

Article II

a. Le présent Accord ne s'applique pas aux navires de l'une des Parties qui effectue le transport de passagers ou de marchandises entre les ports de l'autre

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1988 par la signature, conformément à l'article XI.

Partie. Toutefois, le droit, pour les navires de chacune des Parties d'assurer le transport commercial de passagers et de marchandises conformément à l'article IX comprend le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises dans plus d'un port de l'autre Partie si lesdits passagers et marchandises ont pour destination ou provenance un autre pays et effectuent le voyage à bord du même navire.

b. Les Parties sont convenues que les navires de chacune d'entre elles peuvent transporter des camions, camionnettes ou citernes de transport vides, du matériel à utiliser avec ces camions, camionnettes ou citernes, des barges vides spécialement conçues pour la mise à bord des navires, et leur équipement à l'exclusion de l'équipement de propulsion, enfin des matériels vides utilisés dans le trafic international, y compris les conteneurs, à condition que ces matériels appartiennent au propriétaire du navire de transport ou au transporteur, ou soient loués par lui, et qu'ils soient transportés aux fins d'être utilisés par lui pour la manutention de ses cargaisons à l'étranger.

Article III

a. Chacune des Parties reconnaîtra la nationalité des navires qui battent le pavillon national de l'autre Partie, telle qu'attestée par le certificat de nationalité délivré conformément aux lois et règlements de cette autre Partie.

b. Chacune des Parties admettra les certificats de tonnage délivrés par les autorités de l'autre Partie conformément à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires[1]. Les autres documents du navire délivrés par les autorités de l'autre Partie seront admis dans la mesure autorisée par les lois et règlements applicables.

c. Chacune des Parties informera l'autre de tout changement apporté à son système de jaugeage.

Article IV

Chacune des Parties admettra les papiers d'identité des membres de l'équipage délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie. Le document d'identité délivré par la République populaire de Chine sera le « Livret des inscrits maritimes » ou un passeport valide, par elle délivré. Le document d'identité délivré par les Etats-Unis d'Amérique sera le « U.S. Merchant Mariner's Document », le « Continuous Discharge Book » ou le « Merchant Mariner's Temporary Certificate of Identification/Service ». Si un changement est apporté à un document d'identité de l'une des Parties, celle-ci en informera à l'avance et par écrit l'autre Partie.

Article V

a. Les membres de l'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie seront autorisés à descendre à terre pendant les escales de leur navire dans les ports de l'autre Partie, en application de sa législation et de ses règlements en la matière.

b. Chacune des Parties pourra refuser l'accès de son territoire à un membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie en application de sa législation et de ses règlements en la matière.

c. Les membres de l'équipage d'un navire de l'une ou l'autre Partie dont l'état de santé nécessiterait une hospitalisation seront admis sur le territoire de l'autre

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3.

Partie et autorisés à y demeurer pendant le temps nécessaire à leur traitement médical, dans le respect de la législation et des règlements de cette autre Partie.

d. Les membres de l'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie qui sont en possession des documents cités à l'article IV du présent Accord seront admis sur le territoire de l'autre Partie ou autorisés à y transiter en vue de rejoindre un navire de leur nationalité à des fins de rapatriement ou pour tout autre motif acceptable par les autorités compétentes de l'autre Partie, après s'être conformés aux lois et règlements de ladite Partie.

Article VI

a. Si un navire d'une Partie est accidenté ou mis en péril dans un port ou mouillage ou dans les eaux de l'autre Partie, cette dernière accordera un traitement amical et toute l'assistance possible à ses passagers, aux membres de l'équipage, à la cargaison et au navire.

b. Si un navire de l'une des Parties est accidenté ou mis de quelque autre manière en péril, et si sa cargaison ou autres propriétés en sont débarquées et déposées sur le territoire de l'autre Partie, lesdites cargaisons et autres propriétés ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne trouvent leur destination dans la consommation intérieure. Les frais d'entrepôt encourus seront équitables, raisonnables et non discriminatoires.

c. Chacune des Parties avertira dans les meilleurs délais les fonctionnaires consulaires ou, en leur absence, les représentants diplomatiques de l'autre Partie, si un navire de cette dernière est en détresse et les informera des mesures qui ont été prises pour le sauvetage et la protection des membres de l'équipage, des passagers, du navire, de sa cargaison et de ses approvisionnements.

Article VII

Les paiements au titre de prestations de transport résultant du présent Accord seront, soit effectués en devises librement convertibles mutuellement acceptées par les entreprises, sociétés, et organisations commerciales des deux pays, soit effectués autrement en application de conventions signées par les deux Parties à la transaction. Les Parties à de telles transactions pourront convertir et rapatrier, sur leur demande, leurs recettes locales excédant les sommes localement dépensées. Le conversion et le rapatriement seront autorisés dans les meilleurs délais et sans restriction, au taux de change applicable aux transactions et envois de fonds à l'étranger. Aucune des Parties ne pourra imposer de restrictions sur ces paiements, sauf en cas de déclaration d'un état d'urgence nationale.

Article VIII

Les Parties sont convenues de procéder aux échanges de personnels et informations techniques nécessaires pour faciliter et accélérer le mouvement des cargaisons en mer et dans les ports, et pour encourager la coopération entre leurs marines marchandes.

Article IX

a. Les Parties sont convenues que, lorsque des navires de l'une d'entre elles, transportant des passagers ou une cargaison, pénètreront dans un port, un mouillage ou les eaux de l'autre Partie, ou les quitteront, la deuxième Partie prendra toutes les mesures appropriées pour accorder à ces navires un traitement favorable en termes

d'entretien du navire, d'utilisation des installations portuaires, ainsi que de simplification et d'expédition des formalités administratives, douanières et autres prescrites. Les conditions auxquelles les navires de l'une des Parties pourront pénétrer dans un port de l'autre Partie seront établies dans des lettres échangées entre les autorités compétentes qui seront jointes au présent Accord.

b. Chacune des Parties s'engage à assurer que les droits de tonnage levés sur les navires de l'autre Partie seront aussi favorables que ceux levés sur les navires de tout autre pays en situation analogue.

Article X

a. Aux fins de l'application du présent Accord, l'autorité compétente sera, pour la République populaire de Chine, le Département de l'administration des transports au Ministère des communications, et, pour les Etats-Unis d'Amérique, l'Administration des affaires maritimes au Département des transports. Chacune des Parties autorisera son autorité compétente à prendre des mesures conformément à ses lois et règlements et en consultation avec l'autorité compétente de l'autre pays en vue d'appliquer le présent Accord.

b. Les Parties sont convenues que les représentants de leurs autorités compétentes se réuniraient chaque année pour se livrer autant que de besoin à un examen complet des questions liées à l'Accord. De plus, chacune des Parties pourra, à n'importe quel moment, demander des consultations sur l'interprétation, l'application, le respect ou la modification du présent Accord. Ces consultations s'engageront dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande, sauf si les Parties en sont convenues autrement.

Article XI

Le présent Accord restera en vigueur quatre ans à compter de la date de sa signature, et expirera le 15 décembre 1992. Il pourra être reconduit par voie de négociation menée entre les Parties avant sa date d'expiration. Il pourra aussi être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit de 90 jours.

FAIT à Washington, le 15 décembre 1988, en double exemplaire, l'un en langue chinoise et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[*Signé*]	[*Signé*]
QIAN YONG CHANG	JIM BURNLEY

No. 27026

CHINA
and
SINGAPORE

Agreement on maritime transport. Signed at Singapore on 24 January 1989

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by China on 16 January 1990.

CHINE
et
SINGAPOUR

Accord relatif au transport maritime. Signé à Singapour le 24 janvier 1989

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par la Chine le 16 janvier 1990.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和新加坡共和国政府海运协定

中华人民共和国政府和新加坡共和国政府（以下称为缔约双方），为了加强两国间的友好关系，促进海运合作，提高海运效益，达成协议如下：

第一条

除文中另有规定者外，在本协定中：

1.“缔约任何一方船舶”指悬挂一方国旗，并在一方国家注册的商船。

2.“船员”指在缔约任何一方船舶上工作，并从事与船舶操作或保养有关的职责和服务，并持有该方有关主管当局颁发的本协定第八条所指的适当身份证件，并列入该船船员名单的人员。

3.“旅客”指缔约任何一方的船舶运载的，不是该船雇佣或不担任该船上任何职务，并列入该船旅客名单的人员。

4.“主管当局”指缔约任何一方指定的负责管理海上运输及其有关事务的政府部门。

5.“领土”指缔约一方的主权管辖下的地区以及邻近的领水。

第二条

应允许缔约任何一方船舶在缔约双方领土上对外开放港口之间航行，经营两国之间或两国中的任何一国与第三国之间的货物或旅客运输（以下称“商定的运输”）。

第三条

缔约任何一方航运企业经营的为缔约双方可以接受的悬挂第三国国旗的租船，也可以参加“商定的运输”。

第四条

缔约一方对缔约另一方的船舶，在两国间的商定的运输方面避免歧视性作法，并给予缔约另一方的船舶在每一方国家和第三国之间的商定的运输方面不低于第三国船舶的优惠待遇。

第五条

缔约每一方在其对外开放的港口，应给予缔约另一方的船舶以最惠国的待遇。这一规定也适用于由缔约另一方航运企业经营的悬挂第三国国旗的船舶。

本条适用于海关手续、费收和港口费、港口的自由进入和使用，以及为航运服务的所有设施，如车辆运输、库场使用、集装箱运输站以及与船舶和货物有关的其他服务，特别是涉及码头泊位、装卸设备和港口服务的安排。

第六条

本协定的各项规定不适用于国内运输。当缔约一方船舶从另一方的一个港口行驶到另一个港口而上下国际旅客和装卸国外进出口货物，不得认为是国内运输。

第七条

缔约双方应根据缔约每一方船旗主管当局正式颁发的注册证书，共同承认其船籍。

缔约双方应共同承认缔约另一方主管当局正式颁发的船舶吨位证书及其他船舶文件或缔约一方认可而缔约另一方不反对的其他文件，而不再对有关船舶重新丈量。

第八条

缔约每一方承认缔约另一方有关当局正式颁发的船员身份证件，例如海员证或海员服务证。

第九条

缔约任何一方船舶在对方港口停泊期间，另一方应按其法律和规章，允许该船船员上岸。

缔约任何一方按其法律和规章，应准许缔约另一方需要治病的船员，在医疗所需要的时间内在其境内停留。

缔约任何一方船舶的船员，由于登轮、被遣返或缔约另一方的主管当局所接受的任何其它原因，在按照对方法律和规定，履行必要的手续后，可以进入或通过缔约另一方的领土。

缔约任何一方，根据其法律有权拒绝任何船员入境，即使他们持有第八条所述的船员身份证件。

第十条

缔约任何一方的船舶，在缔约另一方的领水或港口内发生海难时，该方主管当局应对船只、船员、货物和旅客提供一切援助，并尽速通知缔约方有关当局。

当从发生海难船舶上卸下或施救出来的货物和其它财产需要在缔约另一方境内暂时储存时，该方在可能的情况下，尽可能提供必要的设施，并对这些货物和财产免征赋税，除非这些货物和财产在缔约另一方境内销售或使用。

第十一条

从海运服务以及由缔约另一方提供的其它服务所得的收入，应以缔约双方相互可接受的能自由兑换的货币结算。该收入可用于支付在其领土内的费用，或从该国自由汇出。

第十二条

缔约双方应在其国内法规和港口规章允许范围内，采取一切适当措施，为对方提供方便，加速船舶周转，避免不必要的延误，以及尽可能加速并简化海关和港口所需要的手续。

第十三条

本协定中各项规定，不应限制缔约任何一方为维护其安全和公共卫生，或防止动植物病虫害所采取的各项措施。

第十四条

缔约双方的双边海运货物，原则上应由双方的船舶承运；双方船舶在承运双边海运货物和缔约任何方与第三国的海运贸易货物中，有平等的权利和机会。

第十五条

为促进两国海运的发展和处理执行本协定中产生的问题，缔约双方的代表应在双方同意的日期和地点会晤，就缔约任何一方所提出的建议进行讨论。

第十六条

缔约双方应通过海运合作，积极促进两国经济和贸易关系的发展。

第十七条

如果缔约双方就本协定的解释和适用方面发生争议，双方应设法通过友好协商解决。

第十八条

本协定自签字之日起生效。缔约任何一方如欲终止本协定，该方应提前六个月书面通知缔约另一方，则本协定在缔约另一方收到该通知之日起六个月后终止。

本协定于一九八九年一月二十四日在新加坡签订，一式两份，每份都用中文、英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府	新加坡共和国政府
代　　表	代　　表
林祖乙	马宝山
（签字）	（签字）
林祖乙	马宝山

AGREEMENT[1] ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and promoting cooperation in the field of maritime transport and improving the efficiency of maritime transport,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise stipulates:

(*a*) "Vessels of either Contracting Party" means the merchant vessels entitled to fly the national flag of and registered in either Contracting Party.

(*b*) "Crew members" means those who are working on board a vessel of either Contracting Party and perform duties or services connected with the operation or maintenance of the vessel and hold appropriate identity documents issued by the competent authority of that Party as provided in Article 8 of this Agreement and whose names are included in the crew list of the vessel.

(*c*) "Passengers" means those persons carried in the vessel of either Contracting Party who are not employed or engaged in any capacity on board that vessel and whose names are included in the passenger list of the vessel.

(*d*) "Competent authority" means the designated government agency or agencies of either Contracting Party responsible for administration of maritime transport and its related functions.

(*e*) "Territory" means the land areas under the sovereignty of a Contracting Party and territorial waters adjacent thereto.

Article 2

Vessels of either Contracting Party shall be allowed to sail between the ports in the territory of the Contracting Parties which are open to foreign countries and engage in passenger and cargo services (hereinafter called the "agreed services") between the two countries or between either country and a third country.

Article 3

Chartered vessels flying the flags of third countries acceptable to both Contracting Parties but operated by shipping enterprises of either Contracting Party shall also be allowed to participate in the agreed services.

Article 4

Each Contracting Party, shall abstain from any discriminatory measures against the vessels of the other Contracting Party in respect of the agreed services between

[1] Came into force on 24 January 1989 by signature, in accordance with article 18.

the two countries and shall accord to the vessels of the other Contracting Party the treatments no less favourable than those accorded to the vessels of third countries in respect of the agreed services between either country and third countries.

Article 5

Each Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment at its ports open to foreign countries. This applies also to vessels operated by shipping enterprises of the other Contracting Party flying the flag of a third country.

This Article applies to customs formalities, the levying of charges and port dues, freedom of access to and the use of the ports as well as all facilities afforded to shipping services such as trucking, warehousing, container freight stations and other related services in respect of vessels and cargoes. In particular, this refers to the allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and port services.

Article 6

The provisions of the present Agreement shall not apply to cabotage. When vessels of one Contracting Party sail from one port of the other Contracting Party to another for discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers for foreign countries, it shall not be regarded as cabotage.

Article 7

The Contracting Parties shall mutually recognise the nationalities of vessels on the basis of the certificate of registry duly issued by the competent authorities of either Contracting Party whose flag the vessel flies.

The Contracting Parties shall mutually recognise the tonnage certificate and other documents of ships duly issued by the competent authorities of either Contracting Party or those recognised by one Contracting Party and met with no objection from the other Contracting Party without remeasuring the vessels concerned.

Article 8

Each Contracting Party shall recognize the identity documents of the crew members duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party such as the Seamen's Book or Seamen's Discharge Book.

Article 9

Crew members of vessels of either Contracting Party shall be permitted to go ashore during the period of stay of their vessels in the ports of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations.

Crew members of vessels of either Contracting Party requiring medical treatment shall be allowed to remain in the territory of the Contracting Party for the period of time necessary for such treatment, in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

Crew members of vessels of either Contracting Party may enter the territory or travel through territory of the other Contracting Party for the purposes of joining vessels, repatriation or any other reason acceptable to the competent authorities of

the other Contracting Party, after completing the necessary formalities in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

Either Contracting Party has the right to refuse any crew members entering the territory in accordance with its laws, even though they hold crew members identity documents mentioned in Article 8.

Article 10

Should vessels of either Contracting Party be involved in shipping casualties in the territorial waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance to the vessels, crew members, cargoes and passengers, and notify the appropriate authorities of the Contracting Party concerned as soon as possible.

Where the cargo and other properties discharged or rescued from the vessel involved in such shipping casualties need to be temporarily stored in the territory of the other Contracting Party, the latter shall endeavour to provide, wherever possible the necessary facilities and such cargo and properties shall be exempt from all taxes, insofar as it is not released for consumption or use in the territory of the other Contracting Party.

Article 11

The proceeds accruing from shipping services or other related services rendered by one Contracting Party to the other Contracting Party shall be effected in freely convertible currencies mutually accepted by both Contracting Parties. Such proceeds can be used for making payments in the territory of that Party or be freely remitted from that country.

Article 12

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their national laws and regulations and port regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delay to vessels, and to expedite and simplify as much as possible customs and other formalities required at ports.

Article 13

The provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to take measures for the protection of its security and public health or prevention of disease and pests in animals and plants.

Article 14

Bilateral seaborne cargo between both Contracting Parties shall, in principle, be carried by vessels of both Parties. Vessels of both Parties have equal rights and opportunities to carry bilateral seaborne cargo and seaborne cargo of either Contracting Parties third country trade.

Article 15

In order to promote the development of maritime transport between the two countries and to deal with matters arising from the implementation of the present Agreement, representatives of both Contracting Parties shall meet to discuss representations made by either Contracting Party at the dates and places to be mutually agreed upon.

Article 16

The Contracting Parties shall actively promote the development of the economic and trade relationship between the two countries through shipping co-operation.

Article 17

Should any dispute arise between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by friendly negotiation between themselves.

Article 18

The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

If either Contracting Party wishes to terminate the present Agreement it shall notify the other Contracting Party in writing six months in advance, and the present Agreement shall be terminated six months after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

DONE at Singapore on 24th January in the year 1989, in duplicate, in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]
LIN ZU YI
For the Government
of the People's Republic
of China

[*Signed*]
MAH BOW TAN
For the Government
of the Republic of Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de resserrer les relations d'amitié entre les deux pays et de promouvoir leur coopération dans le domaine des transports maritimes ainsi que d'améliorer l'efficacité de ces transports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication du contraire :

a) Le terme « navire de l'une ou l'autre Partie contractante » s'entend des navires marchands habilités à arborer le pavillon national de l'une ou l'autre Partie contractante et immatriculés dans l'une ou l'autre Partie.

b) L'expression « membres d'équipage » s'entend des personnes travaillant à bord d'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante, qui accomplissent des tâches ou fournissent des services liés à l'exploitation ou à l'entretien dudit navire et sont en possession des pièces d'identité délivrées par l'autorité compétente de ladite Partie conformément à l'article 8 du présent Accord, et enfin dont les noms figurent au rôle d'équipage du navire.

c) Le terme « passagers » s'entend des personnes transportées par un navire de l'une ou l'autre Partie contractante, qui ne sont ni employées ni engagées à aucun titre à bord dudit navire et dont les noms figurent dans le manifeste des passagers du navire.

d) L'expression « autorité compétente » s'entend de l'organisme ou des organismes officiels désignés par l'une ou l'autre Partie contractante, qui ont la charge de l'administration des transports maritimes et des fonctions apparentées.

e) Le terme « territoire » s'entend des terres sous souveraineté de l'une ou l'autre Partie contractante et des eaux territoriales qui les entourent.

Article 2

Les navires de chacune des Parties contractantes seront autorisés à transiter entre les ports des territoires des Parties contractantes qui sont ouverts aux pays étrangers et à assurer le transport de passagers et de marchandises (ci-après dénommé « services convenus ») entre les deux pays ou entre l'un des deux pays et un pays tiers.

[1] Entré en vigueur le 24 janvier 1989 par la signature, conformément à l'article 18.

Article 3

Les navires nolisés arborant le pavillon de pays tiers acceptables par les deux Parties contractantes, mais exploités par des entreprises de navigation de l'une ou l'autre d'entre elles, seront eux aussi autorisés à participer aux services convenus.

Article 4

Chacune des Parties contractantes s'abstiendra d'appliquer quelque mesure discriminatoire que ce soit à l'encontre des navires de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les services convenus entre les deux pays, et accordera aux navires de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux navires des pays tiers en ce qui concerne les services convenus entre l'un ou l'autre de ces pays et des pays tiers.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée dans ses ports ouverts aux pays étrangers. Cette clause s'applique également aux navires exploités par des entreprises de navigation de l'autre Partie contractante mais arborant le pavillon d'un pays tiers.

Le présent article s'applique aux formalités de douane, aux prélèvements d'impositions et de taxes portuaires, à la liberté d'accès et à l'utilisation des ports ainsi que de toutes les facilités liées aux services de transports maritimes, par exemple le camionnage, le stockage, les docks d'entreposage de conteneurs et autres services apparentés concernant les navires et les cargaisons, la répartition des postes à quai, les équipements d'embarquement et de débarquement et les services portuaires.

Article 6

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas au cabotage. Lorsque toutefois des navires de l'une des Parties contractantes quitteront un port de l'autre Partie contractante à destination d'un autre en vue d'y débarquer des cargaisons à cette destination ou des passagers en provenance de l'étranger, ou encore d'y embarquer des cargaisons à destination de l'étranger ou d'y embarquer des passagers à destination de pays étrangers, ces opérations ne seront pas considérées comme des opérations de cabotage.

Article 7

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les nationalités des navires en se fondant sur les certificats d'immatriculation dûment délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante dont le navire arbore le pavillon.

Chacune des Parties contractantes acceptera les certificats de tonnage et autres documents de navigation dûment délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, ou bien reconnus par l'une des Parties contractantes, qui ne feront alors l'objet d'aucune contestation de la part de l'autre Partie contractante sans nouveau jaugeage des navires concernés.

Article 8

Chacune des Parties contractantes acceptera les pièces d'identité dûment délivrées aux membres d'équipages par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, par exemple le Livret d'inscrit maritime ou le Livret de congé maritime.

Article 9

Les membres d'équipage des navires de chacune des Parties contractantes seront autorisés à débarquer durant le séjour de leurs navires dans les ports de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Les membres d'équipage de navires de chaque Partie contractante qui auraient besoin d'un traitement médical seront autorisés à demeurer sur le territoire de l'autre Partie contractante le temps nécessaire pour bénéficier de ce traitement, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante.

Les membres d'équipage des navires de chaque Partie contractante pourront entrer ou transiter sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de rejoindre leurs navires, de rapatriement ou pour tout autre motif acceptable par les autorités compétentes de ladite autre Partie contractante, après avoir accompli les formalités nécessaires conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Chaque Partie contractante conserve le droit de refuser l'accès de son territoire à des membres d'équipage, cela conformément à ses lois, quand bien même ces membres d'équipage détiendraient les pièces d'identité mentionnées à l'article 8.

Article 10

Si un ou des navires de l'une des Parties contractantes subissent des avaries dans les eaux territoriales ou ports de l'autre Partie contractante, cette dernière prêtera toute l'assistance possible aux membres d'équipage, cargaisons et passagers de ce ou ces navires, et notifiera l'incident aussitôt que possible aux autorités compétentes de la Partie contractante concernée.

Si la cargaison ou d'autres biens débarqués, ou récupérés dans le navire ayant subi l'avarie, doivent être temporairement stockés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière s'efforcera de fournir dans toute la mesure du possible les facilités à cet effet, et les cargaisons et biens en question seront exonérés de toute taxe dans la mesure où ils ne seront pas offerts pour consommation ou utilisation sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 11

La rémunération des services de navigation et autres services apparentés fournis par l'une des Parties contractantes à l'autre sera libellée en monnaie librement convertible acceptée par les deux Parties contractantes. Cette rémunération pourra être utilisée pour effectuer des paiements sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ou être librement transférée à l'étranger en provenance de ce pays.

Article 12

Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leurs législations et règlements nationaux et de leurs règlements portuaires, toutes les mesures qui conviennent pour faciliter et accélérer le trafic maritime, pour prévenir tout retard sans nécessité dans le déplacement des navires, et pour accélérer et simplifier dans toute la mesure du possible les formalités douanières et autres exigées dans les ports.

Article 13

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas les droits dévolus à chacune des Parties contractantes de prendre des mesures pour protéger sa sécurité ou sa santé publique, ou pour prévenir les maladies et les infestations des animaux et des plantes.

Article 14

Le transport bilatéral par mer de cargaisons entre les deux Parties contractantes s'effectuera en principe au moyen de navires des deux Parties. Les navires des deux Parties ont des droits et possibilités égaux de transporter des cargaisons maritimes en trafic bilatéral et des cargaisons maritimes de l'une ou l'autre des Parties contractantes à destination ou en provenance de pays tiers.

Article 15

Afin de faciliter le développement des transports maritimes entre les deux pays et de régler les problèmes résultant de la mise en œuvre du présent Accord, des représentants des deux Parties contractantes se rencontreront pour s'entretenir des représentations faites par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à des lieux et dates convenus d'un commun accord.

Article 16

Les Parties contractantes encourageront activement le développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays par le biais d'une coopération en matière de navigation maritime.

Article 17

En cas de différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de les régler moyennant des négociations amiables entre elles.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Si l'une des Parties contractantes souhaite dénoncer le présent Accord, elle en donnera notification par écrit à l'autre Partie contractante avec un préavis de six mois, et le présent Accord prendra fin six mois après la date de la réception de cette notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Singapour, le 24 janvier 1989, en double exemplaire en langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :	Pour le Gouvernement de la République de Singapour :
[*Signé*]	[*Signé*]
LIN ZU YI	MAH BOW TAN

No. 27027

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CÔTE D'IVOIRE

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Ivory Coast (with annex). Ahidjan, 22 October 1984

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CÔTE D'IVOIRE

Échange de notes constituant nn accord relatif à nn prêt du Gouvernement du Royanme-Uni au Gouvernement de la Répuhlique de Côte d'Ivoire (avec annexe). Ahidjan le 22 octobre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST[2] CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE IVORY COAST

I

Her Majesty's Ambassador at Abidjan to the Minister of Economy and Finance of the Ivory Coast

BRITISH EMBASSY
ABIDJAN

22 October 1984

Your Excellency

I have the honour to inform you with reference to the recent discussions between our Governments concerning development assistance, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) to make available to the Government of the Ivory Coast by way of a loan a sum not exceeding £3,500,000 (three million, five hundred thousand pounds sterling) (hereinafter referred to as 'the loan') to be allocated to specific projects to be mutually determined by the two Governments.

2. Save to the extent to which the Government of the United Kingdom notifies the Government of the Ivory Coast otherwise in writing, the loan allocations may be used either to make direct payments or to reimburse payments made for goods or services wholly produced in and supplied from the United Kingdom or the Ivory Coast or goods wholly produced in and supplied from certain developing countries listed in the Annex to this Note (hereinafter referred to as 'developing country goods'), as may be mutually determined by the two Governments at the time of each project agreement. Allocations shall be made in accordance with the Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of United Kingdom Capital Aid Resources (hereinafter referred to as 'the Procedures'), and in the special case of developing country goods the procedures set out in clause 7 below shall also apply.

3. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly or indirectly by the Government of the Ivory Coast on goods and services provided.

4. No more than 100 per cent of the loan shall be used to meet local expenditure. Project allocations including the local cost element shall be determined when the project is agreed by the two Governments.

[1] Came into force on 22 October 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] In English "Côte d'Ivoire" (as of 1 January 1986) when Agreement was registered.

5. Unless the Government of the United Kingdom otherwise accepts, the period for the disbursement of this loan expires on 31 March 1987.

6. The Crown Agents for Overseas Governments and Administrations (hereinafter referred to as 'the Crown Agents') shall procure and arrange shipment of the goods purchased in the United Kingdom or certain developing countries and funded from the loan. The Annex to this Note lists the countries from which developing country goods may be purchased in accordance with the procedures in clause 7 of this Note. The Government of the United Kingdom may at any time amend this list by notifying the Government of the Ivory Coast accordingly in writing.

7. Developing country goods shall be procured, and their shipment and insurance arranged, by the Crown Agents on receipt of indents signed by an authorised signatory of the Government of the Ivory Coast. The conditions which apply to United Kingdom contracts under Section AII of the Procedures shall apply to contracts for the purchase, shipment and insurance of developing country goods, except that certification shall be completed by the Contractor in the developing country and shall relate to goods originating in that country. Direct payments for the purchase, shipment and insurance of developing country goods shall be made by the Crown Agents as set out in Section BII of the Procedures. Where necessary the Crown Agents may make such payments in currency other than sterling.

8. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice.

9. The Government of the Ivory Coast shall permit authorised personnel of the Government of the United Kingdom to visit any project in respect of which the loan drawings are applied and shall furnish them with such information as regards the project, its progress and financing as they require.

10. The Government of the Ivory Coast shall provide such finance additional to the loan as may be required to complete the agreed projects and shall ensure that it is provided during the same period as the loan and in accordance with any programme of disbursement agreed by the two Governments.

11. The Government of the Ivory Coast shall ensure that all goods and services for which payment has been financed from the loan shall be employed for the purposes for which and by the user or users for whom they were supplied, for as long as their being so employed remains feasible. In the event of such goods or services not being, or ceasing to be, so employed the Government of the United Kingdom shall have the right to recover forthwith from the Government of the Ivory Coast the value of the goods and services concerned.

12. The Government of the Ivory Coast shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, on drawings from the loan, in accordance with the following provisions:

(*a*) The rate of interest in respect of each drawing shall be 2% (two per cent) per annum commencing from the draw-down date of the relevant drawing;

(*b*) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of clause 13, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculation; and

(*c*) The first payment of accrued interest shall be made on 1 March 1985 and subsequent drawings shall be made on 1 September and 1 March in each year, save

that if no drawing has been made by 1 March 1985 interest shall only be payable from the 1st day of September or the 1st day of March next following the first drawing.

13. The Government of the Ivory Coast shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by instalments paid so as to ensure that the cumulative amount repaid to the Government of the United Kingdom on or before each of the dates shown below is not less than:

(*a*) The cumulative amount shown as due for payment on or before that date, or

(*b*) The total so far drawn from the loan, whichever is the less.

INSTALMENTS

Date due	*Amount*
1 March 1992 and each 1 September and 1 March thereafter until 1 March 2009 inclusive	£97,300
1 September 2009	£94,500

Notwithstanding these provisions, the Government of the Ivory Coast shall be free to repay at any earlier time to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London any amount of the loan that is outstanding.

14. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Ivory Coast, I have the honour to propose that this Note together with its Annex and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the Government of the Ivory Coast and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as "the United Kingdom/Ivory Coast Project Aid Loan 1984".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. M. WILLSON

ANNEX

DEVELOPING COUNTRIES (OTHER THAN THE IVORY COAST) FROM WHICH GOODS MAY BE PURCHASED IN ACCORDANCE WITH THE LOAN AGREEMENT

Bangladesh
Benin
Bhutan
Burma
Burundi
Cape Verde Islands
Central African Republic
Chad
Comoros
Djibouti
Equatorial Guinea
Gambia
Guinea
Guinea Bissau
Haiti
India
Lesotho
Madagascar
Malawi
Maldives
Mali
Mauritania
Mozambique
Nepal
Niger
Pakistan
Rwanda
Sao Tome and Principe
Sierra Leone
Somalia
Sri Lanka
Sudan
Tanzania
Togo
Uganda
Burkina Faso
Western Samoa
Yemen Arab Republic
Zaire

II

The Minister of Economy and Finance of the Ivory Coast to Her Majesty's Ambassador at Abidjan

MINISTRY OF ECONOMY AND FINANCE
ABIDJAN

22 October 1984

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 22 October 1984 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Ivory Coast, who therefore agree that your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from today's date and which shall be known as the "United Kingdom/Ivory Coast Project Aid Loan 1984."

A. KONE

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA CÔTE D'IVOIRE

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Abidjan au Ministre de l'économie et des finances de la Côte d'Ivoire

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ABIDJAN

Le 22 octobre 1984

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens sur l'aide au développement qui se sont déroulés entre nos Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni) se propose d'accorder au Gouvernement de la Côte d'Ivoire un prêt d'un montant maximal de 3 500 000 (trois millions cinq cent mille) livres sterling (ci-après dénommé le « prêt ») aux fins de projets déterminés qui seront définis d'un commun accord par les deux Gouvernements.

2. Sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni en aviserait autrement par écrit le Gouvernement de la Côte d'Ivoire, les allocations sur le prêt pourront être utilisées pour effectuer directement des paiements ou pour rembourser des paiements effectués au titre de biens ou de services entièrement produits au Royaume-Uni ou en Côte d'Ivoire et fournis par ceux-ci ou de biens entièrement produits dans certains pays en développement énumérés dans l'annexe à la présente Note et fournis par ces pays (ci-après dénommés « biens de pays en développement ») qui seront déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements pour chaque projet. Les allocations seront effectuées conformément aux Procédures et pratiques applicables à l'utilisation des ressources pour l'aide financière du Royaume-Uni (ci-après dénommées les « Procédures »); dans le cas particulier des biens de pays en développement, les procédures énoncées dans la clause 7 ci-dessous s'appliqueront également.

3. Le prêt ne sera pas utilisé pour régler des taxes, impôts, droits d'importation ou droits de douane imposés directement ou indirectement par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire sur les biens et services fournis.

---

[1] Entré en vigueur le 22 octobre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. La part du prêt utilisée pour couvrir des dépenses locales ne pourra pas excéder dix pour cent. Les montants alloués aux projets y compris l'élément dépenses locales sont déterminés lorsque les deux Gouvernements s'accordent sur chaque projet.

5. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, la période de décaissement du prêt expirera le 31 mars 1987.

6. Les Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne ») se chargeront d'acheter les biens acquis au Royaume-Uni ou dans certains pays en développement et financés par prélèvement sur le prêt et d'organiser l'expédition desdits biens. L'annexe à la présente Note contient la liste des pays d'où les biens de pays en développement peuvent être achetés conformément aux procédures de la clause 7 de la présente Note. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra à tout moment modifier ladite liste en notifiant en conséquence le Gouvernement de la Côte d'Ivoire par écrit.

7. Les Agents de la Couronne se chargeront d'acheter les biens de pays en développement, et d'organiser leur expédition et leur assurance, à réception des bons de commande signés par un signataire habilité à ce faire par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire. Les conditions applicables aux contrats du Royaume-Uni en vertu de la section AII des Procédures s'appliqueront aux contrats d'achat, d'expédition et d'assurance de biens de pays en développement, étant entendu toutefois que la certification sera effectuée par le contractant dans le pays en développement considéré et portera sur les biens originaires de ce pays. Les paiements directs au titre de l'achat, de l'expédition et de l'assurance des biens de pays en développement seront effectués par les Agents de la Couronne conformément aux dispositions de la section BII des Procédures. Les Agents de la Couronne pourront en cas de besoin effectuer ces paiements en monnaies autres que la livre sterling.

8. Les marchandises seront expédiées et assurées conformément à la pratique commerciale normale fondée sur la concurrence.

9. Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire autorisera des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter tout projet auquel des tirages sur le prêt auront été affectés et leur fournira les renseignements dont ils auront besoin au sujet du projet, de son évolution et de son financement.

10. Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire ouvrira les crédits additionnels au prêt qui pourront être nécessaires pour achever les projets convenus et fera en sorte qu'ils soient à disposition pendant la même période que le prêt et conformément à tout programme de décaissement arrêté par les deux Gouvernements.

11. Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire veillera à ce que tous les biens et services pour lesquels des paiements ont été effectués par prélèvement sur le prêt sont employés aux fins pour lesquelles ils ont été fournis et par le ou les utilisateurs auxquels ils étaient destinés, et ce aussi longtemps que cela sera possible. Dans les cas où ces biens et services ne sont pas, ou cessent d'être, ainsi employés, le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de recouvrer immédiatement auprès du Gouvernement de la Côte d'Ivoire la valeur des biens et services en question.

12. Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire versera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, des intérêts sur les tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions suivantes :

a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 2 p. 100 (deux pour cent) par an à partir de la date à laquelle le tirage aura été effectué;

b) Les intérêts seront calculés sur une base journalière sur le solde du total des tirages sur le prêt qui restera à recouvrer, après déduction du total des remboursements effectués conformément aux dispositions de la clause 13, les tirages étant diminués en ordre chronologique de ces remboursements aux fins du calcul.

c) Le premier versement des intérêts échus sera effectué le 1er mars 1985 et les tirages suivants seront effectués le 1er septembre et le 1er mars de chaque année; toutefois, si aucun tirage n'a été effectué au 1er mars 1985, les intérêts ne seront exigibles qu'à partir du 1er septembre ou du 1er mars suivant le premier tirage.

13. Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté au titre du prêt. Les remboursements se feront par versements échelonnés de telle manière que le montant total remboursé au Gouvernement du Royaume-Uni à chacune des dates indiquées ci-dessous ou avant cette date ne soit pas inférieur au moins élevé des deux montants ci-après :

a) Le montant total indiqué comme étant dû à cette date au plus tard;

b) Le montant total des tirages efffectués sur le prêt à cette date.

ECHÉANCES

Dates	*Montant (En livres sterling)*
Le 1er mars 1992 et les 1er septembre et 1er mars de chacune des années suivantes jusqu'au 1er mars 2009 compris	97 300
Le 1er septembre 2009	94 500

Nonobstant ces dispositions, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire conservera la faculté de rembourser à tout moment, par anticipation, au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, toute fraction du prêt qui resterait à payer.

14. Si les propositions qui précèdent remportent l'agrément du Gouvernement de la Côte d'Ivoire, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et son annexe ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre le Gouvernement de la Côte d'Ivoire et le Gouvernement du Royaume-Uni qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Côte d'Ivoire d'aide aux projets de 1984 ».

Je saisis cette occasion, etc.

J. M. WILLSON

ANNEXE

PAYS EN DÉVELOPPEMENT (AUTRES QUE LA CÔTE D'IVOIRE) OÙ DES BIENS PEUVENT ÊTRE ACHETÉS CONFORMÉMENT À L'ACCORD DE PRÊT

Bangladesh
Bénin
Bhoutan
Birmanie
Burkina Faso
Burundi
Cap-Vert
Comores
Djibouti
Gambie
Guinée
Guinée-Bissau
Guinée équatoriale
Haïti
Inde
Lesotho
Madagascar
Malawi
Maldives
Mali
Mauritanie
Mozambique
Népal
Niger
Ouganda
Pakistan
République arabe du Yémen
République centrafricaine
Rwanda
Samoa occidental
Sao Tomé-et-Principe
Sierra Leone
Somalie
Soudan
Sri Lanka
Tanzanie
Tchad
Togo
Zaïre

II

Le Ministre de l'économie et des finances de la Côte d'Ivoire à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Abidjan

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES
ABIDJAN

Le 22 octobre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 octobre 1984, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Côte d'Ivoire, qui accepte donc que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Côte d'Ivoire d'aide aux projets de 1984 ».

A. KONE

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27028

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 29 January 1986

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 29 janvier 1986

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "the Government of Ecuador");

As a result of the Conference held in Paris on 23 and 24 April 1985 regarding the consolidation of Ecuadorian debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Ecuador, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Inter-American Development Bank, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "The Bank" means the Central Bank of the Republic of Ecuador;

(*b*) "Contract" means a contract entered into before 1 January 1983 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Ecuador to a buyer in Ecuador or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(*c*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the UK or any successor in title thereto;

(*d*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

(*e*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;

(*f*) "Debtor" means the Government of Ecuador (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Ecuador or any successor in title thereto;

(*g*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

[1] Came into force on 29 January 1986 by signature, in accordance with article 11.

(*h*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(*i*) "Transfer Scheme" means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;

(*j*) "UK" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debt denominated in sterling, or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.

(3) Where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article or Schedule to this Agreement.

(5) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

Article 2

THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article and the rules specified in paragraph 1 of Schedule 2, apply to every Debt of principal owed by a Debtor to a Creditor and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplementary thereto;

(*b*) Fell due or will fall due on or before 31 December 1987 and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and

(*d*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Ecuadorian sucres.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to any indebtedness covered by the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador on Certain Commercial Debts, signed on 18 June 1984[1], nor to any payments due under the terms of that Agreement.

(4) (*a*) The provisions of this Agreement shall not apply to any Debt falling due between 1 June 1986 and 31 May 1987, both dates inclusive, unless the Department has notified the Government of Ecuador to the contrary by no later than 31 May 1986.

(*b*) The provisions of this Agreement shall not apply to any Debt dalling due between 1 June 1987 and 31 December 1987, both dates inclusive, unless the Depart-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. I-23701.

ment has notified the Government of Ecuador to the contrary by no later than 31 May 1987.

Article 3

PAYMENTS IN ECUADORIAN SUCRES IN RESPECT OF DEBTS

In addition to the Debts owed by the Government of Ecuador as Debtor, where a Debtor has made a payment in Ecuadorian sucres in respect of any Debt, then:

(*a*) where the payment was made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force; and

(*b*) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Ecuador. The payment of all such Debt by the Government of Ecuador to the Department shall be made in accordance with the provisions of Article 4.

Article 4

PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Ecuador shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt and to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Ecuador the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

Article 5

INTEREST

(1) The Government of Ecuador shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the department, in the United Kingdom, pursuant to Article 4. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrne during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department in the Currency of the Debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1985.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 4 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1, interest shall accrue in respect thereof after the date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Ecuador shall be liable for and shall pay to the Department interest on the Debt at the rate of 1.0 per cent per annum which shall be in addition to the interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article. Such additional interest shall accrne from day to day from the due date for payment in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of

receipt of the payment by the Department and shall be payable in the United Kingdom in the Currency of the Debt without further notice or demand of any kind.

(5) Interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be paid at the rate of 0.5 per cent (the margin) above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2.

Article 6

EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Ecuador shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 7

OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Ecuador agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR1,500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5.

Article 8

PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

Article 9

RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 shall apply.

Article 10

THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

Article 11

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 4 and 5 has been made.

Article 12

There shall be annexed to this Agreement a text of the Agreement in the Spanish language, duly certified by both Governments, which shall be equally authoritative.[1]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 29th day of January 1986.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

YOUNG

For the Government
of the Republic of Ecuador:

F. X. SWETT

[1] For the Spanish text, see p. 313 of this volume.

SCHEDULE 1

Transfer Scheme

(1) In respect of each Debt provided for in the Agreement which fell due on or before 31 December 1984, and which remains unpaid, an amount equal to 100 per cent of such Debt shall be paid and transferred by the Government of Ecuador to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1988.

(2) In respect of each Debt provided for in the Agreement which fell due or fall due between 1 January 1985 and 31 December 1985, both dates inclusive, and which remains unpaid an amount equal to 100 per cent of such Debt shall be paid and transferred by the Government of Ecuador to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1989.

(3) In respect of each Debt provided for in the Agreement which falls due between 1 January 1986 and 31 December 1986, both dates inclusive, and which after Maturity remains unpaid, payment shall be made and transferred by the Government of Ecuador to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, according to the following schedule:

— 15 per cent on the original due date for payment;

— 85 per cent by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1990.

(4) In respect of each Debt provided for in the Agreement which falls due between 1 January 1987 and 31 December 1987, both dates inclusive, and which after Maturity remains unpaid, payment shall be made and transferred by the Government of Ecuador to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, according to the following schedule:

— 30 per cent on the original due date for payment;

— 70 per cent by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1991.

SCHEDULE 2

Rules

(1) *Debt List*

(*a*) The Department and the Bank shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of the Agreement, the Agreement applies.

(*b*) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.

(*c*) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(*a*) and (1)(*b*) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) *Calculation of interest*

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the Debt. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of

(*a*) The margin (0.5 per cent as stated in paragraph (5) of Article 5); and

(*b*) The rate quoted to the Department at its request by three Reference Banks (being banks to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling, or six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Inter-Bank Market at 11 a.m. (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(3) *Transfer*

As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Ecuador shall arrange for the necessary amounts to be transferred, in the Currency of the Debt, to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

[*This text has been prepared in accordance with article 12 of the Agreement and shall be equally authoritative with English text.*]

[*Le présent texte a été établi conformément à l'article 12 du présent Accord et avec le texte anglais fera également foi.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE CIERTAS DEUDAS COMERCIALES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "el Gobierno del Reino Unido") y el Gobierno de la República del Ecuador (en adelante denominado "el Gobierno del Ecuador");

Como resultado de la Conferencia sobre la consolidación de las deudas ecuatorianas realizada en París el 23 y 24 de abril de 1985, en la que el Gobierno del Ecuador, el Gobierno del Reino Unido, otros Gobiernos, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, la Secretaría de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, la Organización de Cooperación y Desarrollo Económico y el Banco Interamericano de Desarrollo estuvieron representados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

En este Convenio, a menos que se note intención contraria:

(a) "el Banco" significa el Banco Central de la República del Ecuador;

(b) "el Contrato" significa un contrato iniciado antes del 1 de enero de 1983, cuyas partes incluyen un Deudor y un Acreedor y que es tanto para la venta de bienes o servicios o ambos fuera del Ecuador a un comprador en el Ecuador como para la financiación de dicha venta y que en ambos casos se le concede o permite crédito al Deudor por un período superior a un año;

(c) "Acreedor" significa una persona o sociedad residente o con actividades en el Reino Unido o a su sucesor;

(d) "La moneda de la deuda" significa la moneda estipulada en el Contrato pertinente, siendo ella la moneda en que será pagada la deuda;

(e) "La Deuda" significa cualquier deuda a la que se aplican las disposiciones de este Convenio en virtud de las disposiciones del Artículo 2 y del funcionamiento de las reglas determinadas en el Anexo 2;

(f) "El Deudor" significa el Gobierno del Ecuador (ya sea como deudor primario o como garante) o una persona o una sociedad residente o con actividades en el Ecuador o su sucesor;

(g) "el Departamento" significa la Secretaría de Estado del Gobierno del Reino Unido actuando a través del Departamento de Garantía de Créditos de Exportacíon o cualquier otro departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda nombrar subsecuentemente para los propósitos aquí mencionados;

(h) "el Vencimiento" en relación a una deuda significa la fecha prevista para el pago o el reembolso de la misma bajo el Contrato pertinente, un pagaré o letra de cambio redactado de acuerdo con el Contrato;

(i) "Esquema de transferencia" significa el Esquema de Transferencia estipulado en el Anexo 1;

(j) "UK" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte e incluye las Islas de la Mancha y la Isla de Man.

2) Toda referencia al interés será al interés acumulado de día a día y calculado en base al número de días efectivamente transcurridos y un año de 365 días en el caso de deudas fijadas en libras esterlinas, o de 360 días en el caso de deudas fijadas en US dólares.

3) Allí donde el contexto de este Convenio lo permita, palabras llevando el singular incluyen el plural y viceversa.

4) A menos que se indique lo contrario, la referencia a un Artículo o Anexo determinado será interpretada como referencia a aquel Anexo o Artículo determinado en este Convenio.

5) Los títulos de los Artículos son para facilitar la referencia y no forman parte de este Convenio.

ARTICULO 2

La Deuda

1) Las disposiciones de este Convenio serán aplicadas, sujetas a las disposiciones de los párrafos 2), 3) y 4) de este Artículo y a las reglas detalladas en el párrafo 1) del Anexo 2, a toda deuda de capital debida por un Deudor a un Acreedor y que:

(a) surja bajo, o en relación a un Contrato o a cualquier convenio suplementario;

(b) haya vencido o venciere antes del o el 31 de diciembre de 1987 y permanezca sin pagar;

(c) esté garantizada por el Departamento en cuanto se refiere al pago de acuerdo con los términos del Contrato; y

(d) no esté expresada por los términos del Contrato a ser pagadera en sucres ecuatorianos.

2) Las disposiciones de este Convenio no se deberán aplicar a parte alguna de cualquier deuda que surja de una cantidad pagadera sobre o como condición de la celebración del Contrato o sobre o como condición de la cancelación o terminación del Contrato.

3) Las disposiciones de este Convenio no serán aplicables a cualquier endeudamiento amparado por el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales, firmado el 18 junio de 1984, ni a ningún pago debido bajo los términos de este Convenio.

4) (a) Las disposiciones de este Convenio no serán aplicables a ninguna deuda que venza entre el 1 de junio de 1986 y el 31 de mayo de 1987, ambas fechas inclusive, a menos que el Departamento haya notificado lo contrario al Gobierno del Ecuador a más tardar el 31 de mayo de 1986.

(b) Las disposiciones de este Convenio no serán aplicables a ninguna deuda que venza entre el 1 de junio de 1987 y el 31 de diciembre de 1987, ambas fechas inclusive, a menos que el Departamento haya notificado lo contrario al Gobierno del Ecuador a más tardar el 31 de mayo de 1987.

ARTICULO 3

Pagos en sucres ecuatorianos, con respecto a deudas

Además de las Deudas debidas por el Gobierno del Ecuador, como Deudor donde un Deudor haya hecho un pago en sucres ecuatorianos respecto de cualquier Deuda, entonces:

(a) donde el pago haya sido hecho antes de la entrada en vigencia de este Convenio, ante dicha entrada en vigencia; y

(b) donde el pago fue hecho posteriormente, al producirse dicho pago;

el pago de dicha Deuda se volverá la obligación del Gobierno del Ecuador. El pago de todas las Deudas por el Gobierno del Ecuador al Departamento se llevará a cabo de acuerdo con las disposiciones del Artículo 4.

ARTICULO 4

Pagos a los Acreedores

El Gobierno del Ecuador pagará y transferirá al Departamento, en nombre de, y como agente para, cada Acreedor, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda y a una cuenta cuyos detalles serán comunicados por el Departamento al Gobierno del Ecuador, las sumas debidas a dicho acreedor de acuerdo con el Esquema de Transferencia y las reglas expuestas en Anexos 1 y 2 respectivamente.

ARTICULO 5

Intereses

1) El Gobierno del Ecuador será responsable por, y pagará al Departamento el interés de acuerdo con las disposiciones de este Artículo sobre la Deuda, mientras que no haya sido pagado al Departamento, en el Reino Unido, de acuerdo con el Artículo 4. Respecto a esto, se considerará al Departamento como actuando de agente para cada uno de los acreedores involucrados.

2) El interés sobre cada Deuda se estimará haberse acumulado y se acumulará durante, y será pagadero con respecto al período, desde el vencimiento hasta la liquidación de esa Deuda por pagos al Departamento como ha sido previamente señalado, y será pagado y transferido al Departamento en la moneda de la Deuda, semestralmente el 30 de junio y el 31 de diciembre de cada año, comenzando el 31 de diciembre de 1985.

3) Si cualquier cantidad de cualquier cuota pagadera de acuerdo con el Artículo 4 no es pagada en la fecha prevista para pago, de acuerdo con el Esquema de Transferencia

expuesto en el Anexo 1, el interés se acumulará en relación a ella después de esa fecha de día a día hasta que la cantidad sea pagada y será debida y pagadera sin ninguna notificación adicional o demanda de cualquier clase.

4) Si cualquier cantidad de interés pagadero de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo no es pagada en la fecha prevista para ese pago, el Gobierno del Ecuador será responsable por, y pagará al Departamento, interés sobre la Deuda, a una tasa del 1·0 por ciento anual que se sumará al interés pagadero de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo. Dicho interés adicional se acumulará de día a día a partir de la fecha prevista para el pago de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo hasta la fecha del recibo del pago por el Departamento y será pagaderá en el Reino Unido en la moneda de la Deuda, sin ninguna notificación, o demanda de cualquier clase.

5) El interés pagadero de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 1), 2) y 3) de este Artículo, será pagado a una tasa de 0·5 por ciento (el margen), sobre la Tasa de Oferta Inter-Bancaria de Londres (LIBOR), por el período señalado. El método de cálculo está expuesto en el Anexo 2.

ARTICULO 6

Intercambio de Información

El Departamento y el Gobierno del Ecuador intercambiarán toda la información requerida para la implementación de este Convenio.

ARTICULO 7

Otras liquidaciones de Deudas

1) Si el Gobierno del Ecuador acuerda con cualquier país acreedor que no sea el Reino Unido, términos para el pago de adeudos similares a los que son materia de este Convenio, y que fueran más favorables a los acreedores que los términos del presente, entonces los términos de pago de las deudas materia de este Convenio, sujeto a los párrafos 2) y 3) de este Artículo, serán no menos favorables a los acreedores que los términos así acordados con tal otro país acreedor, no obstante cualquier disposición en contrario en este Convenio.

2) Las disposiciones del párrafo 1) de este Artículo no se aplicarán a casos en donde el total de los adeudos a tal otro país acreedor sea menos que el equivalente de DEG 1'500·000.

3) Las disposiciones del párrafo 1) de este Artículo no se aplicarán en lo referente a los pagos de interés establecido en el Artículo 5.

ARTICULO 8

Preservación de Derechos y Obligaciones

Este Convenio y su implementación no afectarán los derechos y obligaciones de cualquier Acreedor o Deudor bajo un Contrato fuera de aquellos respecto de los cuales las

partes aquí señaladas están autorizadas a actuar respectivamente en representación de y para vincular a tales Acreedor y Deudor.

ARTICULO 9

Reglamentación

Para implementar este Convenio se aplicarán las reglas expuestas en el Anexo 2.

ARTICULO 10

Los Anexos

Los Anexos forman parte integrante de este Convenio.

ARTICULO 11

Vigencia y Dnración

Este Convenio entrará en vigencia a su firma y permanecerá vigente hasta que se haya efectuado el último de los pagos al Departamento bajo los artículos 4 y 5 del presente.

ARTICULO 12

De este modo se adjuntará anexo al Convenio un texto del Convenio en la lengua española debidamente certificado por ambos Gobiernos que será igualmente obligatorio.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados a tal efecto, firman este Convenio.

Hecho en duplicado en Londres el veinte y nueve de enero de mil novecientos ochenta y seis.

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

FRANCISCO X. SWETT MORALES
Ministro de Finanzas y Crédito Público

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

BARONESA YOUNG

ANEXO 1

Esquema de Transferencia

1) Respecto de cada Deuda estipulada en el Convenio que haya vencido antes del o el 31 de diciembre de 1984, y que permanezca sin pagar, una cantidad equivalente al 100 por ciento de dicha deuda será pagada y transferida por el Gobierno del Ecuador al Departamento, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda, en 10 cuotas iguales, consecutivas y semestrales el 1 de enero y el 1 de julio de cada año, comenzando el 1 de enero de 1988.

2) Respecto de cada Deuda estipulada en el Convenio que haya vencido o venciere entre el 1 de enero de 1985, y el 31 de diciembre de 1985, ambas fechas inclusive, y que permanezca sin pagar, una cantidad igual al 100 por ciento de dicha Deuda será pagada y transferida por el Gobierno del Ecuador al Departamento en el Reino Unido, en la moneda de la Deuda, el 10 cuotas iguales, consecutivas y semestrales, el 1 de enero y el 1 de julio de cada año comenzando el 1 de enero de 1989.

3) Respecto de cada deuda estipulada en el Convenio que venciere entre el 1 de enero de 1986 y el 31 de diciembre de 1986, ambas fechas inclusive, y que después del vencimiento permanezca sin pagar, el Gobierno del Ecuador pagará y transferirá al Departamento, en el Reino Unido, en la moneda de la Deuda, de acuerdo con el siguiente esquema:

15 por ciento a la fecha original determinada para el pago;

85 por ciento en 10 cuotas iguales, consecutivas y semestrales el 1 de enero y el 1 de julio de cada año comenzando el 1 de enero de 1990.

4) Respecto de cada Deuda estipulada en el Convenio que venciere entre el 1 de enero de 1987 y el 31 de diciembre de 1987, ambas fechas inclusive, y que después del vencimiento permanezca sin pagar, el Gobierno del Ecuador hará y transferirá el pago al Departamento, en el Reino Unido, en la moneda de la Deuda, de acuerdo al siguiente esquema:

30 por ciento en la fecha original determinada para el pago;

70 por ciento en 10 cuotas iguales, consecutivas y semestrales el 1 de enero y el 1 de julio de cada año, comenzando el 1 de enero de 1991.

ANEXO 2

Reglas

1) Lista de Deudas

(a) El Departamento y el Banco acordarán una lista de Deudas a las que se aplica este Convenio, en virtud de las disposiciones del Artículo 2 del presente.

(b) La lista será completada lo antes posible. Podrá ser revisada periódicamente a solicitud del Departamento o del Banco. Será necesario acuerdo del Departamento y del Banco antes de modificar o aumentar la lista.

(c) Ni la imposibilidad de completar la lista de los párrafos 1)(a) y 1)(b) de este Anexo, ni la demora en completarla impedirán o demorarán la implementación de las otras disposiciones de este Convenio.

2) Cálculo de interés

El interés será calculado en base a la cantidad de la Deuda por pagar. La tasa de interés aplicable a cada período de interés será aquella tasa anual siendo la suma de

(a) el margen (0·5 por ciento como está formulado en el párrafo 5) del Artículo 5); y

(b) la tasa proporcionada al Departamento a su solicitud por tres Bancos de Referencia (siendo necesario que el Departamento y el Banco lleguen a un acuerdo sobre dichos bancos) a la cual, depósitos semestrales en libras esterlinas en el caso de deudas denominadas en libras esterlinas, depósitos semestrales en eurodólares, en el caso de deudas denominadas en US dólares, serán ofrecidos al Banco de Referencia por los bancos primarios del Mercado inter-bancario de Londres a las 11 a.m. (hora de Londres) dos días laborables antes del comienzo de un período de intereses.

3) Transferencia

Así como y cuando los pagos vencieren bajo los términos de este Convenio, el Gobierno del Ecuador dispondrá las cantidades necesarias a ser transferidas en la moneda de la Deuda al Departamento, y proveerá al Departamento los detalles completos de las Deudas y/o del Interés a los que se relacionan las transferencias.

DONE in duplicate at London this eleventh day of May, one thousand nine hundred and eighty-seven.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

YOUNG

HECHO en duplicado en Quito el nueve de febrero de mil novecientos ochenta y siete.

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

DOMINGO CORDOVEZ PEREZ
Ministro de Finanzas y Crédito Público

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de l'Equateur (ci-après dénommé le « Gouvernement équatorien »),

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes équatoriennes, qui s'est tenue à Paris les 23 et 24 avril 1985, et à laquelle était représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement équatorien, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Banque interaméricaine de développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier
DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) Les mots « la Banque » désignent la Banque centrale de la République de l'Equateur.

b) Le mot « contrat » désigne un contrat conclu avant le 1er janvier 1983 entre un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services originaires d'un pays autre que l'Equateur et destinés à un acheteur en Equateur, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur pour une période de plus d'une année.

c) Le mot « créancier » désigne une personne, un groupe de personnes ou une société qui est résident ou qui exerce une activité au Royaume-Uni ou tout ayant cause.

d) Les mots « la monnaie de la dette » désignent la monnaie qui est spécifiée dans le contrat pertinent comme étant la monnaie devant servir au règlement de la dette.

e) Le mot « dette » désigne toute dette à laquelle s'appliquent les dispositions du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 2 et à l'application des règles énoncées à l'annexe 2.

f) Le mot « débiteur » désigne le Gouvernement équatorien (en qualité de débiteur principal ou de garant) ou toute personne, groupe de personnes ou société qui est résident de l'Equateur ou qui y exerce une activité ou tout ayant cause.

g) Les mots « le Département » désignent le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1986 par la signature, conformément à l'article 11.

crédits à l'exportation ou de tout autre département du Gouvernement du Royaume-Uni que celui-ci pourra désigner à l'avenir aux fins du présent Accord.

h) Le mot « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirés conformément aux dispositions dudit contrat de crédit.

i) Les mots « plan de transfert » désignent le plan de transfert prévu à l'annexe 1.

j) Les mots « Royaume-Uni » désignent le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les Iles Anglo-Normandes et l'Ile de Man.

2) Toute référence aux intérêts vise les intérêts qui s'accumulent quotidiennement et qui sont calculés sur la base du nombre de jours effectifs qui se sont écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas des dettes libellées en sterling, ou de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars américains.

3) Lorsque le contexte de l'accord le permet, les mots employés au singulier peuvent être lus au pluriel, et *vice versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article ou à une annexe sera comprise comme étant une référence à un article ou à une annexe donné du présent Accord.

5) Les intitulés des articles n'ont qu'un intérêt pratique et ne font pas partie intégrante du présent Accord.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article et des dispositions énoncées au paragraphe 1 de l'annexe 2, les dispositions du présent Accord s'appliquent au principal de toute dette due par un débiteur à un créancier, à condition :

a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant;

b) Que la dette soit arrivée ou arrive à l'échéance au plus tard le 31 décembre 1987 et qu'elle reste impayée;

c) Que la dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département;

d) Que la dette ne soit pas libellée en sucres équatoriens dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la fraction de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formulation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

3) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à toute dette couverte par l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement équatorien relatif à certaines dettes commerciales, signé le 18 juin 1984[1], ni à tout paiement exigible conformément audit Accord.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, nº I-23701.

4) *a*) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à toute dette arrivant à échéance entre le 1er juin 1986 et le 31 mai 1987, ces deux dates étant incluses, à moins que le Département n'ait avisé le Gouvernement équatorien du contraire au plus tard le 31 mai 1986.

b) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à toute dette arrivant à échéance entre le 1er juin 1987 et le 31 décembre 1987, ces deux dates étant incluses, à moins que le Département n'ait avisé le Gouvernement équatorien du contraire au plus tard le 31 mai 1987.

Article 3

PAIEMENTS EN SUCRES ÉQUATORIENS DE CERTAINES DETTES

Outre les dettes dues par le Gouvernement équatorien en sa qualité de débiteur, lorsqu'un débiteur a effectué le remboursement de toute dette en sucres équatoriens, le paiement de ladite dette devient une obligation que doit assumer le Gouvernement équatorien :

a) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, si ledit remboursement a été effectué avant son entrée en vigueur;

b) Dès ledit remboursement, si celui-ci a été effectué ultérieurement.

Le paiement de ladite dette par le Gouvernement équatorien au Département se fait conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 4

PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement équatorien paiera et transférera au Département, au nom et en qualité d'agent de chaque créancier, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, à un compte dont les détails seront communiqués au Gouvernement équatorien par le Département, les montants dus à ce créancier, conformément au plan de transfert et aux dispositions énoncées aux annexes 1 et 2 respectivement.

Article 5

INTÉRÊT

1) Le Gouvernement équatorien devra, conformément aux dispositions du présent article, verser au Département des intérêts sur le montant de toute dette non réglée, par un transfert au Département, au Royaume-Uni, aux termes de l'article 4. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en qualité du créancier intéressé.

2) L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au Département tel qu'indiqué ci-avant. Il sera versé en transféré au Département, au Royaume-Uni, dans la monnaie de cette dette, semestriellement le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1985.

3) Si un montant quelconque d'un versement exigible aux termes de l'article 4 demeure impayé à la date à laquelle il est payable conformément au plan de transfert établi à l'annexe 1, l'intérêt qui s'y rapporte s'accumulera quotidiennement jusqu'au paiement dudit montant et cet intérêt sera exigible sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

4) Si un montant de l'intérêt exigible conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article demeure impayé à la date de son échéance, le Gouvernement équatorien aura l'obligation de verser au Département un intérêt sur la dette au taux de 1 p. 100 par an, qui s'ajoutera à l'intérêt dû en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article. Cet intérêt supplémentaire s'accumulera quotidiennement à compter de la date d'exigibilité conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article jusqu'à la date de la réception du paiement par le Département et sera exigible et payable, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

5) Les intérêts exigibles conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article seront acquittés au taux de 0,5 p. 100 (la marge) au-dessus du taux interbancaire offert à Londres pour la période en question. La méthode de calcul est énoncée à l'annexe 2.

Article 6

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et le Gouvernement équatorien échangeront tous les renseignements nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 7

AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Si le Gouvernement équatorien conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant le remboursement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord à des conditions plus favorables aux créanciers que les conditions énoncées dans ledit Accord, des conditions non moins favorables que les conditions convenues avec d'autres pays créanciers seront alors accordées aux créanciers, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas où le montant global des dettes dues à l'autre pays serait inférieur à l'équivalent de 1,5 million de DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions concernant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 8

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application ne porteront pas atteinte aux droits et obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs aux termes des contrats de crédit, sauf dans la mesure où les Parties au présent Accord sont respectivement autorisées à agir au nom des créanciers et des débiteurs et de lier ces derniers.

Article 9

DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées à l'annexe 2.

Article 10

ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice du Département le dernier des versements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

Article 12

Le texte du présent Accord en langue espagnole, dûment certifié par les deux Gouvernements et faisant également foi, sera annexé au présent Accord[1].

EN FOI DE QUOI les soussigués, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 29 janvier 1986.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

F. X. SWETT

[1] Pour le texte espagnol, voir p. 313 du présent volume.

ANNEXE 1

Plan de transfert

1) Pour chaque dette prévue dans le présent Accord qui arrive à échéance au plus tard le 31 décembre 1984 et qui reste impayée, un montant égal à 100 p. 100 de ladite dette sera versé et transféré par le Gouvernement équatorien au Département, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, en 10 versements semestriels égaux et consécutifs le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à partir du 1er janvier 1988.

2) Pour chaque dette prévue dans le présent Accord arrivée à échéance ou devant arriver à échéance entre le 1er janvier 1985 et le 31 décembre 1985, ces deux dates étant incluses, et qui demeure impayée, un montant égal à 100 p. 100 de ladite dette sera versé et transféré par le Gouvernement équatorien au Département, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, en 10 versements semestriels égaux et consécutifs le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à partir du 1er janvier 1989.

3) Pour chaque dette prévue dans le présent Accord arrivant à échéance entre le 1er janvier 1986 et le 31 décembre 1986, ces deux dates étant incluses, et qui après échéance demeure impayée, le paiement sera effectué et transféré par le Gouvernement équatorien au Département, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, selon le plan suivant :

— 15 p. 100 à la date initiale d'échéance;

— 85 p. 100 en 10 versements semestriels consécutifs et égaux le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à partir du 1er janvier 1990.

4) Pour chaque dette prévue dans le présent Accord arrivant à échéance entre le 1er janvier 1987 et le 31 décembre 1987, ces deux dates étant incluses, et qui après échéance demeure impayée, le paiement sera effectué et transféré par le Gouvernement équatorien au Département, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, selon le plan suivant :

— 30 p. 100 à la date initiale d'échéance;

— 70 p. 100 en 10 versements semestriels consécutifs et égaux le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à compter du 1er janvier 1991.

ANNEXE 2

Dispositions pratiques

1) *Liste des dettes*

a) Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

b) Cette liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque. Toute révision ou adjonction sera soumise à l'accord préalable du Département ou de la Banque.

c) L'impossibilité d'établir la liste visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de la présente annexe ou un retard dans son établissement n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

2) *Calcul des intérêts*

Les intérêts seront calculés sur la base du montant non réglé de la dette. Le taux d'intérêt applicable à chaque période d'intérêt sera le taux annuel composé :

a) De la marge (0,5 p. 100 conformément au paragraphe 5 de l'article 5); et

b) Du taux communiqué au Département sur sa demande par trois banques de référence (banques choisies d'un commun accord par le Département et la Banque) auquel les dépôts

en sterling sur six mois dans le cas des dettes libellées en sterling, ou les dépôts en eurodollars sur six mois, dans le cas des dettes libellées en dollars E.-U. sont offerts à cette banque de référence par les banques de premier rang sur le marché interbancaire londonnien à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement d'une période d'intérêt.

3) *Transfert*

Lorsque les paiements viendront à échéance aux termes du présent Accord, le Gouvernement équatorien veillera à faire transférer les montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, au Département et fournira à celui-ci tous les détails concernant les dettes et/ou les intérêts auxquels les transferts se rapportent.

FAIT à Londres en double exemplaire le 11 mai 1987.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

Le Ministre des finances
et du crédit public

DOMINGO CORDOVEZ PEREZ

No. 27029

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
NIGER

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). London, 11 March 1986, and Niamey, 25 September 1986

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGER

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Londres, le 11 mars 1986 et Niamey, le 25 septembre 1986

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

The Foreign and Commonwealth Office to the Minister of Finance of Niger

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

11 March 1986

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Niger which was signed at the Conference held in Paris on 21 November 1985 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Niger on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Niger, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as the United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 3 (1985) and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. F. DALY

[1] Came into force on 25 September 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

1. In this Annex, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Contract" means a contract entered into before 1 July 1983 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Niger to a buyer in Niger or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(*b*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;

(*c*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

(*d*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2 and of the operation of the rules specified in Section 8, the provisions of this Annex apply;

(*e*) "Debtor" means the Government of Niger whether as primary debtor or as guarantor;

(*f*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(*g*) "The Government of Niger" means the Government of the Republic of Niger;

(*h*) "Tbe Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(*i*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(*j*) "This Ministry" means the Ministry of Finance of Niger;

(*k*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.

2. All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

3. Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.

4. Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

5. The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

1. The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Section and the rules specified in paragraph 1 of Section 8, apply to every Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(*b*) Fell due or will fall due between 1 December 1985 and 4 December 1986 (both dates inclusive) and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and

(*d*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs.

2. The provisions of this Annex shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of Niger shall subject to the rules in paragraph 2 of Section 8, pay and transfer to the Department the following:

(*a*) An amount equal to 90 per cent of principal and 50 per cent of contractual interest of each Debt provided for in this Annex by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 June and 1 December each year commencing on 1 December 1991; and

(*b*) An amount equal to 10 per cent of principal and 50 per cent of contractual interest of each Debt provided for in this Annex as follows:

— 25 per cent on due date;

— 25 per cent on 30 June1987;

— 25 per cent on 30 June 1988; and

— 25 per cent on 30 June 1989.

SECTION 4

Interest

1. The Government of Niger shall be liable for and shall, subject to the rules specified in paragraph 2 of Section 8, pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Section on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 3.

2. Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 1 June and 1 December each year commencing on 1 June 1986.

3. If any amount of any instalment payable in accordance with Section 3 is not paid on the due date for payment interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

4. If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Niger shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

5. All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 11 per cent per annum.

SECTION 5

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 6

Other Debt Settlements

1. If the Government of Niger agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Annex which are more favourable to creditors than are the terms of this Annex, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Section, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

2. The provisions of paragraph 1 of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR250,0000.

3. The provisions of paragraph 1 of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 7

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 8

Rules

1. *Debt List*

(*a*) The Department and the Ministry shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Section 2, this Annex applies.

(*b*) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry. The agreement of both the Department and of the Ministry shall be necessary before the list may be amended or added to.

(*c*) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 1(*a*) and 1(*b*) of this Section nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

2. *Payments to the Department*

(*a*) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Ministry shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account details of which shall be notified by the Department to the Ministry. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(*b*) The Ministry shall also give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth au Ministre des finances du Niger

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

11 mars 1986

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.

M. F. DALY

[*Annexe comme sous la note II*]

II

MINISTÈRE DES FINANCES
NIAMEY

25 septembre 1986

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 mars 1986 rédigée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Niger qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 novembre 1985 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Niger suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Niger, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera Accord n° 3 (1985) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération. »

J'accuse également réception de l'annexe accompagnant la note dont le texte est le suivant.

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

1. Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

(*a*) Par « contrat », un contrat conclu avant le 1er juillet 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Niger, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(*b*) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant de activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(*c*) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

(*d*) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la Section 2 et de l'application des règles visées à la Section 8;

(*e*) Par « débiteur », le Gouvernement du Niger en tant que débiteur primaire ou en tant garant;

(*f*) Par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent Accord;

(*g*) Par « le Gouvernement du Niger », le Gouvernement de la République du Niger;

(*h*) Par « le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

(*i*) Par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(*j*) Par « le Ministère », le Ministère des Finances du Niger;

(*k*) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2. Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3. Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice-versa*.

4. A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

5. Les titres des sections ne sont là que pour des facilités et références.

SECTION 2

La dette

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et des règles visées au paragraphe 1 de la Section 8, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à

toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par un débiteur à un créancier et qui :

(*a*) Est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;

(*b*) Est venue ou doit venir à échéance entre le 1er décembre 1985 et le 4 décembre 1986 (les deux dates étant incluses) et demeure impayée;

(*c*) Est assortie, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et

(*d*) N'est pas libellée, aux termes du contrat, en francs CFA.

2. Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

SECTION 3

Régime de transfert

Sous réserve des règles spécifiées au paragraphe 2 de la Section 8, le Gouvernement du Niger verse et transfère au Département :

(*a*) Un montant égal à 90 pour cent du principal et 50 pour cent des intérêts contractuels de chaque dette visée à la présente annexe en dix tranches semestrielles égales et consécutives les 1er juin et 1er décembre de chaque année, à compter du 1er décembre 1991; et

(*b*) Un montant égal à 10 pour cent du principal et à 50 pour cent des intérêts contractuels de chaque dette visée à la présente annexe selon le calendrier suivant :

— 25 pour cent à la date d'échéance;

— 25 pour cent le 30 juin 1987;

— 25 pour cent le 30 juin 1988; et

— 25 pour cent le 30 juin 1989.

SECTION 4

Intérêts

1. Sous réserve des règles spécifiées au paragraphe 2 de la Section 8, le Gouvernement du Niger est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions de la présente Section, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la Section 3.

2. Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département semestriellement, les 1er juin et 1er décembre de chaque année, à compter du 1er juin 1986.

3. Si tout montant d'un versement dû conformément à la Section 3 n'est payé à la date d'échéance de paiement, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant, après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4. Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente Section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Niger est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragra-

phe 2 de la présente Section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

5. Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente Section sont payés au taux de 11 pour cent par an.

SECTION 5

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 6

Autres règlements de dettes

1. Si les conditions convenues entre le Gouvernement du Niger et tout pays créancier autre que le Royaume-uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet de la présente annexe, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par la présente annexe, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet de la présente annexe sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente Section, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de la présente Section ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 250 000 DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de la présente Section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la Section 4.

SECTION 7

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 8

Réglementation

1. *Liste des dettes*

(*a*) Le Département et le Ministère conviennent d'une liste des dettes auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la Section 2.

(*b*) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Les modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que du Ministère.

(*c*) Le fait que la liste visée aux paragraphes 1(*a*) et 1(*b*) de la présente Section ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

2. *Versements au Département*

(*a*) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des Sections 3 et 4, le Ministère organise le versement et le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifiera les

détails au Ministère. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(*b*) Le Ministère donne également au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Niger et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule Accord N° 3 (1985) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes et entre en vigueur à ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

BOUKARY ADJI

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FINANCE
NIAMEY

25 September 1986

Sirs,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 March 1986 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the annex to your note are acceptable to the Government of the Republic of Niger and that your note, together with its annex, and this reply constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall be known as United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 3 (1985) and shall enter into force today.

Please accept, Sirs, the assurance of my distinguished consideration.

BOUKARY ADJI

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 27030

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on relations in the scientific, edncational and cultural fields for 1987-1989 (with agreed minute). Signed at London on 16 January 1987

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord portant sur les relations dans les domaines scientifique, éducatif et cultnrel pour la période 1987-1989 (avec procès-verbal approuvé). Signé à Londres le 16 janvier 1987

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1987-1989

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Being convinced of the important role of scientific, educational and cultural links between the peoples of the two countries as a means of promoting mutual understanding and confidence through fuller mutual knowledge of achievements in all these fields of activity;

Recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields for 1985-87 signed in Moscow on 25 March 1985;[2]

Referring to the principles, provisions and aims set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe;[3]

Have agreed as follows:

Article I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) respectively. In this context, each Party, shall, on request, inform the other of the provisions of relevant laws and regnlations. Within this framework both Parties shall do everything in their power to ensure maximum favourable conditions for such visits and exchanges to take place.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of either country.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided for in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the USSR, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

[1] Came into force on 1 April 1987, in accordance with article XIV.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1444, No. I-24584.
[3] *International Legal Material*, vol. 14 (1975) p. 1292 (American Society of International Law).

(5) Exchanges of persons in the number specified are dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

Article II

EXCHANGES IN THE FIELDS OF SCIENCE

(1) Both Parties shall facilitate the development of mutually agreed scientific exchanges and co-operation between scientists of the United Kingdom and the USSR on the basis of the Agreement on Scientific Co-operation and the Exchange of Scientists between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the USSR, signed on 21 September 1977, and shall take the necessary steps for the encouragement of such co-operation and exchanges.

(2) In addition, both Parties shall facilitate visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists for the purpose of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(3) Both Parties shall facilitate the development of exchanges and co-operation arranged between the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR in accordance with the Agreement on Scientific Exchanges in the Humanities and Social Sciences concluded between them which came into force on 1 April 1977.

(4) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society or the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand.

(5) The Royal Society, the British Academy and the British Council on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits of scientists to institutes and scientific research establishments falling outside their jurisdiction.

(6) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(7) Both Parties shall facilitate visits by scholars and lecturers who are invited by the Royal Society, the British Academy, the British Council, the British Association for the Advancement of Science, British universities and other appropriate British organisations on the one hand or by the Academy of Sciences, the All-Union Society "Znaniye" or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country, and to give lectures.

(8) Both Parties shall encourage the establishment and development of scientific co-operation and direct contacts between their institutions and scientists and shall promote the exchanges of scientific publications and information.

Article III

EXCHANGES OF SPECIALISTS IN FIELDS OTHER THAN THE NATURAL SCIENCES

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed working visits to their respective countries by specialists active in branches of learning other than the natural sciences and including writers, journalists, librarians, archivists and spe-

cialists in the humanities, the social sciences, geography, archaeology, town planning, architecture and publishing. The British Council, the British Academy and other appropriate British organisations on the one hand and appropriate Soviet organisations on the other shall co-ordinate arrangements for these visits.

(2) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their international return fares:

(*a*) In each year of the Agreement, exchanges of up to three specialists in the humanities and social sciences, for periods of not less than two weeks for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council, the British Association for the Advancement of Science and other appropriate British organisations on the one hand and the Soviet Academy of Sciences, the All-Union Society "Znaniye" and other appropriate Soviet organisations on the other;

(*b*) In each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the field of town planning, architecture and civil engineering for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council in consultation with the Royal Town Planning Institute or other appropriate organisations on the one hand and the State Committee for Civil Construction and Architecture under the Gosstroi of the USSR, and other appropriate organisations within their competence on the other hand;

(*c*) An exchange of delegations of up to three architects for a period of up to ten days, for the purpose of acquainting themselves with architectural and constructional practice, and, subject to mutual agreement, giving lectures, and exchanging exhibitions, the arrangements to be effected between the British Council, in consultation with the Royal Institute of British Architects, and the Union of Architects of the USSR;

(*d*) In each year of the Agreement an exchange of delegations of up to three persons for a total of up to six man-weeks for the purpose of participating in national literary seminars and literary discussions; and an exchange of one creative writer for a period of up to one month, the arrangements to be effected between the British Council and other appropriate organisations on the one hand and the Union of Writers of the USSR on the other hand;

(*e*) In each year of the Agreement up to ten citizens of each country may visit the other country on the invitation of the receiving side to meet people in professions similar to their own. On the British side the invitations will be issued by the British Council.

Article IV

EXCHANGES IN THE FIELDS OF OCEANOGRAPHY AND FISHERIES

(1) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministeries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(2) During each year of the Agreement, there shall be an exchange of one fisheries specialist from each side for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the international

return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Fisheries of the USSR on the other.

Article V

EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALISED EDUCATION

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country, including their internal travel and the sending side paying their international return fares except in respect of paragraphs (5) and (8) (*c*) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

(*a*) An exchange of up to ten professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities and other institutions of higher education for periods of not less than two weeks for a total of up to twenty man-weeks to establish scholarly contacts or to give lectures;

(*b*) An exchange of up to twenty lectors for one academic year of ten months to assist in the teaching of the Russian and English languages and literatures in institutions of higher education of the United Kingdom and of the USSR respectively, and to conduct practical classes with undergraduates;

(*c*) An exchange of up to thirty young scientific workers and postgraduate students from the British side and up to forty-five from the Soviet side for scholarly training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics, either for one academic year of ten months or for periods of from two to ten months, for a total period not exceeding two hundred and twelve man-months on the British side and three hundred and sixty man-months on the Soviet side: including students from each side in various fields of the arts for training in appropriate cultural institutions and educational establishments;

(*d*) Exchanges of students and teachers on language courses which shall be organised as follows. The British side shall send to the USSR for the purpose of improving their knowledge of Russian two groups of fifty-seven undergraduates for periods of three months each and one group of thirty-eight undergraduates for ten months. The quota on the British side shall be seven hundred and twenty-two man-months. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English three groups of thirty-eight young teachers of English for periods of three months each, two groups of twenty-four English language teachers for four months each and one group of forty teachers of English from institutions of higher education for one month. The quota on the Soviet side shall be five hundred and seventy-four man-months. In addition, each side may send teachers at its own expense to make short visits to its groups, up to a maximum of three visits, or for a total of six man-weeks.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange delegations of up to three persons for a total of up to twelve man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and duration of stay of each of those delegations shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty-five teachers from universities and other institutions of higher education for visits of not less than one month up to a total of forty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits (generally not to exceed fifteen days) to be paid for by the sending side of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(6) Both Parties shall encourage the continuation of existing and the establishment of new direct contacts and relations between universities, other institutions of higher education and specialists engaged in higher education and science, including those promoted through the Academic Links Scheme of the British Council and through schemes promoted by the Ministry of Higher and Secondary Specialised Education of the USSR. They shall facilitate exchanges between universities and other institutions of higher education of professors, research workers and other scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research. They shall also facilitate exchanges of undergraduates for the purpose of language study, and exploratory visits by organisers of such exchanges.

(7) The British Council on the one hand and the Ministry of Higher and Secondary Specialised Education of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits to other organisations falling outside their jurisdiction.

(8) Both Parties shall encourage wider study of the languages and literatures of their respective countries as an important means of communication between the peoples of both countries, of mutual acquaintance with the culture of each country and of strengthening co-operation.

To this end:

(*a*) Both Parties shall co-operate in the organisation of seminars in the field of English language and literature and Russian language and literature, the details to be determined by mutual agreement between appropriate organisations on both sides;

(*b*) Both Parties shall facilitate the exchange of language and literature specialists to give lectures and hold seminars and shall also encourage the joint preparation of language textbooks and other teaching materials by those concerned;

(*c*) In addition to exchanges of students for the purpose of language study already provided for in other Articles of this Agreement, and having regard to the Protocol between the Russian Language Undergraduate Study Committee and the Pushkin Institute, both Parties shall facilitate the placing of students on other courses for the study of the English and Russian languages;

(*d*) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scholars and language teaching specialists to participate in national conferences and shall inform each other in good time of such events.

(9) Both Parties shall hold consultations on matters concerning the comparability of educational documents, academic degrees and titles. The exchanges shall be organised within the quota of Article V(2) (*a*).

Article VI

EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY, SECONDARY, VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country including their internal travel and the sending side paying their international return fares except in respect of visits under paragraph (1) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

(*a*) An exchange of two groups, of up to twenty and twenty-five from each side, of students at teacher-training colleges and departments of education for thirty days each for the purpose of improving their knowledge of the Russian and English languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some cases be included;

(*b*) An exchange in the form of specially organised courses for teachers of the Russian language from British schools and higher education institutions and of teachers of the English language from Soviet schools and pedagogical institutes in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of up to twenty-five persons from the British side for a period of thirty-five days and of up to thirty-five persons from the Soviet side for a period of twenty-five days.

(3) During the period of the Agreement there shall be an exchange of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on agreed themes for periods of two weeks.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to four specialists in the pedagogical field for up to two months each for the purpose of research on mutually agreed subjects.

(5) Both Parties shall develop exchanges of educational, pedagogical and methodological literature, films and other materials and shall facilitate the exchange of specialists in, and the holding of seminars on, agreed subjects, including computer technology in education, and the contents of secondary school textbooks.

(6) Both Parties shall encourage the establishment of direct contacts and relations between educational institutions of the two countries, and particularly between institutions of vocational, technical and higher education, and the exchange of students for the purpose of language study, including preliminary visits designed to establish such contacts and exchanges. They shall also facilitate exchanges of teaching staff and scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

(7) Both Parties shall encourage the exchange of up to three teachers of the Russian and English languages to conduct practical classes in secondary schools in the USSR and the United Kingdom for periods of up to three months.

(8) Both Parties shall facilitate exchanges of groups of secondary school pupils arranged through non-governmental organisations of both countries.

(9) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to three teachers of the Russian and English languages for one academic year. In the United Kingdom, the Soviet teachers will work in schools in which Russian is taught, and in the USSR the British teachers will teach English at pedagogical institutes. On the British side the exchange will be organised by the Central Bureau for Educational Visits and Exchanges and on the Soviet side by the Ministry of Education of the USSR.

(10) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for up to two weeks each for the purpose of acquainting themselves with the aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(11) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits of specialists in the field of primary, secondary, vocational and technical education.

Article VII

EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) Both Parties shall facilitate exchanges of delegations and individual specialists in the field of medicine and allied fields in accordance with existing agreements. The arrangements for such visits shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations and government departments and in the USSR by the Ministry of Health and other appropriate organisations.

(2) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further visits of specialists in medicine.

(3) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

Article VIII

EXCHANGES IN THE FIELD OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate performances and tours from one country to the other by theatre, opera, ballet, dance and circus companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists. These performances and tours shall take place provided that mutually agreed contracts are concluded between the financially responsible organisations or impresarios on the British side and the concert organisations on the Soviet side. Both Parties will do all within their power to ensure maximum favourable conditions for performances and tours by visiting artists or companies. Both Parties expressed interest in arranging festivals devoted to the arts of each other's country, and agreed to facilitate the organisation of such festivals.

(2) Each Party shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations for individual artists and performing groups (both amateur and professional) and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) Both Parties shall facilitate the setting up and staging of exhibitions about aspects of art and culture in their countries on mutually agreed conditions.

(4) Both Parties shall encourage the development of direct contacts and co-operation between museums, galleries and libraries of both countries and will facilitate exchanges of catalogues and publications and the provision of individual items for exhibitions. Both Parties shall facilitate to the fullest extent possible the implementation of these exchanges and express confidence that such exchanges will be mutually beneficial.

(5) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to six artists and specialists in the field of the arts, art history and library work, for a total of up to twelve man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the international return fares. The arrangements for the exchange will be effected between the British Council on the one hand and the Ministry of Culture and appropriate Unions of creative workers of the USSR on the other.

(6) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two composers from each side for a total of up to four man-weeks for the purpose of becoming acquainted with the music scene and of learning about new compositions. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays his international return fare. The exchange shall be effected by the British Council and the other appropriate British organisations on the one hand and by the Union of Composers of the USSR on the other.

(7) Both Parties shall encourage the staging in theatres in their own country of works by authors and composers from the other country, and also exchanges of directors, artists and conductors to assist in the staging of those works on terms to be agreed separately.

(8) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed visits to their respective countries by literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, persons connected with the fine arts, museum curators and librarians.

(9) Provision for the exchange of students in the fields of arts is made under Article V (2) (*c*) of this Agreement.

(10) Both Parties shall facilitate the exchange of publications and information in the fields of culture and the arts.

(11) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges, including exhibitions and colloquia, in the performing and fine arts which, with a view to a better mutual knowledge of the cultural life of the two countries, may be agreed directly between appropriate British and Soviet authorities or commercial and other organisations.

Article IX

CINEMA, TELEVISION AND RADIO

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, television and radio have made and can make to mutual understanding have agreed:

(1) *Cinema*

(*a*) To work for the further extension of film exchanges on a commercial and cultural basis. To this end they shall encourage the appropriate organisations of their film industries to consider together means of increasing pruchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;

(*b*) To encourage the holding of premieres and retrospectives in the United Kingdom of Soviet films and in the Soviet Union of British films taking into consideration that the increase in purchases of films would increase the possibilities of holding such events;

(*c*) To encourage the exchange of film weeks and similar occasions, supported by delegations;

(*d*) To encourage contacts between cinema organisations of both countries, including the development of co-operation between the British National Film Archive and Gosfilmofond of the USSR and the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique, as well as film production and the provision of professional services;

(*e*) To encourage participation in international film festivals taking place in each other's countries.

(2) *Television and Radio*: To encourage direct co-operation between the television and radio services of the two countries as well as the interchange of television and radio programmes and visits by individuals and delegations from the broadcasting profession.

Article X

CO-OPERATION IN THE FIELDS OF INFORMATION, PUBLISHING, COPYRIGHT, ARCHIVES AND EXHIBITIONS

(1) Both Parties agree to encourage presentations and exchange of books, publications, periodicals, audio-visual and other documentary material and academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(2) Both Parties shall encourage co-operation in the field of publishing and the exchange of exhibitions of books in accordance with the existing Protocols between the Publishers Association of Great Britain and the British Council and State Committee of the USSR on Publishing, Polygraphy and the Book Trade, and such other Protocols as exist or may be concluded between the competent bodies in the two countries.

(3) Both Parties shall encourage the further development of co-operation between the competent organisations and publishing houses in their countries with a view to ensuring the mutual protection of copyright and a wider knowledge of the works of science, literature and art by British and Soviet authors and artists in the USSR and the United Kingdom respectively.

(4) Both Parties shall encourage the further development of contacts between archival institutions in the United Kingdom and the USSR in accordance with the existing Protocol between the British Academic Committee for Liaison with Soviet Archives (BALSA) and the State Archives Authority (GAU) of the USSR and such other Protocols as may be concluded between the competent bodies in the two countries.

Article XI

EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS AND BETWEEN YOUNG PEOPLE

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage contacts between non-governmental bodies, including trade union, youth and student and women's organisations of the United Kingdom and the USSR, particularly those concerned with promoting cultural and friendly relations between citizens and peoples of the two countries, and shall facilitate the development of links between British and Soviet towns.

(2) Both Parties shall facilitate arrangements for exchanges of visits on a mutually acceptable basis by groups of young people which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of these exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the USSR.

Article XII

SPORT

Both Parties shall encourage the further development and extension of contacts, co-operation and exchanges in the field of physical culture and sport between organisations of the two countries, in accordance with existing agreements.

Article XIII

TOURISM

Both Parties shall promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and to travel and to make contacts in order fully to acquaint themselves with the life, work and culture of the two peoples.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1987 and remain in force until 31 March 1989. Each year of the Agreement shall last from 1 April to 31 March.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 16th day of January 1987 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TIM EGGAR

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

В. Н. СОФИНСКИЙ[1]

[1] V. N. Sofinsky.

AGREED MINUTE

Both Parties have agreed that the exchanges under the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural fields for 1987-89, signed today, will be conducted in accordance with the following administrative and financial conditions:

I. GENERAL CONDITIONS

(1) Each year of the Agreement will last from 1 April to 31 March.

(2) (*a*) Applications concerning individual visits will be forwarded to the receiving side not later than three months before the proposed starting date of the visit. The sending side will provide information about the persons recommended for visits except for visits governed by Section V in this Agreed Minute, on the agreed proposal form, which will give full details about the proposed subject of study and programme to be followed.

(*b*) The receiving side will reply to the proposal not later than two months after the receipt of the proposal. Acceptance will be communicated in writing. Where access to specific archives has been requested the letter of acceptance will include confirmation for access to these archives, so that access will be granted without delay. Similarly, where study visits have been requested, confirmation of these will be in the letter of acceptance.

(*c*) When the applicant has been accepted, the sending side will notify the receiving side of the date of arrival of the visitor if possible three weeks but not later than two weeks in advance, except where stated otherwise in the Agreed Minute.

(3) Both Parties will endeavour to issue visas in good time for travel on the agreed dates, provided that full information regarding intended individual participants is received not later than three months before the proposed dates of travel and regarding group applications not later than one month before.

(4) The receiving side will normally meet visitors, groups and other participants at the usual arrival points in its country (i.e. at the airport, port or station).

(5) The receiving side will endeavour to provide exchange visitors with help and assistance during their stay.

(6) Tax on subsistence allowances and stipends for participants in exchanges under this Agreement will be subject to the provisions of the Double Taxation Agreement between the United Kingdom and the USSR.

(7) Both sides will review rates of subsistence and of stipends from time to time.

II. EXCHANGES UNDER ARTICLES II (1) AND II (3)

The exchanges under Article II (1) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

The exchanges under Article II (3) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the British Academy and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

III. Short visits

Articles III (2), IV (2), V (2) (a), *V (3), VI (3), VI (10), VII (1), VIII (5), VIII (6), IX (1)* (c), *IX (2) and X (4)*

The receiving side will pay the expenses of participants in the above exchanges during their stay in its country, including the cost of accommodation. They will be accommodated in single rooms, with bathroom, in good-class hotels, and will be provided additionally with an allowance at the rate prevailing in the organisation in the receiving country responsible for arranging the exchange and which will not in any case be less than:

In the United Kingdom	£18 per day
In the USSR	15 Rbs per day

Part of the allowance will be provided immediately on arrival in the capital of the receiving country.

The receiving side will endeavour to arrange programmes in accordance with the wishes of the visitors which correspond to the aims of the visit.

The receiving side will pay the cost of internal travel in connection with the approved programme and will provide and pay for interpreters when needed.

Both sides will also organise some free cultural entertainment for the visitors.

IV. Educational exchanges

(1) *Articles V and VI*

Conditions for visits and exchanges conducted through direct contacts between universities and other educational institutions under Articles V (6) and VI (6) will be determined on a mutually agreed basis by the participating educational establishments.

Conditions for exchanges under Articles VI (7), VI (8) and VI (9) will be specified by the appropriate organisations of the two countries.

(2) *Article V (2)* (b)

Outline details of the posts will be forwarded to the sending side not later than 31 March. Full details of each lector participating in the exchanges under Article V (2) (*b*) will be submitted to the receiving side on the agreed proposal form not later than 30 April. The receiving side will within two months inform the sending side of its decision regarding the acceptance and placing of the lectors, giving sympathetic consideration to the wishes of the applicant. British lectors will take up their posts not later than 5 September and Soviet lectors will take up their posts not later than 1 October. The sending side will confirm the lector's exact date of arrival if possible four but not later than three weeks in advanced and will pay international return fares. The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in university hostels or hotels for up to 48 hours. The British side will provide in London for up to 48 hours either free accommodation in university hostels or an additional allowance towards hotel costs. Lectors will be paid monthly the following salary:

In the United Kingdom	£412
In the USSR	412 Rbs

An advance of the salary will be paid immediately on arrival in the capital of the receiving country. Lectors' accommodation will be offered by the host institute at reasonable cost. Accommodation charges will be met by the lectors individually.

The sending side will inform the receiving side not later than one month in advance if any of the lectors wish to be accompanied by their spouses and families and the receiving side will assist them in finding accommodation at their expense.

With the agreement of the receiving institution, the receiving side will favourably consider requests from lectors to make journeys at their own expense in local currency during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

(3) *Article V (2)* (c)

The upper age limit for nomination under this Article will be 35 years at the time of nomination.

Both sides will submit applications on the agreed proposal form by 1 March. These will include full information about each applicant, including details of the proposed work plan, places, institutions and archives to be visited and wherever possible, the names of specialists in his field of interests whom he wishes to consult.

The lists of exchange participants will include the main applicants and reserve applicants. The reserve applicants will be listed in order of preference. If a candidate from the main list is rejected, the reserve applicants will be considered without further notification of the sending side.

Not later than 1 July, the British side will inform the Soviet side in writing of the acceptance of the Soviet candidates, for a total of 360 man-months, and the Soviet side will inform the British side in writing of the acceptance of the British candidates, for a total of 212 man-months.

The notification of acceptance of each applicant must indicate a convenient date for his arrival and the names of universities or other institutes at which he will be received and also those archives named in the application to which the applicant may have access. Both sides will as far as possible satisfy requests for access to additional archives made after the participants' arrival in the receiving country and which are concerned with additions to their work programme and are approved by their supervisors. The sending side will confirm not later than one month after receiving the notification of acceptance of each applicant that he can take up the placing offered. The sending side will notify the receiving side of the exchange participants' date of arrival not less than three weeks in advance and will pay their international return fares.

The British side will provide an allowance towards the cost of transit accommodation in hotels in London, and free accommodation for participants in the initial language course and the Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in university hostels or in hotels. Young scientific research workers and postgraduates participating in these exchanges will receive monthly stipends at prevailing rates. These will not be less than:

In the United Kingdom	£330
In the USSR	240 Rbs

The Soviet side will provide British participants in exchange under this Article with free accommodation in single rooms.

Part of the stipend will be paid immediately on arrival in the capital of the receiving country. In addition they will receive grants for the purchase of books related to their studies:

In the United Kingdom ..... £15.00 per month

In the USSR ..... 14 Rbs per month

Both sides will enable participants to undertake study visits which have been recommended by their academic supervisors and will arrange accommodation. Payment for travel and an accommodation and subsistence allowance will be provided by the receiving side. With the agreement of the receiving institutions, the receiving side will favourably consider request from participants to make journeys at their own expense, payment to be made in local currency, during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

Both sides will assist those exchange participants accompanied or visited by their spouses to find accommodation for them at their own expense.

(4) *Articles V (4) and VI (4)*

Applications for visits under these exchanges will include full information about each applicant, including details of the proposed work plan or the type of teaching he wishes to undertake, places, institutions and archives to be visited and wherever possible, the names of specialists in his field of interest whom he wishes to consult.

The receiving side will, normally within two months, inform the sending side in writing of its decision concerning the acceptance of each applicant indicating a convenient date for his arrival and the names of universities or other institutes at which he will be received and also those archives named in the application to which the applicant may have access. Both sides will as far as possible satisfy requests for access to additional archives made after the participants' arrival in the receiving country and which are concerned with additions to their work programme and are approved by their supervisors.

Both sides will enable participants to make study visits which have been approved by their academic supervisors. Payment for travel and an accommodation allowance will be made by the receiving side.

Participants in these exchanges will be accommodated in a single room in university accommodation or in a single room with a shower in a good hotel at the expense of the receiving side (including the cost of breakfast in the United Kingdom) and will be provided with a stipend at the following rates:

In the United Kingdom ..... £270 per month

In the USSR ..... 300 Rbs per month

Part of the stipend will be paid immediately on arrival in the capital of the receiving country. Both sides will assist visitors accompanied by their spouses to find accommodation for them at their own expense.

V. Group visits

(1) *Article V (2)* (d)

The receiving side will inform the sending side of the dates and location of each course at least four months in advance of the date of commencement. Nominations for these exchanges will be made on a group basis three months in advance and will

include the full name of each participant, age and home institute. The receiving side will, in informing the sending side of its decision concerning the acceptance of each group, indicate a convenient arrival date and the name of the university or institute at which it will be received. The sending side will notify the receiving side of the groups' date of arrival not less than four weeks in advance and will pay international return fares. The British side will provide free transit accommodation in London and the Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow at both ends of the courses, as necessary, for up to 48 hours. Arrangements, including payment, for onward travel will be the responsibility of the receiving side.

Soviet undergraduates and teachers participating in these exchanges will receive allowances at not less than the following rates:

— 1-month course: £115 for the course,

— 3-month course: £255 per month,

— 4-month course : £336 for the course.

British undergraduates participating in these exchanges will receive stipends at not less than the following rates:

— 3-month course: 190 Rbs per month,

— 10-month course: 190 Rbs per month.

In all cases part of the allowance will be paid immediately on arrival in the capital of the receiving country. The balance will be paid immediately on arrival at the host institute and thereafter on the due date, on a monthly basis, in advance.

Places may not be carried forward from one course to another.

Accommodation during the courses, excluding food, will be provided free of charge by the Soviet side. Accommodation during the courses including food will be provided free of charge by the British side except in the case of the 3-month courses where all accommodation and food charges must be met by each individual participant from the stipend. The British side will assist participants in the 3-month course in finding accommodation at reasonable cost in cases where this cannot be provided in univeristy hostels.

Both sides will enable participants in the exchanges to undertake educational and cultural visits and will provide a programme of such visits locally, free of charge. The British side will provide, free of charge and including overnight accommodation, where necessary, additional visits totalling not less than 6 days for each 3-month group, visits totalling not less than 7 days for each 4-month group and at least 2 day-trips for each 1-month group, the trips being to towns or places of cultural interest at least 40 miles from the town in which the course is being held and including a visit to the capital city where applicable. The Soviet side will provide, free of charge and including overnight accommodation, where necessary, additional visits totalling not less than 6 days for each 3-month group and visits totalling not less than 18 days for each 10-month group, the trips being to towns or places of cultural interest at least 100 kilometres from the town in which the course is being held and including a visit to the capital city where applicable. Additionally, and with the agreement of the receiving institute, the receiving side will favourably consider requests from participants in the exchanges to make journeys at their own expense in the currency of the receiving country during their stay in the country, for cultural and leisure purposes, and will assist them in making arrangements.

Tuition during all courses will be not less [than] 16 hours a week. Both sides will provide opportunity for participants in the exchanges to undertake additional work relevant to their studies with the approval of their course director in the receiving country. British students on the 10-month course will be allowed a break in January of two weeks during which they may, at their own expense, return to Britain if they wish.

Participants in exchanges under this Article may not be accompanied by spouse or families.

(2) *Article VI (2)* (a)

Conditions for British groups visiting the USSR will be agreed by correspondence between the competent organisations of both sides before the end of December each year.

The British side will arrange free accommodation with full board for participants coming to Britain under this exchange and will provide in addition an allowance of £3.00 per day. Travel in connection with the agreed programme will be at the expense of the receiving side. The sending side will confirm the dates of arrival if possible three but not later than two weeks in advance and will pay their international return fares.

(3) *Article VI (2)* (b)

Participants in this exchange will be provided with free accommodation, a subsistence allowance of 240 Roubles per month including pocket money by the Soviet side and with free accommodation with full board and with pocket money at the rate of £3.50 per day by the British side. Part of the subsistence or pocket money will be paid immediately on arrival in the capital of the receiving country. A programme of cultural and educational visits will be provided at the expense of the receiving side.

VI. Miscellaneous

Articles III (2) (d), *V (8)* (a), *V (8)* (d), *VI (5) and VIII (11)*

Conditions for seminars and colloquia arranged under these and under any other items of the Agreement will be determined by mutual agreement between the appropriate organisation on each side in good time and will be communicated in writing not later than one month before the intended starting date.

Signed in duplicate in London this 16th day of January 1987 in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	For the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics:
Tim Eggar	В. Н. Софинский[1]

[1] V. N. Sofinsky.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА 1987—1989 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи убеждены в важной роли связей в области науки, образования и культуры между народами обеих стран как средства, которое способствует развитию взаимопонимания и доверия путем более полного взаимного ознакомления с достижениями во всех этих областях деятельности,

признавая положительное значение обменов, которые имели место между двумя странами на основе Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1985-1987 годы, подписанного 25 марта 1985 года в Москве,

ссылаясь на принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

согласились о следующем:

СТАТЬЯ I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии и Союзе Советских Социалистических Республик (СССР). В этом контексте каждая Сторона будет по запросу информировать другую Сторону о положениях соответствующих законов и правил. В этих рамках Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами каждой из стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегаций. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. За исключен.ем случаев, иначе предусмотренных в Соглашенни, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, прнезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные лица сами несут все расходы, включая стоимость проезда между СССР и Соединеиным Королевством, передвижения внутри страны а также расходы по пребыванию в приинмающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах завнсят от наличня достаточного числа подходящих кандидатур.

СТАТЬЯ II

Обмены в области науки

1. Стороны будут содействовать развитию взаимно согласованных научных обменов и сотрудничества между учеными СССР и Соединенного Королевства на основе Соглашения о научном сотрудничестве и обмене учеными между Академией наук СССР и Лондонским Королевским обществом от 21 сентября 1977 года и предпримут необходимые меры для поощрения таких обменов и сотрудничества.

2. Кроме того, Стороны будут способствовать поездкам учеиых и специалистов на осиове взаимности с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-нсследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая Сторона.

3. Стороны будут содействовать развитию обменов и сотрудиичества между Академией наук СССР и Британской академией на основе заключенного между ними Соглашения об обмене учеными в области гуманитарных и общественных наук, которое вступило в силу 1 апреля 1977 года.

4. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией иаук СССР и Лондонскнм Королевским обществом или Британской академией, будет осуществляться между Академией наук СССР, с одиой стороны, и Британским советом и любыми другимн соответствующими оргаиизациями н учреждеииями Соединенного Королевства, с другой стороны.

5. Академия наук СССР, с одной стороны, и Лондонское Королевское общество, Британская академия и Британский совет, с другой стороны, будут, когда это возможно,способствовать внзитам ученых в ииституты н научно-исследовательские учреждения, находящиеся вне их юрисдикцни.

6. Стороны будут способствовать приглашению отдельных ученых из одиой страны для участия в национальных научных симпозиумах, конференциях н конгрессах в другой страие и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

7. Стороны будут способствовать визитам ученых и лекторов, приглашенных Академией наук, Всесоюзным обществом «Знание» или другими соответствующими советскими оргаиизацнями, с одной стороиы, н Лондонским Королевским обществом, Британской академией, Британским советом, Британской Ассоциацией содействия развитию науки, английскими университетамн и другими соответствующими аиглийскими организациями, с другой стороны, с целью проведеиия исследований, озиакомлеиия с научной работой в другой страие и чтеиия лекций.

8. Стороны будут поощрять установлеиие и развитие научного сотрудничества и прямых контактов между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями и информацией.

СТАТЬЯ III

Обмены специалистами в иных областях, кроме естественных наук

1. Стороны будут поощрять н способствовать взаимно согласоваиным рабочим поездкам в их соответствующие страны специалистов в иных областях, кроме естественных наук, включая писателей, журналистов, библиотечных работников, архивистов и специалистов в области гумаиитарных н общественных наук, географии, археологии, городского планирования, архитектуры и нздательского дела. Соответствующие советские оргаиизации, с одной стороны, и Британский совет, Британская академия и другие соответствующие английские организации, с другой стороны, будут координировать оргаиизацию этих поездок.

2. В период действия Соглашения иа основе оплаты прииимающей Стороной расходов участииков обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их международного проезда в оба конца состоятся следующие поездки и обмены:

(а) в течение каждого года действия Соглашения—обмен в количестве до 3 специалистов в области гуманитарных и обществеииых наук на срок не менее 2 недель при общем объеме до 6 человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Академией наук СССР, Всесоюзиым обществом «Знание» и другими соответствующими советскими оргаиизациями, с одной стороны, и Британским советом, Брнтанской Ассоциацией содействия развитию науки и другими соответствующими аиглийскими организациями, с другой стороны;

(б) в течение каждого года действия Соглашения—обмен в количестве до 3 специалистов в области городского планирования, архитектуры и гражданского строительства при общем объеме до 6 человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Государственным комитетом по гражданскому строительству и архитектуре при Госстрое СССР и другими соответствующими организациями в пределах их компетенции, с одной стороны, и Британским советом, по согласоваиию с Королевским институтом городского планирования и другими соответствующими организациями, с другой стороны;

(в) в период действия Соглашения—обмен делегациями архитекторов до 3 человек, сроком до 10 дней, для ознакомления с архитектурно-строительной практикой и, при наличии взаимной договоренности, для чтения лекций и обмена выставками, причем договоренность должна быть достигнута между Союзом архитекторов СССР и Британским советом по согласованию с Королевским институтом британских архитекторов;

(г) в течение каждого года действия Соглашения состоится обмен делегациями до 3 человек при общем объеме до 6 человеко-недель для участия в национальных литературных семинарах и литературных дискуссиях; одним литератором на срок до одного месяца каждый, причем договоренность должна быть достигнута между Союзом писателей СССР, с одной стороны, и Британским советом и другими соответствующими организациями, с другой стороны;

(д) в течение каждого года действия Соглашения до 10 граждан каждой страны могут посетить другую страну по приглашению принимающей Стороны для встреч с лицами аналогичных профессий. С Английской Стороны приглашения будут направляться Британским советом.

СТАТЬЯ IV

Обмены в области океанографии и рыболовства

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

2. В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен специалистами в области рыболовства по одному с каждой Стороны, сроком до 3 недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной его международного проезда в оба конца. Организация обмена будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским советом и другими соответствующими организациям и правительственными учреждениями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

СТАТЬЯ V

Обмены в области высшего и среднего специального образования

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, включая их внутренние переезды, а направляющая Сторона оплачивает их международный проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 5 и 8 «в» настоящей статьи.

2. В теченне каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмеиы:

(а) обмеи профессорами и другими старшими научными сотрудниками между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями до 10 человек с каждой Стороны на срок не менее 2 недель для установления научных коитактов или чтения лекций при общем обьеме до 20 человеко-недель;

(б) обмен преподавателями до 20 человек, сроком на один учебный год (10 месяцев), для оказаиия содействия в преподаваиии английского и русского языков н литературы соответственно в высших учебных заведеииях Союза Советских Социалистических Республик и Соединеиного Королевства и для проведения практических занятий со студентами;

(в) обмен молодыми научиыми работииками и аспирантами для научиой стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук и педагогики, сроком на один учебиый год (10 месяцев) или от 2 до 10 месяцев: с Советской Стороиы—до 45 человек и общим обьемом ие свыше 360 человеко-месяцев, с Английской Стороны—до 30 человек с общим объемом не свыше 212 человеко-месяцев, включая обмен стажерами в различных областях искусства для стажировки в соответствующих учреждениях и учебных заведениях культуры;

(г) обмен студентами и преподавателями на языковые курсы, которые будут организованы следующим образом: Советская Сторона направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаиий аиглийского языка 3 группы молодых преподавателей английского языка по 38 человек на срок 3 месяца каждую, 2 группы преподавателей английского языка из 24 человек на срок 4 месяца каждую и одну группу из 40 преподавателей английского языка из высших учебных заведений, сроком на один месяц. Общая квота составит 574 человеко-месяца для Советской Стороиы. Английская Стороиа направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка 2 группы студентов по 57 человек сроком на 3 месяца каждую и одиу группу из 38 студентов сроком на 10 месяцев. Общая квота составит 722 человеко-месяца для Аиглийской Стороны. Кроме того, каждая Стороиа может иаправить преподавателей за собственный счет с краткосрочными визитами к своим группам максимум до 3 визитов или в целом на 6 человеко-недель.

3. В течение срока действия Соглашеиия Стороны обменяются делегациямн в составе до 3 человек каждая при общем объеме до 12 человеко-недель для ознакомления с отдельиыми аспектами высшего образования. Тематика, участннки и сроки пребывания каждой делегации будут согласованы между компетентиыми организациями двух Сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет оеуществлен обмеи на взаимной осиове до 25 преподавателей университетов н других высших учебиых заведений сроком ие менее одного месяца при общем объеме до 40 человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложеиия другой Стороны об осуществлении визнтов (как правило, не превышающих 15 дией) за счет направляющей Стороны специалистов в области высшего образоваиия, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей страие.

6. Стороны будут поощрять продолжение существующих и установление новых непосредственных контактов и связей между университетами, другими высшими учебными заведениями и между специалистами в области высшего образования и науки, включая те, которые осуществляются по линии программ Министерства высшего и среднего специального образования СССР и Программы научных связей Британского совета. Они будут содействовать обменам между университетами и другими высшими учебными заведениями профессорами, научными работниками и другими специалистами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы. Они будут также способствовать обменам студентами с целью изучения языка и ознакомительным визитам организаторов таких обменов.

7. Министерство высшего и среднего специального образования СССР, с одной стороны, и Британский совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

8. Стороны будут поощрять более широкое изучение языков и литератур их соответствующих стран как важного средства общения между народами обеих стран, взаимного ознакомления с культурой каждой страны и укрепления сотрудничества.

С этой целью:

(а) Стороны будут сотрудничать в организации семинаров в области русского языка и литературы и английского языка и литературы, причем детали этих мероприятий будут согласованы между соответствующими организациями обеих Сторон;

(б) Стороны будут способствовать обмену специалистами в области языков и литературы для чтения лекций и проведения семинаров и будут также поощрять совместную подготовку учебников по языкам и других учебных материалов заинтересованными организациями;

(в) в дополнение к обмену студентами с целью изучения языка, предусмотренному другими статьями настоящего Соглашения, с учетом Протокола между Институтом русского языка им. А.С. Пушкина и Студенческим комитетом по изучению русского языка, Стороны будут способствовать зачислению студентов на другие курсы для изучения русского и английского языков;

(г) Стороны будут содействовать приглашению отдельных ученых и специалистов в области преподавания языка для участия в национальных конференциях и заранее информировать друг друга о таких мероприятиях.

9. Стороны проведут консультации по вопросам сравнимости документов об образовании, ученых степеней и званий. Обмен будет осуществляться по квоте ст. V, пункт 2 «а».

СТАТЬЯ VI

Обмены в области народного и профессионально-технического образования

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает

расходы участников обмена во время их пребываиия в страие, включая их впутренние переезды, а направляющая Стороиа оплачивает их международный проезд в оба конца, за исключеннем визитов, предусмотренных в пункте 11 настоящей статьн.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены:

(а) обмен 2 группами студентов педагогических институтов и факультетов с каждой Стороны в количестве до 20 и 25 человек, сроком на 30 дней каждую, с целью совершенствования знаний соответственно английского и русского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обменов могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;

(б) обмен группами преподавателей английского языка советских школ и педагогических институтов и преподавателей русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве: с Советской Стороны—до 35 человек, сроком на 25 дней, с Аиглийской Стороны—до 25 человек, сроком на 35 дней, для совершенствования на специально оргаинзованных курсах знаний языка н методики преподавання, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематнке в количестве до 4 человек, сроком на 2 недели.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен на взаимной основе обмен специалистами в области педагогики для проведения исследовательской работы по согласованной тематике в количестве до 4 человек на срок до 2 месяцев каждый.

5. Стороны будут развивать обмены учебной, педагогической и методической литературой, фильмами и другими материалами и будут способствовать обмену специалнстами и проведению семинаров по согласованной тематике, включая примененне электронно-вычислительной техники в системе образования и содержанне школьных учебников.

6. Стороны будут поощрять установление прямых контактов и связей между учебными заведениями обеих стран, прежде всего профессиопально—техиическими и высшими, н обмен студентами с целью изучения языка, включая предварительные визиты для установления таких контактов и обмеиов. Они будут также способствовать обмеиу преподавателями и научными работниками с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой страие, ее языков и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

7. Стороны будут поощрять обмены учителями русского н английского языков для проведения практических занятий в средних школах СССР и Соединеиного Королевства в количестве до 3 человек, сроком до 3 месяцев.

8. Стороны будут способствовать обменам группами учащихся средиих школ по линии неправительствеииых организаций обеих стран.

9. В течение каждого года действия Соглашения Стороны будут обмепиваться учителями русского и аиглийского языков до 3 человек с каждой Стороны, сроком на один учебиый год. В Соединенном Королевстве советские учителя будут

работать в школах, где преподается русский язык, а в Советском Союзе английские учителя будут преподавать английский язык в педагогических институтах. С Советской Стороны обмен будет организовываться Министерством просвещения СССР, а с Английской Стороны—Центральным бюро по визитам и обменам в области образования.

10. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен 2 специалистами, сроком до 2 недель каждый, для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обмена будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

11. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

СТАТЬЯ VII

Обмены в области медицины

1. Стороны будут содействовать обмену делегациями и отдельными специалистами в области медицины и смежных областях в соответствии с существующими соглашениями. Организация этих поездок будет осуществляться в Советском Союзе - Министерством здравоохранения СССР и другими соответствующими организациями, а в Соединенном Королевстве - Британским советом совместно с соответствующими английскими организациями и правительственными учреждениями.

2. Каждая Сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой Стороны об осуществлении иных поездок специалистов в области медицины.

3. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

СТАТЬЯ VIII

Обмены в области искусства

1. Стороны будут способствовать выступлениям и гастролям театральных, оперных, балетных, танцевальных и цирковых коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти выступления и гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимосогласованные контракты между концертными организациями с Советской Стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с Английской Стороны. Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий проведения гастролей и выступлений приезжающих артистических коллективов или солистов.

Стороны выражают заинтересованность в организации фестивалей, посвященных искусству другой страны, и согласились содействовать проведению таких фестивалей.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять их организаторов направлять приглашения артистам и исполнительским коллективам (как профессиональным, так и самодеятельным), а также учреждениям изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. Стороны будут содействовать организации и проведению на согласованных условиях выставок об искусстве и культуре своих стран.

4. Стороны будут поощрять развитие непосредственных контактов и сотрудничества между музеями, галереями и библиотеками обеих стран и будут содействовать обменам между ними каталогами, публикациями и предоставлению отдельных экспонатов для выставок. Стороны будут оказывать максимальное содействие осуществлению этих обменов и выражают уверенность, что подобные обмены принесут взаимную пользу.

5. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен художниками, специалистами в области искусства, истории искусств и библиотечного дела в количестве до 6 человек при общем объеме до 12 человеко-недель. Этот обмен будет осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной его международного проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством культуры СССР и соответствующими творческими союзами, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны.

6. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен композиторами по 2 человека от каждой Стороны сроком до 4 человеко-недель для ознакомления с музыкальной жизнью и сообщений о новых сочинениях. Обмен будет осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной его международного проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Союзом композиторов СССР, с одной стороны, и Британским советом и другими соответствующими английскими организациями, с другой стороны.

7. Стороны будут поощрять постановки на сценах театров своих стран произведений авторов и композиторов другой страны, а также обмен режиссерами, художниками и дирижерами для оказания помощи в постановке этих произведений на условиях, согласованных дополнительно.

8. Стороны будут поощрять и способствовать взаимосогласованным поездкам в их соответствующие страны литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским и изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечных работников.

9. Обмен стажерами в области искусства предусматривается в статье V, пункт 2«в» настоящего Соглашения.

10. Стороны будут содействовать обмену публикациями, материалами и информацией в области культуры и искусства.

11. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, включая выставки и коллоквиумы, с целью лучшего взаимного ознакомления с культурной жизнью обеих стран, что будет предметом непосредственной договоренности между соответствующими английскими и советскими официальными ведомствами, коммерческими и другими организациями.

СТАТЬЯ IX

Кино, телевидение и радио

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, телевидение и радио в дело взаимопонимания, согласились:

1. Кино

(а) содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе. С этой целью они будут поощрять соответствующие организации своей киноиромышленности рассматривать совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;

(б) поощрять проведение премьер и ретроспектив советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе, принимая во внимание, что расширение закупок фильмов увеличило бы возможности проведения таких мероприятий;

(в) поощрять обмен неделями фильмов и подобных мероприятий с направлением делегаций;

(г) поощрять контакты между киноорганизациями двух стран, развитие сотрудничества между Госфильмофондом СССР и Национальным киноархивом Великобритании, обмены делегациями и специалистами в области кинопроизводства и кинотехники, а также совместное кинопроизводство и предоставление производственно-творческих услуг;

(д) поощрять участие в международных кинофестивалях, проводимых в их странах.

2. Телевидение и радио

Поощрять прямое сотрудничество между телевизионными и радиоорганизациями обеих стран, а также обмен телевизионными и радиопрограммами и поездками делегаций и отдельных специалистов в области телевидения и радиовещания.

СТАТЬЯ X

Сотрудничество в области информации, издательского дела, авторского права, архивов и выставок

1. Стороиы соглашаются поощрять предоставление в дар и обмены киигами, изданнями, периодикой, аудиовизуальиыми и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

2. Стороиы будут поощрять сотурудничество в области издательского дела и обмена книжнымн выставками в соответствин с действующими протоколами, заключеиными Государственным комитетом СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговлн с Ассоциацией издателей Великобрнтании и Британским советом, и другими протоколами, которые действуют или могут быть заключены между компетентными оргаиизациями обеих стран.

3. Стороны будут поощрять дальиейшее развитие сотрудничества между компетентными организациями и издательствами своих стран в целях обеспечения взанмиой охраиы прав авторов и более широкого ознакомлеиия с произведениями иаукн, литературы н искусства советских и английских авторов соответственно в Соединенном Королевстве и Союзе Советских Социалистических Республик.

4. Стороиы соглашаются поощрять развитие коитактов между архивными учреждениями в СССР н Соедииеином Королевстве в соответствии с существующим Протоколом между Главным архивным управлеиием (ГАУ) при Совете Министров СССР и Британским академическим комитетом по связям с советскими архивами (БАЛСА), а также другими протоколами, которые могут быть заключены между компетеитиымн оргацизациями обеих стран.

СТАТЬЯ XI

Обмены между иеправительственными организациями и молодежью

1. Придавая большое значение озиакомлению своих народов с жизнью и деятельиостью друг друга и взанмопониманию между ними, Стороны будут поощять связи между неправительствеиными организаиями, включая профсоюзные, молодежные, студенческие и женскне организации Советского Союза и Соединенного Королевства, в особеиности теми организациями, которые способствуют развитию культурных связей и дружественных отиошений между общественностью и народами обеих страи, а также будут оказывать содействие развнтию контактов между советскими и английскимн городами.

2. Стороны будут содействовать договореиностн об обменах поездками групп молодых людей на взанмоприемлемой основе, которые дают нм возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомлеиня с ее работой, учебой н общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными н студенческими органнзациями Советского Союза и национальными молодежнымн и студенческими организациями Соединениого Королевства.

СТАТЬЯ XII

Спорт

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширенне контактов, сотрудничества и обменов в области фнзической культуры и спорта между организациями двух стран в соответствии с существующими соглашениями.

СТАТЬЯ XIII

Туризм

Стороны будут содействовать развитию туристского обмена между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов, поездки и установление контактов с целью более полного ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

СТАТЬЯ XIV

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу I апреля 1987 года и будет действовать до 31 марта 1989 года. Каждый год действия Соглашеиия охватывает период с 1 апреля по 31 марта.

В удостовереиие вышеизложенного иижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Лондоне 16 января 1987 года, в двух экземплярах, каждый на аиглнйском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландни:

TIM EGGAR

За Правительство Союза Советских Социалистических Ресиублик:

В. Н. СОФИНСКИЙ

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

Стороны согласились, что обмеиы, предусмотренные Соглашением между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1987-1989 гг., подписанным сегодня, будут осуществляться на основе следующего порядка и финансовых условий.

I. Общие условия

1. Каждый год действия Соглашения будет начинаться 1 апреля и заканчиваться 31 марта.

2. а) Заявки иа индивидуальные поездки будут направляться принимающей Стороне не позднее чем за 3 месяца до предполагаемой даты начала поездки. Направляющая Сторона сообщает данные о рекомендуемых для поездки лицах, кроме лиц, совершающих поездки по статье V настоящего Согласованного Протокола, по согласованной форме-заявке, которая будет содержать детальиую информацию о предлагаемой тематике и программе работ.

б) Принимаюшая Сторона дает ответ на заявку не позднее чем через 2 месяца после получения заявки. О согласии сообщается в письменном внде. В тех случаях, когда речь идет о доступе к коикретиым архивам, письмо, содержащее согласие на прием, будет включать подтверждение о доступе к этим архивам с тем, чтобы доступ был предоставлен без задержки. То же самое относится к поездкам с учебными целями, подтверждение которых будет в форме письма, содержащего согласие на прием.

в) Когда кандидат принят, направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату начала визита участника обмена по возможности за 3 недели, но не позднее чем за 2 недели, кроме случаев, иначе оговоренных в настоящем Согласованиом Протоколе.

3. Стороны будут стремиться своевременно выдавать визы, чтобы поездки состоялись в согласованные сроки, при условии, что полная информация о иамечаемых индивидуальиых участниках обменов получена не поздиее чем за 3 месяца до предполагаемой даты поездки, а в отношении групповых заявок—не позднее чем за месяц до поездки.

4. Принимающая Сторона будет, как правило, встречать отдельных лиц, группы и других участников обменов в обычных пунктах прибытия в своей стране (т.е на аэродроме, в порту или на вокзале).

5. Принимающая Сторона будет стремиться обеспечивать приезжающим участникам обменов помощь и содействие во время их пребываиия в стране.

6. Налогообложение денежного содержания и стипендий участииков обменов по даиному Соглашеиию будет производиться в соответствии с положеииями Соглашення по двойиому налогообложению между СССР н Великобританией.

7. Стороны будут периодически пересматривать размеры денежного содержания и стипендий.

II. Обмены по статье II (1) и статье II (3).

1. Обмены, упомянутые в статье II (1), будут осуществляться на осиове порядка и фннансовых условий, определенных Соглашением между Академней наук СССР н Лондоиским Королевским обществом.

2. Обмены, упомяиутые в статье II (3), будут осуществляться на основе порядка и финансовых условий, определенных Соглашением между Академией наук СССР н Брнтаиской академией.

III. Кратковременные поездки

1. Статьи III (2), IV (2), V (2a), V (3), VI (3), VI (10), VII (1), VIII (5), VIII (6), IX (1в), IX (2) и X (4).

Принимающая Сторона будет нести расходы по пребыванию в стране участников вышеуказанных обменов, включая оплату жилья.

Оии будут размещаться в хороших гостиницах в отдельных номерах с душем и будут обеспечиваться дополнительно денежным содержанием по ставкам, существующим в организацин прннимающей страны, ответственной за обмены, которые в любом случае будут не менее, чем: в СССР—15 руб. в день, в Соединенном Королевстве 18 ф.ст. в день.

Часть деиежного содержания будет выплачиваться немедленно по прнбытии в столнцу прииимающей страны.

Прнннмающая Сторона будет прилагать усилия для организации программ визитов в соответствии с пожеланнями участников обмеиа, отвечающим целям данной поездки.

Принимающая Сторона оплачивает расходы по внутренним поездкам в соответствни с одобренной программой и обеспечивает, в случае иеобходимости, за свой сует услуги переводчиков. Стороны будут также организовывать для участннков обменов некоторые бесплатные культурные мероприятия.

IV. Обмены в области образования

1. Статьи V и VI

Условия поездок и обменов, осуществляемых путем прямых контактов между уннверситетамн и другими учебными заведениями согласно статьям V (6) и VI (6) опрсделяются иа взаимосогласованной основе участвующими в обмене учебными заведеннями.

Условия обменов, осуществляемых согласно статьям VI (7), VI (8) и VI (9), определяются компетентными организациями двух стран.

2. Статья V (2б)

Сведення о местах размещення преподавателей сообщаются направляющей Стороне не поздиее 31 марта.

Подробные сведения о каждом преподавателе, участвующем в обменах согласно статье V (2б), представляются прннимающей Стороне по согласованной форме-заявке не позднее 30 апреля.

Принимающая Сторона в течение 2 месяцев сообщает направляющей Стороне о своем решенин отиоснтельно приема и размещения преподавателей с возможным учстом нх пожелаинй. Английскне преподаватели прнступают к работе не поздиее 5 сентября, а советские преподаватели приступают к работе не позднее 1 октября.

Направляющая Сторона подтверждает точную дату приезда преподавателей по возможности за 4, но не позднее чем за 3 неделн, и оплачнвает их международный проезд в оба конца. Советская Сторона при проезде участников обмена траизитом предоставляет бесплатное жилье в Москве в университетских общежитиях илн в гостиницах до 2 суток, а Английская Сторона предоставляет в Лондоне либо бесплатное жилье в универеитетских общежитнях, либо дополнительные средства на оплату гостиннцы до 2 суток.

Преподавателям будет ежемееячно выплачнваться заработная плата в размере:

в СССР—412 рублей,
в Соединенном Королевстве—412 ф.ст.

Аваис зарплаты будет выплачиваться немедленно по прнбытии в столицу принимающей страны.

Жилье для преподавателей будет предлагаться принимающим институтом по умеренным ценам. Оплата жилья будет производиться преподавателями индивидуально.

Направляющая Сторона сообщает прннимающей Стороие не позднее чем за один месяц будут ли кого-либо из преподавателей сопровождать их супруги и семьи, а принимающая Сторона окажет им помощь в подыскании жилья за их счет.

В случае согласия принимающего высшего учебного заведеиия принимающая Сторона будет благосклонно рассматривать просьбы преподавателей совершать во время их пребывания в стране поездки за свой счет с оплатой деиьгамн страны пребываиня с целью знакомства с культурой и жизнью страны и будет оказывать им содействие в подыскании жнлья.

3. Статья V (2в)

Возраст кандидатов, представляемых по данной статье, не должен быть выше 35 лет к моменту подачи заявки.

Стороны направляют заявки по согласоваиной форме-заявке до 1 марта. Эти заявки будут содержать полную информацию о каждом кандидате, включая сведения о предполагаемой программе работы, намечаемых для посещеиия местах, учебных заведениях и архивах и, по возможности, фамилни специалистов в интересующих его областях науки, с которымн он хочет прокоисультироваться.

Списки участников обмена будут включать основных и резервиых канднлатов, при этом резервиые кандидаты будут располагаться в порядке предпочтения. В случае отказа в приеме кандидата по основному списку, без дополиительного оповещения направляющей Стороны будут рассматриваться резервные каидидаты.

В течение 3 месяцев, но не позднее 1 июля, в письменной форме Советская Сторона сообщает о приеме английских кандидатов общей квотой 212 человеко-месяцев, а Англнйская Сторона сообщает о приеме советских кандидатов общей квотой 360 человеко-месяцев.

Согласие на прием каждого кандидата должно содержать указанне удобной даты его приезда и иазвання университетов или другнх ннститутов, в которых он будет принят, а также к какнм нз перечисленных в заявке архивам кандидату предоставляется доступ. Стороны будут, по возможностн, удовлетворять просьбы о доступе к другим архнвам, поступившие после приезда участников обмена в принимающую страну, в соответствин с дополнениями к программе работы, утвержденными научными руководителями.

Направляющая Сторона подтверждает не позднее чем через месяц после получения согласия прннмающей Стороны на прием кандидатов, что направляемые участники обмена готовы приступнть к работе в предложенном месте. Направляющая Сторона сообщает приннмающей Стороне дату приезда участников обмена не позднее чем за 3 недели и оплачнвает их международиый проезд в оба конца.

Советская Сторона при проезде участников обменов транзнтом предоставляет бесплатное жилье в Москве в универеитетских общежитиях нлн в гостиницах, а Английская Стороиа предоставляет в Лондоне дополнительные средства при проезде транзитом на оплату гостнницы и бесплатное жилье в общежитиях участникам подготовительного языкового курса.

Молодые научные работннкн и аспнранты, участвующие в этом обмене, будут ежемесячно получать стипендию по существующим нормам, которая будет не менее, чем:

в СССР—240 рублей,
в Соединенном Королевстве—330 ф.ст.

при этом Советская Сторона обеспечивает английских участников обмена по этой статье бесплатным жильем в отдельных комнатах.

Часть стипендин будет выплачиваться немедленно по прибытии в столицу принимающей страны. Кроме того, они будут получать дотацию для покупки книг, необходимых для нх работы, в размерах:

в СССР—14 рублей в месяц,
в Соединенном Королевстве—15ф.ст. в месяц.

Стороны обеспечат возможность для участников обмена совершать научные поездки, рекомендованные их научиыми руководителями, и будут подыскивать нм жилье. Расходы по проезду в ходе таких поездок и суточиые оплачиваются прннимающей Стороной.

В случае согласия прннимающего высшего учебного заведения прннимающая Сторона будет благосклонно рассматривать просьбы участников обмена совершать во время нх пребывания в страие поездки за свой счет с оплатой деньгами страны пребывання с целью знакометва с культурой и жизнью страны и будет оказывать им содействие в подысканин жилья.

Обе Стороны будут оказывать содействие участннкам обмена, которых сопровождают нли к которым приезжают супруги, в подыскапии нм жилья за их счет.

4. Статьи V (4) и VI (4).

Заявки на поездкн по этнм обменам должны содержать полную информацию о каждом кандидате, включая сведения о предполагаемой программе работы или специальности, которую он хотел бы преподавать, намечаемых для посещеиня местах, учебных заведениях и архивах, и, по возможности, фамилии спецналистов в интересующих его областях наукн, с которыми он хочет проконсультнроваться.

Принимающая Сторона, как правило, в течение 2 месяцев сообщает направляющей Стороне в письменной форме о своем решении относнтельно приема каждого кандидата с указаннем удобной даты его прнезда и названия университетов или других институтов, в которых он будет принят, а также к каким нз перечнсленных в заявке архивам кандидат может нметь доступ. Стороны будут, по возможности, удовлетворять просьбы о доступе к дополнительпым архивам, которые поступят после приезда участннков обмена в принимающую страну, в соответствии с дополнениями к программе работы, утвержденными нх научными руководителями.

Стороны будут содействовать участннкам обменов в осуществлении научных поездок, которые были одобрены их научными руководителями.

Расходы по проезду в ходе такнх поездок и суточные оплачиваются принимающей Стороной.

Участники этих обменов будут размещаться в отдельных комнатах университетскнх общежитий или в отдельных комнатах с душем в хороших гостиницах, оплачиваемых принимающей Стороной (включая стоимость завтрака в Соединенном Королевстве), и будут обеспечиваться денежпым содержанием в следующих размерах:

в СССР—300 рублей в месяц,
в Соединенном Королеветве—270 ф.ет. в месяц.

Часть денежного содержания будет выплачиваться немедленно по прнбытин в столицу принимающей страны. Стороны будут оказывать содействие участникам обмена, которых сопровождают супруги, в подыскаиии им жилья за нх счет.

V. Групповые поездки

1. Статья V (2г)

Принимающая Сторона сообщает направляющей Стороне о времени и местонахождении каждых курсов не позднее чем за 4 месяца до начала занятий. Кандидаты этого обмена будут отбираться по групповому принципу за 3 месяца, данные на них будут включать полное имя каждого участника, его возраст и название института. Принимающая Сторона, сообщая направляющей Стороне о своем решении относительно приема каждой группы, указывает удобную дату ее прибытия н название университета или института, в котором она будет принята. Направляющая Сторона извещает принмающую Сторону о дате прибытия группы не позднее чем за 4 неделн и оплачивает международный проезд в оба конца.

Советская Сторона обеспечивает бесплатное жилье в Москве, а Английская Сторона обеспечивает бесплатное жилье в Лондоне, при необходимости до 2 суток, при транзитных проездах групп в оба конца. Организация внутренних поездок, включая их оплату, является обязанностью принимающей Стороны.

Английские студенты, участвующие в этом обмене, будут получать денежное содержание по следующим нормам, которые будут не менее, чем:

3-месячные курсы—190 рублей в месяц,
10-месячные курсы—190 рублей в месяц,

Советские студенты и преподаватели, участвующие в этом обмене, будут получать денежное содержание по следующим нормам, которые будут не менее, чем:

1-месячные курсы—115 ф.ст. в месяц,
3-месячные курсы—255 ф.ст. в месяц,
4-месячные курсы—336 ф.ст. за весь период обучения.

Во всех случаях часть стипендии выплачивается немедленно по прибытии в столицу принимающей страны. Остальная часть выплачивается немедленно по прибытии в принимающий институт и впоследствии ежемесячно по установленным числам, авансом.

Не использованные по квоте места не могут передаваться другим курсам.

Жилье на время курсов, исключая питание, предоставляется Советской Стороной бесплатно. Жилье на время курсов, включая питание, предоставляется Английской Стороной бесплатно, за исключением 3-месячных курсов, участники которых сами оплачивают расходы на жилье и питание из своей стипендии. Английская Сторона окажет содействие участникам 3-месячных курсов в подыскании жилья по умеренным ценам в тех случаях, когда оно не сможет быть предоставлено в университетских общежитиях.

Стороны предоставят участникам обмена возможность совершать местные поездки для ознакомления с жизнью и культурой страны и обеспечат программу таких бесплатных поездок.

Советская Сторона обеспечит бесплатно и включая, где необходимо, оплачиваемый ночлег, дополнительные поездки общей сложностью не менее 6 дней для каждой группы 3-месячных курсов, и поездки общей сложностью не менее 18 дней для каждой группы 10-месячных курсов. Эти поездки будут совершаться в города и представляющие интерес с точки зрения культуры места, расположенные по крайней мере за 100 км от города, в котором проводятся курсы, и будут включать поездку в столицу групп, обучающихся в других городах. Английская Сторона предоставит бесплатно и включая, где необходимо, оплачиваемый ночлег, дополнительные поездки общей сложностью не менее 6 дней для каждой группы 3-месячных курсов, поездки общей сложностью не менее 7 дней для каждой группы 4-месячных курсов и по крайней мере 2 однодневные поездки для каждой группы месячных курсов. Эти поездки будут совершаться в города и представляющие интерес с точки зрения культуры места, расположенные по крайней мере за 40 миль от города, в котором проводятся курсы, и будут включать поездку в столицу групп.

обучающихся в других городах. Помимо этого, с согласия принимающего института принимающая Сторона будет благосклонно рассматривать просьбы участнков обмена совершать во время их пребывания в стране поездки за свой счет с оплатой деньгами страны пребывания в целях знакомства с культурой страны и отдыха и будет оказывать им содействне в их организации.

Занятия во время всех курсов будут не менее 16 часов в неделю. Стороны обеспечат возможность участннкам обмеиа проводить дополнительную работу, связанную с их обучением, с одобреиия руководства курсов в прииимающей страие. Английским студентам 10-месячных курсов будет позволено нметь в январе 2-недельные каникулы, во время которых они могут по желанию совершить поездку в Великобританию за свой счет.

Участники обмеиа по данной статье не могут сопровождаться супругами или семьями.

2. Статья VI (2а).

Условия пребываиия английских групп в СССР будут согласоваиы путем переписки между компетентными организацями Сторон до коица декабря каждого года.

Английская Сторона обеспечивает участников этого обмена, прибывающих в Великобрнтанию, бесплатиым жильем с полиым питанием и деньгами на карманные расходы в размере 3.00 ф.ст. в день. Поездки, связанные с согласованной программой, будут оплачнваться принимающей Стороной.

Направляющая Сторона подтверждает дату прибытия по возможиости за 3, но не позднее чем за 2 недели до приезда и оплачнвает их международиый проезд в оба коица.

3. Статья VI (2б)

Участники этого обмена будут обеспечнваться Советской Стороной бесплатным жильем и денежиым содержанием в размере 240 рублей в месяц, включая деньги на кармаиные расходы, и Англнйской Стороной—бесплатным жильем с полиым питанием и деньгами на карманные расходы в размере 3.50 ф.ст. в день. Часть денежного содержания или карманных денег будет выплачиваться немедленно по прибытии в столицу принимающей страиы. Принимающая Сторона организует за свой счет программу поездок с культурными и образовательными целями.

VI. Разное

1. Статьи III (2г), V (8а), V(8г) VI (5) и VIII (11)

Условия организацин семинаров и коллоквиумов, проводимых в соответствии с этими или любыми другнми пунктами Соглашения, будут своевременно определяться по взаимной договореиности между соответствующими организациями с каждой Стороны и сообщаться в письменном виде не позднее чем за месяц до их предполагаемого начала.

Подписано в двух экземплярах в. г. Лондоне 16 января 1987 года на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За делегацию Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландни:

TIM EGGAR

За делегацию Союза Советских Социалистических Реснублик:

В. Н. СОФИНСКИЙ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PORTANT SUR LES RELATIONS DANS LES DOMAINES SCIENTIFIQUE, ÉDUCATIF ET CULTUREL POUR LA PÉRIODE 1987-1989

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Convaincus de l'importance de relations scientifiques, éducatives et culturelles entre les peuples des deux pays pour promouvoir la compréhension mutuelle et la confiance, fondées sur une meilleure connaissance des réalisations de chacun dans tous ces domaines;

Reconnaissant le caractère positif des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations dans les domaines scientifique, éducatif et culturel pour les années 1985 à 1987, signé à Moscou le 25 mars 1985[2];

Rappelant les principes, dispositions et objectifs énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[3],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les visites et échanges prévus dans le présent Accord auront lieu conformément aux lois et règlements en vigueur au Royaume-Uni et en Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS). Dans ce cadre, les deux Parties s'informeront mutuellement, sur demande, des dispositions des lois et règlements pertinents, et elles mettront tout en œuvre pour que ces visites et échanges se déroulent dans les meilleures conditions possibles.

2) Les visites et échanges prévus dans l'Accord n'excluent pas d'autres visites et échanges, éventuellement organisés par l'une des Parties ou par des organismes, des groupements ou des particuliers de chaque pays.

3) Chacune des Parties aura le droit d'adjoindre à ses délégations des interprètes ou des représentants de son ambassade, sans dépasser le nombre convenu de délégués. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'ambassade dans chaque délégation sera convenu à l'avance.

4) Sauf stipulation contraire de l'Accord et à moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement, les délégations et les particuliers se rendant dans l'un ou l'autre pays, aux termes de l'Accord, prendront en charge leurs propres dépenses,

---

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1987, conformément à l'article XIV.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1444, nº I-24584.

[3] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

notamment les frais de voyage entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les frais de déplacement à l'intérieur de ces pays et les frais de séjour dans le pays d'accueil.

5) Les échanges du nombre indiqué de personnes sont subordonnés à la disponibilité d'un nombre suffisant de candidats qualifiés.

Article II

ECHANGES SCIENTIFIQUES

1) Les deux Parties faciliteront le développement des échanges scientifiques et de la coopération entre scientifiques du Royaume-Uni et de l'URSS, conformément à l'Accord relatif à la coopération scientifique et à l'échange de scientifiques entre la Royal Society de Londres et l'Académie des sciences de l'URSS, signé le 21 septembre 1977, et elles prendront toutes les mesures nécessaires pour encourager ladite coopération et lesdits échanges.

2) En outre, les deux Parties faciliteront, dans des conditions de réciprocité, les visites de scientifiques et de spécialistes souhaitant effectuer des recherches et se familiariser avec les travaux d'instituts de recherche scientifique, étant entendu que le pays d'origine prendra en charge tous les frais y afférents.

3) Les deux Parties faciliteront le développement des échanges et de la coopération organisés entre la British Academy et l'Académie des sciences de l'URSS, conformément à l'Accord entre les deux institutions relatif aux échanges scientifiques dans le domaine des sciences humaines et sociales, entré en vigueur le 1er avril 1977.

4) Les visites visées précédemment, autres que les visites organisées directement par la Royal Society ou la British Academy et l'Académie des sciences de l'URSS, feront l'objet d'un Accord entre, d'une part, le British Council et tous autres organismes appropriés du Royaume-Uni et, d'autre part, l'Académie des sciences de l'URSS.

5) La Royal Society, la British Academy et le British Council, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, de l'autre, faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'accueil de scientifiques dans les instituts et établissements de recherche ne relevant pas de leur juridiction.

6) Les deux Parties faciliteront l'invitation de scientifiques de chaque pays à participer à des colloques, conférences et congrès scientifiques nationaux dans l'autre pays et s'informeront en temps utile de l'organisation de ces manifestations.

7) Les deux Parties faciliteront les visites de scientifiques invités par la Royal Society, la British Academy, la British Association for the Advancement of Science, des universités britanniques et d'autres organismes britanniques appropriés, d'une part, ou par l'Académie des sciences de l'URSS, l'Association « Znaniye » ou d'autres organismes soviétiques appropriés, d'autre part, pour effectuer des recherches, se familiariser avec les travaux scientifiques menés dans l'autre pays ou donner des conférences.

8) Les deux Parties encourageront l'établissement et le développement de relations scientifiques et de contacts directs entre leurs institutions et leurs scientifiques et favoriseront les échanges de publications et d'informations scientifiques.

Article III

ECHANGES DE SPÉCIALISTES DANS LES DOMAINES AUTRES QUE LES SCIENCES NATURELLES

1) Les deux Parties encourageront et faciliteront les voyages d'études convenus entre elles, dans leurs pays respectifs, de spécialistes s'occupant de disciplines autres que les sciences naturelles, notamment d'écrivains, de journalistes, de bibliothécaires, d'archivistes et de spécialistes des sciences humaines et sociales, de la géographie, de l'archéologie, de l'urbanisme, de l'architecture et de l'édition. Le British Council, la British Academy et d'autres organismes britanniques et intéressés, d'une part, et des organismes soviétiques intéressés, d'autre part, coordonneront l'organisation de ces voyages.

2) Pendant la durée d'application de l'Accord, les voyages et échanges mentionnés ci-après auront lieu à condition que le pays hôte prenne à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'origine subvienne à leurs frais de voyage aller et retour :

a) Pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à trois spécialistes des sciences humaines et sociales pourront être échangés, pendant deux semaines au moins, et six semaines au plus au total, lesdits échanges étant organisés, d'une part, par le British Council, la British Association for the Advancement of Science et d'autres organismes britanniques appropriés et, d'autre part, par l'Académie des sciences de l'URSS, l'Association « Znaniye » et d'autres organismes intéressés;

b) Pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à trois spécialistes de l'urbanisme, de l'architecture et du génie civil pourront être échangés pour une durée totale de 10 semaines maximum, lesdits échanges étant organisés, d'une part, par le British Council, en consultation avec le Royal Town Planning Institute ou d'autres organismes appropriés et, d'autre part, par la Commission d'Etat du génie civil et de l'architecture relevant du Gosstroï de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et par d'autres organismes compétents;

c) Des délégations composées au maximum de trois architectes pourront être échangées pendant 10 jours maximum pour leur permettre de se familiariser avec les procédés d'architecture et de construction et, sous réserve d'un accord mutuel, de donner des conférences et d'échanger des expositions, lesdits échanges étant organisés par le British Council en consultation avec le Royal Institute of British Architects et l'Union des architectes de l'URSS;

d) Pendant chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à un échange de délégations composées de trois personnes au maximum pour un total de six semaines, en vue de participer à des séminaires et des discussions sur la littérature du pays hôte, ainsi qu'à l'échange d'un auteur d'esprit créatif pour une période d'un mois maximum, lesdits échanges étant organisés, d'une part, par le British Council et d'autres organismes appropriés et, d'autre part, par l'Union des écrivains de l'URSS;

e) Pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à 10 citoyens de chaque pays pourront se rendre dans l'autre pays, à l'invitation de ce dernier, et avec l'autorisation du pays d'origine, pour rencontrer des personnes exerçant une profession analogue à la leur. Pour la Partie britannique, les invitations seront faites par le British Council.

Article IV

ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE, DE L'OCÉANOGRAPHIE ET DE LA PÊCHE

1) Les deux Parties encourageront la collaboration entre les ministères, institutions et spécialistes britanniques et soviétiques concernés et faciliteront la recherche scientifique conjointe sur des questions d'intérêt mutuel.

2) Pendant chaque année d'application de l'Accord, chaque Partie échangera un spécialiste de la pêche, pour une durée de trois semaines maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra en charge les frais du spécialiste pendant son séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera le prix de son billet de retour. Les modalités de l'échange seront convenues entre, d'une part, le British Council et les autres organismes britanniques concernés et, d'autre part, le Ministère de la pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article V

ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SPÉCIALISÉ

1) Des visites et des échanges seront organisés dans le domaine de l'enseignement supérieur, étant entendu que le pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera le prix de leur billet de retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 5 et 8 en alinéa *c* du présent article.

2) Pendant chaque année d'application de l'Accord, les échanges suivants auront lieu :

a) L'échange, entre des universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur britanniques et soviétiques, d'au plus 10 professeurs et autres membres qualifiés du corps enseignant de chaque Partie, pour des périodes d'au moins deux semaines, à raison de 20 semaines au plus au total, pour établir des contacts entre universitaires ou donner des conférences;

b) L'échange de 20 lecteurs au plus, pour une année universitaire de 10 mois, pour assister les professeurs de langues et de littératures russe et anglaise dans des établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et d'Union soviétique, et pour assurer des cours pratiques destinés à des étudiants de premier cycle;

c) L'échange de jeunes scientifiques et d'étudiants en sciences de troisième cycle, à raison d'une trentaine au plus pour la partie britannique et de 45 au plus pour la partie soviétique, pour qu'ils reçoivent une formation scientifique et étudient les sciences humaines et sociales, les sciences naturelles, la technologie, l'agronomie et la pédagogie, soit pour une année universitaire de 10 mois, soit pour des périodes allant de 2 à 10 mois, pour une durée totale n'excédant pas 212 mois-hommes pour la partie britannique et 360 mois-hommes pour la partie soviétique, y compris des étudiants de chaque pays dans différents domaines artistiques, pour qu'ils reçoivent une formation dans des centres culturels et des établissements d'enseignement appropriés;

d) Des échanges d'étudiants et de professeurs de langues russe et anglaise, organisés de la manière suivante : le Royaume-Uni enverra en Union soviétique, pour qu'ils perfectionnent leur connaissance de la langue russe, deux groupes de 57 étudiants de premier cycle, pour une durée de trois mois chacun, et un groupe de

38 étudiants de premier cycle pour une durée de 10 mois. Pour la partie britannique, le quota sera de 722 mois-hommes. L'Union soviétique enverra au Royaume-Uni, pour qu'ils perfectionnent leur connaissance de la langue anglaise, trois groupes composés de 38 étudiants de premier cycle et de professeurs de langue débutants, pour une durée de trois mois chacun, deux groupes de 24 professeurs de langue pour une durée de quatre mois chacun et un groupe de 40 professeurs d'anglais enseignant dans des universités, pour une durée d'un mois. Pour la partie soviétique, le quota sera de 574 mois-hommes. En outre, chaque Partie pourra envoyer à ses frais des enseignants chargés de rendre brièvement visite à leurs groupes respectifs, à raison de trois visites maximum, ou de six semaines-hommes au total.

3) Pendant la durée d'application de l'Accord, les deux Parties échangeront, pour une durée totale de 12 semaines au plus, des délégations composées de trois personnes maximum, pour qu'elles se familiarisent avec les différents aspects de l'enseignement supérieur dans chaque pays. Le thème, la composition et la durée du séjour de chacune de ces délégations feront l'objet d'un accord entre les organismes compétents de chaque Partie.

4) Pendant chaque année d'application de l'Accord, les deux Parties échangeront, sur la base de la réciprocité, un maximum de 25 professeurs enseignant dans des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur, pour des séjours d'au moins un mois, à raison de 40 mois-hommes au total, à des fins de recherche dans les domaines des sciences humaines et sociales, des sciences naturelles, de la technologie et de l'agronomie.

5) Chaque Partie réservera un accueil favorable aux propositions de l'autre Partie concernant l'organisation de visites (dont la durée ne dépassera généralement pas 15 jours), aux frais du pays d'origine, de spécialistes travaillant dans l'enseignement supérieur et désireux de se familiariser avec les méthodes d'enseignement et de formation des scientifiques et des techniciens et avec d'autres aspects de l'enseignement supérieur dans le pays hôte.

6) Les deux Parties encourageront la poursuite de l'établissement de contacts et de relations directs entre les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur et entre les spécialistes travaillant dans l'enseignement supérieur et les sciences, y compris ceux qui bénéficient du soutien du Programme d'échanges universitaires du British Council et de programmes du Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS. Elles faciliteront les échanges entre les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur de professeurs, de chercheurs et d'autres universitaires, pour leur permettre de se familiariser avec les établissements d'enseignement supérieur de chaque pays, de donner des conférences et d'échanger les résultats de leurs études et recherches. Elles faciliteront aussi les échanges d'étudiants de premier cycle pour l'apprentissage de leurs langnes et les voyages exploratoires des personnes organisant ces échanges.

7) Le British Council, d'une part, et le Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS, d'autre part, faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'accueil dans des organisations en dehors de leur juridiction.

8) Les deux Parties encourageront l'étude des langues et des littératures de leurs pays respectifs, considérée comme un important moyen de développer la com-

munication entre les peuples des deux pays, la connaissance de la culture de chaque pays et le renforcement de leur coopération.

A cette fin :

a) Les deux Parties coopéreront à l'organisation de séminaires consacrés aux langues et aux littératures russe et anglaise, dont les détails seront précisés par les organismes compétents des deux Parties;

b) Les deux Parties faciliteront l'échange, pour des conférences et de séminaires, de spécialistes de langue et de littérature, et elles encourageront la préparation en commun, par les intéressés, de manuels de langue et d'autres documents pédagogiques;

c) Outre les échanges linguistiques d'étudiants déjà mentionnés dans le présent Accord, et eu égard au Protocole entre la Commission pour l'étude de la langue russe à l'université et l'Institut Pouchkine, les deux Parties faciliteront l'inscription des étudiants à d'autres cours pour l'étude des langues anglaise et russe, le pays d'origine subvenant aux frais y afférents;

d) Les deux Parties faciliteront l'invitation à des conférences nationales d'universitaires et de spécialistes de l'enseignement des langues vivantes et s'informeront mutuellement, en temps utile, de l'organisation de ces manifestations.

9) Les deux Parties se consulteront sur les questions relatives à l'équivalence des dossiers scolaires et des titres et grades universitaires. Les échanges seront organisés dans les limites des quotas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article.

Article VI

ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE, PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

1) Des échanges auront lieu dans le domaine de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique, étant entendu que le pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera leur billet aller et retour, sauf dans les cas visés au paragraphe 11 du présent article.

2) Pendant chaque année d'application de l'Accord, les échanges suivants auront lieu :

a) Deux groupes comprenant, pour chaque Partie, jusqu'à 20 et 25 étudiants d'écoles normales et de facultés de pédagogie seront échangés, pendant 30 jours chacun, pour leur permettre de perfectionner leur connaissance des langues russe et anglaise et de se familiariser avec la vie et la culture de l'autre pays; dans certains cas, des enseignants en début de carrière pourront y participer; et

b) Des stages spéciaux seront organisés à l'intention de professeurs de russe d'établissements d'enseignement secondaire et supérieur britannique et de professeurs d'anglais d'écoles et d'instituts pédagogiques soviétiques, pour leur permettre d'améliorer leur connaissance de la langue et leurs méthodes d'enseignement et de se familiariser avec la vie et la culture de l'autre pays. A ce titre, jusqu'à 25 enseiguants britanniques pourront se rendre en URSS pour 35 jours et jusqu'à 35 enseignants soviétiques pourront se rendre au Royaume-Uni pour 25 jours.

3) Pendant la durée d'application de l'Accord, des délégations comprenant jusqu'à quatre spécialistes de l'enseignement primaire ou secondaire seront échangées pour étudier des thèmes convenus pendant des périodes de deux semaines.

4) Pendant chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé, sur la base de la réciprocité, à l'échange de quatre spécialistes au maximum dans le domaine de la pédagogie pour une durée de deux mois au plus chacun, pour effectuer des recherches sur des sujets choisis d'un commun accord.

5) Les deux Parties développeront les échanges d'ouvrages, de films et d'autres documents éducatifs, pédagogiques et méthodologiques et faciliteront l'échange de spécialistes et l'organisation de séminaires sur des thèmes convenus, y compris l'informatique adaptée à l'enseignement et le contenu des manuels d'enseignement secondaire.

6) Les Parties encourageront l'établissement de contacts et de relations directs entre les établissements d'enseignement de deux pays et particulièrement entre les établissements d'enseignement primaire, secondaire, professionnel, technique et supérieur, ainsi que l'échange d'étudiants pour l'étude de leur langue respective, notamment les visites préliminaires destinées à l'établissement de ces contacts et échanges. Elles faciliteront aussi les échanges de personnel enseignant et d'universitaires afin de leur permettre de se familiariser avec les méthodes d'enseignement de chaque pays et avec leur langue respective, et d'échanger des données d'expérience recueillies dans le cadre de leurs études, recherches et travaux pratiques.

7) Les deux Parties encourageront l'échange d'au maximum trois professeurs de russe et d'anglais pour donner des cours pratiques dans des établissements d'enseignement secondaire en URSS et au Royaume-Uni, pour des périodes pouvant atteindre trois mois.

8) Les deux Parties faciliteront les échanges de groupes d'élèves de l'enseignement secondaire, organisés par l'intermédiaire d'organismes non gouvernementaux des deux pays.

9) Pendant chaque année d'application de l'Accord, les deux pays échangeront jusqu'à trois professeurs de langues russe et anglaise pendant une année scolaire. Au Royaume-Uni, les professeurs soviétiques travailleront dans des écoles où le russe est enseigné et, en Union soviétique, les professeurs britanniques enseigneront l'anglais dans des instituts pédagogiques. Pour la partie britannique, l'échange sera organisé par le Central Bureau for Educational Visits and Exchanges et, pour la partie soviétique, par le Ministère de l'enseignement général de l'URSS.

10) Au cours de la chaque année d'application de l'Accord, les deux pays échangeront deux spécialistes pour deux semaines au plus, pour leur permettre de se familiariser avec les différents aspects de l'organisation de l'enseignement professionnel et technique, et de la formation d'ouvriers qualifiés dans les différentes branches de l'industrie et de l'agriculture. Les détails de ces échanges et les domaines de spécialisation seront fixés d'un commun accord entre les organisations compétentes des deux Parties.

11) Chaque Partie examinera favorablement les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation de visites, aux frais du pays d'origine, de spécialistes de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique.

Article VII

ECHANGES DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE

1) Les deux Parties faciliteront les échanges de délégations et de spécialistes dans le domaine de la médecine et les domaines apparentés, conformément aux accords en vigueur. Ces échanges seront organisés au Royaume-Uni par le British Council en liaison avec les organismes et ministères britanniques appropriés et, en Union soviétique, par le Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les autres organismes compétents.

2) Chaque Partie examinera favorablement les propositions de l'autre Partie concernant l'organisation d'autres visites de spécialistes de la médecine.

3) Les deux Parties s'engagent à encourager les échanges de livres, de publications, de périodiques et d'autres documents concernant la médecine entre les bibliothèques et autres établissements intéressés des deux pays.

Article VIII

ECHANGES DANS LE DOMAINE DES ARTS

1) Les deux Parties faciliteront l'organisation, dans leurs pays respectifs, de spectacles et de tournées de compagnies et troupes de théâtre, d'opéra, de ballet, de cirque et de danse, d'orchestres, de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes de l'autre pays. Ces spectacles et ces tournées auront lieu sous réserve de la signature de contrats mutuellement acceptables entre les organisations ou les imprésarios financièrement responsables, pour la Partie britannique, et les organisations de concert, pour la Partie soviétique. Les deux Parties mettront tout en œuvre pour que les spectacles et les tournées des artistes ou compagnies de l'autre Partie se déroulent dans les meilleures conditions possibles. Elles ont manifesté de l'intérêt pour organiser des festivals consacrés aux arts de leurs deux pays et ont accepté d'en faciliter la réalisation.

2) Chaque Partie tiendra l'autre au courant des manifestations importantes prévues et encourageront leurs organisateurs à inviter des artistes et des troupes (amateurs et professionnels) de l'autre pays, ainsi que des institutions à vocation artistique, à participer à des congrès, festivals et autres manifestations culturelles et artistiques nationales et internationales.

3) Les deux Parties faciliteront l'organisation et la présentation, dans des conditions fixées d'un commun accord, d'expositions relatives à différents aspects de l'art et de la culture de leurs pays respectifs.

4) Les deux Parties encourageront le développement des contacts directs et de la coopération entre les musées, les galeries et les bibliothèques des deux pays et faciliteront les échanges d'expositions et les prêts d'œuvres destinées à être exposées. Elles faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'organisation de ces échanges et exprimeront leur conviction que lesdits échanges seront mutuellement avantageux.

5) Pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à six artistes et spécialistes du domaine des arts, de l'histoire de l'art et de la bibliothéconomie seront échangés pour une durée totale de 12 semaines-hommes au plus. Il est entendu que leur pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera le prix de leur billet aller et retour. Les modalités de ces échanges seront fixées d'un commun accord entre,

d'une part, le British Council et, d'autre part, le Ministère de la culture et les unions concernées d'artistes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

6) Pendant chaque année d'application de l'Accord, deux compositeurs de chaque pays seront échangés pour une durée totale de quatre semaines-hommes au plus afin de se familiariser avec la vie musicale de l'autre pays et avec de nouvelles œuvres musicales. Il est entendu que le pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera le prix de leur billet aller et retour. Les modalités de ces échanges seront fixées d'un commun accord entre, d'une part, le British Council et les autres organismes britanniques appropriés et, d'autre part, l'Union des compositeurs de l'URSS.

7) A des conditions qui seront fixées ultérieurement, les deux Parties encourageront la mise en scène, dans leurs pays respectifs, des œuvres d'auteurs ou de compositeurs de l'autre pays et les échanges, à cette fin, de metteurs en scène, d'artistes et de chefs d'orchestre.

8) Les deux Parties encourageront et faciliteront les visites mutuellement approuvées, dans leurs pays respectifs, de critiques littéraires, dramatiques et musicaux, de compositeurs, de chorégraphes et d'autres spécialistes des arts de la scène et des beaux-arts, de conservateurs de musées et de bibliothécaires.

9) Les dispositions relatives aux échanges d'étudiants des beaux-arts sont énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article V du présent Accord.

10) Les deux Parties faciliteront les échanges de publications, de documents et d'informations dans le domaine de la culture et des arts.

11) Les dispositions énoncées dans le présent article n'excluent en rien l'organisation d'autres échanges, notamment d'expositions et de colloques, dans le domaine du spectacle et des beaux-arts, aux termes d'accords qui pourront être conclus directement entre les autorités compétentes ou les organisations commerciales et autres du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, dans le but d'approfondir leur connaissance mutuelle de la vie culturelle de chaque pays.

Article IX

CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION

Les deux Parties, reconnaissant la contribution que le cinéma, la radio et la télévision ont apportée et peuvent apporter à la compréhension mutuelle, s'engagent :

1) Dans le domaine du cinéma

a) A contribuer davantage au développement des échanges culturels et commerciaux de films. A cette fin, elles encourageront les organismes concernés, représentant leur industrie cinématographique, à chercher ensemble des moyens de développer l'achat de films susceptibles d'intéresser le public de leurs pays respectifs et d'assurer leur distribution dans les meilleures conditions possibles;

b) A encourager la projection, en avant-première, de films soviétiques au Royaume-Uni et de films britanniques en Union soviétique, compte tenu du fait que les occasions d'organiser ces manifestations se multiplieront à mesure que se développeront les achats de films;

c) A encourager l'échange, avec la participation de délégations, de semaines cinématographiques et de manifestations analogues;

d) A faciliter les contacts entre les organismes cinématographiques des deux pays, y compris le renforcement de la coopération entre le British National Film Archive et Gosfilmofond de l'URSS, et à encourager à la fois l'échange de travailleurs et de spécialistes de la production et de la technique cinématographique et les coproductions cinématographiques ainsi que la prestation de services professionnels;

e) A encourager la participation aux festivals internationaux du cinéma organisés dans leurs pays respectifs.

2) Dans le domaine de la radio et de la télévision : A encourager la coopération directe entre les services de radio et de télévision des deux pays, ainsi que l'échange de programmes de radio et de télévision et les visites de personnalités et de délégations du monde de la radiodiffusion.

Article X

COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'INFORMATION, DE LA PUBLICATION, DES DROITS D'AUTEURS, DES ARCHIVES ET DES EXPOSITIONS

1) Les deux Parties s'engagent à encourager les présentations et les échanges de livres, de publications, de revues, de documentation audiovisuelle et d'autres documents de caractère universitaire, scientifique, technique et culturel entre les bibliothèques et les autres institutions concernées des deux pays.

2) Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de la publication et l'échange d'expositions de livres, conformément au Protocole en vigueur entre l'Association d'éditeurs de Grande-Bretagne et la Commission d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques chargée de la publication, de la reproduction et du commerce des livres, et conformément à tout autre protocole existant ou susceptible d'être conclu entre les organismes compétents des deux pays.

3) Les deux Parties encourageront le développement de la coopération entre les organisations et les maisons d'édition concernées des deux pays afin d'assurer la protection mutuelle des droits d'auteurs et de mieux faire connaître, au Royaume-Uni et en URSS, les œuvres scientifiques, littéraires et artistiques d'auteurs et d'artistes britanniques et soviétiques.

4) Les deux Parties s'engagent à encourager une plus large coopération entre leurs archives nationales conformément au Protocole en vigueur entre le British Academic Committee for Liaison with Soviet Archives (BALSA) et l'Office des archives d'Etat (GAU) de l'Union soviétique et à tous autres protocoles qui pourraient être conclus entre les organismes compétents des deux pays.

Article XI

ECHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES ET ENTRE JEUNES

1) Profondément désireuses de permettre à leur peuple de se familiariser avec le mode de vie et d'activité de chacun et de développer leur compréhension mutuelle, les deux Parties encourageront les contacts entre les organismes non gouvernementaux, notamment les syndicats et les organisations de jeunes, d'étudiants et de femmes du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, en particulier celles qui cherchent à promouvoir les relations culturelles et amicales entre les citoyens et les

peuples des deux pays, et elles faciliteront le développement des échanges entre les villes britanniques et soviétiques.

2) Les deux Parties faciliteront l'organisation, à des conditions mutuellement acceptables, d'échanges et de visites de groupes de jeunes, offrant l'occasion de rencontrer les jeunes du pays hôte et de se familiariser avec leur travail, leurs études et leur vie sociale. Comme par le passé, les modalités de ces échanges seront fixées directement par les organisations nationales de jeunes et d'étudiants du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

Article XII

SPORTS

Les deux Parties encourageront le développement et l'extension des contacts, de la coopération et des échanges dans le domaine de la culture physique et du sport entre les organisations des deux pays, conformément aux accords en vigueur.

Article XIII

TOURISME

Les deux Parties favoriseront le développement du tourisme entre les deux pays, en encourageant le plus grand nombre possible de touristes à se rendre dans l'autre pays, à y voyager et à y établir des contacts pour se familiariser pleinement avec le mode de vie et de travail, et la culture de chaque peuple.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er avril 1987 et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1989. Chaque année d'application de l'Accord ira du 1er avril au 31 mars.

EN FOI DE QUOI les soussignés, habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 16 janvier 1987, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. N. SOFINSKY

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les deux Parties sont convenues que les échanges prévus au titre de l'Accord signé en date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant leurs relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1987-1989 s'effectuent conformément aux conditions administratives et financières ci-après :

I. CONDITIONS GÉNÉRALES

1) Une année de validité de l'Accord commence le 1er avril et prend fin le 31 mars de l'année suivante.

2) *a*) Les demandes concernant les missions individuelles sont envoyées à la Partie d'accueil au plus tard trois mois avant la date à laquelle le séjour doit normalement commencer. Sauf en ce qui concerne les visites prévues à la section V du présent procès-verbal, la Partie d'envoi fournit des renseignements sur les personnes recommandées en remplissant le formulaire établi à cette fin, où figurent tous les détails nécessaires sur l'objet d'étude proposé et sur le programme envisagé.

b) La Partie d'accueil répond à la demande deux mois au plus après sa date de réception. Son acceptation est communiquée par écrit. Lorsqu'il a été demandé l'autorisation d'accès à des archives particulières, la lettre d'acceptation doit confirmer l'autorisation d'accès à ces archives de telle sorte que l'intéressé puisse y accéder sans délai. De même, lorsque des visites d'étude ont été demandées, elles doivent être confirmées dans la lettre d'acceptation.

c) Lorsque la demande de mission est acceptée, la Partie d'envoi notifie à la Partie d'accueil la date d'arrivée de l'intéressé trois semaines à l'avance si possible et au plus tard deux semaines avant ladite date, sauf dispositions contraires du présent procès-verbal.

3) Les deux Parties s'efforcent de délivrer suffisamment à l'avance, aux personnes qui sont appelées à voyager, les visas pour leur permettre de partir à la date convenue, sous réserve que leur soient parvenus au plus tard trois mois avant les dates de voyage proposées et au plus tard un mois avant ces dates des renseignements complets, respectivement, sur les personnes voyageant à titre individuel et sur celles voyageant en groupe.

4) La Partie d'accueil assure normalement l'accueil des participants aux missions individuelles et collectives aux points d'entrée habituels dans son pays (c'est-à-dire aux aéroports, aux ports et aux gares).

5) La Partie d'accueil s'efforce de donner aux participants aux échanges toute l'aide et toute l'assistance dont ils peuvent avoir besoin au cours de leur séjour.

6) Les impôts sur les indemnités de subsistance et les allocations des participants aux échanges accordées aux termes du présent Accord sont soumis aux dispositions de l'Accord sur la double imposition entre le Royaume-Uni et l'URSS.

7) Les deux Parties réviseront de temps à autre les indemnités de subsistance et le barème des allocations.

II. ECHANGES AU TITRE DES ARTICLES II 1 ET II 3

Les échanges au titre de l'article II 1 s'effectuent sur la base des conditions administratives et financières visées dans l'Accord conclu entre la Royal Society de Londres et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les échanges au titre de l'article II 3 s'effectuent sur la base des conditions administratives et financières visées dans l'Accord conclu entre la British Academy et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

III. MISSIONS DE COURTE DURÉE

Articles III 2, IV 2, V 2 (a), *V 3, VI 3, VI 10, VII 1, VIII 5, VIII 6, IX 1* (c), *IX 2 et X 4*

La Partie d'accueil prend à sa charge les frais des participants aux échanges susvisés pendant leur séjour dans le pays, y compris les frais de logement. Les participants sont logés dans des chambres pour une personne avec salle de bain dans des hôtels de bonne catégorie et ils reçoivent en outre une indemnité de séjour dont le montant est fixé au taux appliqué par l'organisation chargée de l'échange et qui ne sera en aucun cas inférieure à :

Au Royaume-Uni	18 livres sterling par jour
En URSS	15 roubles par jour

Une partie de cette indemnité est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil.

La Partie d'accueil s'efforce d'organiser les programmes en fonction de désirs de l'intéressé qui correspondent aux buts de la mission.

La Partie d'accueil prend à sa charge les frais de déplacements intérieurs au titre du programme approuvé et, lorsque cela s'avère nécessaire, les frais des interprètes.

Les deux Parties organisent également à l'intention des bénéficiaires de la mission des loisirs culturels gratuits.

IV. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT

1) *Articles V et VI*

Les conditions appelées à régir les missions et les échanges réalisés par le biais de contacts directs entre des universités et autres établissements d'enseignement conformément aux dispositions des articles V 6, VI 6, VI 7, VI 8 et VI 9 sont arrêtées d'un commun accord par les établissements d'enseignement participants.

Les conditions applicables aux échanges visés aux articles VI 7, VI 8 et VI 9 seront spécifiées par les organismes appropriés des deux pays.

2) *Article V 2* (b)

Une brève description des postes à pourvoir est envoyée à la Partie d'envoi pour le 31 mars au plus tard. Des renseignements détaillés sur chaque secteur appelé à participer aux échanges visés à l'article V 2 (*b*) sont soumis à la Partie d'accueil au moyen du formulaire convenu pour le 30 avril au plus tard. La Partie d'accueil informe dans les deux mois qui suivent l'autre Partie de sa décision concernant l'acceptation et l'affectation des lecteurs, en tenant compte, dans la mesure du pos-

sible, des souhaits des intéressés. Les lecteurs britanniques prennent leurs postes pour le 5 septembre au plus tard et les lecteurs soviétiques pour le 1er octobre au plus tard. La Partie qui envoie les lecteurs confirme la date exacte de leur arrivée quatre semaines à l'avance, et au plus tard trois semaines à l'avance, et elle prend à sa charge le prix des billet aller et retour. La Partie soviétique fournit gratuitement un hébergement de transit à Moscou en cité universitaire ou dans un hôtel pendant un maximum de 48 heures soit et la Partie britannique fournit à Londres pendant un maximum de 48 heures soit un hébergement gratuit en cité universitaire, soit une indemnité de séjour complémentaire en vue de régler les frais d'hôtel. Les lecteurs reçoivent une rémunération mensuelle non imposable :

Au Royaume-Uni	412 livres sterling par jour
En URSS	412 roubles par jour

Une avance de traitement est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil. L'hébergement des lecteurs est assuré par l'institut d'accueil à un prix raisonnable. Les frais d'hébergement sont à la charge de chaque lecteur.

La Partie d'envoi informe, un mois à l'avance au plus tard, la Partie d'accueil si un des lecteurs désire se faire accompagner par son conjoint et sa famille, et la Partie d'accueil les aide alors à trouver un logement à leurs frais.

Avec l'accord de l'établissement d'accueil, la Partie d'accueil examine favorablement les demandes adressées par les lecteurs pour se déplacer à des fins culturelles et récréatives dans le pays pendant leur séjour et à leurs frais (en monnaie locale) et elle les aide en matière d'hébergement.

3) *Article V 2* (c)

Les participants aux termes du présent article ne devront pas être âgés de plus de 35 ans au moment de leur sélection.

Les deux Parties soumettent leurs demandes moyennant le formulaire convenu avant le 1er mars. Ces demandes font état de renseignements détaillés sur chaque candidat, en particulier sur le plan de travail envisagé, sur les endroits et les institutions où il souhaite se rendre, les archives qu'il souhaite consulter et, dans la mesure du possible, le nom des spécialistes relevant de son domaine d'intérêt que le candidat désire consulter.

La liste des participants à l'échange inclut les candidats principaux et les candidats de remplacement. Ces derniers sont classés par ordre de préférence. Si un candidat figurant sur la liste des candidats principaux est rejeté, les candidatures de remplacement seront examinées sans notification supplémentaire du pays d'origine.

Le 1er juillet au plus tard, la partie britannique informe par écrit la partie soviétique de l'acceptation des candidats soviétiques, pour un total de 360 mois-hommes, et la partie soviétique informe par écrit la partie britannique de l'acceptation des candidats britanniques, pour un total de 212 mois-hommes.

La Partie d'accueil notifie par écrit à l'autre Partie sa décision concernant l'acceptation des candidats, indiquant la date souhaitable pour leur arrivée ainsi que les universités et autres établissements où ils seront reçus, et celles des archives mentionnées dans leur demande auxquelles ils pourront avoir accès. Les deux Parties s'efforcent, dans la mesure du possible, de satisfaire les demandes d'accès à d'autres archives présentées après l'arrivée des participants dans le pays d'accueil, qui découlent de leur programme de travail et sont approuvées par leurs directeurs de

recherche. La Partie d'envoi confirme un mois au plus tard après réception de la notification d'acceptation de chaque candidat que celui-ci est en mesure d'effectuer sa mission à l'endroit prévu. Elle notifie trois semaines au moins à l'avance à la Partie d'accueil la date d'arrivée des participants à l'échange et elle prend à sa charge le prix de leurs billets aller et retour.

La Partie soviétique fournit gratuitement un hébergement de transit à Moscou en foyer universitaire ou dans un hôtel et la Partie britannique fournit à Londres soit un hébergement gratuit en cité universitaire à ceux qui participent au cours de langue préliminaire soit une indemnité complémentaire à ceux qui arrivent ultérieurement pour régler le coût de leur hébergement en transit dans un hôtel. Les jeunes chercheurs et étudiants, diplômés ou non diplômés, qui participent à ces échanges reçoivent une allocation mensuelle aux taux en vigueur d'un montant minimum de :

Au Royaume-Uni	330 livres sterling
En URSS	240 roubles

La Partie soviétique accorde l'hébergement gratuit aux participants britanniques aux échanges prévus aux termes du présent article.

Une partie de cette allocation est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil. De plus, ils reçoivent pour l'achat de livres concernant leur domaine d'études la somme suivante :

Au Royaume-Uni	15 livres sterling par mois
En URSS	14 roubles par mois

Les deux Parties autorisent les participants à faire des voyages d'études sur recommandations de leurs directeurs de recherche et elles prennent les dispositions nécessaires pour leur hébergement. Les frais de voyage sont pris en charge par la Partie d'accueil qui accorde en outre une indemnité d'hébergement. Avec l'accord de l'institution d'accueil, la Partie d'accueil examine favorablement les demandes adressées par les boursiers pour se déplacer à des fins culturelles et récréatives dans le pays pendant leur séjour et à leurs frais, et elle les aide en matière d'hébergement.

Les deux Parties aident les participants à ces échanges qui sont accompagnés par leurs conjoints, ou qui en reçoivent la visite, à trouver un logement à leurs frais.

4) *Articles V 4 et VI 4*

Les demandes concernant les missions au titre de ces échanges font état de renseignements détaillés sur chaque candidat, en particulier sur le plan de travail envisagé, sur le type d'enseignement qu'il désire offrir, sur les endroits et les institutions où il souhaite se rendre, les archives qu'il souhaite consulter et, dans la mesure du possible, le nom des spécialistes relevant de son domaine d'intérêt que le candidat désire consulter.

En principe, dans les deux mois qui suivent, la Partie d'accueil notifie par écrit à l'autre Partie sa décision concernant l'acceptation des candidats, indiquant la date souhaitable pour leur arrivée ainsi que les universités et autres établissements où ils seront reçus, et celles des archives mentionnées dans leur demande auxquelles ils pourront avoir accès. Les deux Parties s'efforcent, dans la mesure du possible, de satisfaire les demandes d'accès à d'autres archives présentées après l'arrivée des bénéficiaires de ces missions dans le pays d'accueil, qui découlent de leur programme de travail et sont approuvées par leurs directeurs de recherche.

Les deux Parties autorisent les bénéficiaires à faire un voyage d'études sur recommandation de leurs directeurs de recherche. Les frais de voyage et les frais d'hébergement supplémentaires sont pris en charge par la Partie d'accueil.

Les bénéficiaires de ces missions sont logés dans des chambres pour une personne en foyer universitaire ou dans des chambres pour une personne avec douche dans un bon hôtel aux frais de la Partie d'accueil (le petit déjeuner étant inclus au Royaume-Uni) et reçoivent une indemnité non imposable au taux ci-après :

Au Royaume-Uni..... 270 livres sterling par mois

En URSS..... 300 roubles par mois

Une partie de cette indemnité est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil. Les deux Parties aident les participants accompagnés de leur conjoint à trouver un logement à leurs frais.

V. Missions groupées

1) *Article V 2* (d)

La Partie d'accueil informe la Partie d'envoi des dates et du lieu de chaque cours au moins quatre mois avant la date de son début. Les désignations pour ces échanges sont communiqués par groupes trois mois à l'avance et comportent les noms en entier de chaque participant, son âge et l'institution à laquelle il appartient. En transmettant sa décision concernant son acceptation de chaque groupe, la Partie d'accueil indique une date d'arrivée convenable et le nom de l'université ou de l'institution qui recevra le groupe. La Partie d'envoi informe la Partie d'accueil des dates d'arrivée des groupes au moins quatre semaines à l'avance et paie l'aller vers et le retour de la capitale de la Partie d'accueil. La Partie soviétique fournit gratuitement un hébergement de transit à Moscou tant à l'aller qu'au retour, au besoin, pour une période ne dépassant pas 48 heures. La Partie britannique en fera de même à Londres. Les dispositions relatives à la suite du voyage, y compris le paiement, sont à la charge du pays d'accueil.

Les professeurs et les étudiants soviétiques non diplômés qui participent à ces échanges recevront des indemnités aux taux minima suivants :

— Stage d'un mois : 115 livres pour le stage

— Stage de trois mois : 255 livres par mois

— Stage de quatre mois : 336 livres pour le stage.

Les étudiants britanniques non diplômés qui participent à ces échanges recevront des allocations aux taux minima suivants :

— Stage de trois mois : 190 roubles par mois

— Stage de 10 mois : 190 roubles pour le stage.

Dans tous les cas, une partie de cette indemnité est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil et le reliquat est versé dès l'arrivée à l'institution d'accueil et, par la suite, mensuellement et à l'avance.

Les places ne peuvent être reportées d'un stage sur un autre.

Pendant les stages, l'hébergement sans pension est fourni gratuitement par la Partie soviétique. Pendant les stages, l'hébergement et la pension sont fournis gratuitement par la Partie britannique, sauf en ce qui concerne les stages d'une durée de trois mois, alors que tant l'hébergement que la pension doivent être assurés par le

participant lui-même au moyen de son indemnité. La Partie britannique offre son assistance aux participants dans leurs recherches d'un hébergement à un coût raisonnable lorsque celui-ci ne peut être assuré en cité universitaire.

Les deux Parties autorisent les participants à faire des voyages à des fins éducatives et culturelles et fournissent gratuitement sur place un programme de telles visites. La Partie soviétique assure gratuitement, y compris une nuit d'hébergement si nécessaire, des déplacements additionnels d'un total d'au moins six jours pour chaque groupe de trois mois et des déplacements d'un total d'au moins 18 jours pour chaque groupe de 10 mois. Ces déplacements ont pour but de visiter des villes et des lieux revêtant un intérêt culturel situés à une distance d'au moins 100 kilomètres de la ville où ont lieu les stages, y compris une visite à la capitale s'il y a lieu. La Partie britannique fournit gratuitement, y compris une nuit d'hébergement si nécessaire, des déplacements additionnels d'un total d'au moins six jours pour chaque groupe de trois mois et des déplacements d'un total d'au moins sept jours pour chaque groupe de quatre mois, et au moins deux excursions d'une journée pour chaque groupe d'un mois. Ces déplacements ont pour but de visiter des villes et des lieux revêtant un intérêt culturel situés à une distance d'au moins 40 miles de la ville où ont lieu les stages, y compris une visite à la capitale s'il y a lieu. En outre, suivant l'accord de l'institution d'accueil, la Partie d'accueil examine d'un œil favorable les demandes présentées par les participants aux échanges en vue d'effectuer, au cours de leurs séjours, des voyages à leurs propres frais dans la monnaie du pays hôte, à des fins culturelles ou de loisirs, et leur vient en aide en ce qui concerne les arrangements pratiques.

Pendant les stages, l'enseignement comporte au moins seize heures de cours par semaine. Les deux Parties font en sorte que les participants aux échanges puissent entreprendre des travaux supplémentaires en rapport avec leurs études, sous réserve de l'approbation de leurs directeurs d'études dans le pays d'accueil. Les étudiants britanniques qui participent au stage de 10 mois se voient accorder un congé de deux semaines en janvier au cours duquel ils peuvent se rendre au Royaume-Uni à leurs frais, s'ils le souhaitent.

Les participants aux échanges prévues au présent article ne peuvent être accompagnés de leurs conjoints ou de leurs familles.

2) *Article VI 2* (a)

Les conditions appelés à régir les visites des missions groupées britanniques en Union soviétique sont arrêtées par correspondance entre les organisations compétentes des deux Parties avant la fin du mois de décembre de chaque année.

La Partie britannique fournit gratuitement l'hébergement et la pension complète aux participants se rendant au Royaume-Uni en vertu du présent échange et assure, en outre, une indemnité quotidienne de 3 livres. Les déplacements qui se rapportent au programme agréé sont à la charge de la partie d'accueil. La Partie d'envoi confirme les dates d'arrivée, si possible trois semaines et en aucun cas moins de deux semaines à l'avance, et elle assume les frais du voyage à Londres ainsi que les frais du voyage de retour.

3) *Article VI 2* (b)

Les participants britanniques à ce type d'échange sont hébergés gratuitement et reçoivent une indemnité de subsistance mensuelle de 240 roubles, y compris l'argent de poche, de la Partie soviétique; leurs homologues soviétiques bénéficient de la

gratuité du logement et de tous les repas, et perçoivent de l'argent de poche à raison de 3,5 livres sterling par jour de la Partie britannique. Un programme de visites culturelles et éducatives est organisé aux frais de la Partie d'accueil.

VI. DIVERS

Article III 2 (d), *V 8* (a), *V 8* (d), *VI 5 et VIII 11*

Les modalités d'organisation des séminaires et des colloques prévues dans ces articles et ailleurs dans l'Accord sont fixées en temps utile par accord mutuel entre l'organisme compétent des deux Parties et sont notifiées par écrit un mois au plus tard avant la date prévue pour le début du séminaire.

SIGNÉ à Londres le 16 janvier 1987 en double exemplaire, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
TIM EGGAR	V. N. SOFINSKY

No. 27031

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CONGO

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Brazzaville, 21 and 27 January 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CONGO

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Brazzaville, les 21 et 27 janvier 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

The British Chargé d'Affaires a.i. at Brazzaville to the Minister of Finance and Budget of the People's Republic of the Congo

BRITISH EMBASSY
BRAZZAVILLE

21 January 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the People's Republic of the Congo which was signed at the Conference held in Paris on 18 July 1986 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the People's Republic of the Congo on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the People's Republic of the Congo, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Congo Debt Agreement No. 1 (1986)' and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

T. C. ALMOND

[1] Came into force on 27 January 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 27 janvier 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretations

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(*a*) "The Caisse" means the Caisse Congolaise d'Amortissement or any other institution which the Government of the Congo may nominate for the purposes of this Annex;

(*b*) "Contract" means a contract entered into before 1 January 1986, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside the Congo to a buyer in the Congo or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(*c*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;

(*d*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt (as defined in Section 2 (1)) is to be paid;

(*e*) "Debtor" means the Government of the Congo whether as primary debtor or as guarantor;

(*f*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(*g*) "The Government of the Congo" means the Government of the People's Republic of the Congo;

(*h*) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(*i*) "Maturity" in relation to a Debt (as defined in Section 2 (1)) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(*j*) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon between the Department and the Caisse) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Interbank Market at 11am (London Time) two business days before the 31 January and 31 July in each year;

(*k*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and for the purposes of Section 1 (1)(*c*) and Section 7 includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(*b*) Fell due or will fall due on or before 31 March 1988 and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(*d*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA Francs; and

(*e*) Does not arise from an amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract or upon, or as a condition of, the cancellation or termination of the Contract,

each such amout being hereinafter referred to as a "Debt".

(2) The Department and the Caisse shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (the "Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Caisse but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Caisse. Neither inability to complete the Debt List nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of the Congo shall, subject to the provisions of Section 5 (1), pay and transfer to the Department the following:

(*a*) In respect of each Debt provided for in this Annex which fell due on or before 31 July 1986 and which remains unpaid:

— 10 per cent by three equal and consecutive annual instalments commencing on 31 March 1988; and

— 90 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 July 1990.

(*b*) In respect of each Debt provided for in this Annex which fell due or will fall due between 1 August 1986 and 31 March 1988 and which remains unpaid:

— 5 per cent by three equal and consecutive annual instalments commencing on 31 March 1988; and

— 95 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 November 1991.

SECTION 4

Interest

(1) The Government of the Congo shall be liable for and shall, subject to the provisions of Section 5 (1), pay to the Department in accordance with the provisions of this Section interest on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom, pursuant to Section 3.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 31 January and 31 July each year commencing on 31 January 1987.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Section 3 is not paid on the due date for payment, interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of the Congo shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.625 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 5

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Caisse shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom, to an account, the details of which shall be notified by the Department to the Caisse. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Caisse shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Caisse shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) If the Government of the Congo agrees terms with any creditor country, other than the United Kingdom, for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness which is the subject of this Annex, and if such terms are more favourable to creditors than are the terms of this Annex, then the terms of the payment of Debts under this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or the Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and the Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires britannique par intérim à Brazzaville au Ministre des finances et du budget de la République populaire du Congo

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BRAZZAVILLE

21 janvier 1987

Monsieur,

[*Voir note II*]

T. C. ALMOND

[*Annexe comme sous la note II*]

II

MINISTRY OF FINANCE AND BUDGET
BRAZZAVILLE

27 January 1987

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 21 janvier 1987 qui dans sa traduction, est formulée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Populaire du Congo qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 18 juillet 1986 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Populaire du Congo suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Populaire du Congo, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux (2) Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1986) entre le Royaume-Uni et le Congo relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération. »

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Populaire du Congo et que votre note, accompagnée de son annexe et la présente réponse constituent un accord entre nos deux (2) Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord n° 1 (1986) entre le Royaume-Uni et le Congo relatif à des dettes » et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

LEKOUNDZOU ITIHI OSSÉTOUMBA

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

(*a*) Par « la Caisse », la Caisse congolaise d'amortissement ou toute autre institution que le Gouvernement du Congo désignerait aux fins de la présente annexe;

(*b*) Par « contrat », un contrat conclu avant le 1er janvier 1986, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Congo, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(*c*) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(*d*) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette (telle que définie au paragraphe (1) de la section 2) doit être payée;

(*e*) Par « débiteur », le Gouvernement du Congo en tant que débiteur primaire ou en tant que garant;

(*f*) Par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

(*g*) Par « le Gouvernement du Congo », le Gouvernement de la République populaire du Congo;

(*h*) Par « le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

(*i*) Par « échéance » d'une dette (telle que définie au paragraphe (1) de la section 2), la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(*j*) Par « le taux de référence », le taux coté au Département par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Caisse) auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite Banque de référence par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 31 janvier et 31 juillet de chaque année;

(*k*) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe (1) de la section 1 et aux fins de la section 7, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice-versa*.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

(*a*) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;

(*b*) Est venu ou doit venir à échéance le 31 mars 1988 au plus tard et demeure impayé;

(*c*) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et

(*d*) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA; et

(*e*) Ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution,

chaque montant de cette nature étant ci-après dénommé « une dette ».

(2) Dès que possible, le Département et la Caisse conviennent d'une liste des dettes (la « liste de dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Caisse, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Caisse. Le fait que la liste des dettes ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Régime de transfert

Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Congo verse et transfère au Département :

(*a*) Pour chaque dette visée à la présente annexe, qui est venue à échéance au plus tard le 31 juillet 1986 et qui demeure impayée :

— 10 pour cent en 3 tranches annuelles égales et consécutives à compter du 31 mars 1988; et

— 90 pour cent en 10 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 juillet 1990;

(*b*) Pour chaque dette visée à la présente annexe qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, entre le 1er août 1986 et le 31 mars 1988 et qui demeure impayée :

— 5 pour cent en 3 tranches annuelles égales et consécutives à compter du 31 mars 1988; et

— 95 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 novembre 1991.

SECTION 4

Intérêts

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Congo est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 3.

(2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen

de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département semestriellement, les 31 janvier et 31 juillet de chaque année, à compter du 31 janvier 1987.

(3) Si tout montant d'un versement dû conformément à la section 3 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Congo est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,625 pour cent au-dessus du taux de référence pour la période en question.

SECTION 5

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, la Caisse organise le versement et le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Caisse. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) La Caisse donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 6

Echanges d'informations

Le Département et la Caisse échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7

Autres règlements de dettes

(1) Si le Gouvernement du Congo convient de conditions avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet de la présente annexe, et si lesdites conditions sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par la présente annexe, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet de la présente annexe, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

SECTION 8

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou du débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et du débiteur et à les engager.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister of Finance and Budget of the People's Republic of the Congo to the British Chargé d'Affaires a.i. at Brazzaville

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 21 January 1987 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the People's Republic of the Congo and that your Note, together with its Annex and this reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Congo Debt Agreement No. 1 (1986)" and shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LEKOUNDZOU ITIHI OSSÉTOUMBA

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 56. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 13 AUGUST 1946[1]

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at The Hague on 16 June 1987, which came into force on 26 June 1987, the date of entry into force of the Agreement concerning air services between the Netherlands and Hong Kong signed at The Hague on 17 September 1986,[2] in accordance with the provisions of the said notes.

The amendment reads as follows:

(i) Hong Kong shall cease to be regarded as territory of the United Kingdom for the purposes of the said Agreement, but until 30 June 1997 shall be so regarded for the purposes of sub-paragraph (iii) below;

(ii) The Exchange of Notes dated 3 November 1971[3] further modifying the said Agreement shall cease to have effect;

(iii) Nevertheless the designated airline or airlines of the Netherlands may not take on board in the territory of the United Kingdom passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the United Kingdom.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 367, and annex A in volumes 11, 17, 570, 823 and 915.
[2] *Ibid.*, vol. 1486, No. I-25477.
[3] *Ibid.*, vol. 823, p. 368.

ANNEXE A

N° 56. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 13 AOÛT 1946[1]

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'éehange de notes en date à La Haye du 16 juin 1987, lequel est entré en vigueur le 26 juin 1987, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux services aériens entre les Pays-Bas et Hong Kong sigué à La Haye le 17 septembre 1986[2], conformément aux dispositions desdites notes.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) Hong Kong ne sera plus considéré comme territoire du Royaume-Uni aux fins du présent Accord; il continuera toutefois d'être considéré comme tel jusqu'au 30 juin 1997 aux fins de l'alinéa iii) ci-après;

ii) L'échange de notes daté du 3 novembre 1971[3] modifiant à nouveau l'Accord susmentionné cessera d'être applicable;

iii) Les entreprises désignées des Pays-Bas ne se verront néanmoins pas conférer le droit d'embarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rétribution ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 367, et annexe A des volumes 11, 17, 570, 823 et 915.
[2] *Ibid.*, vol. 1486, n° I-25477.
[3] *Ibid.*, vol. 823, p. 369.

TERMINATION of the Exchange of notes of 3 November 1971[1] constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement dated at London on 13 August 1946 *(Note by the Secretariat)*

The above-mentioned Exchange of notes of 3 November 1971 ceased to have effect on 26 June 1987, the date of entry into force of the Amendment effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at The Hague on 16 June 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

(19 January 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 368.

ABROGATION de l'Echange de notes du 3 novembre 1971[1] constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné en date à Londres du 13 août 1946 *(Note du Secrétariat)*

L'Echange de notes susmentionné du 3 novembre 1971 a cessé d'avoir effet le 26 juin 1987, date de l'entrée en vigueur de la modification effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à La Haye du 16 juin 1987, conformément aux dispositons desdites notes.

(19 janvier 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 369.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948[1]

DECLARATION concerning reservations made by the United States of America upon ratification[2]

Received on:

11 January 1990

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"The Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the declarations made under the heading "Reservations" by the Government of the United States of America upon ratification of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948. The Government of the Federal Republic of Germany interprets paragraph (2) of the said declarations as a reference to article V of the Convention and therefore as not in any way affecting the obligations of the United States of America as a State Party to the Convention."

Registered ex officio *on 11 January 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13 to 16, as well as annex A in volumes 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551 and 1552.

[2] *Ibid.*, vol. 1518, No. A-1021.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948[1]

DÉCLARATION concernant les réserves formulées par les Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification[2]

Reçue le :

11 janvier 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris note des déclarations faites sous le titre « Réserves » par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que le paragraphe 2 desdites déclarations se réfère à l'article V de la Convention et de ce fait n'affecte en rien les obligations des Etats-Unis d'Amérique en tant qu'Etat partie à la Convention.

Enregistré d'office le 11 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11 et 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551 et 1552.

[2] *Ibid.*, vol. 1518, n° A-1021.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2151. AFTALE MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE ANGÅENDE SAMARBEJDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLÆGSPROTOKOL TIL AFTALEN AF 20. DECEMBER 1951 MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE ANGÅENDE SAMARBEJDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

Danmark, Norge og Sverige,

som den 20. december 1951 indgik aftale angående samarbejde på luftfartens område,

og som den 20. august 1959 og 24. maj 1976 undertegnede tillægsprotokoller til den nævnte aftale,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Andet stykke i artikel 7 i aftalen af 20. december 1951 angående samarbejde på luftfartens område gives følgende ændrede ordlyd:

"Efter den 1. oktober 2004 kan denne aftale opsiges af enhver af de kontraherende parter med 12 måneders varsel".

Artikel 2

Artikel 1 i denne tillægsprotokol skal udgøre en integrerende del af aftalen af 20. december 1951 angående samarbejde på luftfartens område.

Artikel 3

Denne tillægsprotokol træder i kraft ved undertegnelsen.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i København den 30. august 1989

i et eksemplar med dansk, norsk og svensk tekst, hvilke tre tekster skal have samme gyldighed, og som skal opbevares i det danske udenrigsministeriums arkiv. Bekræftet afskrift af denne tillægsprotokol skal tilstilles de øvrige kontraherende parter af det danske udenrigsministerium.

KNUD ØSTERGAARD

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2151. AVTALE MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE ANGÅENDE SAMARBEIDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLEGGSPROTOKOLL TIL AVTALEN AV 20. DESEMBER 1951 MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE OM SAMARBEIDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

Norge, Danmark og Sverige,

som den 20. desember 1951 inngikk avtale om samarbeide på luftfartens område,

og som den 20. august 1959 og 24. mai 1976 undertegnet tilleggsprotokoller til den nevnte avtale,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Annet avsnitt i artikkel 7 i avtalen av 20. desember 1951 om samarbeide på luftfartens område skal ha følgende endrede ordlyd:

"Etter den 1. oktober 2004 kan denne avtale sies opp av hver og en af de kontraherende parter med tolv måneders varsel".

Artikkel 2

Artikkel 1 i denne tilleggsprotokoll skal være en integrerende del av avtalen av 20. desember 1951 om samarbeide på luftfartens område.

Artikkel 3

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft ved undertegningen.

Til bekreftelse herav har undertegnede, med nødvendig fullmakt, undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i København den 30. august 1989

i ett eksemplar på norsk, dansk og svensk, som alle har samme gyldighet og som skal oppbevares i det danske utenriksdepartementets arkiv. Bekreftet avskrift av denne tilleggsprotokoll skal tilstilles de øvrige kontraherende parter av det danske utenrirksdepartement.

OLE ÅLGÅRD

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2151. AVTAL MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE RÖRANDE SAMARBETE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLÄGGSPROTOKOLL TILL AVTALET DEN 20 DECEMBER 1951 MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE RÖRANDE SAMARBETE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

Sverige, Danmark och Norge,

vilka den 20 december 1951 träffade avtal rörande samarbete på luftfartens område

och som den 20 augusti 1959 och den 24 maj 1976 undertecknade tilläggsprotokoll till ifrågavarande avtal,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Andra stycket i artikel 7 i avtalet den 20 december 1951 rörande samarbete på luftfartens område skall erhålla följande ändrade lydelse:

"Efter den 1 oktober 2004 kan detta avtal sägas upp av envar av de fördragsslutande parterna med tolv månaders varsel".

Artikel 2

Artikel 1 i detta tilläggsprotokoll skall utgöra en integrerad del av avtalet den 20 december 1951 rörande samarbete på luftfartens område.

Artikel 3

Detta tilläggsprotokoll träder i kraft i och med undertecknandet.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 30. augusti 1989

på svenska, danska och norska språken, vilka tre texter skall äga lika vitsord, och som i ett exemplar skall förvaras i det danska utrikesdepartementets arkiv. Bestyrkt avskrift av detta tilläggsprotokoll skall av danska utrikesdepartementet tillställas övriga parter.

ANDERS FERM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2151. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION. SIGNED AT OSLO ON 20 DECEMBER 1951[1]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN ON 30 AUGUST 1989[2]

Authentic texts: Danish, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 17 January 1990.

Denmark, Norway and Sweden,

Having concluded an agreement regarding cooperation in the field of civil aviation on 20 December 1951,[3]

And having signed additional protocols to the aforesaid Agreement on 20 Augnst 1959[4] and 24 May 1976,[5]

Have agreed as follows:

Article 1

The second paragraph of article 7 of the Agreement of 20 December 1951 regarding cooperation in the field of civil aviation shall be amended to read as follows:

"After 1 October 2004 this Agreement may be terminated by any of the Contracting Parties at twelve months' notice".

Article 2

Article 1 of this Additional Protocol shall constitute an integral part of the Agreement of 20 December 1951 regarding cooperation in the field of civil aviation.

Article 3

This Additional Protocol shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Copenhagen on 30 August 1989 in a single copy in the Danish, Norwegian and Swedish langnages, the three texts being equally authentic. The said copy shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs. A certified copy of this Additional Protocol shall be sent to the other Contracting Parties by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

For Denmark:
KNUD ØSTERGAARD

For Norway:
OLE ÅLGÅRD

For Sweden:
ANDERS FERM

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 163, p. 293, and annex A in volume 344.
[2] Came into force on 30 August 1989 by signature, in accordance with article 3.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 163, p. 293.
[4] *Ibid.*, vol. 344, p. 324.
[5] *Ibid.*, vol. 1576, No. A-2151.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2151. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À OSLO LE 20 DÉCEMBRE 1951[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 30 AOÛT 1989[2]

Textes authentiques : danois, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 17 janvier 1990.

Le Danemark, la Norvège et la Suède,

Ayant conclu, le 20 décembre 1951[3], un Accord relatif à une coopération en matière de transports aériens,

Et ayant signé, les 20 août 1959[4] et 24 mai 1976[5], des protocoles additionnels à l'Accord susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le deuxième alinéa de l'article 7 de l'Accord du 20 décembre 1951 relatif à une coopération en matière de transports aériens est modifié comme suit :

« Après le 1er octobre 2004, chacune des Parties contractantes poura mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de douze mois. »

Article 2

L'article premier du présent Protocole additionnel fera partie intégrante de l'Accord du 20 décembre 1951 relatif à une coopération en matière de transports aériens.

Article 3

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès la signature.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 293, et annexe A du volume 344.
[2] Entré en vigueur le 30 août 1989 par la signature, conformément à l'article 3.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 293.
[4] *Ibid.*, vol. 344, p. 325.
[5] *Ibid.*, vol. 1576, n° A-2151.

EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes ont signé ce Protocole.

FAIT à Copenhague, le 30 août 1989, dans les langues danoise, norvégienne et suédoise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark. Une copie certifiée conforme du présent Protocole additionnel sera adressée aux autres Parties contractantes par le Ministre des affaires étrangères du Danemark.

Pour le Danemark :
KNUD ØSTERGAARD

Pour la Norvège :
OLE ÅLGÅRD

Pour la Suède :
ANDERS FERM

No. 4597. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ETHIOPIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 18 JUNE 1958[1]

AGREEMENT[2] CONCERNING ADDITIONAL LAND FOR THE ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA IN ADDIS ABABA, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 18 JUNE 1958 (WITH ANNEXED MAPS AND RELATED LETTER). SIGNED AT ADDIS ABABA ON 18 JANUARY 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 18 January 1990.*

Whereas, pursuant to Resolution 671 (XXV)[3] of the Economic and Social Council, the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Africa (hereinafter called "ECA") was established in Addis Ababa, Ethiopia, and the United Nations and the Government of Ethiopia concluded a Headquarters Agreement, signed in Addis Ababa on 18 June 1958 (hereinafter called the "Headquarters Agreement"), and a further Agreement concerning the use of Africa Hall, on 30 September 1970,[4] which latter Agreement was superseded by the Land Agreement, signed on 26 May 1971;[5]

Whereas, by the 1971 Land Agreement, the Government of Ethiopia granted the United Nations full and exclusive title to and ownership of the land and buildings of Africa Hall plus an additional parcel of land, all of which were described and shown on a map attached thereto as schedule A;[6]

Whereas, having regard to the expansion of the services and activities of ECA for the economic and social development of Africa, the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter called the "Government") offered to grant to the United Nations, free of charge, additional land for construction of proposed additional conference and other facilities to meet the immediate and future requirements of ECA, and by resolution 39/236/III,[7] the United Nations General Assembly accepted the offer of the Government; and

Whereas, the United Nations and the Government wish by this Agreement to establish the terms and conditions for transfer of the additional land from the Government to the United Nations;

Now, therefore, the United Nations and the Government (hereinafter together called "the Parties") agree as follows:

Article I
APPLICATION

This Agreement shall be supplementary to and shall be applied and interpreted consistently with the Headquarters Agreement.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 317, p. 101, and annex A in volumes 751 and 779.

[2] Came into force on 18 January 1990 by signature, in accordance with article XIV.

[3] United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Twenty-fifth Session, Supplement No. 1*, p. 1.

[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 751, p. 378.

[5] *Ibid.*, vol. 779, p. 418.

[6] See insert in a pocket at the end of this volume.

[7] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-ninth Session, Supplement No. 51* (A/39/51), p. 265.

Article II

GRANT OF ADDITIONAL LAND

1. The Government does hereby grant to the United Nations, free of any charges, taxes, levies or other imposts, full and exclusive title to that parcel of land (hereinafter called the "Land"), described and delineated in the Map in Annex I, measuring approximately 42,400 square metres (corresponding to approximately 10.5 acres) and situated immediately adjacent to the present ECA premises as defined in the 1971 Land Agreement (hereinafter called the "ECA Premises"), together with the title deeds to the Land, inclusive of the right to own any and all the Land and buildings standing on it, or to be constructed on it by or at the expense of the United Nations. For purposes of this Agreement, the United Nations shall be exempt from the application of Articles 389 to 393, inclusive, of the Civil Code of Ethiopia.

2. The United Nations hereby accepts the grant of the Land made by the Government.

3. The United Nations agrees to use the land exclusively for the construction of additional conference and other facilities for the immediate and future requirements of the ECA.

4. The Government shall effect the registration of the title to and ownership of the Land in the name of the United Nations.

5. All buildings and structures standing on the Land shall be exempt from any and all charges, levies, taxes and other imposts with the exception of charges for specific services rendered.

Article III

WARRANT OF TITLE

The Government hereby warrants and covenants as follows:

(*a*) That it is the absolute and exclusive owner of the Land and has the power to dispose of it and pass title thereof in the manner provided under this Agreement.

(*b*) That the Land is free of any and all claims, encumbrances, liens or rights and interests of third parties.

(*c*) That the United Nations shall have no obligation to pay any compensation for third party claims, whether past, present or future, in respect of the Land, for which the Government shall indemnify and hold the United Nations harmless.

Article IV

SURVEY AND CLEARANCE OF THE LAND

1. The Government shall perform a survey of the Land, with precise ground boundary marks located, and shall prepare a map showing all the limits and extent of the land, which shall be annexed hereto as Annex II[1] and shall form an integral part of this Agreement.

2. The Government shall, not later than twelve months after the signature of this Agreement, at its absolute cost and expense, relocate all persons occupying and using the Land and remove all buildings and other structures standing on it.

Article V

POSSESSION

1. Immediately upon receipt of the title deeds, the United Nations shall take possession of the Land; however, the Government shall be free to enter on the Land for purposes only of clearing the Land and removing the buildings and structures presently standing on it as required in Article IV(2).

[1] See insert in a pocket at the end of this volume.

2. The United Nations agrees to proceed as expeditiously as possible with the construction of the proposed conference and other facilities on the Land.

Article VI

QUIET POSSESSION

The United Nations shall have and enjoy full, quiet and undisturbed ownership and possession of the Land, the buildings and structures standing on it without diminution of title, ownership or possession.

Article VII

ECA HEADQUARTERS SITE

The Land shall form an integral part of the ECA Premises to which the Headquarters Agreement shall *mutatis mutandis* apply.

Article VIII

AMENITIES, FACILITIES AND EXEMPTIONS

The Government shall ensure:

(*a*) That the use made of the areas and buildings in the vicinity of the Land shall not diminish the amenities of the Land or otherwise adversely affect its usefulness or the purposes for which it is used by the United Nations.

(*b*) The United Nations shall on its part take all reasonable steps to ensure that the amenities of the area in the vicinity of the Land are not prejudiced or otherwise adversely affected by any use of the Land.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the Government concerning or relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with Section 21 of the Headquarters Agreement.

Article X

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities of the United Nations under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations[1] and the Headquarters Agreement[2] shall apply to the activities under Article V.

Article XI

PROPERTY RIGHTS

1. Title to the Land granted to the United Nations under this Agreement shall at all times vest in the United Nations. The United Nations shall not in any manner dispose of all or any part of the Land or transfer title to any building or buildings and facilities constructed therein by the United Nations. No amendment or termination of this Agreement shall have any effect or force on the property rights of the United Nations without providing for the orderly disposition of the property on the Land owned by the United Nations and/or payment of fair compensation as provided in paragraph 2 below.

2. In the event that the ECA Headquarters is removed by the United Nations from Ethiopia, the Land shall revert to the Government, subject to payment by the Government of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).
[2] *Ibid.*, vol. 317, p. 101.

full compensation for the property on the Land owned by the United Nations based on the fair value of such property, as determined by the Government and the United Nations, excepting the value of the Land. In the absence of agreement on the amount of such compensation, Section 21 of the Headquarters Agreement shall apply.

Article XII

WHOLE AGREEMENT

This Agreement shall be the whole agreement between the Parties concerning or relating to the Land.

Article XIII

This Agreement may be amended only upon the consent of the Parties.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature and seal by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English langnage at Addis Ababa.

For the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia:

[*Signed*]

TESFAYE DINKA
Alternate Member of the Central Committee of the Workers' Party of Ethiopia

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

Date: 18/1/90

For the United Nations:

[*Signed*]

ADEBAYO ADEDEJI
United Nations Under-Secretary-General and Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa

Date: 18 January'90

RELATED LETTER

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

18 January 1990

No. TC UN5/111/51/82
TC: 10, 1982

Dear Sir,

1. I have the honor to refer to the Agreement signed today by representatives of the United Nations and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia concerning additional land for the United Nations Economic Commission for Africa in Addis Ababa and to confirm the mutual understandings reached between the Government and the United Nations to facilitate construction of the proposed conference buildings and other facilities on the land.

2. The Government agrees, during the period of construction, to ensure:

(*a*) That the United Nations shall be permitted to import all materials, equipment and other goods necessary for the purposes of or relating to the construction of the proposed additional conference buildings and other facilities;

(*b*) That the imported materials, equipment and other goods shall be cleared expeditiously through Customs, free of any customs duties, taxes, levies or other imposts or charges;

(*c*) That there will be no hindrances or encumbrances on the transportation by the United Nations of the imported materials, equipment and other goods from the port of entry to the ECA premises in accordance with construction requirements;

(*d*) That all personnel, experts, consultants or other employees and contractors of the United Nations, including their employees involved in the construction of the additional conference and other facilities or in connection thereto shall, upon request, be provided with multiple entry visas without charge and their entry into and departure from the country shall not be unduly delayed or hindered;

3. Should you be in agreement with the above, this letter and your reply to this effect shall constitute an agreement in this regard between my Government and the United Nations.

Yours sincerely,

[*Signed*]

TESFAYE DINKA

Alternate Member of the Political Bureau
of the CC of the WPE,
Deputy Prime Minister of the PDRE
and Minister of Foreign Affairs

Accepted:

Signed: [*Signed*]

For the United Nations:

ADEBAYO ADEDEJI
United Nations Under-Secretary-General
and Executive Secretary
of the United Nations Economic
Commission for Africa

Date: 18 January'90

Professor Adebayo Adedeji
UN Under-Secretary-General and ECA Executive Secretary
Addis Ababa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4597. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTHIOPIE RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 18 JUIN 1958[1]

ACCORD[2] CONCERNANT L'OCTROI DE TERRAINS ADDITIONNELS POUR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AFRIQUE À ADDIS-ABÉBA, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 18 JUIN 1958 (AVEC CARTES ANNEXÉES ET LETTRE CONNEXE). SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 18 JANVIER 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 janvier 1990.

Attendu que, conformément à la résolution 671 (XXV)[3] du Conseil économique et social, le siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique (ci-après appelée « CEA ») a été établi à Addis-Abéba (Ethiopie) et que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement éthiopien ont conclu un Accord concernant le siège, signé à Addis-Abéba le 18 juin 1958 et ci-après appelé l'« Accord relatif au siège », et qu'un nouvel Accord concernant l'utilisation de la Maison de l'Afrique a été signé le 30 septembre 1970[4], avant d'être remplacé par l'Accord sur les terrains signé le 26 mai 1971[5];

Attendu que, en vertu de l'Accord de 1971 sur les terrains, le Gouvernement éthiopien accordait à l'Organisation des Nations Unies la propriété entière et exclusive du terrain et des bâtiments de la Maison de l'Afrique plus un terrain supplémentaire qui étaient décrits et indiqués sur une carte ci-jointe en annexe A[6];

Attendu que, vu l'expansion des services et des activités de la CEA aux fins du développement économique et social de l'Afrique, le Gouvernement de la République démocratique et populaire de l'Éthiopie (ci-après appelé le « Gouvernement ») a offert gratuitement à l'Organisation des Nations Unies un terrain supplémentaire pour la construction de salles de conférences et autres installations supplémentaires envisagées pour répondre aux besoins immédiats et futurs de la CEA et en vertu de la résolution 39/236/III[7], l'Assemblée générale des Nations Unies a accepté l'offre du Gouvernement; et

Attendu que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement souhaitent fixer par le présent Accord les conditions de transfert du terrain supplémentaire du Gouvernement à l'Organisation des Nations Unies;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement éthiopien (ci-après appelé les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord complète l'Accord sur le siège et est interprété compte tenu de celui-ci.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 101, et annexe A des volumes 751 et 779.

[2] Entré en vigueur le 18 janvier 1990 par la signature, conformément à l'article XIV.

[3] Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, vingt-cinquième session, Supplément n° 1*, p. 1.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 751, p. 379.

[5] *Ibid.*, vol. 779, p. 419.

[6] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[7] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-neuvième session, Supplément n° 51* (A/39/51), p. 281.

Article II

OCTROI D'UN TERRAIN SUPPLÉMENTAIRE

1. Le Gouvernement cède à l'Organisation des Nations Unies, en franchise de redevances, loyers, impôts, prélèvements et autres droits, la propriété exclusive et entière du terrain (ci-après appelé le « Terrain »), décrit et délimité sur la carte figurant en annexe I, d'une superficie d'environ 42 400 m² et situé à proximité immédiate des locaux actuels de la CEA tels qu'ils sont définis dans l'Accord de 1971 sur le Terrain (ci-après appelé les « Locaux de la CEA »), ainsi que le titre de propriété sur le terrain, y compris sur tout bâtiment s'y trouvant ou devant y être construit par l'Organisation des Nations Unies ou aux frais de celle-ci. Aux fins du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies est exemptée de l'application des articles 389 à 393 inclusivement du Code civil éthiopien.

2. L'Organisation des Nations Unies accepte le terrain qui lui est octroyé par le Gouvernement.

3. L'Organisation des Nations Unies accepte d'utiliser le terrain exclusivement pour la construction de salles de conférences et autres locaux supplémentaires nécessaires pour répondre aux besoins immédiats et futurs de la CEA.

4. Le Gouvernement enregistre le titre de propriété sur le Terrain au nom de l'Organisation des Nations Unies.

5. Tous les bâtiments et ouvrages situés sur le Terrain sont exempts de tous prélèvements, impôts, taxes et autres droits, à l'exception des charges afférentes à la prestation de certains services.

Article III

GARANTIE DU TITRE DE PROPRIÉTÉ

Le Gouvernement garantit :

a) Qu'il est le propriétaire absolu et exclusif du Terrain et a le pouvoir d'en disposer et d'en céder le titre de propriété comme le prévoit le présent Accord.

b) Que le Terrain est libre de tous droits ou charges découlant d'obligations légales contractuelles ou autres contractées à l'égard de tierces parties.

c) Que l'Organisation des Nations Unies n'a aucune obligation de payer une compensation quelconque en cas de réclamations passées, présentes ou future d'une tierce partie sur le Terrain, auquel cas le Gouvernement accordera une indemnité sans que l'Organisation des Nations Unies ne soit tenue responsable.

Article IV

RELEVÉ TOPOGRAPHIQUE ET ÉVACUATION DU TERRAIN

1. Le Gouvernement effectue un relevé du Terrain en le délimitant soigneusement et établit une carte indiquant toutes les limites et l'étendue du Terrain, carte jointe au présent Accord en annexe II[1] et qui en ait partie intégrante.

2. Au plus tard 12 mois après la signature du présent Accord, le Gouvernement réinstalle à ses frais toutes personnes occupant et utilisant le Terrain et enlève tous les bâtiments et autres ouvrages s'y trouvant.

[1] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article V

PRISE DE POSSESSION

1. Dès la réception du titre de propriété, l'Organisation des Nations Unies prend possession du Terrain; toutefois, le Gouvernement est libre d'y pénétrer pour le nettoyer et enlever les bâtiments et autres ouvrages qui s'y trouvent comme stipulé à l'article IV(2).

2. L'Organisation des Nations Unies convient de procéder aussi rapidement que possible à la construction du centre de conférences et des autres installations envisagées sur le terrain.

Article VI

USAGE PAISIBLE

L'Organisation des Nations Unies jouit en toute propriété de l'usage du Terrain, des bâtiments et des ouvrages qui s'y trouvent sans préjudice de son droit de propriété ou de sa prise de possession.

Article VII

SITE DU SIÈGE DE LA CEA

Le Terrain fait partie intégrante des locaux de la CEA auxquels l'Accord relatif au siège s'applique *mutatis mutandis.*

Article VIII

AGRÉMENTS, FACILITÉS ET EXEMPTIONS

Le Gouvernement prend les mesures nécessaires :

a) Pour éviter que les terrains et les immeubles sis dans le voisinage ne soient utilisés d'une manière qui nuirait à l'agrément du site ou qui le rendrait moins propre à l'usage auquel il est affecté par l'Organisation des Nations Unies.

b) Pour que l'Organisation des Nations Unies fasse pour sa part le nécessaire afin d'éviter que l'usage qui sera fait du Terrain ne nuise à l'agrément du voisinage.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concernant directement ou non l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé conformément aux dispositions de la section 21 de l'Accord relatif au siège.

Article X

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies prévus par la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies[1] et l'Accord relatif au Siège[2] s'appliquent aux activités visées à l'Article V.

Article XI

DROITS DE PROPRIÉTÉ

1. Le site demeure en permanence la propriété exclusive de l'Organisation des Nations Unies qui s'engage à ne céder aucun droit réel sur tout ou partie du site, y compris tous bâtiments ou installations construits par l'Organisation des Nations Unies. Aucune modifica-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.
[2] *Ibid.*, vol. 317, p. 101.

tion ou dénonciation du présent Accord n'a d'effet ni de force obligatoire sur les droits de propriété de l'Organisation des Nations Unies sans prévoir la cession ordonnée de la propriété sise sur le Terrain appartenant à l'Organisation des Nations Unies et/ou le paiement de la juste indemnité visée au paragraphe 2 ci-après.

2. Si l'Organisation des Nations Unies transfère le siège de la CEA hors d'Ethiopie, le site reviendra au Gouvernement moyennant le paiement par celui-ci d'une juste indemnité fixée en accord avec l'Organisation sur la base de la valeur réelle des bâtiments, compte non tenu de la valeur du Terrain. A défaut d'accord entre les Parties sur le montant de ladite indemnité, on appliquera la Section 21 de l'Accord relatif au Siège.

Article XII

ACCORD COMPLET

Le présent Accord constitue l'Accord complet entre les Parties concernant directement ou non le Terrain.

Article XIII

Le présent Accord ne peut être modifié qu'avec le consentement des Parties.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature et de l'apposition des sceaux.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise à Addis-Abéba.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
et populaire d'Ethiopie

[*Signé*]

TESFAYE DINKA
Membre suppléant du Comité central du Parti des Travailleurs de l'Ethiopie

Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères

Date : 18/1/90

Pour l'Organisation
des Nations Unies

[*Signé*]

ADEBAYO ADEDEJI
Secrétaire général adjoint de l'Organisation des Nations Unies et Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique

Date : 18 janvier'90

LETTRE CONNEXE

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE D'ÉTHIOPIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 18 janvier 1990

N° TC UN5/111/51/82
TC: 10, 1982

Monsieur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui par des représentants de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique et populaire d'Ethiopie concernant un terrain additionnel pour la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique à Addis-Abéba, et de confirmer les arrangements mutuels conclus entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pour faciliter la construction des salles de conférences et autres installations prévues sur ce terrain.

2. Durant la période de construction, le Gouvernement accepte de faire en sorte :

a) Que l'Organisation des Nations Unies soit autorisée à importer tous les matériaux, équipements et autres biens nécessaires directement ou non à la construction des salles de conférences et autres installations supplémentaires proposées;

b) Que les matériaux, équipements et autres biens importés soient dédouanés rapidement et exemptés de tous droits de douane, taxes, impôts ou autres prélèvement;

c) Que les matériaux, équipements et autres biens importés conformément aux normes de construction soient transportés librement par l'Organisation des Nations Unies de leur port d'entrée jusqu'aux locaux de la CEA;

d) Qu'à tous les employés, experts, consultants ou autres agents et entrepreneurs de l'Organisation des Nations Unies, y compris leurs employés participant directement ou non à la construction des salles de conférences et autres installations supplémentaires, soient délivrés sur demande et à titre gracieux des visas d'entrées multiples, et que leur entrée dans le pays et leur départ ne soient retardés ou gênés en aucune manière.

3. Si les dispositions qui précèdent vous agréent, la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre mon Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, etc.

[*Signé*]

TESFAYE DINKA
Membre suppléant du Bureau politique du Comité central
du Parti des Travailleurs de l'Ethiopie,
Vice-Premier Ministre du PDRE
et Ministre des Affaires étrangères

Accepté :

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Signé : [*Signé*]

ADEBAYO ADEDEJI
Secrétaire général adjoint
des Nations Unies
et Secrétaire exécutif
de la Commission économique
pour l'Afrique

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 70[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

19 January 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 20 March 1990.)

Registered ex officio *on 19 January 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549 and 1552.

[2] *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 70[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

19 janvier 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 20 mars 1990.)

Enregistré d'office le 19 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549 et 1552

[2] *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961[1]

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

9 January 1990

NICARAGUA

(With effect from 8 February 1990.)

Registered ex officio *on 9 January 1990.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, 14, and 15, as well as annex A in volumes 1015, 1036, 1037, 1043, 1098, 1161, 1172, 1279, 1368 and 1389.

[2] *Ibid.*, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 16, as well as annex A in volumes 1033, 1038, 1098, 1137, 1172, 1368, 1535 and 1551.

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961[1]

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[2]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

9 janvier 1990

NICARAGUA

(Avec effet au 8 février 1990.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1990.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 12, 14, et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1036, 1037, 1043, 1098, 1161, 1172, 1279, 1368 et 1389.

[2] *Ibid.*, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1033, 1038, 1098, 1137, 1172, 1368, 1535 et 1551.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 14 March 1989.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515 and 1527.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 14 mars 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, et 12 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515 et 1527.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963[1]

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

9 January 1990

NICARAGUA

(With effect from 8 February 1990.)

Registered ex officio *on 9 January 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 16, as well as annex A in volumes 1036, 1037, 1059, 1090, 1092, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1413 and 1540.

[2] *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 16, as well as annex A in volumes 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333, 1413, 1540 and 1551.

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963[1]

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963[2]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

9 janvier 1990

NICARAGUA

(Avec effet au 8 février 1990.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1036, 1037, 1059, 1090, 1092, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1413 et 1540.

[2] *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333, 1413, 1540 et 1551.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

11 October 1988

MAURITIUS

(With effect from 11 January 1989.)

28 February 1989

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 28 May 1989.)

6 April 1989

HAITI

(With effect from 6 July 1989.)

19 July 1989

TOGO

(With effect from 19 October 1989.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 November 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 1 December 1988.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 16, as well as annex A in volumes 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492 and 1515.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

11 octobre 1988

MAURICE

(Avec effet au 11 janvier 1989.)

28 février 1989

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 28 mai 1989.)

6 avril 1989

HAÏTI

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

19 juillet 1989

TOGO

(Avec effet au 19 octobre 1989.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1er novembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 1er décembre 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 10807. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT LONDON ON 19 SEPTEMBER 1969[1]

AMENDMENT of article 7 (2)

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at The Hague on 7 January 1987, which came into force on 23 October 1987, the date on which the Government of the Netherlands informed the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the completion of its constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

The amendment reads as follows:

"(2) With respect to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this Agreement shall apply to England, Wales, Scotland, Northern Ireland and Gibraltar".

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 145.

N° 10807. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À LONDRES LE 19 SEPTEMBRE 1969[1]

MODIFICATION du paragraphe 2 de l'article 7

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de note en date à La Haye du 7 janvier 1987, lequel est entré en vigueur le 23 octobre 1987, date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a informé le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, cet Accord s'applique également à l'Angleterre, au Pays de Galles, à l'Ecosse, à l'Irlande du Nord et à Gibraltar.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 145.

No. 11208. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 12 JANUARY 1971[1]

AMENDMENT of the Route Schedule to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Singapore on 17 December 1987 and 2 February 1988, which came into force on 2 February 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The amended routes schedule reads as follows:

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

Column 1 Points of departure	*Column 2 Intermediate points*	*Column 3 Points in Singapore*	*Column 4 Points beyond*
		Route I	
London Manchester	Points in Europe Points in the Middle East Points in Asia excluding Hong Kong	Singapore	Brunei A point in Indonesia Perth Darwin or Adelaide Brisbane Sydney Melbourne Points in New Zealand Fiji
		Route II	
Hong Kong	Points in Vietnam Bangkok Penang Kuala Lumpur Points in East Malaysia	Singapore	Jakarta Bali Perth Any two other points except points in the UK, Europe or EastAustralia

Notes:

1. Irrespective of the number of airlines designated by the United Kingdom on United Kingdom Route I, only one designated airline may exercise traffic rights between Singapore and Brunei, and then only on one flight a week in each direction.

2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in United Kingdom territory.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 145, and annex A in volumes 1032, 1048, 1126, 1146 and 1203.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore

Column 1 Points of departure	*Column 2 Intermediate points*	*Column 3 Points in the United Kingdom*	*Column 4 Points beyond*
		Route I	
Singapore	Points in Asia excluding Hong Kong Points in the Middle East Points in Europe	London Manchester	Nil
		Route II	
Singapore	Points in Malaysia Bangkok Ho Chi Minh City	Hong Kong	Kaohsiung Taipei, Osaka Tokyo, Seoul Anchorage Seattle Vancouver Guam, Honolulu San Francisco Los Angeles Two other points in North and/or South America behind San Francisco to be agreed

Note:

1. The designated airline or airlines of Singapore may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in Singapore territory.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

N° 11208. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 JANVIER 1971[1]

MODIFICATION du Tableau de routes à l'Accord susmentionné

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Singapour des 17 décembre 1987 et 2 février 1988, lequel est entré en vigueur le 2 février 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le tableau de routes modifié se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TABLEAU

PREMIÈRE PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni

Colonne 1 Points de départ	*Colonne 2 Points intermédiaires*	*Colonne 3 Points à Singapour*	*Colonne 4 Points situés au-delà*
		Route I	
Londres Manchester	Points en Europe Points au Moyen-Orient Points en Asie, à l'exception de Hong-Kong	Singapour	Brunéi Un point en Indonésie Perth Darwin ou Adelaide Brisbane Sydney Melbourne Points en Nouvelle-Zélande Fidji
		Route II	
Hong-Kong	Points au Viet Nam Bangkok Penang Kuala Lumpur Points en Malaisie orientale	Singapour	Djakarta Bali Perth Deux autres points quels qu'ils soient, sauf au Royaume-Uni, en Europe ou dans l'est de l'Australie

Notes:

1. Indépendamment du nombre d'entreprises désignées par le Royaume-Uni sur la Route I du Royaume-Uni, une seule entreprise désignée peut exercer des droits de transport entre Singapour et Brunéi, à raison d'un vol seulement par semaine dans chaque direction.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes soient assurés à partir d'un point situé au Royaume-Uni.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 145, et annexe A des volumes 1032, 1048, 1126, 1146 et 1203.

DEUXIÈME PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par Singapour

Colonne 1 *Points de départ*	*Colonne 2* *Points intermédiaires*	*Colonne 3* *Points au Royaume-Uni*	*Colonne 4* *Points situés au-delà*
		Route I	
Singapour	Points en Asie, à l'exclusion de Hong-Kong Points au Moyen-Orient Points en Europe	Londres Manchester	Néant
		Route II	
Singapour	Points en Malaisie Bangkok Ho Chi Minh Ville	Hong-Kong	Kaohsiung Taipei, Osaka Tokyo, Séoul Anchorage Seattle Vancouver Guam, Honolulu San Francisco Los Angeles Deux autres points en Amérique du Nord et/ou du Sud au-delà de San Francisco, à convenir

Note :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par Singapour pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes soient assurés à partir d'un point situé sur le territoire de Singapour.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

No. 12981. SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT, 1971. CONCLUDED AT LONDON ON 6 OCTOBER 1971[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

31 May 1989

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 31 August 1989.)

24 August 1989

CYPRUS

(With effect from 24 November 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 61, and annex A in volumes 952, 982, 996, 1023, 1110, 1140, 1153 and 1265.

N° 12981. ACCORD DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 6 OCTOBRE 1971[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

31 mai 1989

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 31 août 1989.)

24 août 1989

CHYPRE

(Avec effet au 24 novembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 61, et annexe A des volumes 952, 982, 996, 1023, 1110, 1140, 1153 et 1265.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 February 1989

EGYPT

(With effect from 4 May 1989.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 février 1989

EGYPTE

(Avec effet au 4 mai 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 January 1989

CANADA

(With effect from 24 April 1989.)

3 February 1989

EGYPT

(With effect from 4 May 1989.)

19 April 1989

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 18 July 1989.)

19 June 1989

CYPRUS

(With effect from 17 September 1989.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

24 janvier 1989

CANADA

(Avec effet au 24 avril 1989.)

3 février 1989

EGYPTE

(Avec effet au 4 mai 1989.)

19 avril 1989

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 18 juillet 1989.)

19 juin 1989

CHYPRE

(Avec effet au 17 septembre 1989.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976[1] to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

2 December 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 2 March 1989.)

With the following declaration:

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976[1] à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

2 décembre 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 2 mars 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"В соответствии с положениями пункта 9 "с" статьи У Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года в редакции статьи II Протокола 1976 года к этой Конвенции сообщается, что стоимость единицы "специального права заимствования", выраженная в советских рублях, исчисляется на базе действующего на момент исчисления курса доллара США по отношению к единице "специального права заимствования", установленного Международным валютным фондом, и действующего на этот же момент курса доллара США к советскому рублю, установленного Государственным банком СССР".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, p. 355, and annex A in volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, p. 355, et l'annexe A des volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

[TRANSLATION]

In accordance with article V, paragraph 9 (*c*) of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 in the wording of article II of the Protocol of 1976 to this Convention, it is declared that the value of the unit of "The Special Drawing Right" expressed in Soviet roubles is calculated on the basis of the US dollar rate in effect at the date of the calculation in relation to the unit of "The Special Drawing Right", determined by the International Monetary Fund, and the US dollar rate in effect at the same date in relation to the Soviet rouble, determined by the State Bank of the USSR.

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 13 April 1989.)

24 January 1989

CANADA

(With effect from 24 April 1989.)

3 February 1989

EGYPT

(With effect from 4 May 1989.)

10 May 1989

GREECE

(With effect from 8 August 1989.)

15 June 1989

BELGIUM

(With effect from 13 September 1989.)

19 June 1989

CYPRUS

(With effect from 17 September 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 9 de l'article V de la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, tel qu'énoncé à l'article II du Protocole de 1976 de ladite Convention, il est déclaré que la valeur du « droit de tirage spécial » exprimée en roubles soviétiques est calculée sur la base du taux du dollar des Etats-Unis en vigueur à la date du calcul par rapport au « droit de tirage spécial », tel que fixé par le Fonds monétaire international, et du taux du dollar des Etats-Unis en vigueur à la même date par rapport au rouble soviétique, tel que fixé par la Banque d'Etat de l'URSS.

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 avril 1989.)

24 janvier 1989

CANADA

(Avec effet au 24 avril 1989.)

3 février 1989

EGYPTE

(Avec effet au 4 mai 1989.)

10 mai 1989

GRÈCE

(Avec effet au 8 août 1989.)

15 juin 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 13 septembre 1989.)

19 juin 1989

CHYPRE

(Avec effet au 17 septembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

No. 14120. CONVENTION RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 17 DECEMBER 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

15 June 1989

BELGIUM

(With effect from 13 September 1989.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

N° 14120. CONVENTION RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES. CONCLUE À BRUXELLES LE 17 DÉCEMBRE 1971[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

15 juin 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 13 septembre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 255, and annex A in volumes 991, 1140, 1143, 1198, 1225, 1265 and 1286.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 255, et annexe A des volumes 991, 1140, 1143, 1198, 1225, 1265 et 1286.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

17 January 1990

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

17 janvier 1990

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Об Объявлении Чрезвычайного Положения в Нагорно-Карабахской Автономой Области и Некоторых Других Районах

Президиум Верховного Совета СССР отмечает, что, несмотря на принятые меры, обстановка в Нагорно-Карабахской автономной области Азербайджанской ССР и вокруг нее не только не нормализуется, но и продолжает ухудшаться. Значительно активизировались действия различных националистических и сепаратистских объединений, которые ведут подстрекательскую работу, втягивая в противоборство все более широкие слои населения, экстремистски настроенные группировки организуют массовые беспорядки, провоцируют забастовки, разжигают национальную рознь и вражду. Ими осуществляются дерзкие преступные акции, минируются дороги и мосты, проводятся обстрелы населенных пунктов, захват заложников. В мирное

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548 and 1551.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548 et 1551.

время растет число беженцев, лишенных нормальных условий жизни и работы, имеются человеческие жертвы. Это вызывает тревогу и глубокое возмущение советских людей, всего нашего народа.

В этой сложной обстановке республиканские органы Азербайджана и Армении, руководство республик действовали недостаточно твердо и последовательно, не использовали всех возможностей для того, чтобы переломить создавшуюся ситуацию, в ряде случаев шли на поводу у экстремистски, националистически настроенных элементов. В результате этого блокируется выполнение решений Верховного Совета СССР, продолжается эскалация напряженности на почве межнациональных отношений. Этому способствовали не соответствующие Конституции СССР акты по Нагорному Карабаху, принятые Верховным Советом Армянской ССР.

В настоящее время особенно обострилась обстановка в городах Баку, Гянджа и ряде других населенных пунктов. Дело доходит до убийств, грабежей, попыток вооруженного свержения Советской власти, насильственного изменения закрепленного Конституцией СССР государственного и общественного строя.

В связи с изложенным и учитывая обращение Президиума Верховного Совета Азербайджанской ССР, руководствуясь пунктом 14 статьи 119 Конституции СССР, Президиум Верховного Совета СССР постановляет:

1. Объявить чрезвычайное положение на территории Нагорно-Карабахской автономной области, прилегающих к ней районов Азербайджанской ССР, Горисского района Армянской ССР, а также в пограничной зоне вдоль государственной границы СССР на территории Азербайджанской ССР.

2. Предоставить органам государственной власти и управления, иным уполномоченным на то государственным органам и должностным лицам в названных в статье 1 настоящего указа местностях право применять следующие меры:

запрещать проведение собраний, митингов, уличных шествий, демонстраций, а также театрально-зрелищных, спортивных и других массовых мероприятий, контролировать средства массовой информации;

приостанавливать противоречащую закону деятельность организаций и самодеятельных объединений граждан или распускать их;

привлекать граждан для работы на предприятиях, в учреждениях и организациях, а также для ликвидации последствий чрезвычайных обстоятельств;

запрещать забастовки;

вводить комендантский час;

ограничивать въезд и выезд граждан, временно выселять граждан из районов, опасных для проживания, с предоставлением им других жилых помещений, обязывать граждан, не являющихся жителями данной местности, покинуть ее;

ограничивать движение транспортных средств, регулировать и осуществлять их досмотр;

вводить проверку документов, а в необходимых случаях, при достаточных данных о наличии у граждан оружия и отказе добровольно предъявить его, - и личный досмотр граждан, досмотр вещей;

осуществлять временное изъятие у граждан, а в необходимых случаях - у предприятий, учреждений и организаций огнестрельного и холодного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и материалов, сильнодействующих химических и ядовитых веществ;

ограничивать или запрещать использование множительной техники, а также радио- и телепередающей аппаратуры, вводить особые правила пользования связью.

3. Гражданам во время комендантского часа не разрешается находиться на улицах или в иных общественных местах без специально выданных пропусков и документов, удостоверяющих личность, либо пребывать вне своего жилища без документов, удостоверяющих личность.

4. Для ликвидации последствий чрезвычайных обстоятельств, защиты прав граждан, охраны общественного порядка и безопасности, объектов жизнедеятельности населения привлекаются в соответствии с законом внутренние войска Министерства внутренних дел СССР. Для защиты граждан, охраны объектов жизнедеятельности населения привлекаются также воинские части Советской Армии, Военно-Морского Флота и Комитета государственной безопасности СССР. Внутренние войска Министерства внутренних дел СССР и привлеченные воинские части Советской Армии, Военно-Морского Флота и Комитета государственной безопасности СССР действуют на основе Конституции СССР, руководствуются законами, уставами и настоящим Указом.

5. Лица, провоцирующие нарушение общественного порядка, распространяющие провокационные слухи либо активно препятствующие осуществлению гражданами и должностными лицами их законных прав и обязанностей, нарушающие режим чрезвычайного положения, могут быть задержаны в административном порядке на срок до 30 суток. Эти лица могут привлекаться к административной или уголовной ответственности в соответствии с законом.

6. Для обеспечения бесперебойной работы транспорта ввести охрану железных дорог и других коммуникаций с привлечением сил внутренних войск Министерства внутренних дел СССР, Советской Армии и Комитета государственной безопасности СССР.

7. Предложить Президиуму Верховного Совета Азербайджанской ССР принять все необходимые меры, включая введение комендантского часа в городах Баку, Гянджа и других населенных пунктах, для обеспечения безопасности населения, предприятий, учреждений и организаций, для привлечения к ответственности лиц, виновных в нарушении требований действующего законодательства, в том числе Указа Президиума Верховного Совета СССР от 23 ноября 1988 года о неотложных мерах по наведению общественного порядка в Азербайджанской ССР и Армянской ССР (Ведомости Верховного Совета СССР, 1988 г № 47, ст. 712).

Потребовать от Президиума Верховного Совета Армянской ССР предпринять самые решительные шаги по пресечению подстрекательских действий с территории этой республики, разжигающих межнациональные страсти и национальную вражду между двумя народами.

Считать необходимым, чтобы Президиумы Верховных Советов и Советы Министров Азербайджанской и Армянской ССР незамедлительно рассмотрели на своих заседаниях практические мероприятия по выполнению настоящего Указа и преодолению сложившейся обстановки.

Правоохранительным и другим государственным органам СССР оказать республиканским органам необходимую помощь в осуществлении указанных мероприятий.

8. Статьи 1-7 настоящего Указа вступают в силу с 23 часов местного времени 15 января 1990 года и действуют до отмены чрезвычайного положения.

9. Министерству иностранных дел СССР продолжить и завершить в ближайшее время переговоры по режиму Государственной границы и связанными с этим вопросами отношений между СССР и Ираном, а также информировать о настоящем Указе соответствующие сопредельные государства и международные организации.

10. Признать необходимым ускорить рассмотрение в Верховном Совете СССР разработанного Советом Министров СССР по поручению Верховного Совета СССР проекта Закона о правовом режиме чрезвычайного положения.

11. Подготовленный группой ученых и специалистов проект Закона об усилении ответственности за посягательства на национальное равноправие граждан и насильственное нарушение единства территории Союза ССР передать на рассмотрение Комитета Верховного Совета СССР по вопросам законодательства, законности и правопорядка, имея в виду в ближайшее время внести данный законопроект на обсуждение Верховного Совета СССР.

связи с введением чрезвычайного положения в Нагорно-Карабахской автономной области и некоторых других районах, а также в г. Баку в порядке использования права отступления от положений, предусмотренных Международным пактом о гражданских и политических правах, осуществляются следующие меры.

Ст. 9 Пакта: в местностях, где было объявлено чрезвычайное положение, осуществляется превентивное задержание в административном порядке на срок до 30 суток лиц, провоцирующих нарушение общественного порядка, активно препятствующих осуществлению гражданами и должностными лицами их законных прав и обязанностей. Производится выборочная проверка документов, удостоверяющих личность граждан, а в необходимых случаях - личный досмотр, досмотр вещей и транспортных средств; изъятие холодного и огнестрельного, в том числе охотничьего и спортивного оружия, боеприпасов, взрывчатых, а также сильнодействующих химических и ядовитых веществ и материалов.

Ст. 12 Пакта: в местностях, где было объявлено чрезвычайное положение, гражданам во время комендантского часа запрещено находиться на улицах и в других общественных местах без специально выданных пропусков и документов, удостоверяющих личность, либо пребывать вне своего жилища без документов, удостоверяющих личность; ограничивается въезд и выезд граждан, движение транспортных средств.

Ст. 19 Пакта: временно приостановлен выпуск ряда газет ("Советский Карабах", "Азадлыг", "Азербайджан"), осуществляется общий контроль за средствами массовой информации, включая ограничение использования радио- и телепередающей аппаратуры, средств связи и т.д.

Ст. 21 Пакта: пресекаются митинги и собрания, имеющие целью разжигание национальной ненависти и вражды или подстрекательство к осуществлению противоправных действий, нарушениям общественного порядка.

Ст. 22 Пакта: приостанавливается противоречащая законодательству деятельность некоторых общественных организаций и самодеятельных объединений граждан, в частности отделений Народного фронта Азербайджана, Комитета обороны Народного фронта Азербайджана.

Принятие вышеуказанных мер продиктовано необходимостью противодействия экстремистски настроенным группировкам, провоцирующим массовые беспорядки, разжигающим национальную рознь и вражду. Осуществляемые ими дерзкие преступные акции, минирование дорог, блокирование населенных пунктов, железных и автодорог, мест расположения воинских частей и органов внутренних дел, захват заложников, убийства, грабежи, попытки вооруженного свержения Советской власти, насильственного изменения закрепленного Конституцией СССР государственного и общественного строя дестабилизируют общую обстановку, создают реальную угрозу жизни, осуществлению

[TRANSLATION]

Proclamation of a state of emergency in the Nagorno-Karabakh autonomous region and certain other areas

The Presidium of the Supreme Soviet of the USSR notes that, despite the actions taken, the situation in and around the Nagorno-Karabakh autonomous region of the Azerbaijan SSR, far from returning to normal, is continuing to deteriorate. There has been a considerable increase in the activity of various nationalist and separatist associations which are practising incitement and creating antagonism between increasingly broad sectors of the population. Extremist groups are organizing mass disorder, provoking strikes and stirring up dissension and hostility between nationalities. They are engaging in barefaced criminal activities, mining roads and bridges, firing on inhabited areas and taking hostages. That the number of refugees deprived of normal living and working conditions is growing, and losses of human life occurring, in peacetime arouses the concern and profound indignation of Soviet citizens, and of our entire people.

In this complex situation, the organs and leadership of the Azerbaijan and Armenian Republics have acted insufficiently firmly and consistently, have not exhausted all possibilities of overcoming the situation that has arisen, and in a number of cases have taken their lead from extremist nationalist elements. As a result, implementation of decisions of the Supreme Soviet of the USSR is blocked, and tension in the relations between the nationalities continues to escalate. This

[TRADUCTION]

Proclamation de l'état d'urgence dans la région autonome du Nagorno-Karabakh et dans certaines autres régions

Le Présidium du Soviet suprême de l'URSS observe que, malgré les mesures prises, la situation au sein et aux abords de la région autonome du Nagorno-Karabakh dans la RSS d'Azerbaïdjan, loin de revenir à la normale, continue de se détériorer. Différentes associations nationalistes et séparatistes y déploient une activité nettement accrue, recourant à la provocation et dressant les uns contre les autres des secteurs de plus en plus larges de la population. Des groupes extrémistes fomentent des désordres graves, provoquent des grèves et attisent les dissensions et l'hostilité entre les nationalités. Ils se livrent ouvertement à des activités criminelles, n'hésitant pas à miner les routes et les ponts, à ouvrir le feu sur des régions habitées et à prendre des otages. L'augmentation du nombre des réfugiés privés de conditions de vie et de travail normales et la perte de vies humaines en temps de paix suscitent chez les citoyens soviétiques et au sein de notre peuple tout entier une vive préoccupation et une profonde indignation.

Face à cette situation complexe, les organes et les dirigeants des républiques d'Azerbaïdjan et d'Arménie n'ont pas fait preuve de la fermeté et de l'esprit de suite qui s'imposaient. Ils n'ont pas fait tout ce qui était en leur pouvoir pour venir à bout de cette situation, et dans certains cas ils se sont laissé influencer par des éléments nationalistes extrémistes. L'application des décisions du Soviet suprême de l'URSS s'en trouve bloquée et la tension dans les relations entre les

has been encouraged by decisions adopted by the Supreme Soviet of the Armenian SSR on Nagorno-Karabakh which are not in conformity with the Constitution of the USSR.

The situation in Baku, Gyanje and other population centres has now become particularly acute, with murders, looting and attempts to overthrow Soviet power by force of arms and to change by violent means the state and social order embodied in the Constitution of the USSR.

In view of the foregoing, and bearing in mind the appeal by the Presidium of the Supreme Soviet of the Azerbaijan SSR, the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR, under article 119, paragraph 14, of the Constitution of the USSR, decrees that:

1. A state of emergency is proclaimed in the territory of the Nagorno-Karabakh autonomous region, the regions of the Azerbaijan SSR adjacent thereto, the Gorissa region of the Armenian SSR and the border zone along the state frontier between the USSR and the territory of the Azerbaijan SSR.

2. The organs of State power and control and other organs of State and officials empowered by them for the purpose, are authorized to take in the localities indicated in article 1 of the present decree the following measures:

To prohibit the holding of meetings, rallies, street processions and demonstrations, as well as theatrical entertainment, sporting and other mass events, and to exercise control over the mass information media;

To halt activity by organizations and independent associations of citizens which is in violation of the law, or to dissolve them;

To draft citizens for work in enterprises, institutions and organizations, and also for action to remedy the consequences of the emergency situations;

To prohibit strikes;

To impose a curfew;

To limit the entry and departure of citizens, to arrange the temporary evacuation of citizens from regions where residence would be

nationalités continue de monter. Cet état de chose a été encouragé par les décisions adoptées par le Soviet suprême de la RSS d'Arménie à propos du Nagorno-Karabakh, qui ne sont pas conformes à la Constitution de l'URSS.

La situation a atteint un degré de gravité extrême à Bakou, à Gyanje et dans d'autres agglomérations, qui ont été le théâtre de meurtres, d'actes de pillage et de tentatives pour renverser le pouvoir soviétique par la force des armes et provoquer un changement violent de l'ordre institutionnel et social fondé sur la Constitution de l'URSS.

Eu égard à ce qui précède et tenant compte de l'appel lancé par le Présidium du Soviet suprême de la RSS d'Azerbaïdjan, le Présidium du Soviet suprême de l'URSS décrète ce qui suit, en application du paragraphe 14 de l'article 119 de la Constitution de l'URSS :

1. L'état d'urgence est proclamé sur le territoire de la région autonome du Nagorno-Karabakh, des régions limitrophes de la RSS d'Azerbaïdjan, de la région de Gorissa en RSS d'Arménie et dans la zone s'étendant le long de la frontière entre l'URSS et le territoire de la RSS d'Azerbaïdjan.

2. Les organes du pouvoir d'Etat et les autres organes d'Etat, ainsi que les fonctionnaires habilités par eux à cet effet, sont autorisés à prendre les mesures suivantes dans les territoires visés à l'article 1 du présent décret :

Interdire les réunions, rassemblements, cortèges et manifestations sur la voie publique, ainsi que les représentations théâtrales, manifestations sportives et autres manifestations, et exercer un contrôle sur les médias;

Mettre fin aux activités des organisations et associations indépendantes de citoyens qui sont contraires à la loi, ou dissoudre celles-ci;

Réquisitionner les citoyens pour travailler dans des entreprises, institutions et organisations, et également pour pallier les conséquences des situations d'urgence;

Interdire les grèves;

Imposer un couvre-feu;

Limiter la liberté de mouvement des citoyens, assurer leur évacuation temporaire des régions dangereuses et les reloger ailleurs,

dangerous and provide other accommodation for them, and to require citizens who are not residents of a given locality to leave it;

To limit the movement of means of transport and to regulate and carry out their inspection;

To introduce inspection of documents and also, where necessary, given sufficient evidence that citizens possess arms and refuse to surrender them voluntarily, body searches of citizens and searches of property;

To effect the temporary confiscation from citizens, and where necessary from enterprises, institutions and organizations, of firearms and other side arms, ammunition, explosive substances and materials and strong chemicals and poisons;

To limit or prohibit the utilization of duplicating equipment, as well as of radio and television transmitters, and to impose special rules for the use of communications.

3. During the curfew, citizens are not permitted to be on the streets or in other public places without specially issued passes and documents affording proof of their identity, or to he outside their place of residence without documents affording proof of their identity.

4. The internal troops of the Ministry of Internal Affairs of the USSR shall he used, in accordance with the law, to remedy the consequences of the emergency situations, protect the rights of citizens and maintain public order, security and essential services. Military units of the Soviet Army, the Soviet Navy and the Committee of State Security of the USSR shall also be used to protect the rights of citizens and maintain essential services. The internal troops of the Ministry of Internal Affairs of the USSR and the military units of the Soviet Army, the Soviet Navy and the Committee of State Security of the USSR so assigned shall act on the basis of the Constitution of the USSR and shall be governed by the provisions of legislation, statutes and the present Decree.

5. Persons provoking the breakdown of social order, disseminating provocative rumours, actively impeding citizens and officials in the exercise of their lawful rights and the performance of their lawful duties, or vio-

et contraindre ceux qui ne sont pas résidents d'une localité donnée à la quitter;

Limiter le mouvement des moyens de transport et soumettre ceux-ci à inspection;

Procéder à la vérification des documents et, le cas échéant, à des fouilles corporelles et à des perquisitions domiciliaires, lorsqu'il s'avère que des citoyens détiennent des armes et refusent de les remettre volontairement;

Confisquer temporairement aux citoyens et, le cas échéant, aux entreprises, institutions et organisations toutes armes à feu et autres armes personnelles, munitions, substances et matériaux explosifs, produits chimiques et poisons puissants;

Limiter ou interdire l'utilisation de matériel de reproduction et d'émetteurs de radio et de télévision, et soumettre les communications à une réglementation spéciale.

3. Pendant le couvre-feu, il est interdit aux citoyens de se trouver dans les rues ou dans d'autres lieux publics s'ils ne sont pas en possession d'un laisser-passer délivré à cet effet et de papiers d'identité, ou d'être ailleurs que chez eux sans papiers d'identité.

4. Il sera fait appel aux forces de l'intérieur du Ministère de l'intérieur de l'URSS, conformément à la loi, pour remédier aux conséquences des situations d'urgence, préserver les droits des citoyens et maintenir l'ordre public, la sécurité et les services essentiels. Il sera également fait appel aux unités militaires de l'Armée soviétique, de la Marine soviétique et du Comité de la sécurité d'Etat de l'URSS pour préserver les droits des citoyens et assurer le fonctionnement des services essentiels. Les forces de l'intérieur du Ministère de l'intérieur de l'URSS et les unités militaires de l'Armée soviétique, de la Marine soviétique et du Comité de la sécurité d'Etat de l'URSS ainsi assignées agiront conformément à la Constitution de l'URSS et seront régies par la loi, les règlements et le présent décret.

5. Les personnes qui cherchent à détruire l'ordre social, diffusent des rumeurs provocatrices, empêchent les citoyens d'exercer leurs droits légitimes et les fonctionnaires de s'acquitter de leurs fonctions légales, ou violent

lating the régime of the state emergency may be detained by administrative order for a period of up to 30 days. Such persons may be held administratively or criminally liable in accordance with the law.

6. To ensure uninterrupted operation of the transport system, the railways and other means of communication shall be protected using forces from the internal troops of the Ministry of Internal Affairs of the USSR, the Soviet Army and the Committee of State Security of the USSR.

7. The Presidium of the Supreme Soviet of the Azerbaijan SSR is invited to take all necessary measures, including the imposition of a curfew in Baku, Gyanje and other population centres, to ensure the safety of the population, enterprises, institutions and organizations and to bring to account persons guilty of violating the provisions of the legislation in force, including the Decree of the Presidum of the Supreme Soviet of the USSR of 23 November 1988 on urgent measures to restore public order in the Azerbaijan SSR and the Armenian SSR (Gazette of the Supreme Soviet of the USSR, 1988, No. 47, p. 712).

The Presidium of the Supreme Soviet of the Armenian SSR is called upon to take the most decisive steps to halt the acts of incitement taking place from the territory of that Republic, which stir up passions between the nationalities and national hostility between the two peoples.

It is considered essential that the Presidiums of the Supreme Soviets and Councils of Ministers of the Azerbaijan and Armenian SSRs should give immediate consideration at their meetings to practical measures for the implementation of the present Decree and for overcoming the situation that has arisen.

The organs for the maintenance of law and the other State organs of the USSR shall render the organs of the Republics the necessary assistance in implementing the above measures.

8. Articles 1-7 of the present Decree shall enter into force at 11 p.m. local time on 15 January 1990, and shall remain in force until the state of emergency ceases to exist.

9. The Ministry of Foreign Affairs of the USSR shall continue and conclude as rapidly

le régime de l'état d'urgence, peuvent être détenues par ordre des autorités administratives pour une période n'excédant pas 30 jours. Leur responsabilité administrative ou pénale peut se trouver engagée au regard de la loi.

6. Pour que le système des transports fonctionne sans interruption, la protection des chemins de fer et des autres moyens de communication sera assurée par les forces de l'intérieur du Ministère de l'intérieur de l'URSS, l'armée soviétique et le Comité de la sécurité d'Etat de l'URSS.

7. Le Présidium du Soviet suprême de la RSS d'Azerbaïdjan est invité à prendre toutes les mesures nécessaires, notamment à décréter le couvre-feu à Bakou, Gyanje et dans d'autres agglomérations, pour garantir la sécurité des citoyens, entreprises, institutions et organisations et pour châtier les personnes coupables d'avoir transgressé la législation en vigueur, y compris le décret du 23 novembre 1988 du Présidum du Soviet suprême de l'URSS relatif aux mesures d'urgence visant à rétablir l'ordre public dans la RSS d'Azerbaïdjan et dans la RSS d'Arménie (Journal officiel du Soviet suprême de l'URSS, 1988, nº 47, p. 712).

Le Présidium du Soviet suprême de la RSS d'Arménie est invité à agir avec la plus grande détermination pour faire cesser les provocations lancées à partir du territoire de cette république, qui ont pour effet d'attiser les passions nationales et l'hostilité entre les deux peuples.

Il est essentiel que le Présidium du Soviet suprême et le Conseil des ministres tant de la RSS d'Azerbaïdjan que de la RSS d'Arménie décident sans délai des mesures à prendre pour appliquer le présent décret et maîtriser la situation qui s'est créée.

Les organes chargés du maintien de la loi et les autres organes d'Etat de l'URSS prêteront aux organes des deux Républiques l'aide nécessaire à la mise en œuvre de ces mesures.

8. Les articles 1 à 7 du présent décret entreront en vigueur le 15 janvier 1990 à 11 heures, heure locale, et le resteront jusqu'à la fin de l'état d'urgence.

9. Les responsables du Ministère des affaires étrangères de l'URSS poursuivront

as possible the talks on the régime of the State frontier and related issues of relations between the USSR and Iran, and shall also inform the relevant adjacent States and international organizations of the present Decree.

et concluront le plus rapidement possible les entretiens concernant le régime de la zone frontalière et la question connexe des relations entre l'URSS et l'Iran; ils porteront le présent décret à la connaissance des Etats limitrophes et des organisations internationales intéressées.

10. The need is acknowledged to speed up the consideration in the Supreme Soviet of the USSR of the draft law on the legal régime for the state of emergency prepared by the Council of Ministers of the USSR on the instructions of the Supreme Soviet of the USSR.

10. Il faut que le Soviet suprême de l'URSS examine sans retard le projet de loi concernant le régime juridique de l'état d'urgence, tel que l'a élaboré le Conseil des ministres de l'URSS selon les instructions du Soviet suprême de l'URSS.

11. The draft law prepared by a group of scholars and experts on increased penalties for infringement of the national equality of rights of citizens and violent disruption of the territorial unity of the USSR shall be transmitted for consideration by the Committee of the Supreme Soviet of the USSR on Questions of Legislation, Legality and Legal Order, with a view to its earliest possible submission for discussion by the Supreme Soviet of the USSR.

11. Le projet de loi préparé par un groupe d'experts, qui prévoit le renforcement des sanctions à l'encontre de ceux qui violent le principe de l'égalité nationale des droits des citoyens et compromettent par la violence l'unité territoriale de l'URSS, sera transmis pour examen à la Commission du Soviet suprême de l'URSS chargée des questions de législation, de légalité et d'ordre légal, pour être ensuite soumis dans les plus brefs délais au Soviet suprême de l'URSS.

The following measures have been taken in connection with the imposition of a state of emergency in the Nagorno-Karabakh Autonomous Region and several other areas, as well as in Baku, in exercise of the right of derogation from the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights.

En raison de la proclamation de l'état d'urgence dans la région autonome du Haut-Karabakh et dans quelques autres districts, ainsi qu'à Bakou les mesures suivantes ont été prises dans l'exercice du droit à déroger aux dispositions du Pacte internationale relatif aux droits civils et politiques.

Article 9 of the Covenant. In those areas where a state of emergency has been declared, the measures provide for the administrative preventive detention for a period of up to 30 days of any person who provokes a breach of public order or actively prevents citizens or officials from lawfully exercising their rights and performing their duties. Citizens are subject to selective inspection of identity papers and, where necessary, to body searches and the inspection of their goods and vehicles; and must hand over firearms and other hand weapons, including hunting and sporting guns, knives and the like, ammunition, explosives as well as hazardous chemicals and poisonous substances and materials.

Article 9 du Pacte. Dans les localités où l'état d'urgence a été proclamé, sont soumis à la détention administrative préventive, pour une durée ne pouvant excéder 30 jours, les individus qui troublent l'ordre public ou s'opposent activement à l'exercice par les citoyens et les fonctionnaires de leurs droits et obligations. Il est procédé à la vérification sélective des pièces d'identité et, en cas de nécessité, à la fouille corporelle et à l'inspection des objets et des véhicules; il est également procédé à la confiscation des armes blanches, et des armes à feu, y compris les armes utilisées pour la chasse et le sport, les munitions et les explosifs, ainsi que les substances et produits chimiques et toxiques dangereux.

Article 12 of the Covenant. In areas where a state of emergency has been declared, citizens are forbidden to remain in the streets and other public places during curfew with-

Article 12. Dans les localités où a été proclamé l'état d'urgence, il est interdit, pendant le couvre-feu, de se trouver dans la rue ou dans d'autres lieux publics sans être muni

out special permits and identity papers or to leave home without such papers; and there are restrictions on their entry into or departure from those areas and on the circulation of traffic.

Article 19 of the Covenant. The issuance of certain newspapers *(Sovetsky Karabakh, Azadlyg, Azerbaijan)* has been temporarily suspended, and overall control of the mass media has been imposed, including restrictions on the use of radio- and television-broadcasting equipment, means of communication, etc.

Article 21 of the Covenant. A ban has been imposed on meetings and rallies planned for the purpose of fomenting national hatred and enmity or inciting to the commission of unlawful acts or breaches of public order.

Article 22 of the Covenant. The activities of certain public organizations and autonomous associations of citizens pursued in violation of the law are prohibited; these include branches of the Azerbaijani People's Front and Committee for Defence of the Azerbaijani People's Front.

These measures were dictated by the need to counter extremist groups that have been instigating massive disturbances or fomenting national discord and hatred. The brazen criminal acts which they have been perpetrating, such as mining roads, blockading villages, barricading railway lines and highways, blockading the positions of units of the army and internal security forces, seizing hostages, killing and looting, and their attempts to bring about the armed overthrow of Soviet power or to change by force the state and social system laid down by the Constitution of the USSR, destabilize the general situation and present a real threat to the lives of citizens and their enjoyment of their lawful rights and freedoms.

Registered ex officio *on 17 January 1990.*

d'une autorisation ou d'une pièce d'identité délivrée à cet effet, ou de quitter son domicile sans ces documents; des restrictions sont imposées à l'entrée des citoyens dans ces localités et à leur sortie ainsi qu'à la circulation des véhicules.

Article 19. La publication d'un certain nombre de journaux *(Sovetsky Karabakh, Azadlyq et Azerbaïdjan)* est temporairement suspendue et le contrôle général des moyens d'information de masse est instauré, portant notamment sur l'imposition de restrictions à du matériel de radio et de télédiffusion, des moyens de communication, etc.

Article 21. Sont interdites les réunions publiques et assemblées ayant pour but de susciter la haine et l'hostilité entre nationalités ou d'inciter à commettre des actions illégales ou troubler l'ordre public.

Article 22. L'activité de certaines organisations publiques et de certaines associations autonomes de citoyens s'exercent en violation de la loi est interdite; il s'agit notamment des sections du Front national d'Azerbaïdjan et du Comité de défense du Front national d'Azerbaïdjan.

L'adoption des mesures ci-dessus est dictée par la nécessité de faire échec à des groupes animés par des sentiments extrémistes qui fomentent des désordres parmi la population et attisent les divisions et l'hostilité entre nationalités. Les actes criminels éhontés perpétrés par ces individus, tels que le minage des routes, le bouclage d'agglomérations, le barrage des chemins de fer et des routes, le blocage des positions des unités militaires et des organes des affaires intérieures, la prise d'otages, les meurtres, le pillage, les tentatives de renverser à main armée le pouvoir soviétique et de renverser par la violence l'ordre public et le régime politique énoncé dans la Constitution de l'URSS, déstabilisent la situation générale et constituent une réelle menace à la vie des citoyens et à la jouissance de leurs droits légitimes et de leur liberté.

Enregistré d'office le 17 janvier 1990.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

22 August 1988

SEYCHELLES

(With effect from 22 August 1988.)

17 January 1989

IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

(With effect from 17 January 1989.)

20 March 1989

MALTA

(With effect from 20 March 1989.)

26 May 1989

MAURITIUS

(With effect from 26 May 1989.)

19 July 1989

TOGO

(With effect from 19 July 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

22 août 1988

SEYCHELLES

(Avec effet au 22 août 1988.)

17 janvier 1989

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')

(Avec effet au 17 janvier 1989.)

20 mars 1989

MALTE

(Avec effet au 20 mars 1989.)

26 mai 1989

MAURICE

(Avec effet au 26 mai 1989.)

19 juillet 1989

TOGO

(Avec effet au 19 juillet 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 13 January 1990.)

4 April 1989

MEXICO

(With effect from 4 April 1990.)

25 September 1989

INDONESIA

(With effect from 25 September 1990.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 janvier 1990.)

4 avril 1989

MEXIQUE

(Avec effet au 4 avril 1990.)

25 septembre 1989

INDONÉSIE

(Avec effet au 25 septembre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 January 1990

AUSTRIA

(With effect from 17 January 1990.)

With the following reservation:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Auf Grund der Verpflichtungen, die sich aus ihrer Stellung als immerwährend neutraler Staat ergeben, erklärt die Republik Österreich einen Vorbehalt in dem Sinne, daß ihre Mitarbeit im Rahmen dieses Übereinkommens nicht über die durch den Status der immerwährenden Neutralität und die Mitgliedschaft bei den Vereinten Nationen gezogenen Grenzen hinausgehen kann."

"Considering the obligations resulting from its status as a permanently neutral state, the Republic of Austria declares a reservation to the effect that its co-operation within the framework of this Convention cannot exceed the limits determined by the status of permanent neutrality and membership with the United Nations."

Registered ex officio *on 17 January 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511 and 1516.

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 janvier 1990

AUTRICHE

(Avec effet au 17 janvier 1990.)

Avec la réserve suivante :

« En raison des obligations résultant de son statut d'Etat perpétuellement neutre, la République d'Autriche fait la réserve en ce sens que sa collaboration dans le cadre de cette Convention ne peut aller au-delà des limites déterminées par le statut de neutralité permanente et par la qualité de membre des Nations Unies. »

Enregistré d'office le 17 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511 et 1516.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 13 April 1989.)

24 January 1989

CANADA

(With effect from 24 April 1989.)

With the following declaration:

"The Government of Canada assumes responsibility for the payment of the obligations contained in articles 10, 11 and 12 of the Fund Convention. Such payments to be made in accordance with section 774 of the Canada Shipping Act as amended by Chapter 7 of the Statutes of Canada 1987".

26 July 1989

CYPRUS

(With effect from 24 October 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492 and 1515.

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 avril 1989.)

24 janvier 1989

CANADA

(Avec effet au 24 avril 1989.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement du Canada assume la responsabilité du versement des contributions prévues aux articles 10, 11 et 12 de la Convention de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Les paiements s'effectueront conformément à l'article 774 de la Loi sur la marine marchande du Canada telle que modifiée par le Chapitre 7 des Statuts du Canada 1987. »

26 juillet 1989

CHYPRE

(Avec effet au 24 octobre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492 et 1515.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

8 December 1988

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 8 December 1988.)

17 May 1989

SWITZERLAND

(With effect from 17 May 1989.)

25 July 1989

CUBA

(With effect from 25 July 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

8 décembre 1988

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 8 décembre 1988.)

17 mai 1989

SUISSE

(Avec effet au 17 mai 1989.)

25 juillet 1989

CUBA

(Avec effet au 25 juillet 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 November 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 1 December 1988.)

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

4 November 1988

SURINAME

(With effect from 4 February 1989.)

6 April 1989

HAITI

(With effect from 6 July 1989.)

19 July 1989

TOGO

(With effect from 19 October 1989.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515 and 1522.

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1er NOVEMBRE 1974[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1er novembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 1er décembre 1988.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

4 novembre 1988

SURINAME

(Avec effet au 4 février 1989.)

6 avril 1989

HAÏTI

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

19 juillet 1989

TOGO

(Avec effet au 19 octobre 1989.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); voi. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515 et 1522.

ACCESSIONS to the Protocol of 17 February 1978[1] to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

23 August 1988

INDONESIA

(With effect from 23 November 1988.)

19 July 1989

TOGO

(With effect from 19 October 1989.)

TERRITORIAL APPLICATION of the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 November 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 1 December 1988.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237, and annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370-1371-1372 (amendments of 20 November 1981), 1391, 1406, 1408 (rectification of English, French, Russian and Spanish texts of Protocol), 1428, 1456, 1492 and 1515.

ADHÉSIONS au Protocole du 17 février 1978[1] à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

23 août 1988

INDONÉSIE

(Avec effet au 23 novembre 1988.)

19 juillet 1989

TOGO

(Avec effet au 19 octobre 1989.)

APPLICATION TERRITORIALE du Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée

Notification reçue auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1er novembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 1er décembre 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255, et annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370-1371-1372 (modifications du 20 novembre 1981), 1391, 1406, 1408 (rectification des textes anglais, français, russe et espagnol du Protocole), 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 January 1990

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 11 February 1990.)

With the following reservation:

"With respect to Article 29 of the Convention on the Elimination of all forms of Discrimination against women, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that Article" [concerning the settlement of disputes].

Registered ex officio *on 12 January 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549 and 1551.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 janvier 1990

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 11 février 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article 29 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de cet article [concernant le règlement des différends].

Enregistré d'office le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549 et 1551.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969[1]

ACCESSIONS and ACCEPTANCE (*A*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

11 October 1988

MAURITIUS

(With effect from 11 January 1989.)

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 13 April 1989.)

3 February 1989

URUGUAY

(With effect from 3 May 1989.)

14 March 1989 *A*

INDONESIA

(With effect from 14 June 1989.)

20 March 1989

MALTA

(With effect from 20 June 1989.)

6 April 1989

HAITI

(With effect from 6 July 1989.)

19 July 1989

TOGO

(With effect from 19 October 1989.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969[1]

ADHÉSIONS et ACCEPTATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

11 octobre 1988

MAURICE

(Avec effet au 11 janvier 1989.)

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 avril 1989.)

3 février 1989

URUGUAY

(Avec effet au 3 mai 1989.)

14 mars 1989 *A*

INDONÉSIE

(Avec effet au 14 juin 1989.)

20 mars 1989

MALTE

(Avec effet au 20 juin 1989.)

6 avril 1989

HAÏTI

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

19 juillet 1989

TOGO

(Avec effet au 19 octobre 1989.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

TERRITORIAL APPLICATIONS

Notifications received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 December 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 1 December 1988.)

30 December 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Guernsey. With effect from 1 January 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

APPLICATIONS TERRITORIALES

Notifications reçues par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 décembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 1er décembre 1988.)

30 décembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Guernesey. Avec effet au 1er janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 February 1989

EGYPT

(With effect from 4 May 1989.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 février 1989

EGYPTE

(Avec effet au 4 mai 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 22002. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY FACILITATING THE WORKING PERMIT PROCEDURE FOR WORKERS GOING TO THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY WITHIN THE FRAMEWORK OF THEIR ECONOMIC RELATIONS. BUDAPEST, 23 JULY 1981[1]

PARTIAL TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the Federal Republic of Germany registered on 5 January 1990 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the detachment of Hungarian workers from enterprises situated in the Hungarian People's Republic for employment under work contracts, signed at Budapest on 3 January 1989.[2]

The said Agreement, which came into force on 3 April 1989, provides, in its article 12 (3), for the termination of the regulations governing employment of contract workers in items III and IV of the above-mentioned Agreement of 23 July 1981.

(5 January 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1320, p. 429.
[2] See p. 79 of this volume.

N° 22002. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE VISANT À FACILITER LES FORMALITÉS D'OBTENTION DE PERMIS DE TRAVAIL POUR LES TRAVAILLEURS SE RENDANT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE DANS LE CADRE DE LEURS RELATIONS ÉCONOMIQUES. BUDAPEST, 23 JUILLET 1981[1]

ABROGATION PARTIELLE *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a enregistré le 5 janvier 1990 l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif au détachement dans le cadre de contrats entre entreprises, de travailleurs hongrois appartenant à des entreprises établies en République populaire hongroise, signé à Budapest le 3 janvier 1989[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 avril 1989, stipule, au paragraphe 3 de son article 12, l'abrogation des Règlements gouvernant l'emploi de travailleurs sous contrats en vertu des points III et IV de l'Accord susmentionné du 23 juillet 1981.

(5 janvier 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1320, p. 429.
[2] Voir p. 79 du présent volume.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 November 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 1 December 1988. With application of Annexes I and II.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

4 November 1988

SURINAME

(With effect from 4 February 1989.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515 and 1545.

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1er novembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 1er décembre 1988. Avec application des Annexes I et II.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

4 novembre 1988

SURINAME

(Avec effet au 4 février 1989.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe) et vol. 1341 p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515 et 1545.

9 November 1988

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 9 February 1989.)

With the following reservations:

9 novembre 1988

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 9 février 1989.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١ ـ لا تعتبر الجمهورية العربية السورية نفسها ملزمة بالملاحق الثالث والرابع والخامس من الاتفاقية الدولية لمنع التلوث البحري من السفن لعام ١٩٧٣ •

٢ ـ لا تعتبر الجمهورية العربية السورية نفسها ملزمة باحكام المادة (١٠) من الاتفاقية آنفة الذكر والتي تنص على (ان أي نزاع بين طرفين في الاتفاقية او اكثر بخصوص تفسير او تطبيق الاتفاقية ، ولا يحل بالتفاوض او بأية وسائل اخرى ، سوف يرسل بناء على طلب احد الاطراف المتعاقدة المعنية الى التحكيم الدولي •

ان حكومة الجمهورية العربية السورية تصرح بانه من الضروري الحصول وفي كل حالة بمفردها ، على موافقة وقبول جميع الاطراف في ذلك النزاع لاحالته الى التحكيم الدولي •

٣ ـ تصرح حكومة الجمهورية العربية السورية بأنها ستبذل والى ابعد مدى ممكن كل مجهودها وامكانياتها المادية لتنفيذ مضمون القاعدتين (١٠) ـ (١٢) من الملحق الاول بالاتفاقية آنفة الذكر بما يخص بناء تسهيلات استقبال في الموانئ والمحطات البترولية السورية •

[TRANSLATION]

1. The Syrian Arab Republic does not consider itself bound by annexes III, IV and V of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973.

2. The Syrian Arab Republic does not consider itself bound by the provisions of article 10 of the above-mentioned Convention which provides that any dispute between two or more Parties to the Convention concerning the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation or by any other means shall be submitted, upon request by any of the Parties involved, to international arbitration. The Government of the Syrian Arab Republic declares that it is necessary, in each individual case, to obtain the agreement and acceptance of all Parties to the dispute to refer it to international arbitration.

3. The Government of the Syrian Arab Republic declares that, to the fullest extent possible, it will apply its efforts and material resources to carrying out the provisions of regulations 10 to 12 of annex I of the above-mentioned Convention with regard to the construction of reception facilities in Syrian oil ports and terminals.

[TRADUCTION]

1. La République arabe syrienne ne se considère pas liée par les annexes III, IV et V de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires.

2. La République arabe syrienne ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 10 de ladite Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs Parties à la Convention relatif à l'interprétation ou à l'application de celle-ci, qui n'a pu être réglé par voie de négociation ou de quelqu'autre façon, est soumis à un arbitrage international à la requête de l'une quelconque des Parties. Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne, il est nécessaire d'obtenir dans chaque cas l'accord et l'approbation de toutes les Parties au différend pour pouvoir en référer à un arbitrage international.

3. Le Gouvernement de la République arabe syrienne déclare que, dans toute la mesure du possible, il déploiera tous ses efforts et mettra en œuvre tous ses moyens matériels pour assurer le respect des dispositions des règles 10 à 12 de l'annexe I de la Convention susmentionnée, en ce qui a trait à la construction des installations de réception dans les ports et terminaux pétroliers syriens.

31 January 1989

ALGERIA

(With effect from 1 May 1989.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria interprets the recourse to arbitration provided in article 10 of the present Convention as being applicable only with the prior agreement of all parties to the dispute.

31 janvier 1989

ALGÉRIE

(Avec effet au 1er mai 1989.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire interprète le recours à l'arbitrage prévu à l'article 10 de la présente Convention comme ne pouvant s'appliquer qu'avec l'accord préalable de toutes les parties au différend ».

13 April 1989

VANUATU

(With effect from 13 July 1989.)

With the following declaration:

"The Republic of Vanuatu does not accept annexes III, IV and V of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973."

13 avril 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 juillet 1989.)

Avec la déclaration suivante :

« La République de Vanuatu n'accepte pas les annexes III, IV et V de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. »

22 June 1989

CYPRUS

(With effect from 22 September 1989.)

With the following declaration:

"[Cyprus is not bound by] annexes III and IV of the Convention".

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

22 juin 1989

CHYPRE

(Avec effet au 22 septembre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

« [Chypre n'est pas liée par les] annexes III et IV de la Convention. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

22 August 1988

SEYCHELLES

(With effect from 22 November 1988.)

28 October 1988

ALGERIA

(With effect from 28 January 1989.)

26 January 1989

GHANA

(With effect from 26 April 1989.)

3 February 1989

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 3 May 1989.)

6 April 1989

HAITI

(With effect from 6 July 1989.)

6 June 1989

CAMEROON

(With effect from 6 September 1989.)

19 July 1989

TOGO

(With effect from 19 October 1989.)

18 September 1989

CAPE VERDE

(With effect from 18 December 1989.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

22 août 1988

SEYCHELLES

(Avec effet au 22 novembre 1988.)

28 octobre 1988

ALGÉRIE

(Avec effet au 28 janvier 1989.)

26 janvier 1989

GHANA

(Avec effet au 26 avril 1989.)

3 février 1989

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 3 mai 1989.)

6 avril 1989

HAÏTI

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

6 juin 1989

CAMEROUN

(Avec effet au 6 septembre 1989.)

19 juillet 1989

TOGO

(Avec effet au 19 octobre 1989.)

18 septembre 1989

CAP-VERT

(Avec effet au 18 décembre 1989.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

DECLARATION relating to the reservation made by Canada upon accession[1]

Effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 November 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

DÉCLARATION relative à la réserve formulée par le Canada lors de l'adhésion[1]

Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 novembre 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"В связи с оговоркой, сделанной правительством Канады при присоединении к Международной Конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 года, документ ИМО STCW/Circ.61 от 26 ноября 1987 года, Советская сторона считает необходимым сделать следующее заявление.

Требования по знанию английского языка, содержащиеся в пп.6 (Д) дополнения к правилу П/2, п.16 дополнения к правилу П/4 приложения к Конвенции, являются обязательными минимальными требованиями для дипломирования капитанов, старших и вахтенных помощников, и их соблюдение представляет собой существенное условие обеспечения высокой квалификации командного состава экипажа. Невыполнение данных требований может иметь весьма негативные последствия для безопасности международного морского судоходства. Ввиду этого, оговорка правительства Канады, по мнению Советской стороны, несовместима с целями Конвенции.

Ссылка правительства Канады на наличие в этой стране двух государственных языков не представляется обоснованной, поскольку внутригосударственный статус того или иного языка не может служить оправданием для невыполнения международно-правовых обязательств, принимаемых на себя государствами.

Учитывая изложенное, Советская сторона не может признать действительной указанную оговорку правительства Канады".

[TRANSLATION]

In connection with the reservation made by the Government of Canada when acceding to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 (IMO document STCW/Circ.61 of 26 November 1987) the Soviet side considers it necessary to make the following statement.

[TRADUCTION]

Eu égard à la réserve formulée par le Gouvernement canadien lors de son adhésion à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (STCW/Circ.61 de l'OMI du 26 novembre 1987), l'URSS juge nécessaire de faire la déclaration ci-après.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1492, p. 368.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1492, p. 368.

Requirements on knowledge of the English language, contained in paragraph 6(*d*) of the appendix to regulation II/2 and paragraph 16 of the appendix to regulation II/4 in the Annex to the Convention are mandatory minimum requirements for certification of masters, chief and watchkeeping officers and their observance represents a significant condition of ensuring high qualifications of officers of the crew. Non-observance of those requirements could result in negative consequences for the safety of international maritime navigation. In this connection the reservation of the Government of Canada, in the opinion of the Soviet side, is incompatible with the purposes of the Convention.

The reference made by the Government of Canada to the two state languages does not seem to be well-founded in so far as internal state status of this or that language cannot serve as an excuse for non-observance of the obligations assumed by States under the international law.

Taking into account the above-stated, the Soviet side cannot recognize this reservation of the Government of Canada as valid.

Les prescriptions concernant la connaissance de la langue anglaise, qui sont énoncées à l'alinéa *d* du paragraphe 6 de l'appendice à la règle II/2 et au paragraphe 16 de l'appendice à la règle II/4 de l'Annexe à la Convention, sont des prescriptions minimales obligatoires pour la délivrance des brevets de capitaine, de second et d'officier chargé du quart à la passerelle, et le respect de ces prescriptions est une condition importante qui permet de veiller à ce que les officiers des équipages possèdent des qualifications élevées. Le fait de ne pas observer ces prescriptions pourrait avoir des conséquences néfastes sur la sécurité de la navigation maritime internationale. En ce sens, la réserve formulée par le Gouvernement canadien est, de l'avis de l'URSS, incompatible avec les objectifs de la Convention.

La référence faite par le Gouvernement canadien aux deux langues officielles ne semble pas appropriée dans la mesure où le statut de l'une ou de l'autre langue à l'intérieur du Canada ne peut servir d'excuse pour la non-observation des obligations assumées par les Etats en vertu du droit international.

Compte tenu de ce qui précède, l'URSS ne peut reconnaître la validité de la réserve formulée par le Gouvernement canadien.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 December 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Bermuda. With effect from 1 January 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 décembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des Bermudes. Avec effet au 1er janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979[1]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

4 May 1989 *a*

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 3 June 1989.)

With the following declaration:

"The Republic of Trinidad and Tobago declares that the delimitation of maritime search and rescue regions pursuant to the provisional Caribbean Maritime Search and Rescue Plan is not related to and does not prejudice in any way the delimitation of maritime boundaries between Trinidad and Tobago and other States."

2 June 1989 *a*

ITALY

(With effect from 2 July 1989.)

4 September 1989

GREECE

(With effect from 4 October 1989.)

With the following reservation:

"Region of responsibility: As far as Greece is concerned, the search and rescue region referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5 of the Annex to the present Convention is the region within which Greece has already assumed the responsibility for search and rescue pur-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979[1]

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

4 mai 1989 *a*

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 3 juin 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de la Trinité-et-Tobago déclare que la délimitation des régions maritimes de recherche et de sauvetage conformément au plan maritime provisoire de recherche et de sauvetage dans les Caraïbes n'est pas liée à celle des frontières maritimes entre la Trinité-et-Tobago et d'autres Etats et ne préjuge aucunement de la délimitation de ces frontières.

2 juin 1989 *a*

ITALIE

(Avec effet au 2 juillet 1989.)

4 septembre 1989

GRÈCE

(Avec effet au 4 octobre 1989.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Région de responsabilité : En ce qui concerne la Grèce, la région de recherche et de sauvetage dont il est question aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5 de l'Annexe à la présente Convention est la région à l'intérieur de laquelle la Grèce a déjà assumé la res-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

poses, established in accordance with the relevant Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, the regional air navigation plans of the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the regulation 15 of Chapter V of the International Convention for Safety of Life at Sea of 17 June 1960 (SOLAS 1960).

"Such region which constitutes the most appropriate arangement in the sense of paragraph 2.1.5 of the Annex to that Convention, was notified to the International Maritime Organization by document No. 44/7.1.1975 of the Greek Ministry of Merchant Marine and Greece has been continuously carrying out within it search and rescue operations."

Registered ex officio *on 24 January 1990.*

ponsabilité aux fins de recherche et de sauvetage, définie conformément aux dispositions pertinentes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, aux plans régionaux de navigation aérienne de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et à la règle 15 du chapitre V de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, en date du 17 juin 1960 (SOLAS 1960).

Cette région, qui constitue la disposition la plus appropriée au sens du paragraphe 2.1.5 de l'Annexe à la Convention, a été notifiée à l'Organisation maritime internationale par le document nº 44/7-1-1975 émanant du Ministère de la marine marchande de la Grèce et la Grèce effectue de manière continue des opérations de recherche et de sauvetage à l'intérieur de cette région.

Enregistré d'office le 24 janvier 1990.

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976[1]

N° 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

17 February 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 1 June 1989.)

With the following reservation, declaration and notification:

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

17 février 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 1er juin 1989.)

Avec la réserve, la déclaration et la notification suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

zu Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben d *und* e

Die Deutsche Demokratische Republik stellt fest, daß innerhalb ihrer Territorialgewässer und inneren Seegewässer keine Beschränkung der Haftung im Sinne dieser Konvention bezüglich der Beseitigung von Wracks, der Hebung, Beseitigung oder Vernichtung eines gesunkenen, gestrandeten oder verlassenen Schiffes (einschließlich alles dessen, was sich an Bord befindet) besteht. Die Ansprüche, einschließlich der Haftung, ergeben sich aus den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik.

zu Artikel 8 Absatz 1

Die Deutsche Demokratische Republik akzeptiert die Anwendung der Sonderziehungsrechte lediglich als technische Rechengröße. Damit ist keine Veränderung ihrer Haltung zum Internationalen Währungsfonds verbunden.

Die in Sonderziehungsrechten ausgewiesenen Beträge werden über den aktuellen Kurs des US-Dollars oder anderer frei konvertierbarer Währungen zum jeweils gültigen Devisenumrechnungssatz der Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik in Mark der Deutschen Demokratischen Republik umgerechnet.

[TRANSLATION[2]]

Article 2, paragraph 1 (d) *and* (e)

"The German Democratic Republic notes that for the purpose of this Convention there is no limitation of liability within its territorial sea and internal waters in respect of the removal of a wrecked ship, the raising, removal or destruction of a ship which is sunk, stranded or abandoned (including anything

[TRADUCTION[2]]

Article 2, paragraphe 1 d) *et* e)

La République démocratique allemande note qu'aux termes de la Convention, il n'existe aucune limitation de la responsabilité à l'intérieur de sa mer territoriale et de ses eaux intérieures en ce qui concerne l'enlèvement d'une épave et, le renflouement, l'enlèvement ou la destruction d'un navire coulé,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24635, and annex A in volumes 1492 and 1515.

[2] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24635, et annexe A des volumes 1492 et 1515.

[2] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

that is or has been on board such ship). Claims, including liability, derive from the laws and regulations of the German Democratic Republic".

Article 8, paragraph 1

"The German Democratic Republic accepts the use of the Special Drawing Rights merely as a technical unit of account. This does not imply any change in its position toward the International Monetary Fund".

Article 8, paragraph 1

"The amounts expressed in Special Drawing Rights will be converted into marks of the German Democratic Republic at the exchange rate fixed by the Staatsbank of the German Democratic Republic on the basis of the current rate of the US dollar or of any other freely convertible currency".

15 June 1989

BELGIUM

(With effect from 1 October 1989.)

With the following reservation and notification:

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

(1) In accordance with the provisions of article 18, paragraph 1, Belgium expresses a reservation on article 2, paragraph 1(*d*) and (*e*).

(2) In accordance with the provisions of article 15, paragraph 2, Belgium will apply the provisions of the Convention to inland navigation.

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

échoué ou abandonné (y compris tout ce qui est ou était à bord de ce navire). Les créances, y compris la responsabilité, sont soumises aux lois et règlements de la République démocratique allemande.

Article 8, paragraphe 1

La République démocratique allemande accepte l'utilisation des droits de tirage spéciaux uniquement en tant qu'unités techniques de comptabilité. Cette acceptation n'implique pas un changement de position envers le Fonds monétaire international.

Article 8, paragraphe 1

Les montants exprimés en droits de tirage spéciaux seront convertis en marks de la République démocratique allemande, au taux de change fixé par la Staatsbank de la République démocratique allemande sur la base du taux de change en vigueur pour le dollar des Etats-Unis ou de toute autre monnaie librement convertible.

15 juin 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 1er octobre 1989.)

Avec la réserve et la notification suivantes :

« 1) Conformément aux dispositions de l'article 18, paragraphe 1, la Belgique émet une réserve sur l'article 2, paragraphe A, sous-paragraphes D et E.

2) Conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 2, la Belgique appliquera les dispositions de la Convention à la navigation intérieure. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

---

[1] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[2] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

No. 24817. ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. CONCLUDED AT ATHENS ON 13 DECEMBER 1974[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 13 April 1989.)

15 June 1989

BELGIUM

(With effect from 13 September 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vo. 1463, No. 1-24817, and annex A in volumes 1515 and 1545.

N° 24817. CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. CONCLUE À ATHÈNES LE 13 DÉCEMBRE 1974[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 avril 1989.)

15 juin 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 13 septembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vo. 1463, n° 1-24817, et annexe A des volumes 1515 et 1545.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instrument deposited on:

15 January 1990 *a*

SOUTH AFRICA

(With effect from 15 April 1990.)

Registered ex officio *on 15 January 1990.*

18 January 1990

ARGENTINA

(With effect from 18 April 1990.)

With the following objections:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La República Argentina rechaza la ratificación del "Convenio para la Protección de la Capa de Ozono" efectuada por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 15 de mayo de 1987 y comunicada por el Secretario General de las Naciones Unidas por nota CN.112.1987 Treaties-1 (Depositary Notification) con respecto a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y reafirma su soberanía sobre dichas Islas que forman parte integrante de su territorio nacional.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 33/12 y 39/6 en las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a la cuestión de las Islas Malvinas y se urge a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a reanudar las negociaciones a fin de encontrar lo antes posible una solución pacífica y definitiva de la disputa y de sus restantes diferencias referidas a dicha Cuestión, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados. La Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó también las resoluciones 40/21 y 41/40 que instan nuevamente a ambas partes a reanudar dichas negociaciones.

La República Argentina rechaza también la ratificación del mencionado Convenio por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte con respecto al que ese país denomina "Territorio Antártico Británico".

[TRANSLATION]

The Argentine Republic rejects the ratification on 15 May 1987 of the "Convention for the Protection of the Ozone Layer" by the Government of the United Kingdom of Great

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551 and 1552.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés le :

15 janvier 1990 *a*

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 15 avril 1990.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1990.

18 janvier 1990

ARGENTINE

(Avec effet au 18 avril 1990.)

Avec les objections suivantes :

[TRADUCTION]

La République argentine rejette la ratification de la « Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone » effectuée le 15 mai 1987 par le Gouvernement du

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551 et 1552.

Britain and Northern Ireland,[1] communicated by the Secretary-General of the United Nations in note C.N.112.187.TREATIES-1 (Depositary Notification), in respect of the Malvinas Islands, South Georgia and South Sandwich Islands and reaffirms its sovereignty over the said islands, which form an integral part of its national territory.

The United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX),[2] 3160 (XXVIII),[3] 31/49,[4] 37/9,[5] 38/12[6] and 39/6,[7] which recognize the existence of a sovereignty dispute relating to the question of the Malvinas Islands and request the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and definitive solution to the dispute and their remaining differences relating to the question, with the intercession of the good offices of the Secretary-General, who is to report to the General Assembly on the progress made. The United Nations General Assembly has also adopted resolutions 40/21[8] and 41/40,[9] which again request both parties to resume negotiations.

The Argentine Republic also rejects the ratification of the Convention by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of what is termed by the United Kingdom the "British Antarctic Territory".

Registered ex officio *on 18 January 1990.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164.

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14*, (A/6014), p. 57.

[3] *Ibid., Twenty-eighth Session, Supplement No. 30* (A/90/30), p. 108.

[4] *Ibid., Thirty-first Session, Supplement No. 39* (A/31/39), p. 122.

[5] *Ibid., Thirty-seventh Session, Supplement No. 51* (A/37/51), p. 18.

[6] *Ibid., Thirty-eighth Session, Supplement No. 47* (A/38/47), p. 23.

[7] *Ibid., Thirty-ninth Session, Supplement No. 51* (A/39/51), p. 17.

[8] *Ibid., Fortieth Session, Supplement No. 53* (A/40/53), p. 25.

[9] *Ibid., Forty-first Session, Supplement No. 53* (A/41/53), p. 48.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord[1] et communiquée par le Secrétaire général des Nations Unies par la note C.N.112.1987.TREATIES-1 (Notification dépositaire), pour les îles Malvinas, Georgie du Sud et Sandwich du Sud et réaffirme sa souveraineté sur lesdites îles qui font partie intégrante de son territoire national.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)[2], 3160 (XXVIII)[3], 31/49[4], 37/9[5], 33/12[6] et 39/6[7] dans lesquelles elle a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté concernant la question des îles Malvinas et a prié la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de trouver dans les meilleurs délais une solution pacifique et définitive au conflit de souveraineté et à leurs autres différends concernant cette question, par l'intermédiaire des bons offices du Secrétaire général, qui était prié de faire rapport à l'Assemblée générale sur les progrès réalisés. L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté également les résolutions 40/21[8] et 41/40[9] qui prient de nouveau les deux parties de reprendre lesdites négociations.

La République argentine rejette également la ratification de ladite Convention par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour ce qui est du territoire que ce pays appelle « territoire de l'Antarctique britannique ».

Enregistré d'office le 18 janvier 1990.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, nº I-26164.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément nº 14*, (A/6014), p. 61.

[3] *Ibid., vingt-huitième session, Supplément nº 30* (A/90/30), p. 117.

[4] *Ibid., trente-et-unième session, Supplément nº 39* (A/31/39), p. 135.

[5] *Ibid., trente-septième session, Supplément nº 51* (A/37/51), p. 22.

[6] *Ibid., trente-huitième session, Supplément nº 47* (A/38/47), p. 26.

[7] *Ibid., trente-neuvième session, Supplément nº 51* (A/39/51), p. 17.

[8] *Ibid., quarantième session, Supplément nº 53* (A/40/53), p. 25.

[9] *Ibid., quarante-et-unième session, Supplément nº 53* (A/41/53), p. 50.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 January 1990

SOUTH AFRICA

(With effect from 15 April 1990.)

Registered ex officio *on 15 January 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551 and 1552.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 janvier 1990

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 15 avril 1990.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551 et 1552.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:

20 December 1989

GUINEA

(With effect from 19 January 1990.)

Certified statement was registered by Yugoslavia on 10 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. I-26581, and annex A in volumes 1539, 1543, 1547 and 1551.

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave le :

20 décembre 1989

GUINÉE

(Avec effet au 19 janvier 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 10 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° I-26581, et annexe A des volumes 1539, 1543, 1547 et 1551.

No. 26847. PROJECT AGREEMENT *(NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION). SIGNED AT LA PAZ ON 30 JUNE 1989[1]

LETTER AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). NEW YORK, 27 NOVEMBER 1989, AND LA PAZ, 18 JANUARY 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio *on 18 January 1990.*

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, No. I-26847.

[2] Came into force on 18 January 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 26847. ACCORD RELATIF À UN PROJET *(PROJET D'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES). SIGNÉ À LA PAZ LE 30 JUIN 1989[1]

LETTRE D'ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). NEW YORK, 27 NOVEMBRE 1989, ET LA PAZ, 18 JANVIER 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 18 janvier 1990.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, n° I-26847.

[2] Entré en vigueur le 18 janvier 1990.

Annex I

LAND ALLOCATED FOR ECA.

ADDIS ABABA, ETHIOPIA

LEGEND

— EXISTING SITE	—	61,250 M^2
— EXTENSION	—	42,400 M^2
GRAND TOTAL	—	101,650 M^2

People's Democratic Republic of Ethiopia
Ministry of Foreign Affairs

MINISTRY OF URBAN DEVELOPMENT AND HOUSING

IMPLEMENTATION OF TOWN PLANNING & LAND ADMINISTRATION DEPARTMENT

Project	ECA. EXTENSION	Scale :	1: 2,000
Checked by:		Date :	
Approved by:		Set- No	68

Map No. 4010.1x(E)

Treaty No. A-4597 (Vol.1555)

Annexe I

TERRAIN AFFECTÉ À LA CEA

ADDIS ABÉBA, ÉTHIOPIE

LÉGENDE

— SITE ACTUEL	—	61.250 M^2
— TERRAIN SUPPLÉMENTAIRE	—	42.400 M^2
TOTAL	—	101.650 M^2

Ministry of Foreign Affairs
People's Democratic Republic of Ethiopia

MINISTÈRE DE L'URBANISME ET DU LOGEMENT

DÉPARTEMENT DE LA PLANIFICATION URBAINE ET DE L'ADMINISTRATION FONCIÈRE

Projet : AGRANDISSEMENT DE LA CEA	Échelle : 1: 2,000
Vérifié par : 19.04/82	Date :
Approuvé par :	Numéro : 68

Map No. 4010.1x(F)

Treaty No. A-4597 (Vol.1555)

Annex II

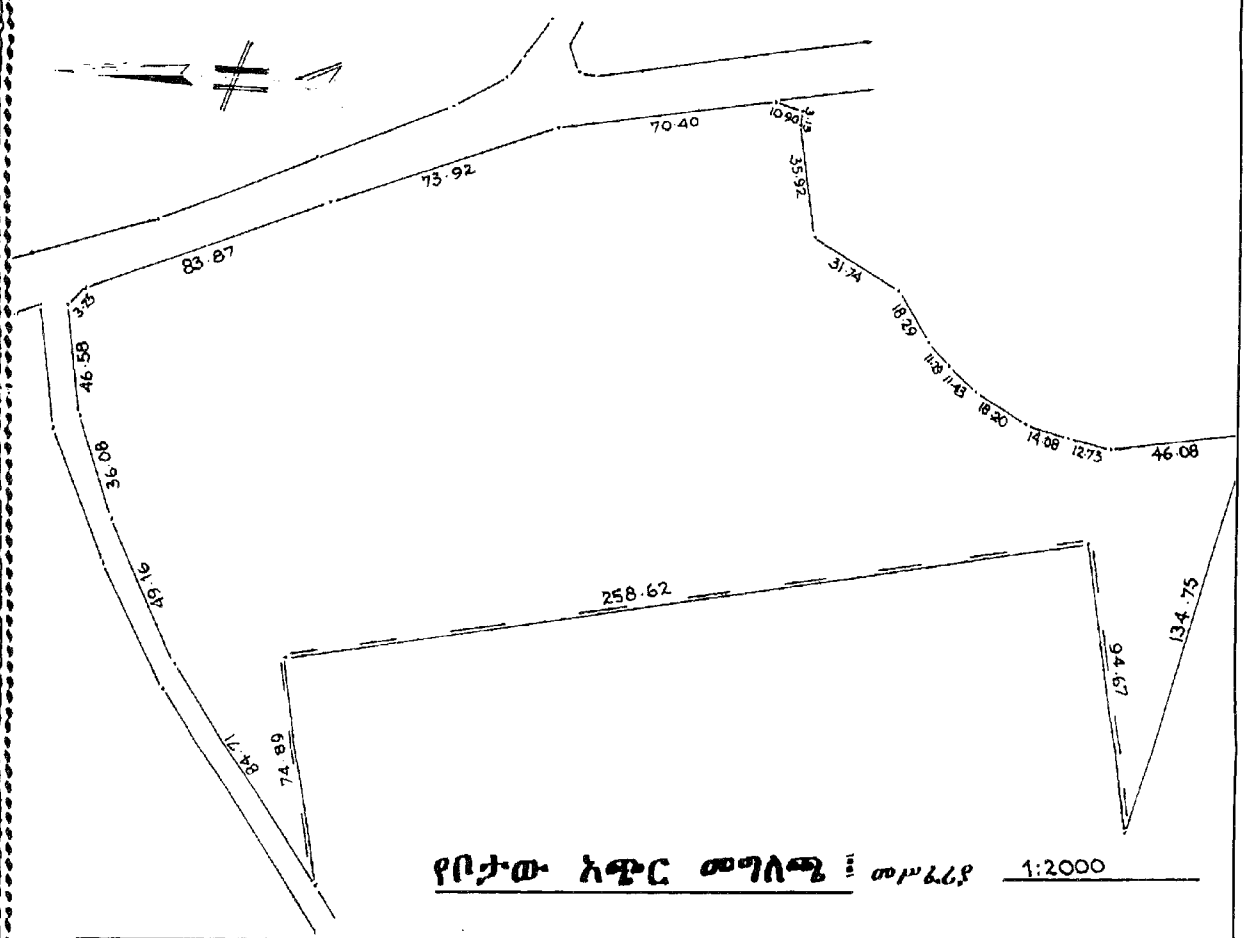
የአዲስ አስበ አስተዳደር አካባቢ ጽ/ቤት

የከተማ በ፡ ስጦታ ምስክር ወረቀት

በተባበሩት መንግሥታትና በኢትዮጵያ ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፑብሊክ መንግሥት
መካከል በተደረገው ስምምነት መሠረት
ለአፍሪካ ኢኮኖሚ ኮሚሽን የተደረገ ተጨማሪ የከተማ ቦታ ስጦታ።

የቦታው አቀማመጥ

ቁጥር 30254



የቦታው አጭር መግለጫ ፤ መሥፈሪያ 1:2000

ክፍለ ከተማ	ከተማ	አውራጃ	ቀበሌ	የቦታው መ/ቁ	ደረጃው	የቦታው ስፋት	የቦታው አገልግሎት
መሠራቅ	አ.አ.	አራዳ	30	30254	1ኛ	43211	ለድርጅት

የቀየሰው ቴክኒሽያን
ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፑብሊክ
ኤበኘሁ መሥንን

የመሬት ቅያስ/ክፍል ኃላፊ
20/4/82
ግርማ ፡ ከበደ ፡ አቡበኩር ሙስጠፋ
የከተማ ፕላንና ልማት መመሪያ ኃላፊ

የቦታና ቤት ምዝገባ ውል ማስፈጸሚያ ክፍል ኃላፊ
ተፈራ ኮኖ
የቦታና ቤት ምዝገባና ውል ማስ
የቦታና ቤት ካርታ ዝግጅት ክፍል ኃላፊ
20 ክፍል ኃላፊ 20-4-82

Map No.4010.2x

Treaty No. A-4597 (Vol.1555)

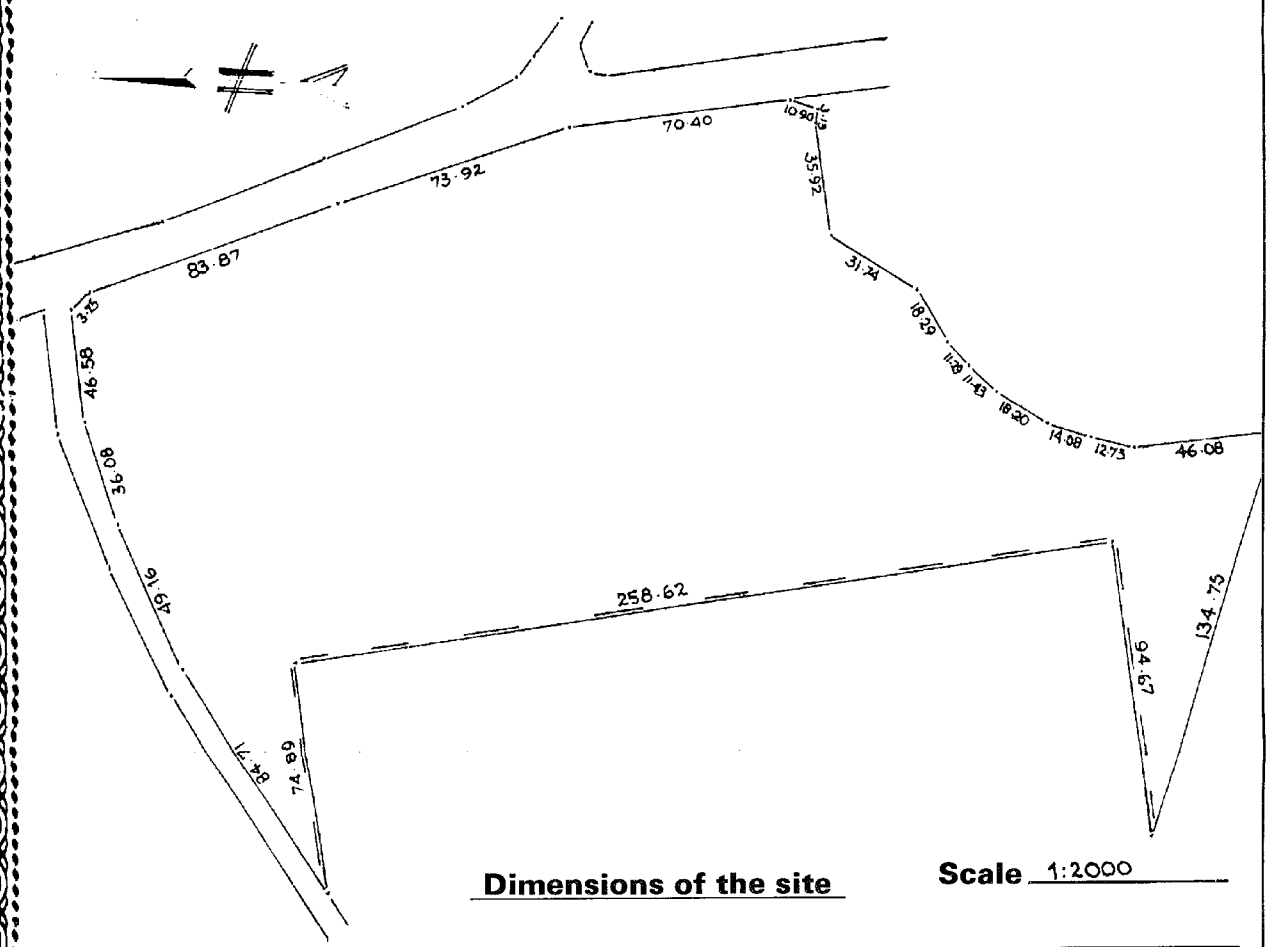
Annex II

ADMINISTRATION OF THE ADDIS ABABA REGION

INSTRUMENT OF TITLE TO PROPERTY

Agreement concluded between the United Nations and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia concerning the grant of an additional parcel of land for use by the Economic Commission for Africa

Map of the site **Number** 30254



Dimensions of the site **Scale** 1:2000

Location in the city	City	Sector	District	Land Registration Number	Category	Area	Land needed for
East	Addis Ababa	Arada	30	30254	First	43211	An organization

The Surveyor

Gobegnehu Makonnen

Seal of the People's Democratic Republic of Ethiopia

Chief of Land Registration Section

Germa Kebbede

20/4/82

Abubakr Mustafa
Chief of Planning Service

Chief of Town Planning Service

20/04/82

Annexe II

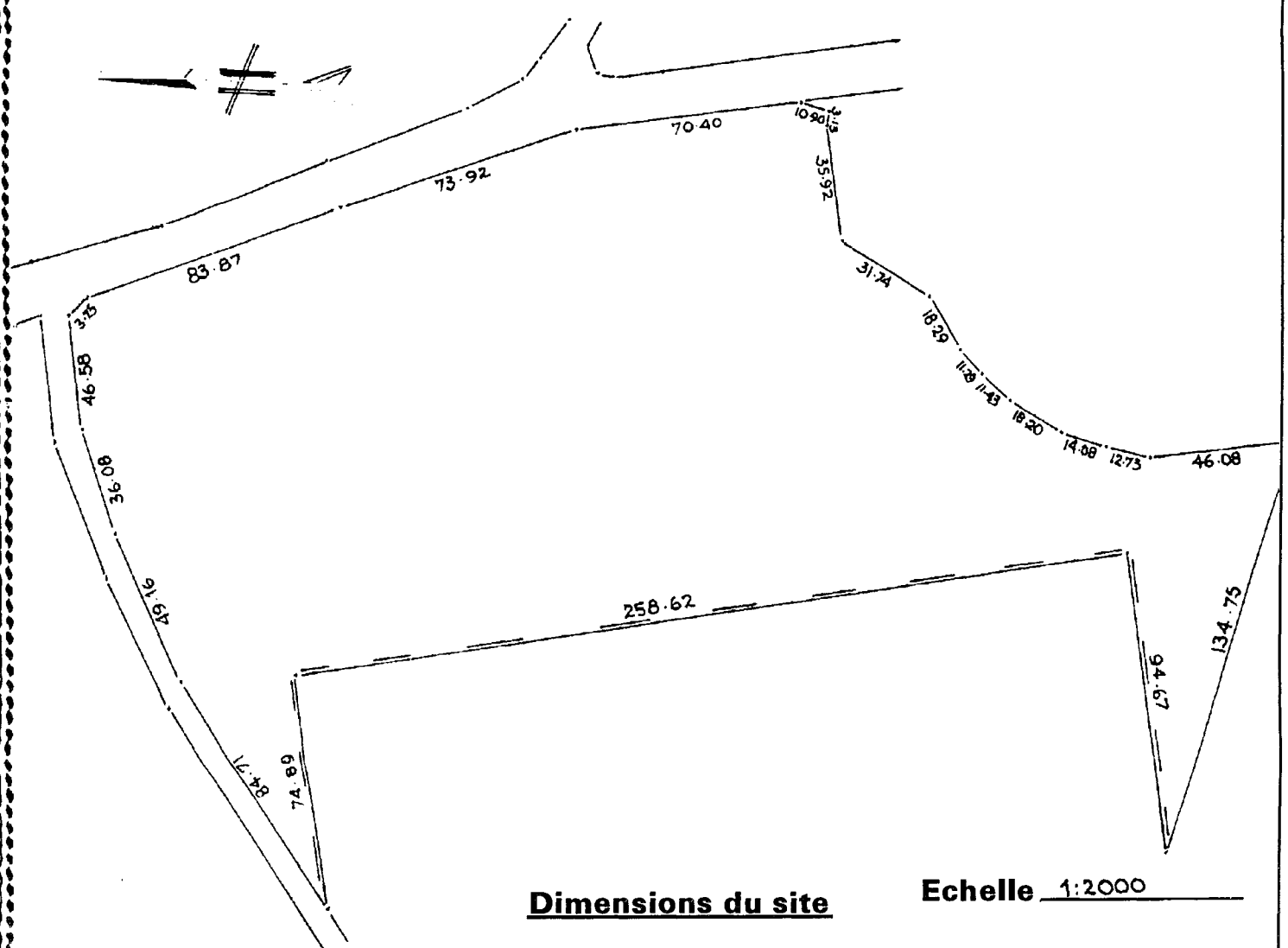
ADMINISTRATION DE LA RÉGION D'ADDIS ABÉBA

ATTESTATION DE TITRE DE PROPRIÉTÉ

Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique et populaire d'Ethiopie relatif à l'octroi d'une parcelle de terrain supplémentaire destiné à la Commission économique pour l'Afrique

Numéro 30254

Périmètre du site



Echelle 1:2000

Dimensions du site

Situation dans la ville	Ville	Secteur	Quartier	No. cadastral	Catégorie	Superficie	Destination du terrain
Est	Addis Abéba	Arada	30	30254	Première	43211	Pour une Organisation

Le Géomètre,

Gobegneh Makonnen

Le Chef de la Section du Cadastre,

Germa Kebbede

Aboubakr Moustapha
Le Chef du Service du plan

Le Chef du Service d'urbanisme,

Sceau de la République démocratique et populaire d'Ethiopie